

THE

TREASURE

OF THE

FRENCH and ENGLISH Languages.

THE TREASURY

OF THE

FRANCIS AND ENGLISH LANGUAGES.

THE
TREASURE



OF THE



FRENCH and ENGLISH Languages:

CONTAINING,

- | | |
|---|--|
| I. A VOCABULARY,
FRENCH and ENGLISH. | familiar and useful Subjects. |
| II. COMMON FORMS of
SPEECH upon the most | III. A Collection of PRO-
VERBS, COMMON-SAY-
INGS, MAXIMS, &c. |

And being equally necessary to the *French*, and other Foreigners understanding *French*, to learn *English*; and the best, if not the only, Help extant for them to attain to the Knowledge of it.

BY LEWIS CHAMBAUD.

The THIRD EDITION, corrected and improved by the
AUTHOR.

L O N D O N :

Printed for A. MILLAR, in the Strand. M.DCC.LXVI.

Edw T 41317.66

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GEORGE ARTHUR PLIMPTON
JANUARY 25, 1924

And being especially necessary to the Library, and other Foreign-
ers under the same, to secure Rights; and the fact, it
not the only, help extend to them to attain to the know-
ledge of the

BY LEWIS CHAMBERLAIN

THE THIRD EDITION, corrected and improved by the
AUTHOR.

LONDON:

Printed by A. & C. Black, 21, Strand, W.C.C. 2XVI

book
word
of life
both

In
Tong
before
prepo
and
the a
words
don't
be for
ment
if 'tis
their



P R E F A C E.

IF it was possible to learn a language otherwise than grammatically, and after the manner which I have proved to be the only effectual one, in the preface to my Grammar, this book would serve the purpose: since it contains not only the words, but also the forms of speech upon the common topics of life, and most of the idioms of the two languages, in a method not to be parallel'd in any book extant.

In the first part, I have reduced all the nouns of the French-Tongue under twenty five or twenty six heads. I have set down before in the Grammar, compleat lists of all the adverbs, all the prepositions, conjunctions, and verbs, except those of the first and second conjugation, which are in this Vocabulary, with the adjectives: so that this book comprehends really all the words of the language, of which the best vocabularies extant don't contain the twentieth part; and such words as are not to be found in Boyer's dictionary, tho' of things daily used, and mentioned in conversation. This is not to be wondered at, if 'tis considered that if the various significations of words, their compounds, and derivatives, and the sentences of examples,

P R E F A C E.

amples, and phrases, were suppressed from dictionaries, they would be reduced to a very small compass, to no larger a volume than this Vocabulary.

But it is not only on account of its copiousness, but also of its exactness, that this Vocabulary is preferable to all the others. We read in other Vocabularies.

<i>du Coral, ou Corail,</i>	Coral.
<i>les Agrès, ou Agreils,</i>	the Rigging (of a ship.)
<i>le Stribord, ou Tribord,</i>	the Starboard.
<i>des Beignets, ou Bignets,</i>	Fritters.
<i>un Cirier, ou Ciergier,</i>	a Wax-chandler.
<i>un Herbaliste, ou Herboriste,</i>	one that sells simples.
<i>un Clinquailleur, ou Quincailler,</i>	a Haberdasher (of small wares.)
<i>des Gêmeaux, ou Jumeaux,</i>	Twins.
<i>un Eturgeon, ou Esturgeon,</i>	Sturgeon.
<i>un Colombier, ou Pigeonnier,</i>	a Pidgeon-house.
<i>une Cassette, ou un Coffre fort,</i>	a Box.
<i>de la pluche, ou de la Panne,</i>	Plush.
<i>du Jayet, Jiet, Jais, ou Jay,</i>	Jeat, &c.

By the conjunctive particle *ou* (or) thus used, those writers must mean that either the two words are good French, and indifferently used, as in *une mouche à miel, ou une abeille*, a bee, & that they don't know which of the two is the right French; or in the aforesaid words either of the two is wrong. But what if they positively mislead the learners into errors, as in *assiette à mouchettes* for *porte-mouchette*, a snuffers-pan, *boutiquier* for *homme de boutique*, a shop-keeper, *poëtesse* for *poète*, a woman poet, &c? What if both words coupled with *ou* are bad French, as *éturgeon, ou étourgeon*, for *esturgeon*, a sturgeon, *cullière, ou cuillere* for *une cuillère*, a spoon, &c. or if the gender prefixed to them is false, as in *du glu*, bird-lime, *une couvercle*, lid, &c.?

In compiling this Vocabulary, I have consulted *Messieurs de l'Académie Française*, concerning such words as might be doubtful; and the learner may depend upon the propriety of all the words therein contained.

These kn

P R E F A C E.

The second part contains, familiar forms of speech, upon the most useful subjects of life. This goes under the name of dialogues in the other grammars: and I have seen some containing very near an hundred of those dialogues, which could have very well, been reduced to a dozen, by suppressing the numberless tedious repetitions of *oui monsieur, non madame, votre serviteur*, and such like stuff; inserted for want of better materials. One *Arnoux*, who seem'd to lament very much the case, and endeavoured to redress it, wrote some years ago a set of dialogues, seemingly better than the others, but in truth full of bad language, and barbarous ways of speaking: which shews that he was no more qualified for the task, than those against whom he inveighed so bitterly.

The forms of speech offered here to the learner contain the ordinary, natural, and familiar ways of expressing one's self among the polite sort of people, upon the most useful subjects. The first part of this book contains the first import, and signification, of the words. In the second they are used in another signification, tho' proper to familiar speaking, and making the idiom of daily discourse and conversation. Thus the first import of *sage* is *wise*: yet *soyez sage* (an admonition to a child) is the idiom of *French*, for *be good, don't be rude*, both *French* and *English* being the most natural way of expressing one's self to a child in such a case. More examples would be needless: and, I presume, the reading of the *English* only will make any body entertain a favourable opinion of the *French's* being the most natural and fitting that can be adapted to the purpose, if they allow me to be master of my language.

The politeness of a language (says *Mr. l'Abbé le Blanc*) consists in manners of expression different from those of the common people, without any affectation: and a language is more or less polite, according as it has more or less of those manners of expression and forms of speech, which are neither affected, nor vulgar. In *France* we avoid nothing so much as to speak as the common people do. There are really, as it were two languages in the *French-tongue*; the one spoken by well bred people, the other by the vulgar; and people's education is presently known by their speaking. The common manners of expression must be known to foreigners, to understand the people speak; and the

P R E F A C E.

the polite ones to express themselves by. I have taken a particular care to insert in the forms of speech these polite ways of speaking, which are not to be found in any other book extant.

The collection of proverbs and common sayings, which make the third part of this book, is likewise the largest extant. I have, besides, accented not only the *e*'s, but also the other vowels, according to their pronounciation. The reason of the accents is accounted for, and their indispensableness proved, in the preface of my Dictionary.



T H E

A

VOCABULARY,

FRENCH and ENGLISH.

I.

Des Chôses en général.

Of Things in general.

DIEU, *God.*
le Créateur, *the Creator.*
la Création, *the Creation.*

la Nature, *Nature.*
l'Univers, *the Universe.*
les Créatures, *Creatures.*
un être, *a Being.*

le Genre Humain, *Mankind, humankind.*

un Animal, *a living Creature.*

les Animaux, *the Animals, the dumb creatures.*

les Rèptiles, *the Creeping things.*

une Chôse, *a Thing.*

la Matière, *Matter.*

la Forme, *the Form.*

la Figure, *the Figure.*

la Manière, *the Manner.*

le Genre, *the Kind.*

l'espèce, *the Species.*

la Sorte, *the Sort.*

l'Individu, *individuum, an individual.*

une Substance, *a Substance.*

l'Accident, *the Accident.*

la Différence, *the Difference.*

le Propre, *the Property, or*

les Propriétés, *peculiar quality*

d'une chose, *of a thing.*

le Tout, *the Whole.*

une Partie, *a Part.*

un Nom, *a Name.*

un Surnom, *a Surname.*

un nom de batême, *a Christen-*

ing name.

un nom de guère, *a supposi-*

titious or travelling name.

une Marque, *a Mark.*

une Cause, *a Cause.*

un Lieu, *a Place.*

l'espace, *the Space.*

le Vuide, *Vacuum.*

le Néant, Rien, *Nothing.*

II.

Du Monde.

Of the World.

le Monde, *the World.*

le Chaos, *the Chaos.*

B une

une Masse, <i>a Mass, or Lump.</i>	de l'Eau de fontaine, de l'Eau de source, <i>} Spring-water.</i>
les élémens, <i>the Elements.</i>	
la Terre, <i>the Earth.</i>	
la Terre Ferme, <i>Terra Firma.</i>	de l'Eau de rivière, <i>River water.</i>
le Continent, <i>the Continent.</i>	de l'Eau de Puits, <i>Pump-water.</i>
une Montagne, <i>a Mountain.</i>	l'Océan <i>the Ocean.</i>
un Mont, <i>a Mount.</i>	la Mer, <i>the Sea.</i>
un Coteau, <i>} a Hill.</i>	un Bras de mer, <i>} an Arm of the sea.</i>
une Colline, <i>} the Top,</i>	un Détroit, <i>Straits.</i>
le Haut d'une montagne, <i>} the Summit</i>	un Golfe, <i>a Gulf.</i>
le Sommet, <i>} of a hill.</i>	une Baie, <i>a Bay.</i>
la Pente d'une montagne, <i>} a Cliff, the Declivity of a hill.</i>	une Anse, <i>} a Creek.</i>
une Chaîne de montagnes, <i>a Ridge of Mountains.</i>	une petite Baie, <i>} a Port, Haven,</i>
une Hauteur, <i>abillock, a little hill.</i>	un Port, <i>} Harbour.</i>
une éminence, <i>a Bank.</i>	un Hâvre, <i>} a Mole or Pier.</i>
une Vallée, <i>a Valley.</i>	un Mole, <i>a Mole or Pier.</i>
un Vallon, <i>a Dale.</i>	un Courant, <i>a Current, a Stream.</i>
une Plaine, <i>a Plain.</i>	la Marée, <i>the Tide.</i>
de la Terre glaise, <i>fat ground.</i>	le Flux, <i>the Flowing.</i>
de l'Argile, <i>Clay.</i>	le Reflux, <i>the Ebb.</i>
du Sable, <i>Sand.</i>	le Bord, <i>} de la mer, the</i>
du Graviér, <i>} Gravel.</i>	le Rivage, <i>} Sea-shore.</i>
de Grès Sable, <i>} Gravel.</i>	le Fond, <i>the Bottom.</i>
du Sâblon, <i>small Sand,</i>	la Vase, <i>the Slime.</i>
du Sable mouvant, <i>Quick-sand.</i>	une île, <i>an island.</i>
du Grès, <i>} very small sand, made of a sort of brown free-stone.</i>	une Presqu'île, <i>} a Demi-island.</i>
un Rocher, <i>} a Rock.</i>	une Péninsule, <i>} a Peninsula.</i>
un Roc, <i>} a Rock.</i>	un Isthme, <i>} an Isthmus, a Neck of land.</i>
une Roche, <i>} a Rock.</i>	un Cap, <i>a Cape.</i>
la Cime d'un rocher, <i>} the Crag, or the Top of a high rock.</i>	un Promontoire, <i>a Promontory.</i>
de la Rocaille, <i>} Rock-work.</i>	un Banc de sable, <i>Sands.</i>
du Coquillage, <i>} Shell-work.</i>	des écueils, <i>a Shelf, or Rock.</i>
un Tremblement de Terre, <i>} an Earth-quake.</i>	une Basse, <i>Shallows, Flats.</i>
un Volcan, <i>a Volcano.</i>	une Vague, <i>a Wave.</i>
l'Eau, <i>the Water.</i>	les Flôts, <i>the Billows.</i>
	un coup de mer, <i>} a Surge, a Sea, Billows of the Sea.</i>
	un Fleuve, <i>} a River.</i>
	une Rivière, <i>} a River.</i>

la Source, } *the Spring, or Fountain-head.*
 le Courant d'une rivière, } *the Stream.*
 le Fil de l'eau }
 le Lit d'une rivière, *the Channel.*
 le Confluent de deux rivières, } *the meeting of two rivers, the fall of one river into another.*
 l'Embouchûre, } *the Mouth, or Entrance of a river into the sea.*
 un Torrent, *a Brook.*
 un Précipice, } *a bottomless pit,*
 un Gouffre, } *or*
 un Abîme, } *an Abyss.*
 un Tournant d'eau, *a Whirlpool.*
 une Bulle, } *a Bubble.*
 une Boutëille (qui se forme sur l'eau) }
 un Débordement, *an Overflowing.*
 une Inondation, *an Inundation.*
 une Digue, *a Dike.*
 une éclûse, *a Sluice.*
 une Ravine, } *a great flood, a gullet, or a ditch made by a water flood.*
 la Rive, } *d'une rivière, the*
 le Bord, } *Bank of a river.*
 une Chaussée } *a Causey, or Causeway.*
 une levée de terre, } *a Mole, a Bank.*
 un Canal, *a Canal, or Channel.*
 une Fontaine, *a Fountain.*
 une Source, *a Spring.*
 un Ruisseau, *a Rivulet.*
 un Puits, *a Well.*
 le Bord d'une fontaine, ou d'un puits, } *the Brim of a fountain, or well.*

un Lac, *a Lake.*
 un Marais, *a Marsh, or Fen.*
 un Marécage, *a marshy place.*
 une Saline, } *a salt pit, or*
 un marais salant, } *marsh.*
 un étang, *a Pool, a Pond.*
 un Réservoir*, } *a Fish-pond.*
 un Vivier, }
 la Bonde d'un étang, ou d'une éclûse, } *a Dam, the lock of a pond, or the floodgate.*
 une Mâre, } *a Pool, a Hole full of standing water.*
 d'eau, }
 un Abreuvoir, } *a Place for watering horses.*
 la Bourbe, *the Mud.*
 le Limon, *the Slime.*
 un Gué, *a Ford, or Shallow.*
 un Quai, ou port de rivière, } *a Wharf, or Key.*
 l'Air, *the Air.*
 le Ciel, *Heaven.*
 le Firmament, *the Sky.*
 le Ciel empirée, } *the empyreal Heaven.*
 le Ciel étoilé, *the starry Heaven.*
 les Astres, } *the Stars.*
 les étoiles, }
 une étoile fixe, *a fixed star.*
 une étoile errante, } *an errant, or wandering Star.*
 une étoile courante, } *a shooting Star.*
 une Planète, *a Planet.*
 une Comète, } *a Comet or blazing Star.*
 une Constellation, *a Constellation.*
 la Voie lactée, *the Milky-way.*
 l'Orient, ou l'est, *the East.*
 l'Occident, ou l'Ouest, *the West.*

* Un Réservoir is also a Waterhouse.

le Midi, ou le Sud,	<i>the South.</i>	la Gelée,	<i>the Frost.</i>
le Septentrion, ou }	<i>the North.</i>	une Gelée blanche,	<i>Hoar frost.</i>
le Nord,		le Dégel,	<i>the Thaw.</i>
l'équateur,	<i>the Equator.</i>	la Glace,	<i>the Ice.</i>
le Zodiaque,	<i>the Zodiac.</i>	la Glace qui pend }	
un Signe,	<i>a Sign.</i>	aux gouttières, aux }	<i>Ice-cicle.</i>
le Méridien,	<i>the Meridian.</i>	toits, &c.	
un Tropic,	<i>a Tropic.</i>	le Verglas,	<i>glaced frost.</i>
un Degré,	<i>a Degree.</i>	un Brouillard,	<i>a Mist, or Fog.</i>
un Globe,	<i>a Globe.</i>	la Rôée,	<i>the Dew.</i>
une Sphère,	<i>a Sphere.</i>		
les Poles du }	<i>the Poles of the</i>	le Serein,	<i>the Damp, Mildew; a</i>
monde. }	<i>world.</i>		<i>dampish and unwhole-</i>
le Pole Arctique,	<i>the Arctic Pole.</i>		<i>some vapour, that</i>
le Pole An- }	<i>the Antarctic</i>		<i>falls after sun set.</i>
tarctique. }	<i>pole.</i>	la Niéle,	<i>a Blast.</i>
le Zénith,	<i>the Zenith.</i>	la Bruine,	<i>a Rime.</i>
le Nadir,	<i>the Nadir.</i>	une Vapeur,	<i>a Vapour.</i>
un Climat,	<i>a Climate.</i>	une exhalaison,	<i>an Exhalation.</i>
une Zone,	<i>a Zone.</i>	une Goute,	<i>a Drop.</i>
la Zone torride,	<i>the torrid Zone.</i>	le Tonnerre,	<i>Thunder.</i>
les Zones tem- }	<i>the temperate</i>	la Foudre,	<i>a Thunder-bolt.</i>
pérées. }	<i>Zones.</i>	un Coup de }	<i>a Clap of thun-</i>
les Zones gla- }	<i>the frozen Zones.</i>	tonnerre, }	<i>der.</i>
ciales. }		un éclair, }	<i>Lightning, a flash</i>
l'Horison,	<i>the Horison.</i>		<i>of lightning.</i>
l'Hémisphère,	<i>an Hemisphere.</i>	l'Arc-en-ciël,	<i>the Rain-bow.</i>
l'Atmosphère, }	<i>the Atmosphere,</i>	le Vent,	<i>the Wind.</i>
	<i>or ambient air.</i>	un Tourbillon de }	<i>a Wirl-</i>
un Météore,	<i>a Meteor.</i>	vent, }	<i>wind.</i>
un Phénomène,	<i>a Phænomenon.</i>	un Ouragan,	<i>a Hurricane.</i>
une Nuée,		un petit vent, }	<i>a gentle</i>
une Nûe, }	<i>a cloud.</i>	un vent doux, }	<i>Wind, a</i>
un Nuage *, }		un vent de bise, }	<i>Breeze.</i>
une Ondée, }	<i>a Shower.</i>	un vent frais, }	<i>a Gale, a fresh</i>
une Giboulée, }			<i>gale of wind.</i>
un Orage,	<i>a Storm.</i>	un Zéphir,	<i>a Zephyr.</i>
une Tempête,	<i>a Tempest.</i>	le Vent d'est,	<i>the East Wind.</i>
un Déluge, a Deluge, or Flood.		le Vent d'Ouest,	<i>the West Wind.</i>
la Nèige,	<i>the Snow.</i>	le Vent de North,	<i>the North Wind.</i>
la Grêle,	<i>the Hail.</i>	le Vent de Sud,	<i>the South Wind.</i>
		le Beau tems,	<i>the fair Weather.</i>
		le Soleil,	<i>the Sun.</i>

* Nuage is properly used for a thick and dark cloud.

les Rayons du } *the Sun-beams.*
 soleil.

la Lumière, *the Light.*

la Lune, *the Moon.*

Nouvellev lune, *New Moon.*

Pleine lune, *Full-moon.*

le Croissant, } *an increasing Moon, or the Moon in her increase.*

le Déclin, ou } *the Wain of the decours de } moon, or the moon la lune. } in her wain.*

une Demi-lune, *a Half moon.*

une éclipse, *an Eclipse.*

les Ténèbres, *Darkness.*

l'Obscurité, *the Dark.*

le Feu, *the Fire.*

la Flâmmé, *a Flame, or Blaze.*

la Chaleur, *the Heat.*

la Tiédeur, *the Warmth.*

une étincelle, *a Spark.*

la Fumée, *the Smoak.*

la Suie, *the Soot.*

du Bois, *Wood.*

une Bûche, } *a Billet, or Log of wood.*

un Fagot, *a Fagot.*

une Falourde, } *a great fagot of large sticks.*

un Coterèt, } *a Bundle of sticks smaller than the Falourde, and larger than the Fagot.*

de la Bourée, } *Brush wood, or*

du menu bois, } *Bavin.*

des Copeaux, *Chips.*

du Charbon, *Coals.*

du Charbon (de bois) *Char coal.*

du Charbon (de terre) *Pit coal.*

de la Braïse, } *Small-coal, also large live coals.*

un Brâsiér, *a great clear fire.*

des Mottes, *Plots, or Peets.*

des Tourbes, *Toorbs, or Turf.*

un Tison ardent, *a Fire brand.*

un Tison éteint, } *a Brand quenched.*

un Charbon vis, } *a. burning ou allumé, } or live coal.*

un Charbon éteint, *a dead coal.*

du Fraïsi, (charbon } *Cinders. éteint & à demi } consumé)*

de la Cendre, *Asbes.*

des Cendres chaudes, *Embers.*

le Chaûffage, *the Fewel.*

un Incendie, *a great Burning.*

un Embrâse- } *a Conflagration. ment,*

III.

De l'Homme & des Parties du Corps Humain.

Of Man and the Parts of a human Body.

un Homme, *a Man.*

une Femme, *a Woman.*

un Sèxe, *a Sex.*

le Sèxe, *the fair Sex.*

un Enfant, *a Child.*

un petit Enfant, *an Infant.*

un Poupon *, *a Babe.*

un Enfant à la } *a Sucking mamelle, } Child.*

un Garçon, (qui } *a Batchelor, n'est pas ma- } or a single rié) } man.*

* Poupon and Pouponne are also Terms expressing Fondness, as Darling, Pouty, a Chub.

une Fille, qui n'est pâs mariée)	} a Maid.	le Crâne,	the Skull.
une Pucelle,		le Front,	the Forehead.
le Pucelage,	the Maidenhead.	le Visage, *	the Face.
une Vierge,	a Virgin.	les Traits,	the Features.
la Virginité,	the Virginity.	les Yeux,	the Eyes.
		un Oeil,	an Eye.
un Jeune homme,	} a Youth, a Lad, a young Man.	le Coin de l'oeil	} the Corner of the Eye.
une Jeune fille, *	} a Lass, a young girl.	le Blanc de l'œil,	} the White of the Eye.
les Jeunes gens,	young people.	la Prunelle,	the Sight, or Apple.
un Vieillard,	an old Man.	la Rétine de l'œil,	} the Net of the Eye.
un Homme âgé,	a Man in years.		
une Vieille,	} an old	le Nèrf Optique,	} the Optic, or Visual nerve.
une Vieille femme,	} Woman.	les Sourcils,	the Eye-brows.
une Femme âgée,	} a Woman in years.	les Cils,	the Eye-lashes.
		la Paupière,	the Eye-lid.
les vieilles gens,	} old People or Folks.	le Né,	the Nose.
un grand homme,	a tall Man.	le Bout du né	} the Tip of the Nose.
un Géant,	a Giant.	les Nârines,	the Nostrils.
un petit homme,	a short Man.	l'entre deux	} the middle Part, or Bridge of
un Nain,	a Dwarf.	des nârines,	} the Nose.
un Pigmée,	a Pigmy.		
	} an Her- maphro- dite.	la Bouche,	the Mouth.
un Hèrmaphrodite,		les Lèvres,	the Lips.
le Corps,	the Body.	la Lèvre supérieure,	} the Upper- ou de dessus, } Lip.
les Membres,	} the Members, or Limbs.	la Lèvre inférieure,	} the Under- ou de dessous, } Lip.
le Tronc,	the Trunk.	les Dents,	the Teeth.
la Tête,	the Head.	une Dent,	a Tooth.
le devant de	} the fore part of	les Dents de	} the Fore-teeth.
la tête,	} the Head.	devant,	
le derrière de	} the hinder part	les Dents mo	} the Jaw-teeth,
la tête,	} of the Head.	laîres, ou mâ- chelières,	} the Grinders.
le Sommet de	} the Crown of		
la tête,	} the Head.		
un Signe de tête,	a Nod.		

* We also say, une fillete in Songs,
and comic and rural Poetry.

* Une Face is also used in jesting, and
speaking of a large bluff Face; as also
in this Expression, Face à Face, Face
to Face.

les Oeillères, ou } canines,	<i>the Eye teeth.</i>	la Pomme d'Adam,	<i>Adam's bit.</i>
les Dents incisives,	<i>the incisors.</i>	la Gorge, † } the fore part of the neck.	
des Dents de lait,	<i>young teeth.</i>	le Sein,	<i>the Bosom.</i>
une Surdent,	<i>a Gag-tooth.</i>	une Mamelle, } a Breast, or Pap.	
* les Alvéoles,	<i>the Sockets.</i>	le Mamelon,	<i>the Nipple.</i>
la sortie des dents, } of the teeth.		les Téttons,	<i>the Bubbies.</i>
une dent qui branle,	<i>a loose tooth.</i>	la Poitrine,	<i>the Breast, the Chest.</i>
de fausses dents,	<i>artificial teeth.</i>	le Ventre,	<i>the Belly.</i>
les Gencives,	<i>the Gums.</i>	le bas ventre,	<i>the lower Belly.</i>
la Mâchoire, } the Chops, the Jaws, or Jaw- bone.		la Pance,	<i>the Paunch.</i>
la Langue,	<i>the Tongue.</i>	le Nombril,	<i>the Navel.</i>
le Palais de la bouche,	<i>the Palate.</i>	la Ceinture,	<i>the Waste.</i>
les Joues,	<i>the Cheeks.</i>	le Côté,	<i>the Side.</i>
une Fossète,	<i>a Dimple.</i>	l'Aine,	<i>the Groin.</i>
le Menton,	<i>the Chin.</i>	les Flancs,	<i>the Flanks.</i>
la Barbe,	<i>the Beard.</i>	la Hanche,	<i>the Hip, or Haunch.</i>
des Moustaches,	<i>Whiskers.</i>	les Cuisses,	<i>the Thighs.</i>
du poil follet, } Down, down- ny beard, soft hair.		le dehors de } the outside of the thigh.	
les Temples,	<i>the Temples.</i>	la cuisse, }	
les O.ëilles,	<i>the Ears.</i>	le dedans de } the inside of the thigh.	
le Trou de l'oreille,	<i>the Hole.</i>	l'os de la cuisse,	<i>the Huckle-bone.</i>
le Timpan,	<i>the Drum of the ear.</i>	le Derrrière,	<i>the Backside.</i>
les Cheveux, } the Hair of the head.		les Fesses,	<i>the Buttocks.</i>
une Chèvelûre,	<i>a Head of Hair.</i>	le Cu,	<i>the Arse, the Breach.</i>
une Boucle (de } cheveux, }	<i>a Lock of hair.</i>	le Fondement,	<i>the Fundament.</i>
une Touffe,	<i>a Tuft.</i>	les Parties hon- } teuses, ou qui servent à la } génération.	<i>the Pudenda, the Privy- parts, the Ge- nitals, the Commodity.</i>
un Flocon,		le Genou,	<i>the Knee.</i>
le Col, or Cou,	<i>the Neck.</i>	le Jarrèt,	<i>the Ham.</i>
le Chignon, } the binder part of the neck.		la Rotule } the Ball, or Whire- bone of the knee.	
la Nuque du cou, } the Nape of the Neck.		les genoux, quand } on est assis, }	<i>the Lap.</i>
le Gôsiér, *	<i>the Throat.</i>	la Jambe,	<i>the Leg.</i>

* Le Gôsiér is properly the inside of the throat or gullet.

† La Gorge is also used for a woman's chest, or breasts.

le Mollèt, le	} the Calf of	le Dôs,	the Back.
Gràs de jambe,	} the Leg.	l'épine du dôs,	the Back-bone.
l'ôs de la jambe,	the Shin.	les Vèrte-	} the Joints in the
le Pié,	the Foot.	bres,	} back-bone.
le Cou du pié,	the Instep.	les Côtes,	the Ribs.
la Cheville du pié,	the Ankle.	les Reins, les Lombes,	the Loins.
le Talon,	the Heel.	un Squelette,	a Skeleton.
la Plante du	} the Sole of the	le Cerveau,	} the Brain.
pié,	} foot.	la Cèrvèlle,	} the Brain.
un Orteil,	a Toe.	le Cœur,	the Heart.
le grôs orteil,	the great Toe.	le Poumon,	the Lungs, or Lights.
les Doigts du pié,	the Toes.	le Foie,	the Liver.
le Bras,	the Arm.	la Rate,	the Spleen.
le Coude,	the Elbow.	les Rognons,	the Kidneys.
l'Aissèlle,	the Arm-pit.	le Diaphragme,	the Midriff.
l'ép'ûle,	the Shoulder.	le Conduit de la	} the Wind-
le Paleron,	} the Shoulder	rèspiràtion,	} pipe.
l'ôs de l'épaule,	} blade.	la Trachée artère,	} the Trachi-
la Main,	the Hand.	le Siffèt,	} an artery,
la Main droite,	the right hand.		} the Wea-
la Main gauche,	the left hand.		} sand pipe.
la Paûme de	} the Palm of the	l'estomac,	the Stomach.
la main,	} hand.	l'écophage,	} the Gullet, or
le Creûx de	} the Hollow of the	l'Orifice de	} Mouth of the
la main,	} hand.	l'estomac,	} stomach.
le Revers de	} the Back of the	le Creûx de	} the Pit of the
la main,	} hand.	l'estomac,	} heart.
le Poing,	the Fist.	les Entrâilles,	the Entrails.
le Poignet,	the Wrist.	les Intèstins,	} the Bowels, or
les Doigts,	the Fingers.	les Tripes,	} the Guts.
le Doigt indèx,	the fore finger.	les petits boyaux,	the small guts.
le Pouce,	the Thumb.	la Vèssie,	the Bladder.
le Doigt du	} the middle fin-	le Sang,	the Blood.
milieu,	-} ger.	les Humeurs,	the Humours.
le Doigt annu-	} the marriage	une Glande,	a Gland.
laire,	} finger, the	le Chyle,	the Chyle.
	} ring, or fourth	la Pituite,	the Flegm.
	} finger.	la Bile,	} the Choler, bilious
le petit doigt,	the little finger.		} matter.
les Ongles,	the Nails.	le Fiel,	the Gall.
les Jointûres,	the Joints.	le Lait,	the Milk.
les Nœuds,	the Knuckles.	l'Urine,	the Urine.
le Bout du doigt,	the finger's ends.		les

les excréments, *the Excrements.*
 la Sueur, *the Sweat.*
 la Morve, *the Snot.*
 la Roupie, *the Snivel.*
 la Salive, *the Spittle.*
 un Crachat, } *a Spittle, when it is out of the mouth.*
 une Larme, *a Tear.*
 la Crasse de la tête, *the Dandriff.*
 le Poil, } *the Hair (on any part of the body, but the head.)*
 la Chair, *the Flesh.*
 la Peau, } *the Skin.*
 le Cuir }
 les Pores, *the Pores.*
 un Muscle, *a Muscle.*
 un Tendon, *a Tendon.*
 une Membrane, } *a Membrane, or Film.*
 un Cartilage, *a Gristle.*
 les Fibres, } *the Fibres, or small Strings.*
 un Nèr, *a Nerve or Sinew.*
 une Artère, *an Artery.*
 une Vèine, *a Vein.*
 la vèine cave, *the hollow vein.*
 la vèine Céphalique, } *the Cephalic vein.*
 la Basilique, *the Balsilical vein.*
 les vèines Més-raïques, *the Mesaraic Veins.*
 les vaisseaux Capillaires, } *the Capillary veins.*
 les esprits vitaux & animaux, } *the vital and animal spirits.*
 un os, *a Bone.*
 la Moëlle, *the Marrow.*
 Défauts du corps, } *Blemishes of the body.*

une Ride, *a Wrinkle.*
 un Bouton, *a Pimple.*
 un Rubis, *a red Pimple.*
 une Ampoule, *a Wheal.*
 une Pustule, *a Blister.*
 des Taches de rousseur, } *Freckles.*
 des Marques de petite vérole, } *Pock-holes.*
 une Glande, *a Gland.*
 un Tic, } *a convulsive Fit, or rather an ill Habit contracted not unlike convulsions.*
 une Envîe (marque qu'on apporte au monde en naissant) } *a Mole, or Spot in the body.*
 une Lentille, }
 un Cloud, *an Ancone.*
 un Froncle, *a Boil, a Felon.*
 une Loupe, *a Wen.*
 une Dartre, } *a Tetter, a Ringworm.*
 une Verrûe } *a Whart.*
 un Porreau, }
 des Envîes (petits filôts qui s'élèvent de la peau autour des ongles) } *Flaws, or rising skin about the Nails.*
 un Polipe, *a Polypus.*
 la Galle, * *the Itch.*
 la Gratèlle, *the Rash.*
 la Tèigne, *the Scurf.*
 la Rogue, *the Scab.*
 une Galle, *a Scab.*
 la Chassie, *Blearedness.*
 une Taie sur l'œil, } *a Web in the Eye.*
 une Bosse, } *a Bunch, or swelling in the back.*
 un Né camus, *a flat Nose.*

* la Gale des chiens, is the Mange.

un Né aquilin, <i>a Hawk's nose.</i>	la Voix, <i>the Voice.</i>
Pié bot, <i>Crump-foot.</i>	la Parole, <i>the Speech.</i>
	le Silence, <i>the Silence.</i>
Propriétés & } <i>Properties and</i>	l'Action, <i>the Action.</i>
Accidens } <i>Accidents of</i>	le Mouvement, <i>the Motion.</i>
du corps, } <i>the body.</i>	le Repôs, <i>the Rest.</i>
la Santé, <i>Health.</i>	une Gri- } <i>a Grimace, or wry</i>
	mace, } <i>face.</i>
une Santé délicate, } <i>a tender</i>	la Moûe, <i>Mouths.</i>
	le Ris, } <i>the Laughter.</i>
le Tempéra- } <i>the Consti-</i>	le Rire, }
ment, } <i>tution.</i>	un Souris, <i>a Smile,</i>
	les Pleurs, <i>Weeping</i>
l'embonpoint, } <i>good Case, or</i>	l'Air chagrin, <i>a sower look.</i>
	la mauvaise humeur, <i>Crossness.</i>
la Maigreur, <i>Leanness.</i>	un Soupir, <i>a Sigh.</i>
un beau coloris, <i>a fine complexion.</i>	un Gémissement, <i>a Groan.</i>
le Teint, <i>the Complexion.</i>	l'Assoupissement, <i>Drowsiness.</i>
la Rougeur, <i>the Red, or Redness.</i>	la Veille, <i>Setting up.</i>
la Pâleur, <i>the Paleness.</i>	la Veillée, <i>Watching.</i>
des Cèrnes, } <i>semi-circle, black</i>	le Sommeil, <i>the Sleep.</i>
	le Ronflement, <i>Snoring.</i>
	le Boire, <i>Drinking.</i>
l'Air, <i>the Air, the Looks.</i>	un Songe, } <i>a Dream.</i>
la Mine, <i>the Mein.</i>	un Rêve, }
un homme de } <i>a good looking</i>	le Manger, <i>Eating.</i>
bonne mine, } <i>man.</i>	le Dormir, <i>Sleeping.</i>
une pèrsonne } <i>an ill looking</i>	le Soufle, } <i>the Breath, or</i>
de mauvaise } <i>man, or</i>	l'Haleine, } <i>Breathing.</i>
mine, } <i>woman.</i>	la Rêpiration, }
le Port, } <i>the Carriage, Coun-</i>	l'éternûment, <i>Sneezing.</i>
	le Hoquêt, <i>the Hiccough.</i>
la Démarche, <i>the Gate.</i>	un Rot, <i>a Belch.</i>
le Geste, <i>the Action, or Gesture.</i>	un Pèt, <i>a Fart.</i>
la Vivacité, <i>the Liveliness.</i>	une Vèsse, <i>Foist, or Fizzle.</i>
l'Enjoument, <i>the Sprightliness.</i>	les cinq sens } <i>the five natural</i>
la Gaïeté, <i>the Gaiety.</i>	de nature, } <i>Senses.</i>
la bonne humeur, <i>Good humour.</i>	la Vûe, <i>the Sight.</i>
la Beauté, <i>Beauty.</i>	l'Ouïe, <i>the Hearing.</i>
les Charmes, } <i>Charms, or</i>	l'Odorat, <i>the Smell, or Smelling.</i>
les Attraits, } <i>Agreeable-</i>	le Gout, <i>the Taste.</i>
l'Agrément, } <i>ness.</i>	le Toucher, } <i>the Feeling.</i>
la Laideur, <i>Ugliness.</i>	l'Atouchement, }
la Taille, } <i>the Shape, the</i>	
	<i>Pitch, the Size.</i>

le Sentiment, *the Sense, or Senses.*
 leurs Objets, *their Objects.*
 la Lumière, *the Light.*
 les Ténèbres, *Darkness.*
 l'Obscurité, *the Dark.*
 l'Ombre, *the Shadow, or Shade.*
 un Son, *a Sound.*
 un Bruit, *a Noise.*
 une odeur, } *a Smell.*
 une Senteur, }
 une bonne odeur, *a sweet Smell.*
 une mauvaise } *a bad Smell,*
 odeur, } *or Stink,*
 la Puanteur, } *or Stench.*
 un Gout, } *a Taste,*
 la Saveur, } *or Relish.*
 les Sensations, *the Sensations.*
 le Chatouillement, *a Tickling.*
 le Plaisir, *Pleasure.*
 la Joie, *Joy.*
 la Douleur, *a Pain.*
 le Froid, *the Cold.*
 la Chaleur, *the Heat.*
 la Faim, *Hunger.*
 la Soif, *Thirst.*
 le Dégout, } *Loathing of*
 meat, *Surfeit.*

le mal de dents, *the Tooth-ach.*
 le mal de tête, *the Head-ach.*
 le mal des yeux, *fore eyes.*
 le mal de gorge, *a sore throat.*
 le mal de ventre, *the Belly-ach.*
 la Migrane, *the Megrim.*
 un Vertige, *a Dizziness.*
 un étourdis- }
 sement, ou } *Giddiness, or*
 Tournoi- } *Swimming of*
 ment de } *head.*
 tête, }
 un évanouissement, } *a Swoon-*
 une Défaillance, } *ing, or*
 une Pamoïson, } *Fainting.*
 une Foiblesse, } *a Faintness,*
 } *or Swoon.*
 une Demangeaison, *an Itching.*
 un Assoupisse- } *a Drowsiness,*
 ment, } *or Sleepiness.*
 un Accablement, } *a Heavi-*
 une Pesanteur, } *ness.*
 un Engourdisse- } *a Numbness.*
 ment, }
 une insomnie, *want of sleep.*
 un Coup, } *a Blow, Hit,*
 } *Stroke.*

un Contre-coup, *a Counter-blow.*
 une Tape, *a Flap.*
 un Soufflet, } *a Slap in the Face,*
 } *or a Box on the*
 ear.

une égratignûre, *a Scratch.*
 une Balafre, } *a Cut, or Gash*
 } *in one's Face.*
 une écorchûre, *Excoriation.*
 un Coup de poing, *a Fisty-cuff.*
 un Coup de pié, *a Kick.*
 une Bourade, *a cuff, a blow.*
 une Chiquenaûde, *a Fillip.*
 une Nâzarde, } *a Fillip on the*
 } *nose.*

une

IV.

Des Maladies.

Of Diseases.

Une Maladie, } *a Disease,*
 } *Sickness.*
 un Mal, *an Ailment, Distemper.*
 une Incommo- } *an Illness, or*
 dité, une In- } *Infirmity.*
 firmité,
 une Indispôtion, *a Disorder.*
 une Douleur, *a Pain.*

une Croquinole,	} <i>A Rap with the fingers over the head.</i>	un Câlus,	} <i>hard Skin.</i>
une Entorse,	<i>a Wrest.</i>	un Durillon,	} <i>Scallofity.</i>
une Foulûre,	} <i>a Strain, or Sprain.</i>	des Engelûres,	<i>Chilblains.</i>
une Enflûre,	} <i>a Swelling,</i>	des Mules aux talons,	<i>Kibes.</i>
une Tumeur,	} <i>a Tumour.</i>	les écrouelles,	<i>the King's evil.</i>
un Squirre,	<i>a Schirrus.</i>	être noué,	<i>to have the Rickets.</i>
une Meurtriffûre,	<i>a Bruife.</i>	une Déscente,	} <i>a Burstleness, or Rupture.</i>
une Contusion,	<i>a Contusion.</i>	une Hèrnie,	<i>an Hernia.</i>
une Apostume,	<i>an Imposthume.</i>	le Cours de ventre,	} <i>a Looseness, the belly loose.</i>
un Abcès,	} <i>a Sore, (a Swelling full of matter.)</i>	un Dévoîment,	
une Blèssûre,	} <i>a Wound.</i>	la Diarrhée,	
une Plaîe,		la Foîre,	
une Cicatrice,	<i>a Scar.</i>	un Ventre resserré, ou constipé,	} <i>a costive body.</i>
un Ulcère,	<i>an Ulcer, a running Sore.</i>	les Hémorroïdes,	<i>the Piles.</i>
(qui jette du pus)		la Colique,	<i>the Cholic.</i>
un Caûtère,	} <i>an Issue, also a Caustery, or a Caustic.</i>	des Trenchées,	} <i>the Gripings, or Gripes.</i>
le Pus,	<i>the Matter that comes out of a Sore.</i>	une Indigestion,	<i>an Indigestion.</i>
la Matière,		un Rhûme, a Rheum, or a Cold.	
du sang meurtri,	<i>Gore-blood.</i>	un Enroûment,	<i>a Hoarseness.</i>
la Pouritûre,	} <i>Rottenness, Putrefaction.</i>	une Toux,	<i>a Cough.</i>
la Gangrène,	} <i>Gangrene, a Mortification.</i>	la Coqueluche,	<i>Hooping-cough.</i>
une Coupûre,	<i>a Cut.</i>	une Toux qui sent le sapin, ou une Toux de cimetière,	} <i>Church-yard Cough.</i>
une Brûlûre,	} <i>a Burning, or Scalding.</i>	un Rhume de cerveau,	} <i>a Cold in the Head.</i>
un Mal d'avantûre, un Panaris,	<i>a Whitlow, a Felon.</i>	une Fluxion,	<i>a Defluxion.</i>
des Crévasses aux mains,	} <i>Chaps in one's hands.</i>	une Fluxion sur la joue, sur les yeux, &c.	} <i>a Cold in any part of the head.</i>
un Cor au pie,	<i>a Corn.</i>	une Fluxion de poitrine,	} <i>an Inflammation of the Lungs, a Rheum on the Lungs.</i>
		un Rhumatisme,	<i>a Rheumatism.</i>
		un Catarre,	<i>a Catarrh.</i>

la Luëtte abat- tée,	} The Palate down.	une Hémor- ragie,	} an Hemorrhage.
le Torticolis,	} a wry, or stiff neck.	le Flux de sang,	the bloody Flux.
un Asthme,	an Asthma.	la Dissenterie,	Dysentery.
	an Asthmatic	la Rougeole,	the Measles.
un Asthmatique,	{ Person, one troubled with short breath.	une Surdité,	a Deafness.
Difficulté de r�spirer,	short wind.	la Petite-Vérole,	the Small-pox.
un Point,	a Stitch.	la Vérole	} the Chicken-pox.
la Ja�niss�,	the Jaundice.	volante,	
les Pôles-couleurs,	} the Green- Sickness.	la Vérole, le	} the Pox, the foul or French Di- stemper.
le Haut-mal,	} the falling	Mal de Na- ples,	
le Mal-caduc,	} Sickness,	les Maladies	} the venereal Distemper.
l'épilepsie,	Fits.	vénériennes,	
un Canc�,	a Cancer.	une Vérole,	
l'Hidropisie,	the Dropsy.	une Cha�depisse,	a Clap.
un Hidropique,	an Hydropic.	un Poulain,	} a swelling in the Groin.
la Paralysie,	the Palsy.	un Chancre,	a Shanker.
un Paralytique,	{ One afflicted with the palsy.	la Pierre,	the Stone.
l'�squinc�,	} the Squinancy, or Squinzy.	la Grav�lle,	the Gravel.
une Rétention d'urine,	{ Stran- guary, or Stop- page of Urine.	une Fistule,	a Fistula.
une Suppression d'urine,		la Lèpre,	the Leprosy.
une difficulté d'uriner,		un L�preux,	a Leper.
la Phtisie,	} the Consumption.	la P�ste,	} the Pestilence, or Plague.
la Pulmon�,		un P�stif�,	} One infected with the Plague.
un ou une Pulmo- nique, une P�r- sonne attaquée du poumon,	{ a Consump- tive, one who is in a Consump- tion.	l'Infection,	the Infection.
		la Contagion,	the Contagion.
		la Frénésie,	the Frensy.
l'Apopl�xie,	the Apoplexy.	un Fr�n�tique,	a Frenetic.
une attaque d'A- popl�xie,	} an Apoplectic fit.	la Folie,	Lunacy.
la Crampe,	the Cramp.	la Rage,*	Madness.
		la Pleurésie,	the Pleurisy.
		la Goute,	the Gout.
		un Gouteux,	a gouty Person.

* These two words must not be confounded in French: la Rage is properly that distemper caught by the biting of dogs, cats, and other mad creatures.

des Convulsions,	<i>convulsive Fits.</i>	ce qu'on paye à un	} <i>the Fees. *</i>
des Vapeurs,	<i>the Vapours.</i>	mèdecin,	
une ébullition,	} <i>Boiling up of the blood.</i>	une Mèdecine,	<i>a Physick.</i>
la Fièvre,		une Purgation,	<i>a Purge.</i>
le Frisson,	} <i>an Ague, cold fit, or Shivering.</i>	un Remède,	} <i>a Remedy, a Medicine.</i>
une Fièvre chaude,		des Tablettes,	
une Fièvre inter-	} <i>a violent fever.</i>	des Drogues,	<i>Drugs.</i>
mittente,		des Pouôdres,	<i>Powder.</i>
la Fièvre tierce,	<i>a tertian ague.</i>	des Médicamens,	} <i>Apothecary-stuff.</i>
la Fièvre quarte,	<i>a quartan ague.</i>	de l'Opiat,	
la Fièvre continue,	} <i>a continued fever.</i>	une Dôse,	<i>a Dose.</i>
un Accès,		une Saignée,	} <i>Bleeding, Blood-letting.</i>
des Redoublemens,	<i>Paroxysms.</i>		
le Transport	} <i>being light-headed, Delirium.</i>	une Palette,	} <i>a Vessel like a porringer, containing three or four ounces, to receive the blood out of an opened vein.</i>
au cerveau,			
le Délire,	} <i>the Purples, or a spotted fever.</i>	une Lancette,	<i>a Lancet.</i>
le Pourpre, une		la Comprêsse,	} <i>the Pledget, or Bolster.</i>
Fièvre pour-		la Bande,	
prée,		un Bistouri.	<i>the Band, or Fillet. an Incision knife.</i>
une Envie de vô-	} <i>a Qualm, or list to vomit.</i>	une Trousse,	} <i>a Razor's, Comb's, &c. case.</i>
mir, un Soulève-		un Lavement,	
ment de cœur,		un Clistère,	} <i>a Glyster.</i>
une Crise,	<i>a Crisis.</i>	un Remède,	
la Médecine,	<i>Physick.</i>	une Seringue,	} <i>a Syringe, or Glyster-piece.</i>
un Médecin,	} <i>a Physician, a Doctor.</i>		
un Chirurgien,			
un Apotiquaire,	<i>an Apothecary.</i>		
un Accoucheur,	} <i>a Man Midwife.</i>		
une Sage femme,			
une Consultation,	<i>a Consultation.</i>		
une Ordonnance,	<i>a Prescription.</i>		

* Le mot *fee* ou *fees*, signifie l'argent qu'on donne à un Medecin, à un Avocat, à un Prêtre: & généralement tout ce que, dans ces Professions-là, on a droit de demander pour sa peine. Les François n'ont point de mot qui y réponde, si ce n'est *épices* par raport aux gens de Robe en général, & *bonoraire* par raport à un Avocat, & à un Prêtre.

des Remèdes,	{	Medicines,	de l'Onguent,	{	Ointment,
des Médicamens,		a Course of Medicines.	une Emplâtre,		Salve.
les grands remèdes,	{	a Salivation.	un Cataplasme,	{	a Plaster.
la Salivation,					a Cataplasm,
la Ponction,	{	Tapping for the Dropsy.	de la Charpie,	{	a Poultis.
un Vomitif,		a Vomit.	un Vésicatoire,		Lint, (for a wound.)
une Potion,		a Draught.	des Ventoûses,		a Blister.
un Bôlus,		a Bolus,	une Ventoûse,		Cupping.
des Pilules,		Pills.	un Bandage,		a Cupping-glass.
du Quinquina,	{	the Bark, the Jesuits powder.	un Suspensoir,		a Truss.
de l'émétique,		Emetic.	le Bain,		a Suspensorium.
des Goutes,		Drops.	une étuve,	{	the Bath, or Bathing.
une Teintûre,		a Tincture.			a Hot-house, dry
un Gargarisme,		a Gargarism.			Bagnio, a sweating room.
de l'Oxycrat,	{	Water and Vinegar.	un Régime,		a Diet.
du Camphre,		Camphire.	du Bouillon,		Broth.
de la Térébentine,	{	Turpentine or Turpentine.	de la Tisane,		Barley-water.
du Mercûre,		Mercury.	un Julép,		a Julep.
de la Mânne,		Manna.	un Cordial,		a Cordial.
de la Câsse,		Cassia.	un Sirop,		a Sirop.
de la Rhubarbe,		Rhubarb.	de l'orge mondé,		peeled Barley.
du Séné,		Sena.	du lait d'ânesse,		Asses milk.
du Safran,		Saffron.	la Léthargie,		the Lethargy.
du Mièl rôsat,		Honey of roses.	le Râle,		a Ratling in the Throat.
de la Thériaque,		Treacle.	l'Agonie,		Agony.
de la Réglisse,		Liquorish.	la Mort,		Death.
du Jus de réglisse,	{	Spanish liquorish.	un Cadavre,		a Corpse.
un électuaire,		an Electuary.	la Vie,		the Life.
un élixir,		an Elixir.	la Guérison,	{	the Cure, or Recovery.
un Apozème,		an Apozem.	une Rechute,		a Relapse.
une Décoction,		a Decoction.	un Simtôme,		a Symptom.
			la Convalèscence,	{	the being on the mending hand, or in a fair way of recovery.

V.

Des Degrés de Parenté.

Of the Degrees of Kindred.

un Père,	a Father.
une Mère,	a Mother.
le Père & la Mère,	the Parents.
les Enfans,	the Children.
un Fils,	a Son.
une Fille,	a Daughter.
le Grand-père,	the Grand-
l'Ayeul,	father.
la Grand-mère,	the Grand-
l'Ayeule,	mother.
le Bisayeul,	the Great Grand-
	father.
la Bisayeule,	the Great Grand-
	mother.
le Trisayeul,	the Great-great-
	Grand-father.
la Trisayeule,	the Great-great-
	Grand mother.
un Petit-fils,	a Grand son.
une Petite-fille,	a Grand
	daughter.
Arrière-petit-fils,	Great grand
	son.
Arrière-petite-fille,	Great-
	grand-
	daughter.
un Frère,	a Brother.
une Sœur,	a Sister.
l'Ainé,	the eldest son, or brother.
l'Aînée,	the eldest daughter,
	or sister.
le Cadèt,	the youngest son, or
	youngest brother.
la Cadette,	the youngest daugh-
	ter, or younger
	sister.
des Jumeaux,	Twins brothers.

des Jumelles,	Twins sisters.
un Oncle,	an Uncle.
une Tante,	an Aunt.
un Neveu,	a Nephew.
une Nièce,	a Niece.
un Cousin,	} a Cousin.
une Cousine,	
Neveu à la mode	} Cousin once
de Bretagne,	
	removed.
	first cousin,
	a father's
Cousin gèrmain,	brother's
Cousine gèrmaine,	son, or
	daugh-
	ter.
Cousin issu de	} second cousin.
gèrmain,	
un Galand,	a Wooer,
un Amant,	a Lover,
un Amoureux,	a Sweetheart.
celui qui recher-	one who
che une fem-	courts a wo-
me en mari-	man to mar-
age,	ry her.
un Rival,	a Rival.
une Maitresse,	a Mistress, or
l'Amante,	Sweetheart.
un Billet-doux,	a Billet doux,
un Poulèt,	a Love-letter.
un Baïser,	a Kiss.
l'Anneau conju-	} a Wedding-
gal, ou nuptial,	
	ring.
la Devise, les pa-	} the Posy.
roles qui sont sur	
cet anneau,	
des Habits de	} Wedding-
noce,	
	Clothes.
les Annonces,	} the Bans.
les Bans,	
la Publication	} the Publication
des bans,	
	of matrimony.
une Dispence,	a License.
un	

A VOCABULARY, French and English.

un Parti,	a Match.	Belle-fille,	a Step-daughter.
le Mariage, l'état } de mariage, }	Wedlock. Matrimony.	un Beau-frère	a Brother.
le Célibat,	Celibacy.	une Belle-sœur,	a Sister.
un Mariage, } une Dot, }	a Fortune, a Portion.	Frère, ou sœur du côté de père, } ou de mère seu- } lement.	Half brother, or Half sister.
un Douaire, }	a Dowry, a Set- tlement.	Frère utérin, } Sœur utérine, }	Brother, or Sister by the same mother.
Une Douairière,	a Dowager.	Oncle du côté du père, }	an Uncle by the father.
le Contrat de } mariage, }	the Articles of Settlement.	Tante du côté de la mère, }	an Aunt by the mother.
le Mariage, } les épousailles, }	the Marriage.	une Femme } grosse, }	a Woman with child.
les Fiançailles,	Betrothing.	une Femme } enceinte, }	a Woman preg- nant, breed- ing, quick with child.
les Noces, la Noce,	the Wedding.	la Grôssesse,	the Pregnancy.
un Mari,	a Husband.	un Cocu,	a Cuckold.
une Femme,	a Wife.	le Cocuage,	Cuckoldom.
le nouveau marié } la nouvelle mariée, }	the Bride- groom. the Bride.	Envie de femme } grosse, }	a Woman's longing.
la Chambre nup- } tiale, }	the Bride- chamber.	une Femme près d'accoucher, ou } près de son } terme,	a Woman near her time.
l'époux, } l'épouse, }	the Spouse.	les Couches,	the Lying-in.
un Troussseau, }	the Clothes a new married woman brings along with her portion; a Bride's clothes, also a Bunch of keys.	une Accouchée, } une Femme en } couche }	a Woman in child-bed, or in the straw, or lying-in.
un Beau père,	a Father-in-law.	les Enfans,	the Issue.
une Belle-mère, }	a Mother- in-law.	un Bâtard, ou } fils naturel, }	a Bastard, natural Son.
un Gendre,	a Son-in-law.	une fausse couche,	a Miscarriage.
une Brû,	a Daughter-in-law.	un Enfant mort } né, }	a Still-born child.
Beau-père, par raport à un se- cond mariage. }	a Step-father.	un Enfant trouvé,	a Foundling.
Belle mère, }	a Step-mother.		
Marâtre, }			
Beau-fils.	a Step-son.		

un Batême,	<i>a Christening.</i>	la Tutelle,	<i>Guardianship.</i>
un Parrain,	<i>a God-father.</i>	un Pupille,	<i>a Pupil.</i>
une Mârraine,	<i>a God-mother.</i>	un Mineur,	<i>a Child under age.</i>
un Filleul,	<i>a God son.</i>	un Enfant mâ- } <i>one of age,</i>	
une Filleule,	<i>a God-daughter.</i>	jeur, ou dans } <i>(by law to</i>	
le Compère,	<i>the he Gossip.</i>	la majorité,	<i>enjoy his</i>
la Commère,	<i>the she Gossip.</i>		<i>estate.</i>
les Relevâilles,	<i>Churching.</i>	un Maître,	<i>a Master.</i>
une Garde, }	<i>a Nurse for a</i>	une Maitresse,	<i>a Mistress.</i>
	<i>sick person.</i>	le Ménage, }	<i>House-wifery,</i>
une Nourisse,	<i>a Wet-nurse.</i>		<i>husbandry.</i>
un Nourisson,	<i>a sucking Child.</i>	un bon ména- }	<i>a good hus-</i>
un Père nouriciér,	<i>a Foster-</i>	ger, }	<i>band, a thrif-</i>
	<i>father.</i>		<i>ty, or sav-</i>
un Nourisson,	<i>a Foster-child.</i>		<i>ing man.</i>
un Frère de lait, }	<i>a Foster-</i>	une bonne ména- }	<i>a good</i>
	<i>brother.</i>	gère. }	<i>house-wife.</i>
un Veuf,	<i>a Widower.</i>	l'Hôte,	<i>the Landlord.</i>
une Veuve,	<i>a Widow.</i>	l'Hotelle,	<i>the Landlady.</i>
un Orphelin,	} <i>an Orphan.</i>	un Convie,	<i>a Guest.</i>
une Orpheline,		les Domestiques, }	
un Testament,	<i>a Will, the</i>		<i>tics, or</i>
	<i>last Will.</i>		<i>Servants.</i>
un Codicille,	<i>a Codicil.</i>	les Servantes,	<i>the Maids.</i>
un Legs,	<i>a Legacy.</i>	un Voisin, }	<i>a Neighbour.</i>
les Parens,* }	<i>the Kindred, the</i>	une Voisine, }	
	<i>Relations.</i>	un Compagnon, }	<i>a Compa-</i>
un Parent,	<i>a Kinsman.</i>	une Compagne, }	<i>nion.</i>
une Parente,	<i>a Kinswoman.</i>	une Assemblée,	<i>an Assembly.</i>
les Alliés,	<i>the Kinsfolks.</i>	la Compagnie,	<i>the Company.</i>
la Famille, }	<i>the Family, or the</i>	un Ami, une amie,	<i>a Friend.</i>
le Ménage, }		<i>House.</i>	un Compatriote, }
			<i>tryman.</i>
un Héritier,	<i>an Heir.</i>	la Généalogie, }	<i>Genealogy,</i>
Cohéritier,	<i>Joint-heir.</i>		<i>Pedigree,</i>
une Héritière,	<i>an Heiress.</i>		<i>Lineage.</i>
un Héritage,	} <i>an Inheri-</i>	la Race, }	<i>the Race, the</i>
une Succession,			
un Tuteur,	} <i>a Guardian.</i>	les Ancêtres,	<i>the Ancestors.</i>
un Curateur,		la Postérité,, }	<i>Posterity.</i>
		les Descendants, }	

* Parens is for all relations by blood.

* Parens is for all relations by blood,
Alliés for those by marriage.

VI.

De l'Ame, & de ses Facultés.

Of the Mind, and its Faculties.

l'âme, *the Soul.*
 l'esprit, *the Mind.*
 un esprit, } *a Spirit,*
 un Spectre, } *a Ghost.*
 un Fantôme, } *a Phantom.*
 un Génie, *a Genius.*
 la Raison, *Reason.*
 l'Entendement, } *the Understanding.*
 le Jugement, *Judgment.*
 le Sens, *Sense.*
 le Sens commun, *Common Sense.*
 la Pensée, *the Thought.*
 une Idée, *an Idea, or Notion.*
 l'Imagination, *the Imagination.*
 la Fantaisie, *the Fancy.*
 le Caprice, *the Caprice or Whim.*
 la Volonté, *the Will.*
 la Liberté, *Liberty, Freedom.*
 le Libre arbitre, *Free-will.*
 le Génie *Genius, Wit.*
 un beau génie, *a fine Genius,*
 un bel esprit, *a Wit.*
 les Avantages de } *Parts, Qua-*
 l'esprit, les qua- } *lities, na-*
 lités dont on } *tural en-*
 est doué par la } *dowments.*
 nature,
 un Homme d'esprit, } *a Man*
 } *of Parts.*
 une Opinion, *an Opinion.*
 un Sentiment, *a Sentiment.*
 la Vérité, *the Truth.*
 une erreur, *an Error.*
 la Vraîsem- } *Probability,*
 blance, } *Likelihood.*

une Probabilité, *a Probability.*
 l'Apparence, *the Appearance.*
 une Méprise, *a Mistake.*
 une Bévûe, *an Oversight.*
 la Science, } *Learning,*
 la Connoissance, } *Knowledge.*
 la Pénétration, } *Penetration,*
 } *quick Parts.*
 la Sagacité, } *Sagacity, Sharp-*
 } *ness of wit.*
 la disposition, } *Disposition,*
 } *Aptness.*
 l'Inclination, *Inclination.*
 la Capacité, *Capacity.*
 la Mémoire, *Memory.*
 le Souvenir, *the Remembrance.*
 l'Oubli, *the Forgetfulness.*
 la Stupidité, *Dulness.*
 les Passions, *the Passions.*
 les Affections, *the Affections.*
 l'Amour, *Love.*
 la Haine, *Hatred.*
 le Désir, *Desire, or Wish.*
 la Crainte, la Peur, *Fear.*
 l'Apréhension, *Apprehension.**
 l'espérance, *Hope.*
 la Confiance, *Trust, Confidence.*
 la Honte, *Shame.*
 la Timidité, } *Timorousness, or*
 } *Bashfulness.*
 la Hardiesse, } *Boldness, Dar-*
 } *ingness.*
 le Front, *the Face.*
 l'Assurance, } *Assurance, Con-*
 } *fidence.*
 la Colère, *Passion, Anger.*
 le Courroux, *Wrath.*
 la Fureur, *Fury.*

* Apréhension is never used in French in the Sense of Understanding, but always signifies Fear.

la Rage,	Rage.	la Douceur,	Meekness, Lenity, Sweetness.
le Ressentiment,	Resentment.	le bon Naturel,	Good-nature, sweet Temper.
la Vengeance,	Vengeance, Revenge.	la Bonté,	Bounty, Goodness.
un Dépit,	a Spite, a Pet.	l' Amitié,	Friendship.
la Joie,	Joy.	l' Union	Union.
le Plaisir,	Pleasure.	la Concorde,	Concord.
le Déplaisir,	Displeasure, Sorrow.	la Paix,	Peace.
la Tristesse,	Sadness, Sorrowfulness.	le Repôs,	Quiet, Rest.
le Chagrin,	Grief, Sorrow.	la Tranquillité,	Tranquillity.
de la Peine,	Trouble, Uneasiness, Pain.	la Patience,	Patience.
le Désespoir	Despair.	lâ Prudence,	Prudence.
un Doute,	a Doubt.	l'économie,	OEconomy.
un Soupçon,	a Suspicion.	l'Habileté.	Skill.
l'Envie,	Envy.	le Savoir-faire,	Skill, Industry, Parts.
la Jalousie,	Jealousy.	l'Industrie,	Industry.
la Pitié,	Pity.	le Soins,	Care.
la Miséricorde,	Mercy.	la Diligence,	Diligence.
la Compâssion,	Compassion.	l'exaëtitude,	Exactness, Punctuality.
la Terreur,	Terror.	l'Honneur,	Honour.
l'épouvante,	Fright.	l'Honnêteté,	Honesty.
l'Indignation,	Indignation.	la Probité,	Probity.
la Vertu,	Virtue.	le Désintéressé-ment,	Disinterestedness.
la Charité	Charity.	le Renoncement	Self Denial.
la Justice,	Justice.	à soi-même,	
la Tempérance,	Temperance.	la Sagesse *,	Wisdom.
la Sobriété, Sobriety, Soberness.		l'expérience,	Experience.
la Force,	Fortitude, Force, Strength.	la Constance,	Constancy.
la Modestie,	Modesty.	la Bienveillance,	Benevolence.
la Pudeur,	Bashfulness.	la Bonne volonté,	Good-will.
la Civilité,	Civility.	l'émulation,	Emulation.
la Politesse.	Politeness.		
le Savoir-vivre,	Good-manners, Good-breeding.		
la Complaisance,	Complaisance, obliging Carriage, Gentleness.		

* Sagesse is very seldom taken in the common Acceptation of the English Word Wisdom; but is generally said of, and signifies good Behaviour, and refers to Manners, not to the Understanding. Wisdom signifies in French the same as Knowledge and Learning, la Science, les Lumières.

la Faveur,	Favour.	l'Orgueil,	Pride.
la Grandeur	} Greatness of Soul.	la Paresse,	Idleness, Laziness.
d'âme,		la Fainéantise,	} Sloth, Slothfulness.
la Valeur,	} Valour,	la Lâcheté,	
la Bravoure,		la Nonchalance,	Sluggishness, also Faintheartedness.
le Courage,	Stoutness,	le Luxe,	Carelessness.
la Finesse,	Courage.	la Mollèssè,	Luxury.
la Rûse,	} Cunning.	l'Impûreté,	Effeminacy.
l'Adressè,		la Lasciveté,	Lewdness.
la Chasteté,	Dexterity, Skill.	la Débaûche,	Lechery.
la Sobriété,	Chastity.	la Dissolution,	Debauchery.
l'Innocence,	Sobriety.	le Libèrtinage,	Dissoluteness.
la Libéralité,	Innocency.	le Désordre,	Libertinism.
la Générosité,	Liberality.	le Dérègle-	} a disorderly Life.
la Recon-	Generosity.	ment,	
noissance,	Gratitude,	le Mépris,	Riot, Licentious-
	Gratefulness,		ness.
	Thankfulness.		
la Frugalité	} Frugality,	la Raillerie,	} Scorn, Contempt.
l'épargne,		la Moquerie,	
la Prospérité,	Thriftiness.	un Bon-mot,	a witty Saying.
les Mœurs,	Parimony.	la Médifance,	} Slander,
le Bonheur,	Prosperity.		
une Récompense,	Manners.	la Calomnie,	} Calumny, a ma-
un Prix,	Happiness.	un Crime,	
un Présent,	a Reward.	la Malice,	a Crime.
un Don,	a Premium.	la Méchanceté,	Malice.
une Donâtion *,	a Present.	la Tromperie,	Wickedness.
un Don gratuit,	a Gift.	la Fraûde,	Deceit.
un Prêt,	a Grant.	le Parjûre,	Fraud, Cheat.
une Grâce,	a Free-gift.	la Friponnerie,	Perjury.
une Faveur,	a Loan.	une Fourberie,	Knavery.
la Réputâtoin,	a Grace.	un Enchantement,	a Guile.
	a Favour.	une Injustice,	Witchcraft.
un Vice,	} Fame, Repu-	une Injûre, des	} Names, abu-
un Défaut, a Defect, or Default.		Injûres,	
une Impèrfec-	tation.		
tion.	} an Imperfec-		
l'Avarice, Avarice,	Covetousness,		
l'Avidité,	Greediness.		

* Donâtion is rather a Law term.

des Gueulées,	} Smutty Ex- pressions.	l'Humeur volage,	Fickleness.
un Tort,	} an Injury, a Wrong.	l'Ingratitude,	} Ingratitude, Ungratefulness.
l'Usûre,	} Usury, unlawful Interest.	l'Ambition,	Ambition.
un Achat,	a Purchase.	la Concupiscence,	Lust.
une Vente,	a Sale.	la Convoitise,	} immoderate Desire or Inclination.
une Vente à l'encan,	an Auction.	la Prodigalité,	Prodigality.
un Troc,	a Truck, a Barter.	la Gourmandise,	Gluttony.
un Gage,	a Pledge.	l'Impolitesse,	Rudeness.
un Dépôt,	a Trust.	l'Incivilité,	Uncivility.
un Contrat,	} a Contract, an Agreement.	la Grossièreté,	Ill manners.
un Marché,	a Bargain.	Mauvais naturel,	Ill-nature.
une Ruse,	} an Artifice,	la Dissension,	} Dissension, Variance.
une Fineffe,	} a Deceit.	l'Impatience,	Impatience.
la Bâffesse,	} Meanness, Baseness.	l'Imprudence,	Imprudence.
l'Impudence,	Impudence.	la Négligence,	Negligence.
l'effronterie,	} Sauciness, Effrontery.	le Déshonneur,	} Dishonour, Disgrace, Discredit.
l'Audace,	} Audaciousness, Daringness.	la Malhonnêteté,	} Unseemli- ness, Rude- ness.
la Témérité,	Rashness.	Mauvaise hu- meur,	} Ill-humour, Crossness.
la Lâcheté,	} Cowardice,	une Disgrâce,	a Disgrace.
la Poltronnerie,	Stubbornness.	l'exil,	Exile.
l'Opiniâtreté,	Obstinacy.	le Bannissement,	Banishment.
l'Obstination,	a Grudge.	la Pusillanimité,	Pusillanimity.
une Rancune,	secret Hatred.	la Trahison,	} Treachery, Perfidy.
Haîne cachée,	Cruelty.	la Perfidie,	Perfidiousness.
la Cruauté,	a Dispute.	une Punition,	a Punishment.
une Dispute,	a Quarrel, a Strife.	un Châtiment,	a Chastisement.
une Querelle,	a Squabble, a Broil.	la Légèreté,	} Levity of Mind.
un Brouillerie,	Babbling, Prattling.	la Coquetterie,	Coquetry.
le Babil,	Inconstancy.	le Badinage, Sport,	Wantonness.
le Caquet,	Unstability	un Larcin,	} a Robbery,
l'Inconstance,		un Vol,	} a Theft.

un Brigandage, } *a Highway-robbery.*

une Friponnerie, } *a Knavish trick.*

une Tromperie, } *a Deceit.*

l'Yvrognerie, } *Drunkenness.*

l'Yvresse*, } *Drunkenness.*

le Concubinage } *Concubinage, Whoredom.*

l'Adultère, } *Adultery.*

un Assassinat, } *Murder,*

un Meurtre, } *Man slaughter.*

un Homicide, } *a Parricide.*

un Parricide, } *a Parricide.*

un Rapt, un Viol, } *a Rape.*

Inceste, } *Incest.*

un Mensonge, } *a Lye.*

une Menterie, } *a Falshood,*

une Faûsteté, } *an Untruth.*

un Conte, } *A Tale, a Story.*

un Jûrement, } *an Oath.*

un Serment, } *an Oath.*

Adversité, } *Adversity, adverse Fortune.*

des Malheurs, } *Misfortunes.*

la Folie, } *Folly, or*

l'Extravagance, } *Madness.*

Dépenses excessives, } *Extra-*

ou folles, } *vagance.*

la Coutume, } *Custom.*

l'Usage, } *Use.*

la Pratique, } *Practice.*

l'Habitude, } *Habit, Custom.*

la Licence, } *Licentiousness.*

l'excès, } *Excess.*

des Badineries, } *wanton Talk.*

un Tour, } *a Trick.*

des Bagatelles, } *Trifles.*

une Faûte, } *a Fault.*

une Foiblesse } *a Weakness.*

une Foible, } *a weak Side.*

un Affront, } *an Affront.*

un Outrage, } *an Outrage.*

une Avanie, } *an Insult.*

une Insulte, } *an Insult.*

VII.

Des Alimens, ou du Boire & du Manger.

Of Food, or of Meats and Drinks.

la Faim, } *Hunger.*

la Soif, } *Thirst.*

un Appétit, } *an Appetite,*

de la Nouriture, } *or Stomach.*

des Alimens, } *Nourishment.*

des Vîvres, } *Food.*

la Provision, } *Viùals.*

un Repàs, } *Provision.*

le Dejeuner, } *a Meal.*

le Diner, } *Breakfast.*

le Gouter, } *Dinner.*

une Collâtion, } *the Afternoon's*

le Souper, } *Nunchion.*

un Réveillon, } *a Collation,*

un Festin, } *Tea-drinking.*

un Régâl, } *Supper.*

du Pain, } *a small collation*

un Pain, } *between supper*

un Petit pain, } *and bed time.*

un pain mollet, } *a Feast, or Enter-*

un pain d'un sol, } *tainment.*

du pain blanc, } *a Treat.*

du } *Bread.*

du } *a Loaf.*

du } *a Roll.*

du } *a Sort of*

du } *French rolls.*

du } *a Penny Loaf.*

du } *white Bread.*

* Yvresse is actual Drunkenness, and Yvrognerie habitual Drunkenness.

du pain bis,	<i>brown bread.</i>	de la Viande,	<i>Meat.</i>
du pain de ménage,	<i>Houshold bread.</i>	du Bouilli,	<i>Boiled meat.</i>
du pain tendre,	<i>new bread.</i>	du Rot, du Roti,	<i>Roast-meat.</i>
du pain rassis,	<i>stale bread.</i>	du Beuf,	<i>Beef.</i>
du pain chapelé,	<i>chipped or rass'd bread.</i>	du Mouton,	<i>Mutton.</i>
la chape- } <i>the Chippings, or</i>		de l'Agneau,	<i>Lamb.</i>
lûre, } <i>Chips, or rasping.</i>		du Veau,	<i>Veal.</i>
la Croûte,	<i>the Crust.</i>	du Porc, du Porc frais,	<i>Pork.</i>
la croûte de } <i>the upper</i>		du Rissolé,	<i>Crackling.</i>
dessus, } <i>crust.</i>		du Salé,	<i>Pickled Pork.</i>
la croûte de } <i>the under</i>		de la Saûmûre,	<i>Brine.</i>
dessous, } <i>crust.</i>		de la Venaïson,	<i>Venison.</i>
la Mie,	<i>the Crum.</i>	de la viande de } <i>Butchers-</i>	
une Miète,	<i>a Crum.</i>	boucherie, } <i>meat.</i>	
la Baissûre,	<i>the Kissing-crust.</i>	de la Volaille, <i>Fowls, Poultry.</i>	
l'Entamûre,	<i>the first cut.</i>	du Gibier,	<i>Game.</i>
un Crouton,	<i>a crusty piece of bread.</i>	un Membre de } <i>a Joint of</i>	
de la Farine,	<i>Meal.</i>	viande, } <i>Meat.</i>	
de la Fleur de farine,	<i>fine Flower.</i>	un Aloyau, <i>a large Rib of beef.</i>	
du Son,	<i>Bran.</i>	une Char- } <i>a short rib of beef,</i>	
la Pâte,	<i>the Dough.</i>	bonée, } <i>with flesh of one</i>	
du Levain,	<i>Leaven.</i>	side only.	
de la Levûre, (de } <i>Yeast.</i>		une Surlonge de } <i>a Sirloin of</i>	
l'écume de biere) } <i>beef.</i>		bœuf, } <i>beef.</i>	
une Miche,	<i>a Manchet.</i>	du Cimiér, <i>a Buttock of beef.</i>	
une Rotie,	<i>a Toast.</i>	des trenchés de } <i>Beef-slakes.</i>	
une rotie au } <i>a Toast and</i>		bœuf, } <i>beef.</i>	
beurre, } <i>butter.</i>		du Trumeau, } <i>a part of a</i>	
une rotie au } <i>a Toast with</i>		leg of beef.	
vin, } <i>wine,</i>		une Longe de } <i>a Loin of</i>	
une Beurée, } <i>a Slice of bread</i>		veau, } <i>veal.</i>	
and butter.		une Rouëlle de } <i>a Fillet of</i>	
un Morceau, <i>a Piece, a Bit.</i>		veau, le Filèt, } <i>veal.</i>	
une Tranche,	<i>a Slice.</i>	le Ris de } <i>the Sweetbread</i>	
une Bouchée, } <i>a Morsel,</i>		veau, } <i>of veal.</i>	
} <i>a Mouthful.</i>		un Jarrèt de } <i>the Knuckle of a</i>	
un Mêts, } <i>a Mefs, a Dish of</i>		veau, } <i>leg of veal.</i>	
something.		une tête de } <i>a Calf's</i>	
		veau, } <i>head.</i>	
		la Fressûre, } <i>Calf's pluck.</i>	
		une Fraïse de } <i>veal,</i>	

une épaule de mouton,	} a Shoulder of mutton.	des Saûtisses,	Sausages.
une éclanche,	} a Leg of mutton.	un Cèrvelàs,	} a Cervelass, a Polonese.
un Gigot *,	} mutton.	un Rouleau de chair de verrat,	} Brawn.
l'os de la nouïrice,	} the Cramp-bone.	du Boudin *,	Black pudding.
le morceau gràs d'une éclanche,	} the Pope's eye.	de la viande étuvée,	Sweet-meat.
la souris,	} the Venison bit.	de la viande cuite au four,	} Baked meat.
le morceau de la souris,	} the Venison bit.	du Jambon,	} Ham, a Gammon of bacon.
une Poitrine de mouton,	} a Breast of mutton.	du Lard,	Bacon.
un Carré de mouton,	} a Part of the breasts.	un Jambon de Mayence,	} a Westphalia Ham.
un Collèt de mouton,	} a Neck of mutton.	la Coine, the Rhind, the Sward.	
le bout saigné,	} the scraggy end of the neck.	une Flèche de lard,	} a Flitch of bacon.
le derrière d'un colèt de mouton,	} a Rack of mutton.	un quartier de lard,	} bacon.
des Côtelettes de mouton,	} Mutton-chops.	de la Moutarde,	Mustard.
une Queue de mouton,	} a Loin of mutton.	de la Soupe,	Soup.
un Quartier d'agneau,	} a Quarter of lamb.	du Potage,	Pottage.
du bœuf à la mode,	} a la mode beef.	de la Purée,	} Pease-
du bœuf à la Royale,	} Beef well seasoned.	de la soupe aux pois,	} Porridge.
des Gribelèttes,	} a sort of chitterlings in slices. Pork griskins.	de la soupe } Soup, the broth whereof is made of the gravy of meats.	
des Tripes,	Tripes.	de la soupe } Soup, the broth whereof is made with pulse, herbs or with fish.	
une Andouille,	} a Link, Chitterling.	de la soupe au lait,	} Milk-porridge.
des Andouillettes,	} Forc'd meat balls.	de la soupe aux écrivisses,	} Craw-fish soup.
		de la soupe aux choux,	} Cabbage-soup.

* The French have no other sort of Pudding. Therefore the word Pudding, (of which the English have so many different sorts) must keep in French its own Appellation; except that it must be spelt and pronounced after the French way; du Poudin.

un

* Gigot is said only of a leg of mutton, never of a leg of veal.

un Oille,	} <i>an oglio, a luxurious sort of pottage.</i>	une Vinaigrette,	} <i>a Sauce with vinegar and pepper.</i>
du Bouillon,	<i>Broth.</i>	du Jus,	<i>Gravy.</i>
un Consommé,	<i>a Jelly-broth.</i>	un Cuillerée,	<i>a Spoonful.</i>
de la Bisque,	<i>Bisk, Cullis.</i>	une Saûce,	<i>a Sauce.</i>
les Entrées,	} <i>the first course.</i>	une saûce à Robert,	} <i>Carriers sauce.</i>
les Entremets,	} <i>any relishing Kickshaw, set between the main dishes.</i>	des Câpres,	<i>Capers.</i>
un Ragout,	} <i>a Ragout, a relishing dish.</i>	des Champignons,	<i>Mushrooms.</i>
un Ragout de veau,	} <i>Scotch Collops.</i>	des Mousserons,	} <i>a white kind of Mushrooms.</i>
des Fricandeaux,	} <i>another sort of ragout made of veal.</i>	des Truffes,	<i>Truffles, sow-bread.</i>
un Civé,	} <i>a nice way of dressing a hare, or rabbit.</i>	des Morilles,	<i>Morellos.</i>
une Fricassée,	<i>a Fricassy.</i>	des cus d'artichaux,	<i>Artichokes.</i>
un Hachi,	<i>hashed or minced meat.</i>	des artichaux à le poivrade,	} <i>Young artichokes with water, pepper, and salt.</i>
une Capi-lotade,	} <i>a French dish of remnants of cold fowls cut to pieces, and made up with a sauce.</i>	des Béatilles,	} <i>Dainty bits, such as cock's combs, sweet-breads, mushrooms, &c. usually made in pies.</i>
une Langue fourrée,	} <i>a Neat's tongue.</i>	un Abatis,	} <i>the neck, head, wings, liver, and gizzard of a fowl.</i>
des Piés de mouton,	<i>Trotters.</i>	une tourte de béatilles,	} <i>a giblet pye with sweet-breads, &c.</i>
des Piés de cochon,		une tourte de godiveau,	} <i>a veal pye with forced meat, &c.</i>
des Piés à la sainte menoux,	} <i>Pettitoes.</i>	le second service,	} <i>the second course.</i>
des Pigeons à la crapaudine,	} <i>Pigeons broiled, with a sauce of vinegar and pepper.</i>	une Volâille,	<i>a Fowl.</i>
la Grillade,	<i>Broiled meat.</i>	une Poularde,	<i>a Pullet.</i>
Grillade de châtaignes,	} <i>Roasted-chestnuts.</i>	un Chapon,	<i>a Capon.</i>
une Carbonnade,	} <i>Carbonado, a rasber on the coals.</i>		

une Aiguillete,		du Poivre,	Pepper.
une Tranche de	a Slice of the	du Gingembre,	Ginger.
l'estomac,	breast.	de la Muscade,	Nutmeg.
un Blanc,		du Mâcis,	Mace.
une Aile,	a Wing.	des Clous de girofle,	Cloves.
une Cuisse	a Leg.	de la Cannelle,	Cinnamon.
la Crosse, ou	the Drumslick,	du pain	Ginger-bread.
le Pilon,	or Pestle.	d'épices,	
la Carcasse,	the Carcass.		
de la Farce,	Stuffing.		
la Lunette,	the merry thought	du Croquet,	(a thin and hard
	of a fowl.		kind of Gin-
le Croupion,	the Rump.		ger-bread that
le Grâs, la Graisse,	the Fat.		crackles in
Grâs double,	Tripe.		one's teeth.)
le Maigre,	the Lean.	des Oublies,	Wafers.
le Foie,	the Liver.	un Cornet,	a Rolled Wafer.
le Gézier,	the Gizzard.	des Gimblet-	Ginger-bread
		tes,	
			nuts.
la Barde,	a thin broad slice	du Nougat,	Cakes made of
	of bacon, where-		
	with fowls are		almonds and
	covered before		honey.
	they are roasted.		
un Lardon*,	a small slice of	du Sucre,	Sugar.
	bacon, where-	de la Cassonnade,	Powder-sugar.
	with fowls	de la Melasse,	Molasses.
	are larded o-	du sucre candi,	Sugar-candy.
	ver.	du sucre d'orge,	Barley-sugar.
du Poisson,	Fish.	le Désert,	the Desert.
une Fritûre,	Fried Fish.	du Fruit,	Fruit.
une Salade,	a Sallad.	un Pâté*,	a Pye.
du Sel,	Salt.	une Tourte,	
de l'Huile,	Oyl.	de la Pâtisserie,	Pastry-work.
du Vinaigre,	Vinegar.	un Gâteau,	a Cake.
un Filet de	a dash of vine-	une Galette,	a Muffin, a broad
vinaigre,	gar.		thin cake.
du Verjus,	Verjuice.	une Brioche,	a Brioish.
		un échaudé,	an Eshodee.
des Cornichons,	pickled cu-	un Raton,	A cheese-cake.
	cumbers.	des pains de	all these are sorts
		mouton,	
des Anchois,	Anchovies.		of cakes.
des épices,	Spices.		

* We also call figuratively Lardon, a Sneer or Sarcasm.

* Pâté is said only of meat pyes.

des Rognûres de pâtisserie, (ce qu'on ratisse de quelque chôse)	} Scrapings.	Morceaux délicats, <i>Dainty bits.</i>	
une Tarte, une Tourte, <i>a Tart.</i>		du Bon-bon, } <i>Dainties, as comfits and sugar plumbs.</i>	
une Tartelette, <i>a little Tart.</i>		du Fromage, <i>Cheese.</i>	
une Franchipane, } <i>another sort of tart.</i>		du Ramequin, <i>Cheese melted.</i>	
un Flan, <i>a Custard.</i>		du Beurre, <i>Butter.</i>	
une Dâriole, <i>a little custard.</i>		du beurre salé, } <i>salt, or crock butter.</i>	
une Talmouise, <i>a Cheese-cake.</i>		du Sain-doux, } <i>Hog's grease, or Seam.</i>	
un Biscuit, <i>a Biscuit.</i>		du Lait, <i>Milk.</i>	
des Macarons, <i>Macaroons.</i>		du petit lait, <i>Whey.</i>	
des Mâsse-pains, } <i>March-pane, (a nice sort of pastry work.)</i>		du lait coupé, } <i>Milk and wa- ter boiled.</i>	
des Beignets, <i>Pancakes.</i>		de la Crème, <i>Cream.</i>	
des Crêpes, <i>a sort of Fritter.</i>		de la crème } <i>Whipt cream.</i>	
une Compote, <i>stewed Fruit.</i>		fouettée, }	
des Confitûres, } <i>Comfits, Sweet-meats.</i>		du Caillé, <i>Curds.</i>	
des Confitûres } <i>Dry, or wet sèches ou } sweet-meats.</i>		du Laitage, } <i>any mess of milk, as rice, pap, &c.</i>	
liquides, }		de la Bouillie, <i>Pap.</i>	
du Raisinèt, } <i>a thick confection of Grapes, Jelly of grapes.</i>		de la Panade, <i>Panado.</i>	
de la Gelée de } <i>Jelly of Cur- grôseilles, } rants.</i>		du Gratin, } <i>any stuff that is burnt to, and sticks to the bot- tom of a skillet, dish, &c. where- in any thing was boiled.</i>	
de la Marmelade, } <i>Marmalade Jelly of A- pricots.</i>		du lait mêlé avec du vin, ou de la bière & du su- } <i>a Sillabub.</i>	
du Cotignac, } <i>Conserve of Quinces.</i>		cre, }	
des Noix confites, <i>candy'd Nuts.</i>		du Brouët, <i>Caudle.</i>	
de la Conserve, } <i>Conserve or Comfits.</i>		du Gruau, <i>Water-gruel.</i>	
des Lozanges, <i>Lozanges.</i>		des Oeûs, <i>Eggs.</i>	
des Dragées, <i>Sugar-Plumbs.</i>		des œufs frais, <i>new laid eggs.</i>	
des Prâlines, <i>crisp-Almonds.</i>		des œufs à la } <i>soft eggs, or in coque, } the shell.</i>	
des Friandises, } <i>Tit-bits, Dainty dishes.</i>		un œuf dur, <i>a hard egg.</i>	
		la Coque, <i>the Shell.</i>	

e Blanc,	<i>the White.</i>	du vin de Bour-	} <i>Burgundy-</i>
e Jaune,	<i>the Yolk.</i>	gogne,	<i>wine.</i>
e Gèrme, le Glaire,	<i>the Sperm.</i>	du Champagne,	<i>Champaign.</i>
une Omelette,	<i>an Omelet.</i>	du Clairèt,	<i>Claret.</i>
des œufs pochés,	<i>fried eggs.</i>	du vin d'Espag-	} <i>Spanish wine,</i>
des œufs en } chemise,	<i>Poached Eggs.</i>	ne,	<i>or Sack.</i>
des œufs brouillés,	<i>Buttered eggs.</i>	du vin de Malaga,	<i>Mountain;</i>
des œufs au mi-		du vin sec brûlé,	<i>Mulled Sack.</i>
roir, ou sur		du vin verd,	<i>Tart-wine.</i>
le plat,		du vin fumeux,	<i>Heady wine.</i>
des œufs à la	<i>These are di-</i> <i>vers ways of</i> <i>dressing eggs</i> <i>most in use.</i>	du vin de garde,	<i>Wine that keeps.</i>
tripe,		vin qui est en }	<i>Wine in season</i>
des œufs à la		boîte,	<i>to be drunk.</i>
farce,		du vin sous-tiré,	<i>sack'd-wine.</i>
des œufs au ver-		du vin de deux,	<i>Wine of two or</i> <i>three vinta-</i> <i>ges, Wine</i> <i>two or three</i> <i>years old.</i>
jus,		ou de trois,	
des œufs au lait,		feuilles,	
la Boisson,	<i>the Drink.</i>	du vin poussé,	<i>dead wine.</i>
une Liqueur,	<i>a Liquor.</i>	ou éventé,	
du Thé,	<i>Tea.</i>	du vin frelaté,	<i>adulterated</i>
du Caffé,	<i>Coffee.</i>	ou coupé,	<i>wine.</i>
une Bavaoise,	<i>Tea sweetened</i> <i>with syrop</i> <i>of capillar</i> <i>instead of</i> <i>sugar.</i>	du Ripopé,	<i>poultry wine.</i>
du Chocolat,		du vin & de l'eau,	<i>Wine mixt</i> <i>with water.</i>
du Sorbet,	<i>Chocolate.</i>	le Fumèt (de cer-	<i>the Fla-</i> <i>avour.</i>
de la Limonade,	<i>Sherbet.</i>	taines viandes com-	
de la limonade à	<i>Lemonade.</i>	me du gibier, & du	
l'Angloise, du	<i>Punch.</i>	vin.)	
Ponche,		de la Piquette,	<i>small wine.</i>
de l'Orgeat,	<i>Orgeat, (a sweet</i> <i>cooling liquor.)</i>	de la Bière,	<i>Beer.</i>
de l'Orangeade,		de la double, ou	<i>strong beer.</i>
du Vin,	<i>Wine.</i>	de la forte bière,	
un Coup, un Trait, a Draught.		de la petite bière,	<i>small beer.</i>
une Santé (qu'on boit	<i>a Toast.</i>	de l'Eau de vie,	<i>Brandy.</i>
après le repàs,)		du Ratafia,	<i>Ratafia, a strong</i> <i>liquor like cherry-</i> <i>brandy, but of</i> <i>several sorts.</i>
		de l'Hi-	
		pocras,	<i>Hypocras (luxurious</i> <i>wine.)</i>

du Nectar,	<i>Nectar.</i>	les Bouton- nières,	<i>the Button-boles.</i>
de l'Ambrosie,	<i>Ambrosia.</i>	la Doublûre,	<i>the Lining.</i>
de l'eau forte,	<i>Aqua fortis.</i>	les Coutûres,	<i>the Seams.</i>
du Cîdre,	<i>Cyder.</i>	de la Ouate,	<i>Wadding.</i>
du Poiré,	<i>Perry.</i>	un Pourpoint,	<i>a Doublet.</i>
du Pommé,	<i>Cyder made of apples, as Poiré, is of pears.</i>	une Culotte,	<i>Breeches.</i>
de l'Hidromel,	<i>Mead.</i>	un haut de chausses,	<i>the Cod-piece.</i>
du Malvoisie,	<i>Malmsey wine.</i>	la Brayette,	<i>the Fob.</i>
le Surmout,	<i>the Stum, or must of wine.</i>	le Gouslet,	<i>Drawers, (a sort of breeches wo- men wear.)</i>
un Rouge-bord,	<i>a Brimmer, or bumper.</i>	un Caleçon,	<i>Cloth.</i>
du Sirop,	<i>Syrup.</i>	du Drap,	<i>the List of cloth.</i>
de la Lie,	<i>Dregs.</i>	la Lisière du drap,	<i>the Selvage of linnen cloth.</i>
		la Lisière de la toile,	<i>Silk.</i>

VIII.

Des Habits, & des autres
chôses qu'on porte sur soi.

*Of the Apparel, and things
carried about one.*

L'Habillement,	<i>the Dress, Clothing, Apparel.</i>	de la Soie,	<i>Silk.</i>
des Hardes,	<i>Clothes.</i>	du Velours,	<i>Velvet.</i>
un Habit,	<i>a Suit of clothes.</i>	de la Panne,	<i>Plush.</i>
un Justaucorps,	<i>a Close-coat.</i>	de la Peluche,	<i>rugged Plush.</i>
une Veste,	<i>a Waistcoat.</i>	du Droguet,	<i>Drugget.</i>
une Camifole,	<i>an under</i>	de la Serge,	<i>Serge.</i>
une Chemisette,	<i>Waistcoat.</i>	de la Fri e,	<i>Prieze.</i>
un Gilet,	<i>a Flannel waistcoat.</i>	du Râs de Châlons,	<i>Shaloon.</i>
les Manches,	<i>the Sleeves.</i>	du Bouracan,	<i>Barracan.</i>
les Paremens,	<i>the facing of sleeves.</i>	du Camelot,	<i>Camlet.</i>
les Pans de devant,	<i>the foresides.</i>	de la Futaine,	<i>Fustian.</i>
les Poches,	<i>the Pockets.</i>	du Bâsin,	<i>Dimetty.</i>
les Pattes,	<i>the Pocket-flaps.</i>	du Chamois,	<i>Shamoy.</i>
les Basques,	<i>the Skirts.</i>	de la Flanelle,	<i>Flannel.</i>
les Paniérs,	<i>the Plaits.</i>	de la Bûre,	<i>coarse woollen-cloth.</i>
la Tâille,	<i>the Body, or Waist.</i>	du Bougran,	<i>Buckram.</i>
les Boutons,	<i>the Buttons.</i>	du Treillis,	<i>a Stuff.</i>
		une étoffe,	<i>Brocade.</i>
		du Brocard *,	<i>Canvas.</i>
		du Canevâs,	<i>Cere-cloth.</i>
		de la Toile cirée,	<i>a Cloak.</i>
		un Manteau,	<i>a Surtout, a great coat.</i>
		un Surtout,	

* Un Brocard is also a Wipe or Jest.
une

une Casaque, } a wide, or riding coat.
 un Casaquin, } a short Gown, or bed-Gown.
 une Redincote, } different sorts
 une Roclaure, } of great coats.
 une Robe de chambre, } a Night-Gown, or Morning-Gown.
 un Habit de chasse, } a Hunting dress, a Frock.
 un habit de deuil, } Mourning clothes.
 Grand deuil, Deep-mourning.
 des Pleureuses, Weepers.
 un Crêpe, } a Crape, a mourning hatband.
 le petit deuil, the second mourning.
 un habit déchiré, Ragged clothes.
 des habits de cérémonie, } Formalities.
 du Linge, Linnen.
 de la Toile, Linnen cloth.
 de la Hollande, } Holland,
 de la toile d'Hollande, } Holland-cloth.
 de la Batiste, Cambrick.
 de la Mouffeline, Muslin.
 du Linon, Lawn.
 une Chemise (d'homme) a Shirt.
 les Poignets, the Wrist-bands.
 la Garniture, the Trimming.
 les Manchettes, the Ruffles.
 le Jabot, the Bosom.
 un Ourlet, a Hem.
 le Gilet, the Guffet.
 le Cou, the Neck.
 un Col, } a Stock.
 un tour de cou, } a Neck-cloth.
 un Rabat, a Band.
 le Collet *, the Collar.

une Cravate, a Cravat.
 une Fraîse, a Ruff.
 des Bâs, Stockings.
 les Canons, the Tops.
 les Coins, the Clocks.
 de bâs à étrières, } Stirrup-Stockings.
 des bâs tricotés, } Knit stockings.
 ou faits à l'aiguille, } ings.
 des bâs faits au métier, } Woven-stockings.
 des bâs d'étame, } Worsted-stockings.
 des bâs de soie, Silk stockings.
 les Jarretières, the Garters.
 de la laine, Wool.
 du Fil, Thread.
 de la Filoſelle, Grogram yarn.
 du Coton, Cotton.
 une Maille, a Stitch.
 un Trou, a Hole.
 une Aiguillée, a Needlesful.
 un Peloton } a Ball, Bottom, or
 de fil, } Clew of thread.
 un Echeveau, a Skein.
 des Chaûſſettes, Under-stockings.
 des Chaûſſons, Socks.
 des Guêtres, Spatterdashies.
 des Souliers, Shoes.
 des Escarpins, Pumps.
 la Sémelle, the Sole.
 les Empeignes, the upper leather.
 les Quartiers, the Quarter pieces.
 le Talon, the Heel.
 des Bouts, Heel-pieces.
 les Chevilles, the Pegs.
 les Oreilles, the Straps.
 l'Oreille (d'en haut,) the Flap.
 le Paton, } the Toe, (the piece of leather wherewith the toe of a shoe is lined)

* Un Petit-collet, a young Clergyman.

des Bottes,	<i>Boots.</i>		
des Bottines,	<i>thin boots.</i>		
les Genouillères,	<i>the Tops.</i>	une Calotte,	<i>a sort of cap Po- pish Clergymen wear under their hats.</i>
les Tirans,	<i>the boot-straps.</i>		
les éperons,	<i>the Spurs.</i>	un Péruque,	<i>a Wig, or Peruke.</i>
les éperonières,	<i>the spur-leather.</i>		
les Boucles,	<i>the Buckles.</i>	un Bonnet,	<i>a long Bob.</i>
la Chape,	<i>the Anchor.</i>	une péruque à	<i>a short bob.</i>
l'Ardillon,	<i>the Tongue.</i>	l'Abbé,	
l'Anneau,	<i>the Ring.</i>	une Péruque nouée,	<i>a Tie wig.</i>
un Chauffe pié,	<i>a shoeing horn, or leather.</i>	une Péruque à	<i>a full bottomed wig.</i>
		longue suite,	
des Pantouffles,	<i>Slippers.</i>	une péruque à	<i>a Spencer- wig.</i>
des G. loches,	<i>Galoshes.</i>	la Cavalière,	
des Sabôts,	<i>Wooden shoes.</i>	une péruque	<i>a twisted wig.</i>
des Sandales,	<i>open shoes.</i>	nattée,	
des Brodequins,	<i>Buskins.</i>	une péruque à	<i>a Bag wig.</i>
les Cordons, ou	<i>the Strings,</i>	bourse,	
les Attaches,	<i>or Latchets.</i>	une péruque à queue,	<i>a Cue-wig.</i>
du Cuir,		la Coëffe,	<i>the Cawl.</i>
du veau ciré,	<i>Calf-leather.</i>	la Frisûre,	<i>the Curl.</i>
		le Toupêt,	<i>the Fore-top.</i>
du veau retourné,	<i>Black in the grain.</i>	la Boucle de	<i>the Neck-lock.</i>
		dérrière,	
du Mâroquin,	<i>Spanish, or Turkey, or</i>	du Crin,	<i>Horse-hair.</i>
du cuir de Russie,	<i>Russia lea- ther.</i>		
		une Tignasse,	<i>a poultry-wig, an Holborn- wig.</i>
un Bonnet,	<i>a Cap.</i>	un Bonnet de nuit,	<i>a Night-cap.</i>
la Houpe,	<i>the Knob.</i>	une Souquenille,	<i>a Frock (for Grooms.)</i>
un Chapeau,	<i>a Hat.</i>		
la Coëffe,	<i>the Cap, or lining.</i>	des Habits de	<i>Women's clothes.</i>
la Forme,	<i>the Crown.</i>	femme,	
les Bords,	<i>the Brims.</i>	une Robe,	<i>a Gown, a Sack.</i>
la Lèffe,	<i>the Hatband.</i>	un Manteau,	<i>a Mantua.</i>
une Bourd	<i>a Hatband with</i>	les Pans,	<i>the Lappets.</i>
loüe,	<i>a buckle.</i>	une Jupe,	<i>a Petticoat.</i>
les Ganfes,	<i>the Loops.</i>	un Jupon,	<i>an Under petticoat.</i>
un Point d'ef-	<i>a Gold, or Silver</i>	un Jupon piqué,	<i>a quilted petticoat.</i>
pagne,	<i>Spanish lace.</i>		
un Plumèt,	<i>a Plume.</i>	le Bord,	<i>the Skirt.</i>
un Panache,	<i>a Bunch of Feathers.</i>		

la Frange,	<i>the Fringe.</i>	des Engageantes, }	<i>Ruffles.</i>
un Falbala,	<i>a Furbelo.</i>	des Manchettes, }	
du Damàs,	<i>Damask.</i>	la Tetonnière, <i>the Modesty-piece.</i>	
du Satin,	<i>Sattin.</i>	une Babouche, <i>a Sort of slipper.</i>	
du Taffetàs,	<i>Taffety.</i>	un Vertugadin, <i>a Farthingale.</i>	
du Taffetàs, }	<i>Lustrings, or</i>	un Laisse-tout-	} <i>a Breast-knot.</i>
lustié, }	<i>Lutestring.</i>	faire,	
du Taffetàs glacé, <i>glazed Silk.</i>		une Coëffûre, <i>a Head-dress.</i>	
du Tabis,	<i>Tabby.</i>	une Cornette, }	} <i>a Cornet, or</i>
de la Moîre,	<i>Mobair.</i>		
de l'Indienne,		les Barbes, <i>the Lappets.</i>	
de la Toile des Indes, }	} <i>Callico.</i>	un Tour de cheveux <i>a Fore-top.</i>	
de la Toile de coton, }		la Queue d'une }	} <i>the Train of a</i>
de la Toile }	} <i>painted, or printed</i>	robe, }	
peinte, }			} <i>gown.</i>
de la Gâze,	<i>Gauze,</i>	un Poinçon, }	
de la Callemarque, <i>Calimanco.</i>		une Aiguille de tête }	} <i>a Bodkin.</i>
		un Aiguillier, <i>a Needle-case.</i>	
de l'étamine, }	} <i>a light French</i>	une Bande, pour	} <i>a Fillet.</i>
		attacher les che-	
de Cariset, }	} <i>Kersey.</i>	veux.	
de Serge croî é, }		une Coëffe, <i>a Hood.</i>	
un Paniér,	<i>a Hoop.</i>	un Ruban, <i>a Ribbon.</i>	
de Corps (de jupe,) <i>the Stays.</i>		une Fontange, <i>a Top-knot.</i>	
une Piece, <i>a Stomacher.</i>		une Sous-gueule, <i>a Bridle.</i>	
un Lâcet,	<i>a Lace.</i>	un Mouchoir }	} <i>a Neck-hand-</i>
un Busque, <i>a Busk.</i>		de cou, }	
un Corlet, <i>a Bodice.</i>			} <i>a rich sort of Neck-</i>
une Ganse, <i>a Loop.</i>		un Fichu, }	
un Oeillet, <i>an Eye-let.</i>			} <i>handkerchief, a</i>
des Braffi-	} <i>Fumps (a sort of</i>	une Palatine, <i>a Tippet.</i>	
ères, }		un Colliér, <i>a Neck-lace.</i>	
	} <i>night waist-coat for</i>	des Boucles }	} <i>Ear-rings.</i>
		d'oreilles, }	
	} <i>women and chil-</i>	un Pendant }	} <i>an Ear-pendant,</i>
		d'oreilles, }	
une Ceintûre, <i>a Girdle.</i>			} <i>or Bob.</i>
un Pet-en-l'air, }	} <i>a short gown,</i>	des Pendans à }	
		trois grains, }	} <i>Three-drop-</i>
une Chemîse }	} <i>a Shift,</i>	des Gans, <i>Gloves.</i>	
(de femme,) }		des Mitaines, <i>Mittens.</i>	
la devant d'une }	} <i>The fore flap</i>	un Tabliér, <i>an Apron.</i>	
chemise, }		des Mules, <i>Slippers.</i>	
un Tour de gorge, }	} <i>a Tucker.</i>	une Mantile, <i>a Mantle.</i>	
une Gorgerette, }			

un Camail,	}	<i>a Short cloak.</i>	un Lange,	<i>a Swathing-band.</i>	
un Domino,			une Layette,	}	<i>a Babe's Linen and Clothes.</i>
une écharpe,		<i>a Scarf.</i>			
une Ornement,		<i>an Ornament.</i>	une Ta-	}	<i>a Babe's Christening mantle.</i>
la Parûre,		<i>Dress, Finery.</i>	vayole,		
une échelle de	}	<i>a Stomacher of Ribbons.</i>	un Hochet,	}	<i>a Coral bung about an infant's neck for a toy.</i>
rubans,					
une Bague,	}	<i>a Ring.</i>	un Grelot,	<i>a little round Bell.</i>	
un Anneau,					
le Châton d'une	}	<i>the Bezel of a Ring.</i>	une Aigrette,	}	<i>a Tuft of Feathers, or Diamonds.</i>
bague,					
un Diamant,		<i>a Diamond.</i>	un Plumet,	<i>a Plume.</i>	
un Jonc,	}	<i>a plain Ring, or hoop-ring.</i>	un éventail,	<i>a Fan.</i>	
un Bijou,				<i>a Jewel.</i>	un Manchon,
un Joyau,	}	<i>Jewels.</i>	une Agrafe,	<i>a Clasp.</i>	
des Joyaux,			une Pelote,	<i>a Pin-cushion.</i>	
des Pierreries,	}	<i>a precious stone.</i>	un Peloton,	<i>a small Pin-cushion.</i>	
une Pierre précieuse,			une épingle,	<i>a Pin.</i>	
un Bracelet,		<i>a Bracelet.</i>	une Aiguille,	<i>a Needle.</i>	
de la Dentelle,	<i>Lace, Bone-lace.</i>		Aiguille à emballer,	}	<i>a Packing needle.</i>
du Galon,	}	<i>Gold, or Silver-lace.</i>	Aiguille à tricoter,		
du Pâssemment,					
de la Blonde,		<i>Blond-lace.</i>	un étui,	<i>a Case.</i>	
du Clinquant,		<i>Tinsel.</i>	une Ménagère,	}	<i>a Housewife or case for needles, &c.</i>
une Brandebourg*,		<i>a great coat, or riding-coat.</i>	un Dé,		
une Babiole,	}	<i>a bawble, or gew-gaw.</i>	un Masque,	<i>a Mask.</i>	
une Jaquette,				<i>a Child's coat.</i>	un Loup,
un Bouirelet,	}	<i>a Head-roll, or Pudding for a child's cap.</i>	un Voile,	<i>a Veil.</i>	
une Lisière,				<i>a Leading-string.</i>	une Tabatière,
un Beguin,	}	<i>a Biggin, or linen-cap.</i>	du Tabac,	<i>Snuff.</i>	
une Bavette,				<i>a slabbering bib.</i>	du Tabac râpé,
des Braies,	}	<i>Clouts for young children.</i>	du Tabac en feuille,	}	<i>Tobacco ou à fumer,</i>
			une Plumitif,	<i>a minute book.</i>	
			une Bourse,	<i>a Purse.</i>	
			de l'Argent,	<i>Money.</i>	

* des Brandebourgs pl. likewise signifies a sort of ornament for buttons and buttons.

* des Brandebourgs pl. likewise signifies a sort of ornament for buttons and button-boles.

des Tablettes, } *Writing-tables, a pocket-book.*
 un Porte-feuille, }
 un Cure-dent, } *a Tooth-pick.*
 un Cure-oreille, } *an Ear-picker.*
 des Ciseaux, } *Scissors.*
 un Crayon, } *a Pencil.*
 de la mine de Plomb, } *Black lead.*
 un Porte-crayon, } *a Pencil-case.*
 un Mouchoir, } *an Handkerchief.*
 des Lunettes, } *Spectacles.*
 des Becicles, } *a burlesque word for Spectacles.*
 une Lunette } *a Telescope, a*
 d'approche, } *Perspective-glass.*
 un Microscope, } *a Microscope, or Magnifying-glass.*
 une Lunette à } *a Multiplying-facettes, } glass.*
 une Lorgnette, } *a Spying-glass.*
 des Conserve, } *Preservers.*
 une Loupe, } *a Burning-glass.*
 un verre ardent, }
 le Foyer, } *the Focus of a burning glass.*
 le Focus, }
 un Bouquet, } *a Nosegay,*
 un Bouquetier, } *a Flower-pot,*
 une Canne, } *a Canne.*
 la Pomme (d'une } *the Head (of a*
 Canne, d'un } *Canne or Cabbage, &c.)*
 Chou, &c.) }
 un Cordon, } *a Hatband.*
 un Parapluie, } *an Umbrella, (the first to keep off*
 un Parasol, } *the rain, the other, the sun.)*
 des Béquilles, } *Crutches.*
 des échâsses, } *Stilts.*
 une épée, } *a Sword.**

un Couteau de chasse, } *a Hanger.*
 le Foureau, } *the Scabbard.*
 le Foureau de } *the Holster, or*
 pistolet, } *case for a horse-man's pistols:*
 le Bout du foureau, } *the Chape.*
 la Garde, } *the Hilt.*
 la Poignée, } *the Handle.*
 le Pommeau, } *the Pommel.*
 la Branche de la } *the Bow of*
 garde, } *the hilt.*
 la Lame, } *the Blade.*
 le Tranchant, } *the Edge.*
 la Pointe, } *the Point.*
 un Ceinturon, } *a Belt.*
 un Baüdrier, } *a Long-belt.*
 une Bandoulière, } *a Shoulder-belt.*
 une Montre, } *a Watch.*
 une Montre à } *a repeating*
 répétition, } *Watch.*
 la Boîte, } *the Box.*
 l'étui, } *the Case.*
 la Clé, } *the Key.*
 la Chaîne, } *the Chain.*
 le Cordon, } *the String.*
 le Mouvement, } *the Movement:*
 les Ressorts, } *the Springs.*
 les Rouës, } *the Wheels.*
 les Pignons, } *the Pinions.*
 le Barillet, } *the Barrel.*
 le Grand ressort, } *the Main*
 } *spring.*
 la Fusée, } *the Fusee.*
 les Pivôts, } *the Pivots.*
 le Balancier, ou } *the Balance.*
 la rouë de ren- }
 contre, } *the Dial-wheel,*
 la rouë de } *the Notch-wheel.*
 conte, }
 la maitresse rouë, } *the great wheel.*

* Une Flamberge, une Rapière, are disdainful and Cant-words for a Sword, (a Whyniard.)

la roue de minute,	} <i>the Minute wheel.</i>	le Terrain,	<i>the Ground.</i>
la roue moyenne,	} <i>the third wheel.</i>	le Fondement,	<i>the Foundation.</i>
le Coq,	<i>the Cock.</i>	un Mur,	} <i>a Wall.</i>
le Pendule,	<i>the Pendulum.</i>	une Muraille,	} <i>a Partition wall.</i>
une Pendule,	<i>a Pendulum-clock.</i>	un Mur mitoyen,	} <i>a Loop-hole.</i>
les Goupilles,	<i>the Pins.</i>	une Canonnière,	<i>a Battlement.</i>
les Tenons,	<i>the Steel pieces.</i>	un Creneau,	<i>a Building.</i>
les Platines,	<i>the Plates.</i>	un Bâtiment,	<i>the Materials.</i>
la Quadrature,	<i>the Motion.</i>	les Ruines,	} <i>the Rubbish.</i>
un Cadran,	<i>a Dial.</i>	les Decombres,	
le faux cadran,	<i>the false plate.</i>	une etaie,	<i>a Prop.</i>
les Aiguilles,	<i>the Hands.</i>	un echafaut,	<i>a Scaffold.</i>
le Pendant,	<i>the Pendant.</i>	des Planches,	} <i>Planks, Boards,</i>
une Virole,	<i>a Ferrule.</i>	des Ais	} <i>or Shelves.</i>

IX.

D'une Maison, & des Meubles.

Of a House and Household-stuff.

une Maison,	<i>a House.</i>	un Moilon,	} <i>a rugged, unbewn piece of stone.</i>
un Hotel,	<i>a Nobleman's house.</i>	une Brique,	<i>a Brick.</i>
un Logis,	} <i>an Inn.</i>	du Mortier,	<i>Mortar.</i>
une Hôtellerie,		de la Chaux,	<i>Lime.</i>
un Chateau,	<i>a Castle.</i>	de la Chaux d'étain,	<i>Putty.</i>
une Loge,	<i>a Lodge.</i>	de la Pierre à chaux,	<i>Lime-stone.</i>
une Maison de campagne, ou de terre,	} <i>a Country house.</i>	du Plâtre,	<i>Plaster.</i>
une Guinguette,	<i>a Country box.</i>	du Ciment,	<i>Cement.</i>
une Demeure,	<i>a Place of abode.</i>	une Tuile,	<i>a Tile.</i>
un Taûdis,	<i>a little pitiful house.</i>	une tuile creûse,	} <i>a Gutter-tile.</i>
un Palais,	<i>a Palace.</i>	une faîtière,	
une Couronne,	<i>a Crown.</i>	une Ardoise,	<i>a Slate.</i>
un Trône,	<i>a Throne.</i>	la Charpente,	<i>the Timber-work.</i>
le Sceptre,	<i>the Scepter.</i>	une Poutre,	<i>a Beam.</i>
un Corps de logie,	} <i>a Part, or Side of a House.</i>	une Solive,	<i>a Joist.</i>
une Aile,	<i>a Wing.</i>	un Soliveau,	<i>a little Joist.</i>
un Pavillon,	<i>a Pavilion.</i>	un Chevron,	<i>a Rafter.</i>
		un Bardeau,	<i>a Shingle.</i>

la Severonde,	} the Eaves of a house.	la Cuisine,	the Kitchen.
une Mortaise,	a Mortise.	la Dépenſe,	the Buttery.
une Latte,	a Lath.	un Garde-manger,	a Store-room.
une échelle,	a Ladder.	la Panneterie,	} the Pantry.
un Echelon,	a Ladder-ſtep.	la Soimellerie,	
une Cave, a Vault (for Wine.)		l'Office, où l'on	} the Larder.
un Cellier,	a Cellar.	met la viande,	
un Caveau,	} a little Vault under ground.	la Boulangerie,	the Bake houſe.
les Chantiérs,	the Gawntrees.	la Braſſerie,	the Brew-houſe.
un Tonneau,	a Caſk.	le Lavoir,	the Waſh-houſe.
une Futaille,	a Veſſel.	la Lingerie,	the Laundry.
un Cerceau,	a Hoop.	l'écurie,	the Stable.
le Bondon, the Bung, or Stopple.		un Râtelier,	} a Rack to put hay in for horſes.
une Cannelle, a Tap, or Spigot.		une Mangeoire,	} a Manger.
un Faûſſet,	a Faucet.	une Creche*,	
un Entonnoir,	a Funnel.	une Aûge,	a Trough.
une Boutique,	a Shop.	de la Litière,	Litter, Straw.
des Bâreaux,	Rails.	une étrille,	a Horſe comb.
un Attelier,	a Work-ſhop.	une Remiſe,	a Coach-houſe.
un Magaſin,	a Ware-houſe.	un Puits,	a Well.
un Apentis,	a Shed.	un Seau,	a Bucket.
un Aûvent,	a Pent-houſe.	un Bucher,	} a Wood-hole, or place where fire wood is kept.
un Coin,	a Corner.	une Eſtrade,	} a Bed-place, or alcove.
un Recoin,	a Nook.	les Lieûx,	} the Houſe of Office, or neceſſary-houſe.
un Veſtibule, an Entry, or Porch.		les Commodités,	
une Salle,	a Parlour.	le Privé,	
un Salon,	a Hall.	du Piſſat,	Piſſ.
un eſcaliér,	} a Stair-caſe.	un étage,	a Story.
une Montée,		un Entre-ſol,	} a little room between two floors, or rather between the ſhop and the firſt ſtory.
un Degré,	} a Step.	un Apartement,	
une Marche,			
une Montée,			
le Palier,	the Landing-place.		
un eſcaliér à viſ, Winding-ſtairs.			
un eſcaliér dérobé,	} private ſtairs, or back ſtairs.		
ou de derrière,			
le Noyau de la	} the Nuel of the ſtair-caſe.		
montée,			
les Offices,	the Offices.		

* Creche is never uſed but when we talk of our Saviour's Manger at Bethlehem.

Deux ou trois chambres de plein pié,	} Two, or three rooms on a floor.	la Gâche,	the Staple.
une Chambre,	} a Chamber, a Room.	une Clé,	a Key.
une Antichambre,	} an Ante- chamber.	une Forûre,	a Key-hole.
une Chambre à coucher,	} a Bed-cham- ber.	un Pâsse-par-tout,	a Master-key.
une Salle à manger,	} a Dining room.	un Loquet,	a Latch.
une Enfilade de Chambres,	} a Range of chambers.	un Vêrou,	a Bolt.
une Galerie,	a Gallery.	un Cadenâs,	a Padlock.
un Cabinet,	a Closet, a Study.	un Valet,	} a little iron peg to stop the bolt, also the weight of a pully-door.
une Garderobe,	a Wardrobe.	une Bâre,	a Bar.
une Porte,	a Door.	une Fenêtre,	} a Window.
une porte cochère,	a Gate.	une Croûée,	} the middle cross- bar of a window.
une porte à deux battans, une porte brisée,	} a Folding- door.	le Croûillon,	} a Frame, or Sash of a window.
une Portede devant,	a street-door.	un Châffis,	} the Cham- fretting of a Window.
une Porte de derrière,	} a Back-door.	l'Embrâsûre d'une fenêtre,	} a glass, or pane of glass.
une Grille de fer,	} an Iron-gate, or iron-rail.	une Vitre, un car- reau de vitre,	} a Glass-partition.
un Paravent,	a Folding screen.	un Vitrage,	a Shutter.
le Seuil,	the Threshold.	un Vôlet,	the Corner of a shutter.
le Pâs,	the Step.	la Carne d'un vôlet,	} an Outside shutter.
un Guichet,	} a Wicket.	un Contrevent,	} a Balcony.
une Jaloufie,	} a Lattice.	un Balcon,	a Balcony.
une Fente,	a Chink.	un Store,	} A Shade, or curtain to keep off the sun.
une Crévasse,	a Crevice.	le Grenier,	} the Garret.
un Gond,	a Hinge*.	le Galetâs,	} the Roof.
le Marteau,	the Knocker.	le Toît,	the Ridge, or Top of the house.
une Serrûre,	a Lock.	le Faîte, ou le haut de la maison,	} a weather-cock.
les Ressorts d'une serrûre,	} the Wards of a lock.	une Girouette,	a Platform on the top of the house.
le Pêne,	the Bolt.	une Terrasse,	

* La Charnière is the French for the
binge of a Snuff box, tweezers case, &c.

un Donjon,	<i>a Turret, or Closet on the top of the house.</i>	les Meubles d'une maison,	<i>Household-stuff, or Goods.</i>
une Goutière,	<i>a Gutter.</i>	le Grô's meuble,	<i>the Lumber.</i>
les Plombs,	<i>the Leads.</i>	la Garnitûre,	<i>the Furniture.</i>
une Faitière,	<i>a Ridge or gutter-tile.</i>	l'Ameublement,	
une Lucarne,	<i>a Dormant window, a window that is not perpendicular; as in garrets, &c.</i>	la Batterie, ou les ustensiles de cuisine,	<i>the Kitchen-tackling.</i>
un Abajour,	<i>a sky-light.</i>	une Cheminée,	<i>a Chimney.</i>
une Boîte,	<i>a Box.</i>	un Rang de cheminées,	<i>a Stack of chimneys.</i>
une Malle,	<i>a Trunk.</i>	l'âtre,	<i>the Hearth.</i>
une Mallette, <i>a little trunk or box.</i>		le Foyer,	
une Caisse,	<i>a Chest.</i>	la Plaque, ou le cœur de la cheminée,	<i>the Back of the chimney.</i>
une Cassette,	<i>a little-chest.</i>	le Tuyau,	<i>the Tunnel.</i>
un Coffre,	<i>a Coffin.</i>	une Crémillère,	<i>a Pot-hanger.</i>
un Coffre fort,	<i>a Strong-box.</i>	une Grille,	<i>a Grate.</i>
un Coffret,	<i>a little Coffin.</i>	les Chenets,	<i>the Andirons.</i>
un Porte-manteau,	<i>a Portmantau.</i>	un Soufflet,	<i>a Pair of Bellows.</i>
des Nipes,	<i>Goods, Clothes.</i>	une Pelle,	<i>a Shovel.</i>
des Lambeaux,	<i>Rags, Tatters.</i>	des Pincettes,	<i>Tongs.</i>
des Guenilles,		un Fourgon,	<i>a Poker.</i>
des Haillons.		un Garde-cendre,	<i>a Fender.</i>
de la Ferraille,	<i>old Iron.</i>	une Marmite,	<i>a Porridge-pot.</i>
une Quenouille,	<i>a Distaff.</i>	une écumoire,	<i>a Skimmer.</i>
un Fuseau,	<i>a Spindle.</i>	une Cuillère-à-pot,	<i>a pot Ladle.</i>
un Devidoir,	<i>a Reel.</i>	une Chaûdière,	<i>a Copper, or large boiler.</i>
un Rouet,	<i>a Spinning-wheel.</i>	un Chaûdron,	<i>a Kettle.</i>
de la Filasse,	<i>Flax, or Hemp ready to be spun.</i>	un Coquemar,	<i>a Boiler.</i>
un Berceau,	<i>a Cradle.</i>	le Couvercle,	<i>the Lid.</i>
des Savates,	<i>old Shoes, or Slippers.</i>	le Manche,	<i>the Handle.</i>
une Souricière,	<i>a Mouse-trap.</i>	l'Anse,	<i>the Ear.</i>
une Ratière,	<i>a Rat-trap.</i>	une Poêle,	<i>a frying-Pan.</i>
de la Mort-aux-rats,	<i>Ratsbane.</i>	un Poêlon,	<i>a Skillet.</i>
des Chambres garnies,	<i>Rooms ready-furnished.</i>	une Casserole,	<i>a Sort of stewing pan.</i>
un Logement,	<i>a Lodging.</i>	la Queue (d'une Poêle, ou d'un Poêlon,)	<i>the Handle.</i>

une Tourtière, }	a Pudding, or Baking-pan.	un Torchon, }	a Rubber, or dusting-cloth.
un Pommier, an	Apple-roaster.	une Lavette,	a Dish clout.
un Trépié,	a Trivet.	un éssui-main,	a Towel.
un Gril,	a Gridiron.	un Lave- }	a Ewer, or any other
une Broche,	a Spit.	main, }	Vessel with a cock
une Brochette,	a Skewer.		to it, to wash one's
un Tourne-broche,	a Jack.		hands.
une Lechefrite,	a Dripping pan.	un Linge,	a Cloth.
une Lardoire,	a Larding-pin.	un Dressoir,	a Dresser.
un Fer à repâsser, }	a Smoothing-Iron.	un Couloir,	a Colander.
un Fourneau, }	a Stove*.	une Pâsoïre,	a Strainer.
un Potager,		un Mortier,	a Mortar.
un Réchaût,	a Chafing-dish.	un Pilon,	a Pestle.
une Boîte à fusil,	a Tinder-box.	une égrugeoire, }	a sort of wood
la Meche,	the Tinder.		mortar.
une Allumette,	a Match.	une Râpe,	a Grater.
une Pierre à feu, }		un Saloir,	a Salt-tub.
une Pierre à fusil, }	a Flint.	une Saûnerie, }	a Saltern, or
un Four,	an Oven.		Salt-house.
un Fournil,	a Bake-house.	un Sâs, }	
une Fournaïse,	a Furnace.	un Tamis, }	a Sieve.
un Croc,	a Flesh-hook.	une Bassinoïre,	a Warming-pan.
une Poulîe,	a Pully.	une Gaine,	a Sheath.
la Corde,	the Rope.	un Paniér, }	
de la Ficelle,	Pack-thread.	un Corbeille, }	a Basket.
du Fil retors,	Twine.	une Mânne,	a Table-basket.
du Fouet,	Whip cord.	un Manequin,	a Hamper.
un Nœud,	a Knot.	une Balance,	a Balance, or Scale.
un Nœud cou- }	a Noose, a	un Peson,	a Steel-yard.
lant, }	running-knot.	les Poids,	the Weights.
un Clou,	a Nail.	de la Vaisselle d'étain,	Pewter.
un Clou à cro- }		de la Fayance,	Delf-ware.
chet, }	a Tenter- hook.	de la Poterie,	Earthen-ware.
un Marteau,	a Hammer.	un Pot,	a Pot.
des Tenâilles, }	Pincers, or	un petit pot de terre,	a Pipkin.
	Nippers.	une Cruche,	a Pitcher.
un Vilebrequin,	a Wimble.	un Broc,	a great Jug.
une Vrille,	a Gimlet.	une Terrine, }	an Earthen
		un plat de terre, }	dish, or pan.
		une Assiette de bois, }	a Tren-
		un Tranchoir,	cher.

* A Stove signifies besides une Chaû-frette, a Foot-Stove, and un Poêle, to keep a Room warm.

une Sebile,	a Wooden bowl.	un Manche à } balai,	a Broom-stick.
une Bouteille } de grès,	a Stone bottle.	des Balayûres, } des Ordûres,	Sweepings:
de la Grèsserie,	Stone-ware.	le Panier aux } ordûres,	the Dust- basket.
une Huche, } une Huche, }	a Hutch, or Bin, also a Knead- ing-trough.	une Décrotoire,	a Shoe brush.
un Bluteau, } un Blutoir, }	a Bolter, or Bolt- ing cloth.	de la Cire, }	Blacking, or Shoe black.
une Lampe,	a Lamp.	une éponge,	a Sponge.
une Lanterne,	a Lanthorn.	un Valet, (à dé- } botter)	a Jack to pull off Boots.
une lanterne } sourde,	a dark lanthorn.	un Banc,	a Bench.
une Fontaine, } une Fontaine, }	a large brass vessel to keep water in with- in doors.	un Escabot, } un Placet, }	a low Stool, or a joint Stool.
le Robinet, }	the Cock of such a vessel.	une Selle*,	a Stool.
une Citerne,	a Cistern.	un Marche-pié,	a Foot-stool.
un Tuyau,	a Pipe.	un Treteau,	a Trestle.
un Seau,	a Pail.	un Billot,	a Block.
* L'Anse d'un } seau,	the Handle of a pail.	du Son,	Bran.
un Baquet,	a Bucket.	un Sac,	a Bag, or Sack.
un petit baquet,	a Tub, or Tray.	une Bésace,	a Wallet.
un Cuvier,	a Fish-tub.	l'évier,	the Sink.
un Cuvier, ou une } Cuve à faire la }	a Washing- tub, a	une écuelle,	a Porringer.
lessive, ou à }	Bucking- tub.	de la Lavûre } d'écuelles,	Hog-wash.
blanchir,		de la Graisse,	Grease.
du Savon,	Soap.	du Verd de-gris, }	Verdigrise.
de l'Amidon,	Starch.	du Verdet,	
de l'Empoïs, }	Starch diluted, and duly pre- pared to starch linen with.	le Plancher,	the Floor.
un Gâchis,	a Slab, or puddle.	une Planche,	a Board, or Shelf.
de l'Ordûre,	Filth.	une Planchette, }	a little Board, or Shelf.
un Balai,	a Broom.	un Parquet,	an inlaid Floor.
un Houffoir,	a Hair-broom.	le Plancher d'en haut, }	the Cieling.
		le Plafond,	
		le Lambris,	
		la Boiserie }	the Wainscot.
		le Lambris,	

* L'anse du panier, in a figur. Sense,
signifies a Maid's Market penny or Profit.

* This Word, both French and Eng-
lish, signifies also an Evacuation of the
Body.

une Cloison,	a Partition.	les Rideaux,	the Curtains.
un Panneau,	a Panel.	les Bonnes-grâces,	the Head-curtains.
une Coulisfe,	a Gutter, or Groove.	les Soubâsse- mens,	the Bases, or fringes that hang down from a bed.
la Tapifferie,	the Hangings.	une Tringle,	a Curtain-rod.
une Tentûre de tapifferie,	a Suit of hangings.	un Anneau,	a Ring.
une Tapifferie de haute lice,	Tapestry-hang- ings.	un Tour de lit,	a Set of bed- curtains.
un Tapis,	a Carpet.	les Pentes,	the Valances.
une Por- tière,	a Curtain hung be- hind a door to keep out the wind.	la Frange,	the Fringe.
une Natte,	a Mat.	la Crépine,	
un Lit,	a Bed.	un Lit de repôs	a Couch.
une Aicôve,	an Alcove.	une Couchette,	a bed under a canopy.
un Bois de lit,	a Bedstead.	un Pavillon,	a field bed.
un Châlit,	the Headboard of a Bed.	un lit d'Ange,	a Bed of State.
le Dôssier,	the Tester, or Top of a bed.	un lit de camp,	a raised tester bed.
le Ciel du lit,	the Bed-posts.	un lit à la Duchesse,	the Bed side.
les Colonnes du lit,		la Ruelle du lit,	the bed-post.
le Chevet	the Bolster.	la Quenouille du lit,	a Truc- roulettes, kles-bed.
le Traversin,	a Pillow.	un Roulette, un lit à	an easy Chair that runs upon wheels.
un Oreiller,	a Pillow.	à roulettes,	a Press-bed.
une Taie d'o- reiller,	a Pillowbeer, or case.	un lit en forme de garde-robe,	a Hurdle.
une Pâillasse,	a Straw-bed.	une Claie,	a Chamber- pot.
un Lit de plume,	a Feather-bed.	un Pot de cham- bre,	a Close-stool.
un Lit de duvet,	a Down-bed.	une Chaîse percée,	a Couch.
un Lit de bcûre,	a Flock-bed.	un Canapé,	a Sofa.
un Matelâs,	a Mattress.	un Sofa,	
les Drâps,	the Sheets.	un Fauteuil,	an easy, great, or elbow chair.
les Couvertûres,	the Bed-cloaths.	une Chaîse à brâs,	
une Couvertûre (blanche,)	a Blanket.	un Siège,	a Seat.
un Couvre- pié,	a small Quilt thrown upon the foot of a bed.	une Chaîse,	a chair.
une Couvertûre, (à long-poil,)	a Rug.	une chaîse pliante,	a folding- chair.
une Courtepointe,	a Counter- pane.	un perroquet,	
		un Tabouret,	a Stool.
		un Placet,	

un Couffin,	a Cushion.	un Flacon,	a small bottle, or Vial (to put sweet water in.)*
une Houffe,	a Case for a chair, &c.	un Bassin,	a Basin.
Chambranle,		un Tableau,	a Picture.
Manteau, ou	the Mantle-tree.	la Peinture,	Painting, the art of painting.
Pârement de cheminée,		le Contour,	the Out-lines.
un Tableau de cheminée,	a Chimney-piece.	une Ebauche,	a Rough draught.
une Armoire,	a Press.	un Dessain,	a Draught, or design.
une Commode,	a Chest of drawers,	une Demi-teinte,	a Mezzotinto.
un Cabinet,	a Cabinet.	le Fond,	the Ground.
un Trumeau,	a Pier-glass.	la Draperie,	the Drapery.
une Toilette,	a Toilet, a dressing-table.	un Lavis,	a Wash, or slight stain.
un Miroir,	a looking-glass.	une Raie,	a Streak.
un Peigne,	a Comb.	le Coloris,	the Colouring.
un peigne à dé-mêler,	a wide-toothed comb.	un Portrait,	a Portrait.
un Peignoir,	a combing-cloth.	un Paysage,	a Landscape.
des Papillotes,	Papers to keep in the curl.	une Mignature,	a Miniature.
un Fèr à friser,	a pair of pinching-tongs.	la Bordûre,	the Frame.
de l'essence,	perfumed Oil.	la Câdre,	
de la Pommade,	Pomatum.	un Pinceau,	a Brush, or pencil.
de la Poudre,	Powder.	un Crayon,	a Crayon, or picture on, drawn with a crayon.
la Boîte à poudre,	the Powder-box.	un Apui-main,	a Mostick.
la Houpe,	the Puff.	un Trait,	a Stroke of a Pencil.
du Parfum,	Perfume.	un Flambeau, †	a Candlestick.
de l'eau de fleur d'orange,	Orange-flower water.	un Chandelier,	
de l'eau de nasse,		des Brâs,	Sconces.
de l'eau de la Reine d'Hongrie,	Hungary-water.	une Girandole,	a Branch, or branched candlestick.
du Musc,	Musk.	un Chandelier à branches,	
de la Pâte,	Paste for washing the hands.	un Lustre,	a Glass branched candlestick.
du Fard,	Paint.	un Martinet,	a flat, or hand candlestick.
des Mouches,	Patches.	la Bobeche,	the Socket.
une Fiole,	a Vial.	les Pommeaux,	the Knobs.

* un Flacon is also a Decanter.

† Flambeau is used by Polite people, Chandelier by the Vulgar.

un Binet,	<i>a Save-all.</i>	une Caffetière,	<i>a Coffee-pot.</i>
une Chandelle,	<i>a Candle.</i>	une Chocola-	} <i>a Chocolate-pot.</i>
une chandelle	} <i>a moulded</i>	tière,	
moulée,		le Bassin,	<i>the Slop-basin.</i>
une chandelle } <i>a Watch candle,</i>	<i>candle.</i>	un Sucrier,	<i>a Sugar-box.</i>
de veille, }	<i>or light.</i>	une Jatte,	<i>a Bowl.</i>
un Bout de chan-	} <i>a piece of a</i>	des Pincettes,	<i>Tongs.</i>
delle,		une Table,	<i>a Table.</i>
du Suif,	<i>Tallow.</i>	la Nape,	} <i>the Cloth.</i>
la Meche d'une }	} <i>the Wick.</i>	le Couvert }	
chandelle, ou }		une Serviette,	<i>a Napkin.</i>
d'une lampe, }		une Affiette,	<i>a Plate.</i>
le Lumignon,		un Plat,	<i>a Dish.</i>
la Mouchûre,	<i>the Snuff.</i>	un Couteau,	<i>a Knife.</i>
de la Bougie, }	} <i>Wax-candle.</i>	une Fourchette,	<i>a Fork.</i>
de la Cire, }		une Cuillère,	<i>a Spoon.</i>
un Bougeoir, }	} <i>a flat, or hand</i>	une cuillère à potage,	<i>a Ladle.</i>
des Mouchettes,		une Salière,	<i>a Salt-cellar.</i>
le Porte mou-	<i>wax-candlestick.</i>	un Huîliér,	<i>an Oil-cruet.</i>
chêtes, }	} <i>the Snuff-dish,</i>	un Moutardier*,	<i>a Mustard-pot.</i>
un éteignoir,		de la Viéillerie, }	} <i>old Furniture,</i>
un Guéridon,	<i>an Extinguisher.</i>		
une Brosse,	<i>a Stand</i>	de l'Argenterie, }	} <i>Plate.</i>
des Vergettes, }	} <i>a Brush.</i>	de la Vaisselle }	
		d'argent,	
un Buffet,	<i>a Cup-board.</i>	une Aiguière,	<i>an Ewer.</i>
une Cuvette, }	} <i>a Cistern for a</i>	un Pot (à couver-	} <i>a Tankard.</i>
une Table de		cle,)	
marbre, }	} <i>a Marble</i>	une Coupe, }	} <i>a Cup, or Dish.</i>
une Console, }		une Tasse, }	
	} <i>a Corbel (to sup-</i>	un Gobelet,	<i>a Mug, or Goblet.</i>
un Cabaret, }			} <i>a little earthen ves-</i>
	} <i>port it)</i>	un Godet, }	
			<i>sel like a mug to</i>
	} <i>a Tea-table, or</i>		<i>drink with.</i>
de la Porcelaine,	<i>China.</i>	un Verre,	<i>a Glass.</i>
un Service de }	} <i>a Set of China.</i>	une Boutéille,	<i>a Bottle.</i>
Porcelaine, }		un Bouchon,	<i>a Cork.</i>
des Tâsses,	<i>Cups.</i>	un Tirebouchon,	<i>a Cork screw.</i>
une Soucoupe*,	<i>a Saucer.</i>	une Carafe,	<i>a Flagon.</i>
une Thétière,	<i>a Tea-pot.</i>		

* Une Soucoupe likewise signifies a Salver.

* Likewise a Dealer in Mustard.

un écran (pour mettre, ou pour tenir devant le feu,) } a Fire-screen.
 un Paravent (pour garantir du vent,) } a folding-screen.
 un Vent coulis, } a wind that comes through a hole, or chink.
 une Caquetoire, } a low Chair with a very high back.
 une Fente, } a Chink.
 une Bibliotheque, a Library.
 un Livre*, a Book.
 des Tablettes, Shelves for Books.
 un Bureau, a Bureau.
 une étude, a Scrutire.
 un Bureau de bois de la Chine, } a Mahogany Scrutoire.
 un Tiroir, a Drawer.
 une écritoire (de table,) } a Standish.
 une Liaïïe, a Bundle of papers.
 un Poudrier, a Sand-box.
 de la Paperaïïe, Waste-paper.
 un Ploir, } a Folder, or Folding-stick.
 de la Cire d'Espagne, } Sealing-wax.
 des Pains à chanter, Wafers.
 un Cachet, a Seal.
 des Armes, a Coat of arms.
 une Lettre, a Letter.
 l'Enveloppe, the Cover.
 le Dessus, } the Superscription,
 l'Adresse, } the Direction.
 la Signatûre, } the Signature.
 le Seing, }
 une Sonnette, a Bell.
 un Réveil, } an Alarum clock, or watch.

les Poïds, the Plummets.
 un Thermo-metre, } a Thermometer, or weather-glass,
 un Bârometre, a Barometer.
 un Sâbliér, an Hour-glass.
 un Cilindre, a Cylinder.
 un Prisme, a Prism.
 une Estampe, } a Cut,
 une Planche } a Copper-plate.
 une Image, a Print, or Picture.
 un Buste, a Bust.
 un Escabellon, a Pedestal.
 une Antique, } an Antique,
 une Antiquaïïe*, } or remnant of Antiquity.
 des Antiquaïïes, } old Stuff, or Rubbish.
 une Médaille, a Medal.
 un Médaillon, a Medallion.
 un Médaillier, } a cabinet of Medals.
 la Légende, } the Legend, or Inscription.
 le Revèrs, the Reverse.
 une Guirlande, a Garland.

X.

Du Temps.

Of Time.

le Temps, Time.
 la Durée, Duration.
 le Commencement, } the Beginning.
 le Milieu, the Middle.
 la Fin, the End.
 une Occâïïon, an Opportunity.
 un Siecle, an Age, a Century.

* Livre, when feminine, signifies a Pound; likewise a Coin, equal nearly to an English Shilling.

• Une Antiquaïïe is never used but in a contemptuous Sense.

une époque, *an Epoch.*
 un Lustrum, *a Lustrum.*
 une Olympiade, *an Olympiad*.*
 une ère, *an Æra.*
 une Date, *a Date.*

l'épacte, *the Epact, or number of days added to the lunar year to equal it with the solar.*

le Cicle Lunaire, *the Cycle of the moon.*

la Période Julianne, *the Julian Period.*

le Calendrier Grégorien, *the Gregorian Calendar.*

le Jour, la Journée, *the Day.*

la Pointe du jour, *the Dawn,*
 le Point du jour, *or Break of day.*

l'Aurore, *Aurora, the Dawn.*

le Chant du coq, *the Cock-crowing.*

le Levér du soleil, *the Sun-rising.*

le Matin, *the Morning*
 la Matinée, *or Forenoon.*

Midi, *Noon.*

l'Après-midi, *the After-noon.*

l'Après-dinée, *the Evening.*

le Soir, la Soirée, *Sunset.*

le Coucher du soleil, *the Twilight*

le Crépuscule, *or Dusk of the evening.*

l'Entre chien & loup, *the Night.*

la Nuit, *Midnight.*

Minuit, *an Hour.*

une Heure, *Half-an hour.*

une Demi heure, *an Hour and demie, a half.*

un Quart d'heure, *a Quarter of an hour*

une Minute, *a Minute*

une Seconde, *a Second*

un Moment, *a Moment*

un Instant, *an Instant*

une Saison, *a Season*

un Mois, *a Month*

un An, une Année, *a Year*

l'Année bissextile, *Leap-year*

le jour intercalaire, *the intercalary, odd Day.*

une Semaine, *a Week*

les Calendes, *the Calends*

les Nones, *the Nones*

les Ides, *the Ides*

Les Jours de la Semaine,

The Days of the Week.

Lundi, *Monday*

Mardi, *Tuesday*

Mecredi, *Wednesday*

Jeudi, *Thursday*

Vendredi, *Friday*

Samedi, *Saturday*

Dimanche, *Sunday*

Les Mois de l'Année.

The Months of the Year.

Janvier, *January*

Fevrier, *February*

Mars, *March*

Avril, *April*

Mai, *May*

Juin, *June*

Juillet, *July*

Aout, *August*

Septembre, *September*

Octobre, *October*

Novembre, *November*

Decembre, *December*

* The Lustrum among the Romans was the space of five years, and the Olympiad among the Greeks of four years.

Les Saisons de l'Année,

The Seasons of the Year:

le Printems, *the Spring.*
l'été, *the Summer.*
l'Autonne, *the Autumn.*
l'Hivèr, *the Winter.*

Des Tems remarquables de l'Année.

Remarkable Times of the Year.

le Jour de l'an, *New-year's-day.*
des étrennes, } *a New-year's gift, or Christmas box.*
le Jour des Rois, } *Twelfth-day,*
l'épiphanie, } *Epiphany.*
le Dimanche de la } *Septuagesima-sunday.*
Septuagésime, }
la Chandeleur, *Candlemas.*
le Carna- } *Carnaval, Shrove-*
val, } *tide.*
le Mardi grâs, *Shrove-Tuesday.*
le Jour, ou le } *Ash-Wednes-*
Mecredi des } *day.*
cendres,
le Carême, *Lent.*
la Notre Dame de } *Lady-Day*
Mârs, } *in Lent.*
le Terme de Pâ- }
ques, *
la Mi-carême, *Mid-lent.*
la Semaine de } *Passion week.*
la Passion, }

la Semaine sainte, } *Holy-week.*
le Dimanche des } *Palm-Sun-*
Ramaux, } *day.*
Pâques fleuries, }
le Jeûdi saint, } *Maunday, or*
} *Sheer-Thurs-*
} *day.*
le Vendredi saint, *Good-Friday.*
Pâques, *Easter:*
le Lundi de Pâ- } *Easter-Mon-*
ques, } *day.*
la Quasimodo, } *Low-Sun-*
Pâques clôses, } *day.*
les Rogâtions, } *Rogation-*
} *days, or Grass-*
} *week.*
l'Ascension, *Holy-Thursday.*
la Pentecote, } *Whitsunday, or*
} *Whitsuntide.*
la Trinité, *Trinity-Sunday.*
la Fête-Dieu, } *Corpus Christi*
la Fête du St. } *day.*
Sacrement,
la St. Barnabé, } *St. Barnabas-*
} *day.*
la St. Jean, *Midsummer.*
la St. Pierre aux } *Lammas-*
liens, } *day.*
la Notre Dame } *the Assumption*
d'Aout, l'As- } *of the Virgin*
sompction, } *Mary.*
la St. Bartel- } *St. Bartho-*
lemi, } *lomew.*
la St. Michel, *Michaelmas.*
la Touffaints, *All-saints day.*
le Jour desmorts, *All-souls day.*
la St. Martin, *Martinmas.*
la St. André, *St. Andrew's-day.*
l'Avent, *the Advent.*
la St. Thomas, *St. Thomas's-day.*
Noël,

* The Time when the Quarter's Rent is due, is called also Quartier. The second is La St. Jean (Midsummer.) The third La St. Remi [the 1st of October.] The fourth Noël [Christmas.]

Noël,	<i>Christmasts.</i>	un Congé,	<i>a Play-day, (what</i>
un Noël,	<i>a Christmasts song.</i>	un Jour de	<i>School-boys call a</i>
les Innocens,	<i>Innocents-day.</i>	congé,	<i>Holy-day, or half</i>
une Fête,	<i>a Festival, or Holy-day.</i>		<i>Holy-day.)</i>
la Veille,	<i>the Eve.</i>	les Vacances,	<i>the Vacation, (ei-</i>
les Fêtes & les	<i>Sundays, and</i>		<i>ther for the Bar</i>
Dimanches,	<i>Holy-days.</i>		<i>or the School:)</i>
les Jours ouvriers,	<i>Working</i>		<i>what School-boys</i>
le Jour ouvrables,	<i>days.</i>		<i>call the Holy-</i>
les Fêtes mobiles,	<i>the move-</i>	La morte	<i>the Dead time of</i>
	<i>able Feasts.</i>	Saison,	<i>the Year.</i>
les Quatre-	<i>the Ember-</i>	un Jour de	<i>a Day for plead-</i>
tems,	<i>weeks.</i>	Palais,	<i>ing.</i>
un Jour de jeûne,	<i>a Fast-day.</i>	le Jour de la Naif-	<i>the King's</i>
un Jour grâs,	<i>a Flesh-day.</i>	sance du Roi,	<i>birth-day.</i>
un Jour maigre,	<i>a Fish-day,</i>	le Jour de l'ave-	<i>the King's</i>
l'équinoxe,	<i>the Equinox.</i>	nement du Roi	<i>accession.</i>
l'équinoxe du	<i>the Vernal Equi-</i>	à la couronne,	
Printemps,	<i>nox.</i>	le Jour du sacre	<i>the King's</i>
les Solstices,	<i>the Solstices.</i>	du Roi,	<i>coronation-</i>
la Canicule,	<i>the Dog-days.</i>	le Couronnement,	<i>day.</i>
une Séance,	<i>a Session.</i>	le Jour de la resto-	<i>Charles the</i>
les quatre Séances	<i>the Four</i>	ration de la fa-	<i>Second's</i>
des Cours de	<i>Terms.</i>	mille Royale au	<i>restora-</i>
Judicature,		thrône,	<i>tion.</i>
l'Assemblée du	<i>the Meeting of</i>	le Jour de l'em-	<i>the Burning</i>
Parlement,	<i>the Parlia-</i>	brâsement de	<i>of London.</i>
	<i>ment.</i>	Londres,	
la Séparation du	<i>the Breaking</i>	le Jour de la	<i>the Gun-pow-</i>
Parlement,	<i>up of the Par-</i>	conspiration,	<i>der-plot.</i>
	<i>liament.</i>	des Poudres,	
la Fenaï-	<i>Mowing-time,</i>	le Jour de l'installâ-	<i>My Lord</i>
son,	<i>Hay-making-time,</i>	tion du Maire de	<i>Mayor's</i>
	<i>Hay-harvest.</i>	Londres,	<i>day.</i>
la Moisson,	<i>Harvest, or</i>	l'Enfance,	<i>Infancy, Childhood.</i>
	<i>Harvest-time.</i>	la Jeunesse,	<i>Youth.</i>
les Vendanges,	<i>the Vintage, or</i>	l'âge viril, ou	<i>Manhood.</i>
	<i>Vintage-time.</i>	de maturité,	
la Tonte,	<i>Shearing-time.</i>	la Vieillesse,	<i>Old age.</i>
les Semâilles,	<i>Sowing-time.</i>		

XI.

D'une Ville, *Of a City.*

une Ville, *a City, or Town.*
 une Ville capitale, *a Capital City.*
 la Métropoli- } *the Metropolis,*
 taine, } *or a metropoli-*
 } *tan city.*
 une Ville mar- } *a Trading*
 chande, } *city.*
 une Ville au cœur }
 du pays, ou éloig- } *an Inland*
 née des frontières, } *city.*
 & de la mèr, }
 un Bourg, *a Borough.*
 un Grôz bourg, *a Market-town.*
 une Bicoque, } *a little Paltry*
 } *town.*
 les Portes, *the Gates.*
 une Rûe, *a Street.*
 une petite Rûe, *a Lane,*
 une Ruelle, } *a narrow Lane,*
 } *an Alley.*
 an Càrre- } *a Cross-way, the*
 four, } *meeting of four*
 } *or more streets*
 } *together.*
 an Pâssage, *a Passage.*
 une Place, *a Square.*
 une Piramide, *a Pyramid.*
 an Obélisque, *an Obelisk.*
 an Cul de } *a blind Lane, or*
 sac, } *lane through which*
 } *there is no passage.*
 une Rûe pâssante, }
 an Chemin pâ- } *a Thorough-*
 sant, } *fare.*
 an Lieu de pâssage, }
 ou qui traverse, }
 Pavé, *the Pavement.*
 Ruiffeau, *the Kennel.*
 an Egout, } *a Sink, or common*
 an Cloaque, } *shore,*

un Marché, *a Market.*
 le Marché au } *the Bread-*
 pain, } *market.*
 le Marché aux } *the Herb-*
 herbes, } *market.*
 des Denrées, } *Commodities, or*
 } *provisions.*
 la Boucherie, } *the Meat-market,*
 } *or Shambles.*
 la Tuerie, *the Slaughter house.*
 la Poissonnerie, *the Fish-market.*
 la Vallée, }
 le Marché aux } *the Poultry-*
 volaïlles ou aux } *market.*
 poules, }
 la Triperie, *the Tripe-market,*
 une Friperie } *a Frippery, (such*
 } *as Monmouth-*
 } *street &c.) or*
 } *place where old*
 } *clothes are sold.*
 une Maison, *a House.*
 une Maison- } *a little House, or*
 nette, } *Hut.*
 la Mâsure, } *the ruins, or*
 les Decombres, } *rubbish of a*
 } *House.*
 un Palais, *a Palace.*
 un Bâtiment, } *a Building,*
 un Edifice, } *an Edifice.*
 le Plan, *the Plan.*
 la Façade, } *the Front, or*
 la Face, } *Frontispiece.*
 le Frontispice, }
 l'Ordre Rustique, } *the Rustic-*
 } *Order.*
 le Toscan, *the Tuscan.*
 le Dorique, *the Doric.*
 l'Ionique, *the Ionic.*
 le Corinthien, *the Corinthian.*
 une Colonne, *a Column.*
 un Pilastre, *a Pilaster.*

E

le

le Fut, ou le tronc	} the Shaft of	la Maison seig-	} the Mansion-
d'une colonne,	a column.	neuriale,	house.
le Chapiteau,	} the Capital or	une Paroisse,	a Parish.
	Chapiter	un Théâtre,	a Theatre.
la Volute,	the Volute.	la Comedie,	the Play-house.
le Feuillage,	} the Foliage, or	le Théâtre,	the Stage.
	branched work.	les Couliſſes,	} the Scenery, or
	} the Abacus, or up-	les Décorations,	Decorations.
l'Abaque,	permoſt member of	la Toile,	the Curtain.
	a column.	une Chambrée,	a Full-house
l'Architrave,	the Architrave.		
la Friſe,	the Frieze.	le Foyer	} the Tiring-room, or
une Plate-bande,	a Plat band.		place in which the
un Triglyphe,	a Triglyph.		performers dreſs
un Aſtragal,	an Aſtragal,		for the ſtage.
	} a Moulding, or	l'Orqueſtre,	the Orcheſtre
une Moulûre,	ornamental ca-	le Partèrre,	the Pit.
	vity.	une Loge,	a Box.
la Corniche	the Cornice.	les Premières	} the Front-boxes
la Baſe,	the baſe, or baſis.	loges,	
un Pédeſtal,	a Peđeſtal.	une Loge à côté	} a ſide-Box
une Niche,	a Niche.	du théâtre,	
une Statûe,	a Statue.	l'Amphithéâtre,	the firſt Gallery
		le Paradis,	the upper Gallery
une Arcade,	} an Arcade, or	un Billet (de Co-	
	walk arched	médie, d'Opéra,	} a Ticket
	over.	de Loterie &c.)	
une Voûte,	} a Vault, or conti-	un Rôle,	} a part, or charac-
	nued arch.		in a Play.
une Voûte à dôs	} a ſharp raiſed	un Souffleur,	a Prompter
d'âne,	vault.	un Couvent,	
une Voûte à anſe	} a flat arch-	une Maïſon re-	} a Conven-
de panier,	ed vault.	ligieûſe, un	a Monaftery
l'Arceau d'une	} the Arch of a	Monaftere.	
Voûte,	vault.	un Couvent d'hommes,	a Friar
la Clé,	the Key-ſtone.	un Couvent de filles,	a Nunneſs
l'Impoſte,	the Impoſt.	une Cellule,	a Cell
un Portique,	} a Portico, or	le Parloir,	the Parlor
	Piazza	le Chapitre,	} the Chapter,
un Aqueduc,	an Aqueduct.		Chapter-houſe
un Dôm,	a Dome, or cupola.	le Réſectoïre	} the Reſectory,
l'Hotel de ville,	} the Town-		Dining room
la Maïſon de ville,	houſe		

un Hermitage, *an Hermitage.*
une Solitude, *a Solitude.*

la Retraite, } *Retirement, re-*
cluseness.

une Chartreuse, *a Charter-house.*

un Chartreux, *a Carthusian.*

une Université, *an University.*

un Collège, *a College.*

une Ecole, *a School.*

une Pension, *a Boarding-school.*

une Académie, *an Academy*.*

L'endroit où se tient le Barreau,
et où l'on rend la justice.

Le principal de ces endroits-là
à Paris s'appelle le Palais,
où le Parlement s'assemble.

The place where Courts are held.
The chief Court of Judicature
in London is Westminster,
where the Parliament meet.

une Buvette } *a sort of Tavern*
where the Law-
yers go to refresh
themselves while
the Courts are sit-
ting.

le Parlement, *the Parliament.*

la Chambre haute, } *the Upper-*
house, the
house of
la Chambre des } *Lords.*
Seigneurs.

la Chambre basse, } *the Lower-*
house, the
house of
la Chambre des } *Commons,*
Communes.

l'Orateur, } *the Speaker.*

le Président, }

une Prison, *a Prison, or Jail.*

la Prison du } *the Round-*
Guet, } *house.*

un Cachot, }

une Basse-fosse, } *a Dungeon.*

un Hopital, *an Hospital.*

un Hopital des } *an Hospital for*
Invalides, } *disabled soldi-*
ers, as Chel-
sea college.

un Hopital des } *an Hospital for*
incurables, } *incurables.*

un Hopital des } *a Foundling-*
enfants trouvés } *hospital.*

l'Hopital des fous, } *Bedlam.*
les Petites-maisons, }

une Maison de } *Bridewell, or*
correction, } *a house of*
correction.

une Maison de } *a spunging-house*
sergent, }

une Infirmerie, *an infirmary.*

une Salle d'ar- } *a Fencing-*
mes, } *school.*

une Taverne, *a Tavern.*

un Cabaret, } *a House of enter-*
tainment.

un Cabaret à bière, *a Beer-house.*

un Cabaret à cidre, *a Cyder-house.*

le Comptoir, *the Bar.*

le Bouchon, *the Bush.*

un Ordinaire, un } *an Ordinary,*
lieu où l'on tient } *or place of*
ordinaire } *eating at an*
established
price.

une Auberge, *an Eating-house.*

une Gargote, } *a Paltry eating-*
house.

une Rotisserie, *a Cook's shop.*

un Café, *a Coffee-house.*

un Cabaret borgne, } *a hedge-*
alehouse.

une Académie* } *a Gaming-*
un Breland, } *house.*

* Académie is in a great measure con-
fined to the better sort of people: where again
use Breland, which likewise signifies a kind
of game at Cards.

* But more properly a Riding-house.

un Mauvais lieu,	{	<i>a Brothel, or</i>	un Billet de ban-	{	<i>a Bank-</i>	
un Bordel,		<i>house of ill</i>	que,		<i>note.</i>	
		<i>repute</i>	une Lettre de	{	<i>a Bill of ex-</i>	
un Bain, une Etuve,		<i>a Bagnio.</i>	change.		<i>change.</i>	
un Bain,	{	<i>a Bathing tub.</i>	l'Hotel de la Com-	{	<i>the East or</i>	
une Baignoire,					<i>West India-</i>	
une Hotellerie,		<i>an Inn.</i>	pagnie des Indes,		<i>house.</i>	
un Valet d'écurie,		<i>an Ostler.</i>	la Compagnie	{	<i>the South-sea-</i>	
un Valet de cham-	{	<i>a Chamber-</i>	du Sud,		<i>company.</i>	
bre d'hotelleri.,				les Fonds publics,	{	<i>the Public-</i>
celui qui a le soin						<i>funds.</i>
des chambres,			le Fonds d'Amor-	{	<i>the Sinking-</i>	
une Enseigne,		<i>a Sign.</i>	tissement,		<i>fund.</i>	
un Poteau,		<i>a Post.</i>	les Actions,		<i>the Stocks.</i>	
une Affiche,		<i>an Advertisement.</i>	les Actions de la	{	<i>the India-</i>	
un Placard,	{	<i>a Bill or procla-</i>	Compagnie des	{	<i>Company's</i>	
			<i>mation pasted</i>			Indes.
		<i>upon a wall.</i>	l'Agiotage,		<i>Stock-jobbing.</i>	
une Borne,		<i>a Stone stud, or post.</i>	une Rente	{	<i>an Annuity for</i>	
un Pont,		<i>a Bridge.</i>	viagère,		<i>life.</i>	
un Pont levis,		<i>a Draw-bridge.</i>	des Parties,		<i>a Tradesman's bill.</i>	
un Pont de	{	<i>a Bridge of</i>	un Connoisse-	{	<i>a Bill of la-</i>	
Bateaux			<i>boats.</i>			ment,
une Arche,		<i>an Arch.</i>	une Obligation,		<i>a Bond.</i>	
un Piliér,		<i>a Pillar.</i>	le Comptoir,		<i>the Counting-house.</i>	
un Pieu,		<i>a Stake.</i>	le Principal,	{	<i>the Principal, or</i>	
un Bateau,		<i>a Boat.</i>	le Capital,		<i>Capital sum.</i>	
un Batelet,		<i>a Little boat.</i>	l'Intérêt,		<i>the Interest.</i>	
un Bac,		<i>a Ferry boat.</i>	le Dénier vingt,	{	<i>Five per Cent,</i>	
un Quai,		<i>a Key of a river.</i>	Cinq pour cent,			<i>Twenty years</i>
un Parapet,	{	<i>a Parapet, or</i>	le Dénier vingt	{	<i>purchase.</i>	
					<i>breast work to</i>	<i>Four per Cent,</i>
					<i>prevent people</i>	<i>Twenty five</i>
		<i>from falling in-</i>	cinq.		<i>years pur-</i>	
		<i>to a river.</i>			<i>chase.</i>	
un Gabare,	{	<i>a Lighter.</i>	la Douane,		<i>the Custom-house.</i>	
un Ponton,				un Impôt,		<i>a Duty, or impost.</i>
un Paquet-bot,		<i>a Pocket-boat.</i>	les Droits d'en	{	<i>the Duties of</i>	
un Brise-	{	<i>a Break-neck, or</i>	trée et de for-			
cou,				<i>steep stair-case.</i>	tie.	
la Bourse,		<i>the Royal exchange.</i>	une Taxe,		<i>a Tax.</i>	
la Banque,		<i>the Bank.</i>				

la Marchandise de
contrebande, des } Contraband,
chôses prohibi- } or prohibi-
bées, } ted goods.

un Fraudeur de
douane, }
un Contreban- } a Smuggler.
diér, Celui qui
fait la contre- }
bande, }

la Taille, } the Land-
la Taille réelle, } tax.

la Taille personnelle, } the Poll-
la Capitation, } tax.

le Dixieme } two Shillings in
Dénier, } the pound.

le Cinquieme } four Shillings in
Dénier } the pound.

la Gabelle, the Salt office.

un Faux- } One that trades in
saunier, } salt without a licence.

la Dîme the Tithe.

les Droits } the Fees belonging
seigneuriaux, } to the Lord of
the manor.

le Péage, the Toll, or Turnpike.

le Péager, }
le Collecteur } the Toll gatherer,
de péage, }

le Bureau des } the Land-tax-
taîlles, } office.

le Bureau des fermes, } the Ex-
le Bureau des impôts, } cise-of-
ou de l'Excise, } fice.

la Poste, } the Gene-
le Bureau des } ral post-
postes, } office.

une Boîte, (où l'on } a Post-
prend les lettres) } house.

la Poste d'un sou, the Penny post.

le Port, the Postage.

l'Echiquier, the Exchequer.

la Cour des } the Court of Ex-
Finances } chequer.

la Trésorerie, the Treasury.

l'Amirauté, the Admiralty.

l'Arseнал, } the Arsenal, or
Armory.

la Monnoie, } the Mint, (the
place where mo-
ney is coined)

l'Intendant des } the Master-
monnoies, } warden of
the mint.

un Douanier, } a Custom-house
officer.

le Bureau des } the Victualling-
vivres. } office.

le Bureau de la } the Navy-
marine, } office.

un Bureau d'a- } an Office of
dressé. } intelligence.

les Habitans } the Inhabitants of
d'une ville, } a city.

un Chef de famille, } a House-
Celui qui occupe, } keeper, or

ou qui tient toute } Master of
une maison, } a family.

un Locataire, a Lodger.

le Loyer, le Terme, the Rent.

un Ecriteau, } a Bill for letting
a house, or any
part of it.

le Dénier à Dieu, } the Earnest, or
les Arrhes, } earnest money.

un Pot de vin, } a Present made
over and above
any agreement.

un Marchand*, } a Merchant, or
un Négociant, } Trader.

* Marchand is applied indiscriminately to all shop-keepers, or people of business, who practise no mechanic art: Négociant or Commerçant however, is entirely confined to capital traders.

un Associé,	<i>a Partner.</i>	un Gentilhomme	<i>a Country</i>
un Courtier,	<i>a Broker.</i>	de campagne,	<i>Gentleman,</i>
un Agioteur,	<i>a Stock-jobber.</i>	un Hobereau†,	<i>a Country</i>
les Gens de bou- } tique.	<i>Shop-keep- ers.</i>	la Populace,	<i>Squire.</i>
les Gens de } métier	<i>Handicraftsmen,</i>	la Canaille, <i>the Mob, or Rabble.</i>	<i>the Populace, or</i> <i>Vulgar.</i>
les Artisans. } }	<i>Artificers.</i>	les Faûxbourgs, } }	<i>the Suburbs</i> <i>of a city.</i>
un Chaland,	<i>a Customer.</i>	les Boulevards, } }	<i>the Bulwarks,</i>
un Pratique,	<i>a Chapman.</i>	les Remparts, } }	<i>the Ramparts.</i>
la Chalandise,	<i>Custom.</i>	un Corps de } Garde,	<i>a Guard-house.</i>
la Pratique,	<i>Custom.</i>	un Garde du } Corps,	<i>a Life-guard.</i>
un Garde- } boutique, }	<i>a Commodity that</i> <i>does not sell.</i>	les Barraques,	<i>the Barracks.</i>
une Peuplade,	<i>a Colony.</i>	les Casernes,	<i>the Caserns.</i>
un Citoyen,	<i>a Citizen.</i>	un Bârière,	<i>a Turnpike.</i>
un Bourgeois, un } qui a le droit de }	<i>a Burgefs, or</i> <i>Freeman of</i> <i>a city.</i>	le Barrage, <i>the Turnpike-money.</i>	
Bourgeoisie,	<i>a city.</i>	le Barrager,	<i>the Turnpike-man.</i>
un qui a la Mai- } trise, ou qui est }	<i>One, who by</i> <i>serving his</i> <i>time to a mast-</i> <i>er has obtained</i> <i>his freedom.</i>	une Guin- } guette,	<i>a Publick-house</i> <i>with a gard-</i> <i>en &c. in the</i> <i>neighbour-</i> <i>hood of a city.</i>
un Moine,	<i>a Monk.</i>	une Forge,	<i>a Forge.</i>
un Religieux,	<i>a Fryar.</i>	une Verrerie,	<i>a Glass house.</i>
une Religieuse,	<i>a Nun*.</i>	une Fonderie, } }	<i>a Foundery, or</i> <i>casting-house.</i>
les Mendians, } }	<i>the Mendi-</i> <i>cant Fryars.</i>	un Carrosse,	<i>a Coach.</i>
un Pelerin,	<i>a Pilgrim.</i>	le Devant,	<i>the Front seat.</i>
un Pelerinage,	<i>a Pilgrimage.</i>	le Derrière,	<i>the Back-seat.</i>
un Hermite,	<i>an Hermit.</i>	l'Impériale,	<i>the Roof.</i>
un Cilice, } une Haïre, }	<i>a Penetential shirt</i> <i>of horse-hair.</i>	la Portière*,	<i>the Door.</i>
une Discipline, } }	<i>a Penetential</i> <i>scourge.</i>	les Glaces,	<i>the Windows.</i>
le Peuple,	<i>the People.</i>	le Siège du cocher, <i>the Coach-box.</i>	
la Noblesse,	<i>the Nobility.</i>	le Train, <i>the Carriage of a coach.</i>	
		la Fleche, } le Timon, }	<i>the Coach beam.</i>
		une Rouë,	<i>a Wheel.</i>

* None, Nonette, and Nonain, are only used in a jocular style.

† Hobereau is never used in this sense but in burlesque; it likewise signifies a hobby or species of hawk.

* likewise the Boot of a coach.

les Rouës, ou		la Croupière,	<i>the Grupper.</i>
le train de	<i>the Fore-wheels.</i>	un Fouet,	<i>a Whip,</i>
devant,		un Fer à cheval,	<i>a Horse shoe.</i>
les Rouës, ou		un Cârrosse coupé,	<i>a Chariot.</i>
le train de	<i>the Hind-wheels.</i>	un Cârrosse brisé,	<i>a Landau.</i>
derrière,		un Châr,	<i>a Chariot of state.</i>
un Rayon de rouë,	<i>a Spoke.</i>	une Berline,	<i>a Berlin (a sort of light carriage.)</i>
un Rais,		un Phaeton,	<i>a Phaeton.</i>
les Jantes d'une	<i>the Fellies of a wheel.</i>	un Cabriolet,	
rouë		une Chaîse,	<i>a Chaîse.</i>
l'Aissieu,	<i>the Axle-tree.</i>	une Chaîse roulante,	<i>a Calash (a small carriage of pleasure.)</i>
l'Essé d'une rouë,	<i>the Axle pin.</i>	un Soufflet,	<i>another sort of Carriage.</i>
la Soupente du	<i>the Main-braces.</i>	une Chaîse de poste,	<i>a Post chaîse.</i>
cârrosse,		un Cârrosse de	<i>a Gentleman's coach.</i>
le Moyeu,	<i>the Nave, or Stock.</i>	maître,	
les Branches,	<i>the Hind part of the coach.</i>	un Cârrosse de	<i>a Livery-coach.</i>
un Cârrosse à six	<i>a Coach and six.</i>	remise,	
chevaux,		un Cârrosse de	<i>a Hackney-coach.</i>
un Equipage,	<i>an Equipage.</i>	louage,	
l'Attelage*,	<i>the Harness.</i>	un Fiacre,	
le Harnois,		un Cârrosse de cam-	<i>a Stage-coach.</i>
une Houffe,	<i>a Saddle cloth, or housing.</i>	pagne, de voyage,	
la Tetière,	<i>the Head-stall of a bridle.</i>	ou de voitûre,	
la Muferole,	<i>the Muferole, the nose band of a bridle.</i>	une Diligence,	<i>a Flying-machine.</i>
les Rénes,	<i>the Reins.</i>	un Coche*,	<i>a Caravan.</i>
la Brîde,	<i>the Bridle.</i>	une Voitûre,	<i>a Vehicle, or Carriage.</i>
une Oeillère,	<i>an Eye flap.</i>	la Voitûre, le pas-	<i>the Fare.</i>
le Mords, le Frein,	<i>the Bit.</i>	sage, (ce qu'on	
la Gourmette,	<i>the Curb.</i>	paye au cocher),	
un Licou,	<i>a Halter.</i>	une Charrette,	<i>a Cart.</i>
une Selle,	<i>a Saddle.</i>	une Charreté,	<i>a Cart-load.</i>
une Selle de femme,	<i>a Pillion.</i>	un Charron,	<i>a Cart-wright.</i>
la Bande,	<i>the Side-bar.</i>		
un Bât,	<i>a Pack saddle.</i>		
un Arçon,	<i>a Saddle bow.</i>		
une Sangle,	<i>a Girth.</i>		
un Contre-sanglon,	<i>a Surcin-</i>		
un Surfaix,	<i>gle.</i>		
les Etriers,	<i>the Stirrups.</i>		

* Attelage signifies also a set of horses.

* un Coche d'eau is a kind of large boat. This word when feminine signifies a Notch, also a Straw; tho' seldom unless figuratively, used in this sense: as une grosse coche, an over-grown, nauseous woman,

un Châriot,	} a Wain (a four wheel'd cart.)	un Voiturier par eau,	} a Barge-man.
un Fourgon,	a Waggon.	un Portier,	} a Porter, or Door-keeper.
le Limon,	the Shaft of a cart.	un Suisse,	} a Porter, or one that carries burthens.
les Brancards,	the Shafts.	un Portefaix,	} a Porter's lodge.
un Charroi,	} a Carriage in a wain or cart.	un Croche-teur,	} a Device used by the French porters to carry their burthens more easily.
un Tombe-reau,	} a Tumbrel, or dung-cart.	une Suifferie,	
un Haquet,	a Dray.	des Crochets,	
du Vieux-oiing,	} Grease to rub a cart wheel with.	un Gagne-dénier*,	} a Wharf-porter.
du Cam-bouis,	} Black grease pressed out when the carriage is wrought.	une Balle, un gros paquet de marchandises,	} a Bale of goods.
un Cârroffier,	a Coach-maker*.	une Ballot,	a little Bale.
un Charretier,	} a Carman.	un Paquet,	a Bundle.
un Chartier,		un Niveau,	a Level.
un Haquetier,	a Drayman.	un Cordeau,	a Line.
une Remise,	a Coach-house.	une Aûge,	} a Trough, or Plasterer's tray.
un Traîneau,	a Sledge.	une Truelle,	a Trowel.
une Chaise à porteurs,	} a Sedan-chair.	de la Colle,	Paste.
les Bâtons,	the Poles.	de la Colle forte,	Glue.
les Porteurs,	the Chairmen.	de la Glu,	Bird-lime.
une Litière,	} a Litter, or carriage capable of containing a bed hung between two horses.	un Rasoir,	a Razor.
une Vinai-grette,	} a Wheel-barrow chair, drawn by one man.	la Bandelette,	the Strap.
une Brouette,	} a Wheel-barrow.	un Linge de barbe,	} a Shaving-cloth.
une Roulette,	row.	une Queûx,	a Hone.
une Civière,	a Hand barrow.	une Queûx à faûx,	} a Rubber, or Whetstone for a scythe.
une Hotte,	} a kind of Scuttle or basket to carry things on the back.	du Fil de fêr,	Wire.
un Voiturier,	} a Waggoner.	du Fil d'archal,	Brass-wire.
un Roulier,		de la Canetille,	} Gold or silver purl.
		un Moule,	a Mould.

* likewise a coach-horse,

* likewise a Labourer, or one who gets his bread by hard labour without the knowledge of any trade,

une Machine,	a Machine.	un Astrologue,	an Astrologer.
un Moulin,	a Mill.	un Géographe,	a Geographer.
le Claquet, ou } Traquet,	the Clapper.	un Rhéteur, } un Rhétoricien, }	a Rhetorician.
une Meule,	a Mill-stone.	un Gram- } mairien, }	a Grammarian.
le Gisant de la } meule, la meule }	the Bed, or Neither mill- stone.	un Poete,	a Poet.
d'en bas, }		un Maître ès Arts, }	a Master of Arts.
le Courant de la } meule, la meule }	the Runner, or the upper mill stone.	un Maître d'école, }	a School- master,
d'en haut.		un Maître de } Pension }	a Boarding- School master.
un Moulin à vent,	a Wind mill.	un Maître à } écriture, }	a Writing Ma- ster.
un Moulin à eau,	a Water-mill.	un Maître à } dessiner. }	a Drawing-Ma- ster.
un Moulin à } papier,	a Paper-mill.	un Maître de } Langues, }	a Master of Languages.
une Grûe, }	a Crane to raise heavy burthens with.	un Maître de } François }	a French-Ma- ster.
un Creûset,	a Crucible.	un Musicien,	a Musician.
un Alambic,	a Still.	un Maître à } chanter, }	a Singing-Ma- ster.
un Théologien,	a Divine.	un Maître en } fait d'armes, }	a Fencing-Ma- ster.
un Casuiste,	a Casuist.	un Plastron,	a Plastron.
un Philosophe,	a Philosopher.	un Fleuret,	a Foil.
un Logicien,	a Logician.	une Botte,	a Thrust, or Pass.
un Métaphysicien, }	a Metaphysician.	un Bibliothécaire, }	a Library- keeper.
un Physicien, }	a Natural Phi- losopher.	un Libraire,	a Bookseller.
un Medecin,	a Physician.	un Bouquiniste, }	a Dealer in old books.
un Jurisconsulte,	a Civilian.	un Architecte,	an Architect.
un Docteur en } Théologie, en }	a Doctor in Divinity,	un Peintre,	a Painter.
Medecine, ou }	Physic, or Law.	une Amâssette, }	a Stick, or Horn where- with Paint- ers scrape up their ground colours.
en Droit, }			
un Bachelier en } Théologie, &c. }	a Bachelor in Divinity. &c.		
un Oculiste,	an Oculist.		
un Politique,	a Politician.		
un Mathéma- } ticien, }	a Mathemati- cian.		
un Arithméticien, }	an Accom- tant.		
un Algébriste,	an Algebraist.		
un Géometre,	a Geometer.		
un Astronome,	an Astronomer.		

le Chevalet,	<i>the Easel, or frame that holds the picture while it is a drawing.</i>	un Poème Dramatique,	<i>a Dramatic performance.</i>
une Peinture en détrempe	<i>a Water-colour picture.</i>	un Poème épique,	<i>an Epic Poem.</i>
un Camayeu,	<i>a Brooch, or painting all of one colour.</i>	une Ode,	<i>an Ode.</i>
une Tête de profil.	<i>a Face drawn in profile, a side-face.</i>	une Strophe,	<i>a Stanza.</i>
un Sculpteur,	<i>a Carver, or Statuary.</i>	une Stance,	<i>a Couplet.</i>
un Satauaire,	<i>a Carver, or Statuary.</i>	un Couplet,	<i>a Sonnet.</i>
un Emailleur, un Ouvrier qui travaille en émail.	<i>an Enameller.</i>	un Sonnet,	<i>an Eclogue.</i>
un Arpenteur,	<i>a Surveyor, or measurer of land.</i>	une Eclogue,	<i>an Elegy.</i>
un Surveillant,	<i>a Surveyor, or Overseer.</i>	un Elégie,	<i>a Madrigal.</i>
un Chimiste,	<i>a Chymist.</i>	un Madrigal,	<i>an Epigram.</i>
un Imprimeur,	<i>a Printer.</i>	une Epigramme,	<i>a Distich.</i>
un Relieur,	<i>a Book-binder.</i>	un Distique,	<i>a Satire.</i>
un Papetier,	<i>a Stationer.</i>	un Satire,	<i>an Epistle.</i>
un Colporteur,	<i>a Hawker, or News-man.</i>	une Epitre,	<i>an Opera.</i>
un Gâzetiér,	<i>a Pedler.</i>	un Opéra,	<i>a Riddle.</i>
un Porte-Balle,	<i>a Comedian.</i>	une Enigme,	<i>a Verse.*</i>
un Comédien,	<i>an Actor.</i>	un Vers,	<i>des Vers sans rime, Blank verse.</i>
un Acteur,	<i>an Actor.</i>	des Vers sans rime,	<i>Blank verse.</i>
un Gagiste,	<i>an Understrapper, or inferior player.</i>	un Facteur**,	<i>a Factor.</i>
une Piece de Théâtre,	<i>a Play.</i>	un Comptoir,	<i>a Factory.</i>
une Tragédie,	<i>a Tragedy.</i>	une Factorerie,	<i>an Invoice.</i>
une Comédie,	<i>a Comedy.</i>	une Factûre,	<i>a Manufacture.</i>
une Farce,	<i>a Farce.</i>	une Manufactûre,	<i>Brokerage.</i>
une Petite piece,	<i>an Entertainment.</i>	le Courtage,	<i>a Wholesale dealer.</i>
une Pantomime,	<i>a Pantomime.</i>	un Marchand en gros,	<i>a Retailer.</i>
un Prologue,	<i>a Prologue.</i>	un Marchand en détail,	<i>Goods.</i>
un Epilogue,	<i>an Epilogue.</i>	des Marchandises,	<i>Tare and Tret.</i>
un Monologue,	<i>a Soliloquy.</i>	le Déchet,	<i>a Workman.</i>
		un Ouvrier,	<i>a Journeyman.</i>
		un Ouvrier (celui qui travaille à la journée.)	

* When Verse signifies a paragraph or section of a book, such as a verse of the Bible, the French then is Verset.

* A Post-man, or Letter-carrier is also called Facteur.

Apprenti,	a Prentice.	un Horloger,	a Watch-man
Massacre,	a Bungler.	un Horlogeur,	ker.
Ravaudeur,	a Botcher.	un Verrier,	a Glass-maker
Marchand de } drap,	a Woollen Draper.	un Vitrier,	a Glazier.
Drapiér,		un Chandelier,	a Tallow- chandler.
Marchand de } Toile,	a Linen Draper.	un Cirier,	a Wax-chandler.
Linger,		un Drogiste,	a Druggist.
Marchand } de Soie,	a Silk-man, a Silk-merc.	un Crieur d'encan,	an Auction- ou d'enchère, } nier.
Corps de } nétièrs,	the Tradesmen's company.	un Fripiér,	a Broker for se- cond hand goods.
e Charte,	a Charter.	un Engagiste,	
Orfèvre,	a Gold, or Sil- ver-Smith.	un Homme qui } prete sur gage,	a Pawn-broker.
e Coupelle,	a Copel.	un Tapisier,	an Upholsterer.
Tireur d'or,	a Gold-Wire Drawer.	un Brodeur,	an Embroiderer.
Batteur, ou } cacheur d'or,	a Gold-beater.	un Plumassier,	a Feather-seller.
Doreur,	a Gilder.	un Pâssemen- } tiér,	a Lace-weaver, or lace-man.
Jouaillier,	a Jeweller,	un Gantiér,	a Glover.
Lapidaire,	a Lapidary.	un Parfumeur,	a Perfumer.
Graveur,	an Engraver.	un Tailleur,	a Taylor.
Epiciér,	a Grocer.	un Boutonniér,	a Button-maker.
Raffineur,	a Sugar-baker.	une Coiffeuse,	a Milliner, or Tire-woman.
Confisfeur,	a Confection- ner.	un Coutelier,	a Cutler.
Confiturier,		un Eperonniér,	a Spurrier.
Chapeliér,	a Hatter, a Ha- berdasher of hats.	un Fourbiffeur,	a Sword-cutler.
Clincailler,	a Haberdash- er of small wares.	un Armurier,	a Gun-smith.
Petit mer- } ciér,		un Arquebusiér,	a Minstrel, a Musician*.
Marchand de fer,	an Iron- monger.	un Plombier,	a Plumber.
Ferronniér,		un Couvreur en tuiles,	a Tiler.
Ferblantier,	a Tin-man.	un Tuiliér,	a Tile-maker.
Barbiér,	a Barber.	un Couvreur en ardoise,	a Slater.
Péruquier,	a Periwig-maker.	une Ardoisière,	a Quarry of slate.
Chirurgien,	a Surgeon.	un Couvreur en } chaume,	a Thatcher.
Apothicaire,	an Apothecary.		
Monnoyeur,	a Coiner.		

* Obsolete in the above sense, and scarce
ever used at all but of a Fiddler in contempt.

60 VOCABULAIRE, François & Anglois.

une Chaûmière,	} a Thatched-	un Marchand de	} a Tobac-
une Chaûmine,	} house, or hut.	tabac (en feuilles,)	} consist.
un Maçon,	a Mason.	une Boutique où l'on	} a Snuff
un Manœuvre,	} a Mason's man,	vend du tabac (en	} shop.
vre,	} or Labourer.	poudre,)	
un Tailleuse de	} a Stone-cutter.	un Miroitier,	} a Looking-glass
pière,			} maker, or Seller.
un Paveur,	a Paver.	un Bijoutier,	a Toy-maker
un Forgeron,	a Smith.	des Bijoux,	Toy
un Serrurier,	a Lock-smith.	une Poupée,	a Doll
un Maréchal,	a Farrier.	un Imager,	a Print-seller
un Chaudronnier,	a Brasier.	un Meûnier,	a Miller
un Drouineur,	a Tinker.	un Boulanger,	a Baker
une Drouine,	a Tinker's-budget.	un Patissier,	a Pastry-cook
un Potier,	a Potter.	un Rotif-	} a Cook that keeps
un Potier d'étain,	a Pewterer.	seur,	} a shop.
un Fayen-	} one that sells Delf	un Boucher,	a Butcher
ciér,	} or Glass ware, or	un Couperet,	} a Cleaver,
	} one who keeps a		} cleaving-knife
	china shop.	un Poissonnier,	a Fishmonger
un Sellier-	} one who is both a	une Poissarde,	} a Fish-w
Cârroffier,	} Saddler and Coach-	une Poissonnière,	} man.
	maker.	une Harangère,	
un Bourelier,	} a Harness-ma-	un Marchand de	} a Poulterer
	ker, (one who	Volâilles,	
	makes Cellars	un Poulâiller *	
	for horses, and		
	the like.)		
un Epinglier,	a Pin-maker.		
un Cordonnier,	a Shoe-maker.		
un Savetier,	a Cobler.	un Traiteur,	} a Cook, or T
un Tourneur,	a Turner.		} vern-keeper,
			} who provides
			sumptuous
			tertainments.
un Boisselier,	} a Turner that	un Courtier	} a Wine cooper
	sells all manner of	de vin,	
	household imple-	un Marchand	} a Wine-Ma
	ments of wood.	de vin,	} chant.
un Charpentier,	a Carpenter.	un Cabaretiér,	a Vintner
un Chârron,	a Cart-wright.		
un Menuisier,	a Joiner.		
un Ebéniste,	a Cabinet-maker.		
un Table-	} a Toyman, one that		
tiér,	sells toys, canes,		
	pencils, snuff box-		
	es: &c.		

* Poulâiller likewise signifies a hen roost.

Garçon, }	<i>the Drawer,</i>	un Marchand }	<i>a Wood-mon-</i>
	<i>Waiter, or</i>	du bois, }	<i>ger.</i>
Brasseur,	<i>Tapster*.</i>	un Marchand de	} <i>a Timber-</i>
	<i>a Brewer.</i>	bois de char-	
Tonnellier,	<i>a Cooper.</i>	pente,	merchants.
Vinaigrier, }	<i>an Oil-man,</i>	un Pelletier,	<i>a Skinner.</i>
	<i>or one who</i>	un Foureux, }	<i>a Furrier, a</i>
	<i>deals in Vi-</i>		<i>Fell-monger.</i>
	<i>negar, Mus-</i>	un Corroyeur, }	<i>a Currier,</i>
	<i>tard, Pic-</i>		<i>a Leather-</i>
	<i>kles, &c.</i>		<i>dresser.</i>
Bahutier,	<i>a Trunk-maker.</i>	un Tanneur,	<i>a Tanner.</i>
Fêleur de }	<i>a Box maker.</i>	un Cordier	<i>a Rope-maker.</i>
boîtes, }		un Fondeur, }	<i>a Melter, or</i>
Vannier,	<i>a Basket-maker.</i>		<i>Founder.</i>
Batelier,	<i>a Waterman.</i>	un Lantern-	} <i>a Lantern-</i>
Marinier,	<i>a Sea-faring-man.</i>	niér,	
Pilote,	<i>a Pilot.</i>	un Foulon,	<i>a Fuller.</i>
Matelot,	<i>a Sailor.</i>	De la terre }	<i>Fuller's-earth</i>
Bonnetier, + }	<i>a Hosier, one</i>	à foulon, }	
Marchand }	<i>that keeps a</i>	une Fileûse, }	<i>a Spinster.</i>
de bâs, }	<i>Stocking shop.</i>	une Filandière, }	<i>a wholesale</i>
Cardeur,	<i>a Wool-carder.</i>		
Tisserand,	<i>a Weaver.</i>	un Coquetier, }	<i>Dealer in</i>
Ouvrier }	<i>a Silk-weaver.</i>		<i>Eggs and</i>
en soie, }			<i>Poultry.</i>
Métier,	<i>a Loom.</i>	un Grenetier, }	<i>a Seed-mer-</i>
e Ensouple, }	<i>a Weaver's</i>		<i>chant.</i>
	<i>beam.</i>	un Revendeur,	<i>a Huckster.</i>
e Navette,	<i>a Shuttle.</i>	un Herboriste, }	<i>a Dealer in</i>
Toile,	<i>the Web.</i>		<i>Simples.</i>
Chaîne,	<i>the Warp.</i>	un Chasse-	} <i>a Tranter, or Man</i>
Trame,	<i>the Woof.</i>		
Corde du }	<i>the Thread of</i>		
drap, }	<i>the cloth.</i>		
Teinturier,	<i>a Dyer.</i>	marée, }	<i>employed to carry</i>
Charbonnier, }	<i>a Collier, or</i>		<i>Fish from the sea-</i>
	<i>Coal mer-</i>	un Maquignon,	<i>coasts, to sell in</i>
	<i>chant.</i>		<i>the inland-coun-</i>
		une Blan-	<i>tries.</i>
		chisseûse, }	<i>a Jockey.</i>
			<i>a Landress,</i>
		un Blanchisseur }	<i>a Laundry-maid,</i>
		de toiles, }	<i>a washing-woman.</i>
			<i>a Whitster.</i>

* *The Drawer* est proprement celui
qui tire le vin dans une Taverne ; &
après celui qui tire la bière dans un
caveau à bière.

* *Bonnetier*, signifie likewise a Cap-
maker.

une Laveûse,	{	a Chair-woman,	la Livrée,	{	Livery prop
une Ecureûse,		a woman that works by the day in private houses.	des gens de livrée,		
un Ecureur	{	a Cleanser of Wells.	une Servante,	{	a House-maid
de puits,			un Valet de Chambre,		a Valet de Chamber, or Gentleman to a person of distinction.
un Emouleur,	{	one who grinds Knives, &c. in the street.	une Femme de chambre,	{	a Chambermaid.
un Gagne-petit,			la Dépouille d'un Maître,		a master's clothes.
une pierre à émoûdre,	{	a Whet-stone.	un Gentilhomme,	{	a Gentleman
une pierre à aiguïser,			une Suivante,		a Lady's Gentlewoman, or waiting-maid.
un Boueur,	{	a Scavenger.	un Ecuyer,	{	a Lady's Gentleman usher.
un Ramonneur,			L'Ecuyer de cuisine, le Maître d'Hotel,		the Clerk of the Kitchen, or butler, Cook.
un Décrotteur,	{	a Chimney-sweeper.	un Secrétaire,	{	a Secretary
une Ravôdeûse,			un Commis,		a Deputy
	{	a Botcher, a Woman that mends stockings.	un Page,	{	a Page
une Reven-deûse,			un Valet de pié,		a Footman
une Laitière,	{	a Milk-maid.	un Laquais,	{	a Footman, a Lackey
un Messager			un Coureur,		a Running footman
	{	a Messenger, a Carrier, or Waggoner.	un Cocher,	{	a Coachman
La Messagerie,			un Postillon,		a Postilion
	{	the House where a Carrier puts up at.	un Palefrenier,	{	a Groom
			le Dépensier,		the Stable
Le Bureau de la Messagerie,	{	the Office at an Inn where Parcels, &c. are taken in for a Carrier.	le Pourvoyeur,	{	the Purveyor
			un Cuisinier,		a Cook
	{	a Fruiterer.	une Cuisinière,	{	a Cook maid
un Fruitiér,			un Soufre-douleur,		a Druggist
un Domestique,	{	a Domestic.	un Garde-bois,	{	a Forest-keeper
un Valet,			un Garde chasse,		a Game-keeper
	{	a Servant.	un Marmiton,	{	a Scullion
			un Intendant,		a Steward
	{		un Homme d'affaire,		a Steward

un Sommelier,	a Butler.	un Mendiant,	
une Femme de charge,	a House-keeper.	un Gueux,	a Beggar.
un Concierge,	a Keeper of a Palace, or great house.	un Pauvre,	
un Cortège,	a Retinue, or train.	un Bouvier,	a Cow-herd,
une Suite,		un Faineant,	a Clown,
un Train,		un Sorcier,	an Idle fellow,
des Profits, <i>Perquisites</i> ,	vails.	une Sorcière,	a Sorcerer, a Conjuror.
des Gages,	Salary,	un Grimoire,	a Witch.
des Appointments,	Wages.	un Bohémienne,	a Conjuring-book.
des Comédiens de campagne,	Strollers.	une Bohémienne,	a Gipsy.
des Baladins,	Rope Dancers,	un Diseur, ou une Diseuse de bonne avantûre,	a Fortune-teller.
des Farceurs,	Mountebanks.	un Avere,	a Miser.
des Bateleurs,	an Harlequin.	un Taquin,	a Niggard, or curmudgeon.
un Arlequin,		un Ladre,	
un Joueur de Goblets, ou de paffe-paffe,	a Juggler.	un Usurier,	an Usurer.
un Tour de Paffe-paffe, ou de Gibecière,	a Juggle, or trick by legerdemain	un Homme qui fait toutes sortes d'extor-tions,	an Extor-tioner.
un Jeu de Marion-ettes,	a Puppet-show.	un Prodigue,	a Prodigal, a Spend-thrift.
des Marionettes,	Puppets.	un Boureau d'argent,	
Polichinelle,	Punch.	un Etourdi,	a Hair brain-ed fellow.
un Sauteur,	a Tumbler.	un Téméraire,	
Le Saut périlleux, le faut de la carpe,	the Somers-et, or Somers-fault.	un Lendore,	a drone, or humdrum fel-low.
un Danseur de corde,	a Rope-dancer.	un Bravache,	a Braggadocio,
un Contre-poids,	a Poy, or rope-dancer's pole.	un Fanfaron,	
un Voltigeur,	a Vaultier.	un Aigre-fin,	a Sharper,
un Arracheur de dents,	a Tooth-drawer.	un Tâte-poule,	a Cot, or Cotquean.
un Opérateur,	an Empiric,	un Bégayeur,	a Stammerer.
un Empirique,	a Quack-doctor.	un Baragouineux,	one that uses an odd kind of speech, not to be understood.
un Charlatan,			

un Niaïs,	} a Simpleton, or booby.	de la Canaille,	} Ragamuf- fins.
un Sot,		des Canailles,	
un Benêt,		un Ivrogne,	} a Drunkard, or drunken sot.
un Badaud de Paris, a Cockney.		un Voleur,	
un Poisson d' Avril, an April fool.		un Lârron,	a Robber.
un Orgueilleux, a proud man.		un Filou,	a Thief.
un Suffisant, a Self-conceited man.		un Coupeur de	} a Pick-pocket.
un Homme plein	} a Vain man.	bourle,	
de vanité,		un Coupe-jarret,	a Cut purse.
un Usurpateur, an Usurper.		un Croc,	} a Cut-throat.
un Tiran,	a Tyrant.	un Filou, (au jeu)	
un Traître,	a Traitor.	un Voleur de	} a Sharper.
un Petit-Maitre, a Fop, a Beau.		grand chemin,	
un Bretteur,	a Bully.	un Débauché,	} a High-way- man.
un Menteur,	a Liar.	un Maquereau,	
un Babillard,	a Prater.	une Maquerelle,	a Rake.
un Calomniateur, a Slanderer.		une Fille de	} a Pimp.
un Diffimulé,	a Dissembler.	joie,	
un Parjûre,	} a Perjurer, one who forswears himself.	une Putain,	} a Woman of plea- sure, a woman of the town.
un Faux-témoin, a False witness.		une Garce,	
un Trompeur,	} a Cheater.	une Prostituée,	} A Whore, a Prostitute, a Strumpet.
un Fourbe,		une Gueûse,	
un Balourd,	} a Numscull, a blockhead.	un Putassier,	a Whore monger.
un Babouin,		un Adultère,	an Adulterer.
un Faquin,	} a young fool, or simpleton.	un Paillard,	a Fornicator.
un Maraûd,		un Jureur,	a Swearer.
un Gueûx revetu,	an Upstart.	un Blasphémateur,	} a Blas- phemer.
un Coquin,	a Rascal.	un Libertin,	
un Drôle,	a Fellow.	un Scélérat,	a Libertine.
une Drôleffe,	} a Jade, a Hussy.	un Barbare,	a Profligate wretch.
un Gredin,		un Athée,	a Barbarian.
un Gueûx,	} a Black-guard, a Shabby fellow.	un Esprit fort,	an Atheist.
un Bandit,		un Renégat,	a Free-thinker.
un Ruitre,	a Boor, a Clown.	un Apostat,	a Renegado.
un Fripon,	} a Knaves, a Rogue.	un Hipocrite,	an Apostate.
un Coquin,			an Hypocrite.
une Dupe,	a Cully.		Nicknames
un Joueur,	a Gamester.	un Huguenot,	} given to the French pro- testants.
		un Parpaillot,	
		la Lanterne,	} the magick lan- tern.
		magique,	

une Curioſité,	a Raree-show.	une Poche,	a Kit.
une Foire,	a Fair.	un Hautbois,	a Hautboy.
une Baraque,	} a Booth.	une Trompe,	} a Jew's-harp, or trump.
une Cabane,		une Cornemûſe,	
la Muſique,	Music.	une Muſette,	} a Bag pipe.
une Partie,	a Part.	un Claiſon,	
le Deſſus,	the Treble.	une Vielle,	a Clarion.
la Tâille,	the Tenor.	des Épinettes,	} a Spinnet, or Virginal.
la Haute-contre,	} the Counter- tenor.	un Clavecin,	
la Baſſe,		un Luth,	a Harpſichord.
la Gamme,	the Gammut.	un Theorbe,	a Lute.
une Clé,	a Key.	un Timpanon,	a Theorbo.
un b mol,	a Flat.	une Harpe,	a Dulcimer.
un * quarre,	a Sharp.	une Flute,	a Harp.
une Note,	a Note.	une Flute Alleman-	} a German Flute.
une Croche, a Crotchet, or Quaver.	} a Semi- quaver.	de, ou Traveſſière,	
une Double-croche,		une Lyre,	a Lyre.
un Air, un Ton,	} an Air, a Tune *.	un Flageolet,	a Flagelet.
un Chanſon,		un Fifre,	a Fiſe†.
une Chanſonnette,	a Song.	un Violon, ou Joueur	} a Fidler.
un Vaudeville,	a Catch.	de Violon,	
un Violon,	a Ballad.	un Râcleur de	} a Scraper, or bad Fidler.
la Corde,	a Fiddle.	boyau,	
le Chevalet,	the String.	un Concèrt,	a Concert.
un Archet,	the Bridge.	Un Concèrt ſpiri-	} an Orato- rio.
de la Colophane,	a Bow.	tuel,	
une Orgue,	} Roſin to rub the bow with.	une Aubade,	} a Morning enter- tainment of Muſic.
les Tuyaux,		une Serenade,	
les Pedales,	an Organ.		} a Serenade, or nocturnal en- tertainment of Muſic.
un Sommier,	the Pipes.		
une Baſſe,	the Pedals.		
une Baſſe de Viole,	a Sound-board.	L'art de faire des armes,	Fencing.
un Baſſon,	a Baſe.	L'art de monter	} Riding the Great Horſe.
	a Baſe-Viol.	à cheval,	
	a Baſſoon.	un Manège,	a Riding-houſe.
		la Danſe,	Dancing.

* When Tune is uſed to denote that an Inſtrument has a juſt and proper ſound, the French Word is Accord, e. g. Votre violon n'eſt pas d'accord, Your Fiddle is not in tune.

† Likewise a Fiſer, or one who plays on the Fiſe.

une Révérence, <i>a Bow, or Curtsy.</i>	la Morale, <i>Morality, Ethics.</i>
un Ménuet, <i>a Minuet.</i>	un Argument, <i>} an Argu-</i>
une Courante, <i>a Corant.</i>	un Raisonnement, <i>} ment.</i>
un Rigodon, <i>a Rigadoon.</i>	le Droit, <i>the Law.</i>
une Gigue, <i>a Fig.</i>	une Loi, <i>a Law, or Decree.</i>
le Pâsse-pié, <i>another kind of Fig.</i>	le Droit civil, <i>the Civil Law.</i>
un Bal, <i>a Ball.</i>	le Droit canon, <i>the Canon Law.</i>
un Ballet, <i>} a Ballet (a kind of</i>	le Droit coutu- <i>} the Common</i>
<i>historical Dance.)</i>	<i>miér, } Law.</i>
une Contre-danse, <i>a country dance.</i>	la Politique, <i>Politics.</i>
un Pâs, <i>a Step.</i>	les Mathématiques, <i>} Mathe-</i>
le Pâs de Ménuet, <i>} the Minuet-</i>	<i>matics.</i>
<i>step.</i>	l'Algebre, <i>Algebra.</i>
le Pâs de bourée, <i>the Boree-step.</i>	la Géométrie, <i>Geometry.</i>
le Pâs grave, <i>ou } the Corant-</i>	la Gnomonique, <i>Dialling.</i>
<i>coulant, } step.</i>	une Harangue, <i>} a Speech,</i>
le Pâs tombé, <i>the falling-step.</i>	un Discours, <i>} an Oration.</i>
le Pâs battu, <i>the beaten-step.</i>	la Poésie, <i>Poetry.</i>
le Pâs de <i>} the Jump, or first Step</i>	la Mithologie, <i>} Mythology, the</i>
<i>fix sons } in the Rigadoon.</i>	<i>la Fâble, } System of Fables.</i>
le Contre-tems, <i>the Hop.</i>	le Sens moral, <i>the moral of a Story.</i>
le Jetté, <i>the Bound.</i>	la Sculpture, <i>Sculpture, Statuary.</i>
l'Entrechât, <i>the Cut, or cross caper.</i>	l'Arpentage, <i>Surveying.</i>
la Cabriole, <i>the Caper.</i>	l'Imprimerie, <i>Printing.</i>
la Cabriole en a- <i>} the forward,</i>	l'Écriture, <i>Writing.</i>
<i>vant, en arrière, } backward, or</i>	le Dessain, <i>Drawing.</i>
<i>ou de côté, } side-caper.</i>	la Fortification, <i>Fortification.</i>
un Saut, <i>a Jump, Leap, or Skip.</i>	la Navigation, <i>Navigation.</i>
les Arts mécha- <i>} the mechanic</i>	l'Art de tirer le Ca- <i>} non et les Bombes, } Gunnery.</i>
<i>niques, } Arts.</i>	<i>ou l'Art d'un Ca-</i>
un Art, <i>an Art.</i>	<i>nonniér, }</i>
une Science, <i>a Science.</i>	un Métier, <i>a Trade.</i>
la Théologie, <i>Divinity.</i>	de l'Ouvrage, <i>Work.</i>
la Philosophie, <i>Philosophy.</i>	un Établi, <i>} a Joiner or Carpen-</i>
la Logique, <i>Logic.</i>	<i>ter's Bench, a Tay-</i>
la Métaphisique, <i>Mataphysics.</i>	<i>lor's Shop-board.</i>
la Phisique, <i>} Physics, Natural</i>	un Étau, <i>A Vice.</i>
<i>Philosophy.</i>	le Mord, <i>ou } the Vice-chops.</i>
la Medicine, <i>} Physic, the Science</i>	<i>les Mâchoïres, }</i>
<i>of healing.</i>	la Clé, <i>the Vice-pin.</i>
la Chirurgie, <i>Surgery.</i>	une Cheville, <i>} a Peg.</i>
l'Anatomie, <i>Anatomy.</i>	une Clavette, <i>} une</i>
la Botanique, <i>Botany.</i>	
la Chimie, <i>Chymistry.</i>	

une Vis, *a Screw.*
 une Enclume, *an Anvil.*
 un Outil, *a Tool.*
 un Marteau, *a Hammer.*
 un Maillet, *a Mallet.*
 un Rabot, *a Plane.*
 un Ciseau, *a Chisel.*
 des Ciseaux, *Scissors.*
 des Ciseaux, des Forces, *Shears.*
 un Clou, *a Nail.*
 un Clou à crochet, *a Tenter-hook.*
 un Burin, *a Graver.*
 une Scie, *a Saw.*
 une Lime, *a File.*

une Gouge, *a Gouge, or Chisel*
with a roundedge.
 une Hache, *an Axe.*
 une Hache d'armes, *a Battle-axe.*
 une Coignée, *a Hatchet.*
 un Coin, *a Wedge.*
 une Hie, *a Rammer, or*
 une Demoiselle, *Pavies beetle.*
 un Battoir, *a Washer-woman's Beetle.*
 un Chaffoir, *a Cooper's driver.*
 une Boutique de *a Cobbler's*
 Savetier, *Stall.*
 un Tire-pié, *a Stirrup.*
 une Courroie, *a Thong of Leather.*
 un Tranchet, *a Paring-knife.*
 une Alene, *an Awl.*
 une Tête, *a Barber's Block.*
 une Forme, *a Last †.*
 une Forme brisée, *a Stretcher.*
 un Tour, *a Turner's Lathe.*
 une Presse, *a Printer's Press.*
 les Jumelles, *the Cheeks, or side-*
beams of a Press.
 un Pressoir, *a Press for squeez-*
ing Grapes.
 un Compas, *a Pair of Com-*
passes.

† Likewise a Hatter's Block.

une Regle, *a Rule, or Ruler.*
 une Équerre, *a Carpenter's*
Square, or Rule.

XII.

D'une Eglise, & du Culte
 Divin.

Of a Church and Divine
 Worship.

une Eglise, *a Church.*
 la Paroisse, *the Parish.*
 une Eglise Cathé- *a Cathedral*
 drales & Collégi- *and Collegi-*
 ale, *ate church.*
 une Abbaye, *an Abbey.*
 l'Eglise Métro- *the Metropoli-*
 politaine, *tan church.*
 une Eglise Pârois- *a parochial*
 siale, *Church.*
 le Portail, *the Front-gate.*
 le Parvis, *the Court before*
the Gate of a
Church.
 le Péron, *is said of the same,*
but more particu-
larly of the Steps,
and top of the Steps
before the Gate.
 un Portique, *a Porch.*
 un Porche, *a Porch.*
 la Nef, *Nave, or Body of the*
Church.
 les Ailes, *the Isles.*
 la Voûte, *the Cieling, the*
Vault, any Arch-
roof.
 le Chœur, *the Quire, or Choir.*

le Sanctuaire,	} the Chancel, or Sanctuary.	un Mausolée,	} a Mausoleum, a stately Tomb.
une Balustrade,	a Balustrade.	une Urne,	an Urn.
un Autel,	an Altar.	un Monument,	a Monument.
la Chaire,	the Pulpit.	une Épitaphe,	an Epitaph.
le Lutrin,	} the Reading, or Singing-desk.	une Fosse,	a Grave.
les Stalles,	the Seats, or Stalls.	une Bière,	a Coffin.
le Jubé,	the Lobby.	un Cercueil,	a Lead-coffin.
la Sacristie,	the Vestry.	un Enterrement,	a Burial.
les Fonts,	the Font.	le Deuil,	the Mourners.
une Chapelle,	a Chapel.	des Funérailles,	a Funeral.
un Banc,	a Pew.	les Obseques,	} the Obsequies, or Funeral Rites.
l'Oeuvre,	} the Church-warden's Pew †.	le Drap mortuaire,	} the Pall.
un Clocher,	a Steeple.	le Poêle,	
l'Aiguille, ou la pointe d'un clocher,	} the Spire.	les Ornaments,	} the Ornaments, or Vestments.
une Cloche,	a Bell.	une Croix,	a Cross.
la Cloche mortuaire,	} the Passing-bell.	un Calice,	} a Chalice, (a Communion-cup.)
le Carillon,	the Chimes.	une Patene,	} a sort of Plate to cover the Chalice.
le Battant,	the Clapper.		a large Gold Box or Cup, wherein the Host and Extreme-unction are kept.
une Horloge,	a Clock.	un Ciboire,	
un Cadran,	a Dial.		Chrism (sacred Oil with which the Papists anoint the Sick.)
un Cadran solaire,	a Sun-dial.	le Chreme,	
l'Aiguille,	the Hand.		
une Tour,	a Tower.	l'Hostie,	the Host.
le Dôme,	the Dome, or Cupola.	un Daïs,	a Canopy.
un Cloître,	a Cloyster.	un Encensoir,	} a Censer, or Perfuming-pan.
la Maison curiale, le Presbiter, le Cimetière,	} the Parsonage, or Minister's House.	de l'Encens,	Frankincense.
un Sépulcre,	} a Sepulchre, or Vault.	la Navette,	} the Frankincense-box.
une Sépulture, ou lieu de la Sépulture,	} a Burying-place.	la Crédence,	} a Cup-board (in the Chancel.)
un Tombeau,	a Tomb.	une Soutane,	a Cassock.
une Tombe,	a Tomb-stone.	une Soutanelle,	a Short-cassock.
		un Surplis,	a Surplice.

† Likewise any funds appropriated for the repairs of the Church.

un Rochet,	{ a Rochet (a Bishop's Surplice.)	l'Official,	{ the Official, (the Judge of a Bishop's Court.)
un Cierge,	a Taper.		
un Flambeau,	{ a Flambeau, or Link.	l'Officialité,	{ (an Episcopal Court) the Doctor's-Commons.
une Torche,	a Torch.	un Doyen,	a Dean.
la Messe,	the Mass.	un Doyenné,	a Deanry.
la Communion,	{ the Sacrament.	un Chanoine,	a Canon.
la Cène,		un Prébendier,	a Prebendary.
l'Eau benîte,	the Holy-Water.	un Bénéfice,	{ a Living, or Benefice.
un Bénitier,	a Holy-water Pot.	une Cûre,	
un Goupillon,	{ a Holy-water-sprinkle, also a Bottle-brush.	un Bénéfice simple,	{ a Sine-cure.
du Pain benit,	{ hallowed-bread, or Bread-offering.	un Bénéficier,	{ a beneficed Clergyman or Incumbent.
une Châsse,	a Shrine.	un Pontife,	{ a Pontiff, or High-priest.
un Reliquaire,	{ a Box wherein Relics are preserved.	le Pape,	{ the Pope.
des Reliques,	Relics.	le Souverain Pontife,	
un Tronc,	{ a Church-box for the Poor.	un Siège,	{ a See, or Diocese of a Bishop.
des Aumones,	Alms.	le Saint Siège,	the Holy See.
un Cardinal,	a Cardinal.	la Simonie,	Simony.
un Chapeau de Cardinal,	{ a Cardinal's Cap.	un Ecclésiastique,	{ a Clergyman.
un Camail,	{ a Short-cloak with a Cap.	un Homme d'Eglise,	{ a Priest, a Parson.
un Archevêque,	an Archbishop.	un Prêtre,	
un Evêque,	a Bishop.	un Abbé,	an Abbot.
un Suffragant,	a Suffragan.	une Abbësse,	an Abbess.
une Crosse,	{ a Crosier, a Bishop's-staff.	une Mitre,	a Mitre.
un Archevêché,	an Archbishopric.	un Abbé crosé	{ a crosier'd, or mitred Abbot.
un Evêché,	a Bishopric.	ou mitré,	
un Diocèse,	a Diocese.	un Curé,	a Rector.
le Primat,	the Primate.	un Vicaire,	a Vicar.
un Archidiacre,	an Archdeacon.	un Prédicateur,	{ a Preacher, or Lecturer.
		un Diacre,	a Deacon.
		un Soudiacre,	a Subdeacon.
		la Prêtrisse,	the Priesthood.
		le Grand-Prêtre,	{ the High-Priest.
		un Chapelain,	a Chaplain.

un Clerc,	{ a Clerk (in the Church of Rome) is one that is not of the Laity, and stands Candidate for holy Orders.	un Mandement,	a Mandate.
une Tonsûre,	a Shaven crown.	une Instruction,	{ a Pastoral Letter.
un Aumônier,	an Almoner.	le Giron de l'Eglise,	{ the Bosom, or Pale of the Church.
le Clergé,	the Clergy.	un Excommunié,	{ an excommunicated Person.
un Laïc, un Séculier,	{ a Lay, or secular Man.	un Chrétien,	a Christian.
les Laïcs,	the Laity.	le Christianisme,	Christianity.
les Ordres,	{ Orders.	la Chrétienté,	Christendom.
l'Ordination,		un Hérétique,	an Heretic.
un Lecteur,	a Reader.	un Herefiarque,	{ a Leader in Heresies.
un Exorciste,	an Exorcist.	un Relaps,	{ one that is relapsed into his abjured Heresy.
le Sacristain,	the Vestry-keeper *.	un Catholique Romain,	{ a Roman-catholic.
un Chantre,	a Chorister.	un Papiste,	a Papist.
un Enfant de chœur,	{ a Singing-boy.	un nouveau Converti,	{ a new Convert.
un Marguillier,	{ a Churchwarden.	un Profélite,	a Profelyte.
le Commissaire des pauvres,	{ the Overseer of the Poor.	un Protestant,	a Protestant.
un Bedeau,	a Beadle, or Verger.	un Luthérien,	a Lutheran.
un Crieur,	an Undertaker.	les Épiscopeaux,	the Churchmen,
un Fossoyeur,	a Grave-digger.	un Conformiste,	a Conformist.
un Concile,	a Council.	un Nonconformiste,	{ a Nonconformist, a Dissenter.
un Synode,	{ a Synod, or Convocation.	un Temple,	a Temple.
un Consistoire,	a Consistory.	une Assemblée religieuse,	{ a Meeting.
un Ancien,	an Elder.	un Ministre,	a Minister.
une Excommunication,	{ an Excommunication.	les Indépendants,	{ the Independants.
une Bulle,	{ a Bull (a letter from the Pope.)	une Sinagogue,	a Synagogue.
un Bref,	a Brief †.	un Rabbin,	a Rabbin.
		un Juif,	a Jew.
		un Anabaptiste,	an Anabaptist.
		un Trembleur,	a Quaker.
		la Religion des Trembleurs,	{ Quakerism.

* Le Sexton des Anglois est celui qui nettoie l'Eglise, ce que font les Bedeaux en France. Ainsi il n'y a ni Sacristie ni Sacristain chez les Protestans.

† Brèf is also a Church-calendar for the Order of Divine Service.

un Novateur,	} an Innovator, or Broacher of new Opinions.	une Antienne,	an Anthem.
un Fanatique,	a Fanatic.	le Plein chant,	Church-music.
un Socinien,	a Socinian.	Chant en faûx	} such Music as is sung in
un Arien,	an Arian.	bourdon,	Cathedral
un Déiste,	a Deist.	du faûx bourdon,	} and Collegi- ate Churches.
un Payen, a Pagan,	a Heathen.	le Sacrement,	the Sacrament.
un Idolâtre,	an Idolater.	le Baptême,	Baptism.
le Paganisme,	Paganism.	la Confirmation,	} the Confir- mation *.
l'Irréligion,	} Incredulity.	la Pénitence,	Penance *.
l'Incrédulité,		l'Absolution,	the Absolution.
le Libertinage,	} Libertinism. Immorality.	l'Eucharistie,	} the Eucharist, or Lord's- supper.
le Crime,		la Cène,	
le Désordre,	} Divine Service.	la Communion,	the Communion.
l'Office divin,		l'Étrême-onc- tion,	} the Extreme- unction.
le Service,	} Religious Wor- ship.	le Mariage,	Marriage.
le Culte reli- gieux,		la Bénédiction,	the Blessing.
un Sermon,	} a Sermon.	le Rituel,	the Ritual.
un Discours,		un Rit,	a Rite.
une Oraïson funebre,	} a Funeral Ser- mon.	une Rubrique,	a Rubric.
le Texte,		une Cérémonie,	a Ceremony.
une Division,	a Division.	les livres de Moyse,	} the Books of Moses.
un Point,	a Head.	la Genèse,	Genesis.
une Prière,	a Prayer.	l'Exode,	Exodus.
l'Oraïson Domi- nicale,	} the Lord's Prayer.	le Lévitique,	Leviticus.
le Simbole,	the Creed.	les Nombres,	Numbers.
les Litanies,	the Litany.	le Deutéronome,	Deuteronomy.
les Comman- demens,	} the Command- ments.	le livre de Jo- sué,	} the Book of Joshua.
une Collecte,	a Collect.	les Juges,	Judges.
un Oraïson,	} a Petition at the End of a Prayer.	le livre de Ruth,	} the Book of Ruth.
un Oremus,		le livre des Chro- niques,	} the Book of Chronicles.
la Bible,	the Bible.	Ésdras,	Ezra.
le Nouveau Tes- tament,	} the New- Testament.		
une Épître,	an Epistle.		
l'Évangile,	the Gospel.		
un Pseaûme,	a Psalm.		
un Pseaûtiér,	a Psalm-book.		

* These two are Sacraments in the Church of Rome,

les Proverbes de Salomon	} <i>the Proverbs.</i>	la Résurrection,	} <i>the Resurrection, or rising from the Dead.</i>
l'Écclésiaste,	<i>Ecclesiastes.</i>	l'Ascension,	} <i>the Ascension, or going up of Christ into Heaven.</i>
le Cantique des Cantiques,	} <i>Solomon's Song.</i>	la Descente du Saint Esprit,	} <i>the Coming of the Holy Ghost.</i>
Isaïe,	<i>Isaiah.</i>	le Consolateur,	<i>the Comforter.</i>
Jérémie,	<i>Jeremiah.</i>	le Sanctificateur,	<i>the Sanctifier.</i>
Ézéchiël,	<i>Ezekiel.</i>	un Ange,	<i>an Angel.</i>
Osée,	<i>Hosea.</i>	un Archange,	<i>an Archangel.</i>
Abdias,	<i>Obadiah.</i>	un Chérubin,	<i>a Cherub.</i>
Michée,	<i>Micah.</i>	un Séraphin,	<i>a Seraph.</i>
Sophonias,	<i>Zephaniah.</i>	les Puissances Célestes,	} <i>the Heavenly Powers.</i>
Aggée,	<i>Haggai.</i>	la Gloire,	<i>Glory.</i>
Zacharie,	<i>Zachariah.</i>	la Béatitude,	<i>Blessedness.</i>
Malachîe,	<i>Malachi.</i>	une Âme bien-heureuse,	} <i>a blessed Spirit, or Soul.</i>
les livres Canoniques,	} <i>the Canon Books.</i>	les Bienheureux,	<i>the Blessed.</i>
les livres Apocryphes,	} <i>the Apocrypha.</i>	un Saint,	<i>a Saint.</i>
les Actes des Apôtres,	} <i>the Acts of the Apostles.</i>	un Apôtre,	<i>an Apostle.</i>
l'Épître aux Galates,	} <i>the Epistle to the Galatians.</i>	un Martir,	<i>a Martyr.</i>
aux Thessaloniens,	} <i>to the Thessalonians,</i>	un Confesseur*,	} <i>a Confessor.</i>
à Timothée,	<i>to Timothy.</i>	un Évangéliste,	<i>an Evangelist.</i>
à Tite,	<i>to Titus.</i>	la Vierge,	} <i>the blessed Virgin Mary.</i>
aux Hébreux,	<i>to the Hebrews.</i>	Notre-Dame,	<i>our Lady.</i>
l'Apocalypse,	<i>the Revelation.</i>	un Patriarche,	<i>a Patriarch.</i>
la Divinité,	<i>the Godhead.</i>	un Prophète,	<i>a Prophet.</i>
Dieu le Père,	<i>God the Father.</i>	le Paradis,	<i>Paradise.</i>
Jésus Christ,	<i>Jesus Christ.</i>	l'Enfer,	<i>Hell.</i>
le Saint Esprit,	<i>the Holy Ghost.</i>	le Purgatoire,	<i>Purgatory.</i>
la Trinité,	<i>the Trinity.</i>	la Damnation,	<i>Damnation.</i>
le Créateur,	<i>the Creator.</i>	la Mort éternelle,	<i>Eternal Death.</i>
l'Éternel,	<i>the Eternal.</i>	la Vie éternelle,	<i>Eternal Life.</i>
le Bon Dieu,	<i>God Almighty.</i>	l'Éternité,	<i>Eternity.</i>
l'Incarnation,	<i>the Incarnation.</i>	le Salut,	<i>Salvation.</i>
le Verbe,	<i>the Word.</i>		
le Rédempteur,	<i>the Redeemer.</i>		
la Rédemption,	<i>the Redemption.</i>		
la Passion,	<i>the Passion.</i>		

* un Confesseur is one who has suffered for the truth, but without being put to death. 'Tis also a Father Confessor,

la Sanctification, *Sanctification.*
 la Régénération, *Regeneration.*
 la Prédestination, *Predestination.*
 la Réprobation, *Reprobation.*
 la Pénitence, *Repentance.*
 l'Endurcissement, *Hardness.*
 l'Aveuglement, *Blindness.*
 un Fléau, *a Scourge.*
 une Punition } *a Judgment of*
 de Dieu, } *God upon one.*
 le Péché, *Sin.*
 le Péché Originel, *Original Sin.*
 un Peccadille, } *a Peccadillo, or*
 } *Small Crime.*
 la Fin, *the End.*
 les Moyens, *the Means.*
 la Liberté, *Liberty.*
 le Libre Arbitre, } *Free Will.*
 le Franc Arbitre, } *Providence.*
 la Providence, } *Omnipoten-*
 } *cy, or All-*
 la Toute-puissance, } *mightiness.*
 la Miséricorde, *Mercy.*
 les Miracles, *Miracles.*
 le Jugement } *the Judgment to*
 à venir, } *come.*
 un Décret, *a Decree.*
 la Conscience, *Conscience.*
 la Vanité, *Vanity.*
 l'Amour pro- } *Self-love, self-*
 pre, } *ishness.*
 la Concupiscence, *Lust.*
 les Mœurs, } *Manners,*
 } *Morals.*
 une Vie éf- } *a disorderly lewd*
 frenée, } *Life.*
 un Réprouvé, *a Reprobate.*
 les Damnés *, *the Damned.*

le Diâble, }
 le Démon, } *the Devil.*

XIII.

De l'E'cole & de l'E'ducâ-
 tion.

Of School and Education.

l'E'ducation, *Education.*
 la Science, *Learning.*
 les Belles Let- } *Polite Learn-*
 tres, } *ing.*
 le Savoir vivre, } *Good-breeding,*
 } *or Manners.*
 l'Instruction, } *Instruction,*
 } *Teaching.*
 un Maître, } *a Master, or*
 un Régent, } *Teacher.*
 un Professeur, *a Professor.*
 un Sous-maitre, *an Usher.*
 un Précepteur, } *a Preceptor,*
 } *a Tutor.*
 un Éleve, *a Pupil.*
 un Répétiteur, } *a private Teach-*
 } *er, (besides the*
 } *usual one.)*
 un Homme de } *a Scholar, a*
 Lettres, } *Man of Letters.*
 un Savant, *a learned Man.*
 un Écolier, } *a Scholar, a*
 } *School-boy.*
 un Camarade d'école, } *a School-*
 un Condisciple, } *fellow.*
 un Pensionnaire, *a Boarder.*
 un demi-pension- } *a half-board-*
 naire, } *er.*
 un Externe, *a Day-scholar.*
 une Classe, *a Class, or Form.*
 un Banc, *a Bench.*
 un Pupitre, *a Desk.*
 un

* une âme damnée is a burlesque Ex-
 pression for a miserable pitiful Fellow,
 who will do any dirty Work for Money.

un Garde-feu,	<i>an iron Rail before a Chimney, to prevent Children from falling into the fire.</i>	une Plume (taillée ou non taillée,) } <i>a Pen, a Quill.</i>
du Papiér,	<i>Paper.</i>	le Tuyau, <i>the Barrel of the</i>
une Feuille de papiér,	<i>a Sheet of Paper.</i>	le Bec de la plume, } <i>the Nib of the Pen.</i>
une demi-feuille,	<i>Half a Sheet.</i>	la Fente, <i>the Slit.</i>
un Carré,	<i>a Quarter of a Sheet.</i>	la Pointe, <i>the Point.</i>
un Morceau de papiér,	<i>a Piece of Paper.</i>	de l'Encre, <i>Ink.</i>
un Cayer, <i>a stitched Paper-book.</i>		une Plumée d'encre, } <i>a penful of Ink.</i>
une Main de papiér,	<i>a Quire of Paper.</i>	une Écritoire, } <i>an Ink-horn.</i>
une Rame,	<i>a Ream.</i>	un Encrier, } <i>a Pen-case.</i>
du Sandaraque,		un Poudrier, } <i>a Powder, or</i>
du Vernis,	<i>Pounce.</i>	une Boète à poudre, } <i>Sand-box.</i>
du Papiér qui boit,	<i>Paper that sinks.</i>	une Exemple, <i>a Copy.</i>
du Papiér ordinaire,	<i>common Writing-paper.</i>	une Écriture, <i>a Writing.</i>
du Papier à lettres,	<i>Post-paper (for writing Letters.)</i>	du Griffonage, } <i>Scribbling.</i>
du Papiér brouillard,	<i>Blotting, or sinking-paper.</i>	des Piés de mouches, } <i>a Stroke (as part of such Letters as M, N, U.)</i>
du Papiér brun, ou gris,	<i>Brown, or coarse paper.</i>	un Jambage, } <i>a full Stroke.</i>
du Papiér à faire des paquets,	<i>Packing-paper.</i>	un Plein, <i>a hair Stroke.</i>
du Brouillon,	<i>Foul-paper.</i>	un Délié, } <i>a Piece of Paper with black Lines to assist young Persons to write even.</i>
une feuille volante,	<i>a loose Sheet.</i>	un Transparent, } <i>a Flourish.</i>
une Pataraffe,	<i>a Scrawl, or Dash.</i>	un Trait, <i>a Book.</i>
une Ratûre,	<i>an Erasure, or Scratch thro' a Writing.</i>	un Livre, } <i>a Cross-row, or Alphabet.</i>
une Effacure,		une Croix de par Dieu, } <i>a Fescue.</i>
du Parchemin,	<i>Parchment.</i>	une Touche, } <i>a Spelling-book.</i>
du Vélin,	<i>Vellum.</i>	un Livre à épeler, } <i>a Book in Sheets.</i>
du Carton,	<i>Paste-board.</i>	un-livre en blanc, } <i>the Psalter, or Psalm-book.</i>
une Regle,	<i>a Ruler, a Rule.</i>	
une Ligne,	<i>a Line.</i>	
un Pâté,	<i>a Blot.</i>	
un Ganif,	<i>a Pen-knife.</i>	

un Livre de chiffre, }	a Cypher- ing-book.	un Point et une }	a Semi-colon.
l'Addition,	Addition.	Virgule, (;)	
la Soustraction,	Substraction.	deux Points, (:) }	a Colon.
la Multiplication,	Multiplication.	un Point, (.) }	a full Stop.
la Division,	Division.	un Point d'Inter- }	a Note of In- terrogation, (?) } terrogation.
la Regle de trois, }	the Rule of	un Point d'Admi- }	a Note of Ad- miration, (!) } miration.
ou de Proportion, }	Three.	une Apostrophe, (')	an Apostrophe.
une Fraction,	a Fraction.	une Parenthèse, ()	a Parenthesis.
les Comptes, }	Merchant's ac- counts.	un Tiret, (-)	a Hyphen.
un Livre de mise }	a Book of ac- & de recepte, } counts.	un Crochet, []	a Crotchet.
un Crayon,	a Pencil.	un Caret, (^)	a Caret.
un Porte-crayon,	a Pencil-case.	une Elision, }	an Elision, (the cutting off of a Vowel.) }
une Lettre,	a Letter.	la Couverture }	the Cover of a Book. }
un Mot, une Parole,	a Word.	d'un livre, }	
une Syllabe,	a Syllable.	la Reliure,	the Binding.
un Monosyllabe,	a Monosyllable.	un Nerf de Livre, }	the Band of a Book. }
un Mot de plusieurs }	a Polysyl- lable. }	un Porte-presse, }	a Bookbinder's shaving-tub. }
la Pénultième, }	the Penultima, or last Syllable but one. }	la Tranche,	the Edge.
l'Antépénultième, }	the last but two. }	Fautes à corriger,	Errata.
une Voyelle,	a Vowel.	un Vignette, }	a Flourish, or Border. }
une Consonne,	a Consonant.	un Cul de lampe,	a Tail-piece.
une Diphtongue,	a Diphthong.	un Feuillet,	a Leaf.
une Phrâse,	a Phrase.	une Page,	a Page.
une Période,	a Period.	le Revèrs, }	the Back-side of the Leaf. }
une Expression,	an Expression.	la Marge,	the Margin.
une Manière }	a Way of speaking, de parler, } or a Phrase.	une Apostille, }	a Postscript to a Letter, or a Note written in the Margin of any Writing. }
une façon de }	a Form of Speech.	un Chifre,	a Figure, a Cypher.
une Sentence,	a wise Saying.	une Grande Lettre, }	a capital Letter. }
une Maxime,	a Maxim.	une Lettre Capitale,	
un Proverbe, }	a Proverb, or	une Majuscule,	
un Dicton, }	common Saying.	une Image,	an Image.
l'Orthographe, }	Orthography, or Spelling. }		un
la Ponctuation,	Punctuation.		
une Virgule, (,)	a Comma.		

un Aûteur,	<i>an Author.</i>	une Langue, }	<i>a Tongue, or Language.</i>
les Aûteurs à l'usage du Dauphin,	<i>the Classics for the Use of the Dauphin.</i>	la Langue Latine, }	<i>the Latin Tongue.</i>
le Titre,	<i>the Title.</i>	le Latin,	<i>Latin.</i>
l'Épître Dédicatoire,	<i>the Dedication.</i>	le François,	<i>French.</i>
une Préface,	<i>a Preface.</i>	une Grammaire,	<i>a Grammar.</i>
un Avant-propos,	<i>a Preface.</i>	les Principes,	<i>the Principles, or Grounds.</i>
la Table,	<i>the Table of Contents.</i>	une Regle,	<i>a Grammar-rule.</i>
un Chapitre,	<i>a Chapter.</i>	une Difficulté,	<i>a Difficulty, or something hard.</i>
une Section,	<i>a Section.</i>	une Faûte,	<i>a Fault.</i>
un Paragraphe,	<i>a Paragraph.</i>	un Solécisme,	<i>a Solecism (an impropriety in Language.)</i>
un Tôme,	<i>a Tome,</i>	un Barbarisme,	<i>a Barbarism.</i>
un Volume,	<i>a Volume.</i>	une Faûte d'écriture,	<i>a Fault in Writing.</i>
des Oeuvres mêlées,	<i>Miscellanies.</i>	la Quantité,	<i>Prosody (quantity of Syllables.)</i>
l'Explication,	<i>the Construing of an Author.</i>	le Génie d'une langue,	<i>the Genius of a Language.</i>
la Construction,	<i>the Construction, or putting Words in their proper Order.</i>	l'Idiôme,	<i>the Idiom.</i>
les Parties d'Oraison,	<i>the Parts of Speech *.</i>	une Leçon,	<i>a Lesson.</i>
une Version,	<i>a Translation.</i>	la Lecture,	<i>Reading.</i>
une Traduction,	<i>a Translation.</i>	la Leçon (qu'un maître fait à ses écoliers,)	<i>the Master's Lecture.</i>
un Thème,	<i>an Exercise (any thing turned from the Mother-Tongue into another.)</i>	une Dictée	<i>a Dictate.</i>
un Sujet,	<i>a Theme.</i>	Ce qu'un maître dicte à ses écoliers,	<i>a Dictate.</i>
une Amplification,	<i>a Theme.</i>	une Carte de Géographie,	<i>a Map of Geography.</i>
un Devoir,	<i>a Task.</i>	une Mappede monde,	<i>a Map of the World.</i>
un Pensum,	<i>a Task imposed by way of Punishment.</i>	une Louange,	<i>a Praise, Commendation.</i>
de la Prose,	<i>Prose.</i>	une Censure,	<i>a Reprimand.</i>
des Vers,	<i>Verses.</i>	une Punition,	<i>a Punishment.</i>
un Poème,	<i>a Poem.</i>	un Châtiment,	<i>a Chastisement.</i>
		une Amende,	<i>a Forfeit,</i>

* Hence Faire les parties signifies to parse, or resolve a sentence into the Elements or Parts of Speech.

une Férule, } *a Ferula, or Instrument of Correction.*

un Fouet, *a Whip.*

des Verges, } *a Rod.*
une Poignée de verges, }

un Martinet, } *an Instrument of correction made of pack-thread, catgut, &c. a cat o' nine tails.*

un Coup, *a Lash, or Stroke.*

les Marques du fouet, } *the Marks of a Lash.*

un Pédant, *a Pedant.*

un Écolier diligent, } *a studious Boy, one that loves his Books.*

un bon Garçon, } *a good Boy.*

un Écolier bien sage, }

un Enfant, Garçon, Écolier qui n'est pas sage, } *a rude Boy.*

un bon Écolier, *a good Scholar *.*

un mauvais Écolier, } *a bad Scholar.*

un Vaûrien, } *a good-for-nothing Boy.*

un Enfant gâté, *a spoiled Child.*

un Espiegle, } *a mischievous Boy, a Wag.*

un Polisson, *a black-guard Boy.*

un petit volon- } *an unruly Boy.*

taire, }

un Bredouilleur, *a Stammerer.*

un Pestard, } *a Tale-bearer, one who tells*

un Rapporteur, } *Tales.*

un Enfant qui a la tête dure, } *a Blockhead, a thick-skull'd child.*

un Âne, un Lour- } *a Dunce.*

daut, un Sot, }

un Écolier qui fait l'école buissonnière, } *a Truant.*

une Récompense, *a Reward.*

un Prix, *a Prize, or Premium.*

Les Dieux & les Déeses de la Fable.

The Heathen Gods and Goddesses.

Jupiter, Dieu du Ciel, } *Jupiter, or Jove, God of Heaven.*

Neptune, Dieu de la Mèr, } *Neptune, God of the Sea.*

Pluton, Dieu de l'Enfer, } *Pluto, God of Hell.*

Saturne, Dieu du Temps, } *Saturn, God of Time.*

Apollon, Dieu de la Sagesse, } *Apollo, God of Wisdom.*

Mercûre, Dieu de l'Eloquence, } *Mercury, God of Eloquence.*

Mars, Dieu de la Guerre, } *Mars, God of War.*

Ésculape, Dieu de la Medecine, } *Æsculapius, God of Physick.*

Éole, Dieu des Vents, } *Æolus, God of the Winds.*

Vulcain, Dieu du Feu, } *Vulcan, God of Fire.*

Cupidon, Dieu d'Amour, } *Cupid, God of Love.*

les Amours, } *Cupids.*

Bacchus, Dieu du Vin, } *Bacchus, God of Wine.*

Faûne,

* This is said only of School-boys who learn well; a good Scholar signifying a Man of letters, is une Personne qui a fait de bonnes études, ou qui a du savoir.

Faune, Dieu	Faunus, God of	Aurore, Déesse	Aurora, God-
de Bocages,	Groves.	du Matin,	dess of the
Pan, Dieu des	Pan, God of	Cibèle, Mère	Cybele, Mother
Bergers,	Shepherds.	des Dieux,	of the Gods.
Silvain, Dieu	Sylvanus, God of	Vesta, Déesse	Vesta, Goddess of
des Bois,	Woods.	du Feu,	Fire.
Priape, Dieu	Priapus, God of	Cères, Déesse	Ceres, Goddess of
des Jardins,	Gardens.	des Grains,	Corn.
Silène, Dieu des	Silenus, God of	Bellone, Déesse	Bellona, God-
Ivrognes,	Drunkards.	de la Guerre,	dess of War.
Titon, Dieu du	Tithon, God of	Lucine, Déesse	Lucina, God-
Matin,	the Morning.	de l'accouche-	dess of Child-
Amphitrite,	Amphitrite.	ment,	birth.
les Tritons,	the Tritons.	Némésis, Déesse	Nemesis,
les Titans,	the Titans.	de la Venge-	Goddess of
Momus,	Memus.	ance,	Revenge.
Castor & Pollux,	Castor and	les Furies,	the Furies.
Dieu des Ma-	Pollux, Gods	Diane, Déesse	Diana, Goddess
riniérs,	of Mariners.	de la Chasse,	of Hunting.
Palémon &	Palæmon and	les neufs Muses,	the nine Muses,
Glaucus,	Glaucus, Gods	Déesse de la	Goddesses of
Dieux des	of Swimmers.	Poésie,	Poetry.
Nageurs,		les Driades	the Dryades and
Junon, Déesse	Juno, Goddess	les Naiades,	Naiades, God-
du Ciel, sœur	of Heaven, both	Déesse des	desses of Woods
& femme de	sister and wife	Bois & des	and Fountains.
Jupiter,	of Jupiter.	Fontaines,	
Proserpine, Déesse	Proserpine,	les Champs Élisées,	the Elysian
de l'Enfer,	Goddess of	une Fée,	Fields.
	Hell.		a Fairy.
Thetis, Déesse	Thetis, Goddess		
de la Mèr,	of the Sea.		
Astrée, Déesse	Astrea, Goddess		
de la Justice,	of Justice.		
Minerve, Déesse	Minerva,		
des Sciences,	Goddess of		
	Arts.		
Pallás, Déesse	Pallas, Goddess		
des Armes,	of Arms.		
Venus, Déesse	Venus, Goddess		
de l'Amour,	of Love.		
Hébé, Déesse de	Hebe, Goddess		
la Jeunesse,	of Youth.		

XIV.

De la Campagne, & de l'A-
griculture; des Fleurs,
des Arbres, &c.

Of the Country and Husban-
dry, Flowers, Trees, &c.

la Campagne, the Country,
un Chemin, a Way, a Road.

un Chemin détourné, *a By-way.*
 le grand Chemin, *the High-way.*
 un Sentier, *a Foot-path.*
 un Pas de haie, *a Stile.*
 un Tourniquet, *a Turn-stile.*
 de la Crotte, *Dirt.*
 de la Boue, *Mud.*
 de la Fange, *Mire.*
 de la Poussière, *Dust.*
 une Éclaboussure, *a Dab of Dirt.*
 un Bourbier, *a Slough.*
 un Ornière, *a Cart-rut.*
 un Village, *a Village.*
 un Bourg, *a Borough, a Market-town.*
 un Hameau, *a Hamlet.*
 un endroit fort passager, *a great Thoroughfare.*
 une Maison de Campagne, *a Country-house.*
 un Clos, *a Close, an Inclosure.*
 une Maison de plaisance, *a Pleasure-house, a Villa.*
 un Château, *a Country-seat.*
 une Terre, *an Estate.*
 une Avenüe, *an Avenue, or Alley of Trees before a House.*
 une Allée d'Arbres, *a House.*
 une Cour, *a Yard, or Court before a House.*
 une Basse-cour, *a Poultry-yard.*
 un Colombier, *a Pigeon-house.*
 un Juchoir, *a Hen-roost.*
 un Chenil, *a Kennel for Hounds.*
 la Laiterie, (l'endroit où l'on tient le lait, & où l'on fait le beurre & le fromage, *the Dairy, or Dairy-house.*
 une Laitière, *a Dairy-maid.*
 une Écurie, *a Stable (for horses.)*
 une Étable, *a Stable or Stall (for cattle.)*

une Étable à cochons, *a Hog-sty.*
 une Fruiterie, *a Fruit-loft.*
 un Jardin, *a Garden.*
 une Grille, *Iron-rails, or*
 une Porte de fer, *an Iron-gate.*
 le Jardinage, *Gardening.*
 un Jardinier, *a Gardener.*
 un Fleuriste, *a Florist.*
 un Parterre, *a Flower-garden.*
 un Parterre de gazon, *a Turf-plot.*
 une Fleur, *a Flower.*
 une Fleur printanière, *a Spring-flower.*
 une Iris, *a Crocus.*
 une Prime-vère, *a Cowslip.*
 une Narcisse, *a Narcissus, a Primrose, or a Daffodil.*
 une Jacinte, *a Hyacinth.*
 une Tulipe, *a Tulip.*
 une Violette, *a Violet.*
 des Pensées, *Pansies.*
 une Marguerite, *a Daisy.*
 une Impériale, *a Turk's-cap.*
 le Martagon, *the many-flowered Mountain Lilly.*
 une Flambe, *a Flower-de-luce.*
 un Fleur de lis, *a Lilly.*
 un Lis, *a Lilly.*
 du Muguet, * *May-lilly, or Lilly of the Valley.*
 des Oreilles d'ours, *Beet's-ears, Auriculars.*
 une Anémone, *an Anemomy.*
 une Renoncule, *a Crow-foot, a Ranunculus.*
 une Jonquille, *a Jonquil.*
 de la Giroflée, *Stock-gilliflowers.*

* We call a Coxcomb of a Lower figuratively un Muguet.

de

de la Giroflée jaune,	<i>Wall-flower.</i>	des Pommes	} <i>Love-apples.</i>
un Oeillet,	} <i>a Gilliflower, or Incarnation.</i>	d'Amour,	
de petits œillets,		une Planche,	<i>a Bed.</i>
des Oeillets	} <i>Pinks.</i>	une Platebande,	<i>a Border.</i>
de Poete,		le Buis,	<i>the Box-tree.</i>
la Campanelle,	} <i>Sweet-william.</i>	un Oranger,	<i>an Orange-tree.</i>
		un Mirthe,	<i>a Mirtle-tree.</i>
une Rôse,	<i>the Bell-flower,</i>	du Houx,	<i>Holy-oak.</i>
du Jasmin,	<i>or Blue-bell.</i>	une Allée,	<i>an Alley, a Walk.</i>
une Tubéreufe,	<i>a Rose.</i>	une Terrasse,	<i>a Terrass-walk.</i>
du Chevre-feuille,	<i>Jasmine.</i>	des Arbres plantés	} <i>Trees plant-</i>
du Seringa,	<i>a Tubercle.</i>	en échiquier,	
du Lilâs,	<i>Honeysuckle.</i>		<i>ed Chequer-</i>
du Lilâs de	<i>Seringa.</i>		<i>wife.</i>
Perse,	<i>Lilach.</i>	un Berceau,	} <i>a Covered, or</i>
	} <i>Arabian or Persian</i>		
			<i>Shady-walk, a</i>
du Ger.ét d'Espagne,	<i>Lilach.</i>		<i>Bower.</i>
	} <i>Spanish-</i>	un Cabinet,	<i>a Summer-houfe.</i>
		un Cabinet de	} <i>a Green-ar-</i>
du Souci,	<i>Broom.</i>	verdûre,	
un Oeillet d'Inde,	<i>Marigold.</i>	un Salle verte,	<i>b or.</i>
une Rôse d'Inde,	<i>an African.</i>	la Verdûre,	} <i>the Verdure, or</i>
	} <i>a French</i>		
			<i>Green.</i>
du Lupin,	<i>Marigold.</i>	du Gâzon,	<i>Turf.</i>
une Colombine,	<i>Lupine.</i>	un Tapis verd,	} <i>a Grass-plot.</i>
une Amaranthe,	<i>a Columbine.</i>	un Boulingrin,	
un Pâsse-velours,	} <i>an Amaranth.</i>		<i>a Bowling-</i>
			<i>green.</i>
un Pavot,	<i>a Poppy.</i>	un Petit bois,	<i>a Wilderness.</i>
un Ponceau,	} <i>Wild-poppy,</i>	un Bosquet,	<i>a Grove.</i>
du Coquelicot,		un endroit cham-	} <i>a rural</i>
un Bluet,	<i>or Corn Rose.</i>	pêtre,	
un Barbeau,	} <i>a Blue-bottle.</i>	une Grotte,	<i>Place.</i>
		un Bassin,	<i>a Grotto.</i>
un Soleil,	<i>a Sun-flower,</i>		<i>a Bason.</i>
un Tourne-sol,	<i>a Turn-sol.</i>	un Jet d'eau,	} <i>a Water-work, a</i>
de la Camomille,	<i>Chamomile.</i>		
	} <i>the Great</i>		<i>Fountain.</i>
la Belle-de nuit,		une Cascade,	<i>a Cascade.</i>
	} <i>Night-shade.</i>	une Nape d'eau,	} <i>a Sbeet of</i>
la Morelle,	<i>Morel, or Gar-</i>	un Tuyau,	<i>Water.</i>
	} <i>den Night-shade.</i>	un Canal,	<i>a Pipe.</i>
			<i>a Canal.</i>
une Éternelle,	} <i>a Flower of the</i>	une Charmille,	} <i>Hedge-beech,</i>
	<i>everlasting</i>		<i>or Yoke-elm</i>
	<i>kind, that bears</i>		<i>(cut hedge-</i>
	<i>Bunches of</i>		<i>like.)</i>
	<i>yellow or white</i>		
	<i>Flowers,</i>		

une Haye à hauteur d'apui, } *an Hedge cut breast high.*
 un coup d'œil, } *a View,*
 une Vue, } *a Prospect.*
 un Jardin potager, } *a Kitchen garden.*
 un Éspalier, } *an Espalier, (fruit-trees set against a wall.)*
 un Lien, *a String.*
 un Apui, *a Prop, or Support.*
 un Arbre, *a Tree.*
 du Fruit, *Fruit.*
 un Arbre fruitier, *a Fruit-tree.*
 des Fruits précoces, *early Fruit.*
 du Fruit de garde, } *Fruit that keeps.*
 un Arbre à plein vent, } *a Tree at its full growth, a standard-tree.*
 un Arbre nain, *a Dwarf-tree.*
 une Pomme, *an Apple.*
 une Pomme de Rénétte, } *a Golden Pippin.*
 le Queue, *the Stalk.*
 le Peau, la Pelûre, *the Peel.*
 la Chair, *the Pulp.*
 le Trognon, *the Core.*
 le Pépin, *the Kernel.*
 un Pommier, *an Apple-tree.*
 un Poirier, *a Pear-tree.*
 une Poire, *a Pear.*
 un Coing, *a Quince.*
 un Coignier, *a Quince-tree.*
 une Coignasse, *a wild Quince.*
 un Coignassier, } *a wild Quince-tree.*
 un Abricot, *an Apricok.*
 un Abricotier, *an Apricock-tree.*
 une Pêche, *a Peach.*
 un Pêcher, *a Peach-tree.*

une Prêssé, } *a sort of yellow, or green Peach, that closely adheres to the stone.*
 un Pavie, } *a Nectarine.*
 un Brugnion, } *a Nectarine-tree.*
 un Brugnionier, } *the Stone.*
 le Noyau, *the Kernel.*
 l'Amande, *a Cherry.*
 une Cerise, *a Cherry-tree.*
 un Cerisier, } *sweet Cherries.*
 des Cerises douces, } *Kentish Cherries.*
 des Cerises aigres, } *ou de Montmorenci,*
 une Guigne, *a black Cherry.*
 un Bigârreau, *a hard Cherry.*
 des Griotes, } *Sour and small Cherries.*
 des Agriôts, } *a Plumb.*
 une Prune, *a Plumb-tree.*
 un Prunier, } *Damsons.*
 des Prunes de Damâs, } *Green Plumbs.*
 des Prunes de la Reine Clâude, } *a Prune.*
 un Pruneau, } *a Prunello, or wild Plumb.*
 une Prunelle, } *an Almond.*
 une Amande, *an Almond-tree.*
 un Amandier, } *the Coat of Almonds.*
 la Robe des amandes,* } *a Fig.*
 une Figue, *a Fig-tree.*
 un Figuiér, } *a Chestnut.*
 une Châtaigne, } *a Chestnut.*
 un Mârron,†

* We also call la Robe des fèves de marrons the Skin of Beans.

† Mârron is a large sort of Chestnut: this word when plural signifies also curled Locks.

un Châtaignier,	a Chestnut-tree.	une Bigarade,	
une Noix,	a Walnut.	une Orange	} a Seville-orange.
des Cernaûx,	} Kernels of Walnuts.	aigre,	
un Noyer,	a Walnut-tree.	un Citron,	a Citron.
une Noîfette,	} a Nut, or small Nut.	un Citronnier,	a Citron-tree.
un Noîfetiér,	a small Nut-tree.	l'Écorce,	the Peel, or Rind.
une Aveline,	a Filbert.	du Raisin,	Grapes.
un Coudrier,	} a Hazle Nut-tree, or Filbert-tree.	une Grape	} a Bunch, or Cluster of Grapes.
un Câsse-noîsêtte,		de raisin,	
une Noîx de galle,	a Gall-nut.	la Râfle,	} the Stalk where the Grapes did hang.
un Sureau,	an Elder-tree.	un Grain de raisin,	a single Berry.
un Grain du Sureau,	} an Elder-berry.	un Pépin,	a Grape-stone, or kernel.
de l'Épine vinette,		la Peau,	the Skin, or Husk.
l'Épine vinette,	} the Barberry-tree, or bush.	du Muscat,	} Muscadine Grapes, (an excellent sort of white Grape.)
une Arboûse,	an Arbuté-berry.	une Vigne,	
un Arboufiér,	} an Arbuté, or Strawberry-tree.	un Sep de vigne,	} a Vine.
une Grenade,	a Pomegranate.	une Vigne,	
un Grenadiér,	} a Pomegranate-tree.	un Vignoble,	} a Vine-yard.
une Nêfle,	a Medlar.	un Échalâs,	a Vine-prop, or pole.
un Nêfliér,	a Medlar-tree.	une Treille,	a Vine-arbour.
une Mûre,	a Mulberry.	un Sarment,	a Vine-branch.
un Mûriér,	a Mulberry-tree.	un Tendron,	a Tendril.
des Mûres de haye,	} Blackberries.	un Vigneron,	a Vine-dresser.
des Mûres de ronce,		un Vendangeur,	} a Grape-picker, or gatherer.
une Olive,	an Olive.	des Raisins (secs)	
un Olivier,	an Olive-tree.	un Arbrisseau,	Raisins.
un Olivet,	} a Plantation of Olives.	une Plante,	a Shrub.*
une Orangerie,	an Orangery.	une Herbe,	a Plant.
un Pleyon,	a Twig.	une Grôfeille,	an Herb.
une Orange,	an Orange.	un Grôfeilliér,	a Gooseberry.
une Orange douce,	} a China-orange.	des Grôfeilles,	a Gooseberry-bush.
		en grape,	} Currants.
		des Grôfeilles rouges,	
		des Raisins de Corinthe,	

* Il faut remarquer que *Shrub* est aussi le nom d'une liqueur fort commune en Angleterre.

une Framboïse,	a Raspberry.	un Panaïs,	a Parsnip.
un Framboïsiér,	a Raspberry-bush.	des Topinambours,	} Potatoes.
une Fraïse,	a Strawberry.	ou pommes de terre.	
un Fraïsiér,	} a Strawberry-bush, or plant.	un Oignon,	an Onion.
un Artichaut,		une Ciboule,	} a Cibol, or small Onion.
le Cu d'Artichaut,	an Artichoke.	des Porreaux,	
le Foïn,	the bottom.	de l'Ail,	Leeks.
des Aspèrges,	} Asparagus, and by corruption, Sparrowgrass.	une Gouffe d'ail,	Garlick.
de la Poirée,		de l'Échalote,	Clove of garlic.
des Beteraves,	Beets.	de la Rocambole,	Shallot.
les Cardes de poirée, ou d'artichaut,	red Beets.	des Légumes,	Rocambole.
un Melon,	} the Stalks of beets, or artichokes.	des Racines,	Pulse.
un Melon bien brodé,		des Herbes potagères,	Roots.
un Melon lissé, tout uni,	} a well-streaked, rough-coated Melon.	des Poïs,	Pot-berbs.
une Melonnière,		des Poïs nains,	Pease.
un Concombre,	a Melon-bed.	des Poïs chiches,	Dwarf-pease.
un Cornichon,	a Cucumber.	des Poïs ramés,	Chick-pease.
un Potiron,	} a small Cucum-ber fit to pickle.	des Poïs hâtifs,	} Pease that grow upon sticks, Rouncival pease.
une Citrouille,		des Fèves,	
une Gourde,	a Gourd.	des Haricôts,	Green-hastings.
une Calabasse,	} a Gourd.	des Fèves de marais,	French-beans.
une Courge,		des Fèves d'Es- pagne,	Kidney-beans.
des Choux,	Cabbages.	des Fèves de marais,	Beans.
un Chou cabus, ou pommé,	} a cole Cabbage.	des Fèves d'Es- pagne,	} Scarlet-beans.
un Chou crépu, ou frisé,		des Lentilles,	
des Choux vèrds,	} Savoy, Cole-worts.	de la Laitûe,	Lentils.
des Broccolis,		de la Laitûe pommée,	Lettuce.
des Choux-fleurs,	Sprouts.	de la Laitûe Romaine,	} Cabbage-lettuce.
une Cârotte,	Colly-flowers.	du Chicon,	
un Navet,	a Carrot.	de la Chicorée,	Silefia.
	a Turnep.	de la Chicorée sauvage,	Endive.
		du Selleri,	Succory.
		du Pourpiér,	Celery.
		du Cresson de jardin,	Purslain.
		es Mâches,	} Garden-Cresses.
		G 2	
			Corn-sallad.
			de

de la Capucine, }	<i>Nasturtium,</i> or <i>Monk's-</i> <i>hood.</i>	du Poivre d'Es- pagne, ou de Guinée, }	<i>Spanish pep-</i> <i>perwort.</i>
du Persil,	<i>Parsley.</i>	du Poivre long, }	
du Cerfeuil,	<i>Chervil.</i>	de la Mala-	
de l'Ôzeille,	<i>Sorrel.</i>	guette, }	
de la Ciboulette,	<i>Dog's-weed.</i>	de la Melisse, }	<i>Balm-gentle.</i>
de la Civette,	<i>Civet.</i>	de la Citronelle, }	
de l'Orvale,	<i>Clary.</i>	de l'Anéth,	<i>Dill.</i>
de la Raiponce,	<i>Rampions.</i>	de l'Angélique,	<i>Angelica.</i>
du Chicotin,	<i>Orpine.</i>	de la Bétouine,	<i>Betony.</i>
du Pissenlit, }		de la Bourroche,	<i>Borage.</i>
du Dent de lion, }	<i>Dandelion.</i>	de la Buglôse,	<i>Bugloss.</i>
du Dent de chien,	<i>Dog's-tooth.</i>	de la Couleuvrée,	<i>Briony.</i>
de la Crête-marine,	<i>Samphire.</i>	du Cumin,	<i>Cumin.</i>
de la Pimprenelle, }	<i>Pimpernel,</i>	du Carvi,	<i>Caraway.</i>
	<i>Burnet.</i>	de la Serpentine,	<i>Grass-plantain.</i>
de l'Éstragon,	<i>Tarragon.</i>	de la Sarriette,	<i>Savory.</i>
de la Perce-pierre,	<i>Parsley-pert.</i>	de la Chélidoine, }	<i>Chelandine.</i>
de la Corne de Cerf,	<i>Hartsbor n.</i>	de l'Éclaire, }	
du Baume,	<i>Balm.</i>	du Mille-Pertuis, }	<i>St. John's-</i> <i>wort.</i>
de la Mente,	<i>Mint.</i>	de la Bardane, }	
de la Mente }	<i>Wild mint.</i>	du Glouteron, }	<i>Burdock.</i>
sauvage, }	<i>Penny-wort.</i>	le Panicaut, ou }	
de la Saûge,	<i>Sage.</i>	Chardon à cent }	<i>Eryngo, or</i> <i>Sea-holy.</i>
du Thim,	<i>Thyme.</i>	têtes, }	
du Serpolet,	<i>Wild thyme.</i>	du Chardon benit,	<i>Holy-thistle.</i>
de la Marjolaine,	<i>Marjoram.</i>	de l'Ellebore,	<i>Hellebore.</i>
de l'Anis,	<i>Anise, Aniseed.</i>	de la Joubarbe,	<i>House-leek.</i>
du Fenouil,	<i>Fennel.</i>	de la Garance,	<i>Madder.</i>
des Raves,	<i>Radishes.</i>	de la Maûve,	<i>Mallows.</i>
des Radis, ou }		de la Guimaûve,	<i>Marsh-mallows.</i>
du Raïfort, }	<i>Horse-radish.</i>		
des Épinards,	<i>Spinage.</i>	du Chien-dent, }	<i>Dog's-grass,</i> <i>or Buck's-</i> <i>horn.</i>
du Chervi, }	<i>Skirret-root, or</i>		
du Salsifis, }	<i>Skirwort.</i>	du Nerprun,	<i>Buckthorn.</i>
de l'Absinthe,	<i>Wormwood.</i>	de la Pulmonaire,	<i>Lung-wort.</i>
de l'Auronne,	<i>Southernwood.</i>	du la Cueillerée,	<i>Scurvy-grass.</i>
de l'Aigremoine,	<i>Agrimony.</i>	de la Pariétaire,	<i>Pellitory.</i>
du Basilic,	<i>Sweet Basil.</i>		de
du Glayeul,	<i>Sword-grass.</i>		

de la Pivoine,	<i>Piony.</i>	une Cloche,	<i>a Glass-bell.</i>
du Pouliot, }	<i>Penny-royal, or</i>	du Fumiér,	<i>Dung.</i>
	<i>Pudding-grass.</i>	un Fumiér,	<i>a Dunghill.</i>
l'Hérbe aux poux,	<i>Penny-grass.</i>	de la Fiente de	} <i>Horse, or Cow-</i>
le Nombril de }	<i>Navel-wort.</i>	cheval,	
Vénus,		de la Bouëse de }	
de l'Armoïse,	<i>Mug-wort.</i>	vache,	
de la Pervenche,	<i>Periwinkle.</i>	de la Crotte }	} <i>the Dung of Goats,</i>
de la Roquette,	<i>Rocket.</i>	de chèvres,	
de la Rûe,	<i>Rue.</i>	de chiens,	
de l'Hisope,	<i>Hyssop.</i>	de rats, de }	
de l'Hieble,	<i>Dane-wort.</i>	vèrs à soie,	
de la Mille-feuille,	}	<i>Ec.</i>	
	<i>Milfoil,</i>	du Terreau,	<i>Mould.</i>
de l'Ache,	}	du Crotin, <i>the Dung of Sheep, &c.</i>	
du grand Persil,		un Pépinière, }	<i>a Nursery for</i>
de la Tormentille,	<i>Tormentil,</i>		<i>young Trees.</i>
	<i>Setfoil.</i>	une Sèrre,	<i>a Green-house.</i>
de la Valériane,	<i>Valerian.</i>	un Pot à fleurs,	<i>a Flower-pot.</i>
de la Tanaïse,	<i>Tansy.</i>	une Natte,	<i>a Mat.</i>
de la Jacée,	<i>Heart's-ease.</i>	une Bêche,	<i>a Spade.</i>
de la Scabieûse,	<i>Scabious.</i>	une Pioche,	<i>a Pick-axe.</i>
de la Verviene,	<i>Vervain.</i>	un Hoyau,	<i>a Mattock.</i>
des Simples,	<i>Simples.</i>	une Houë,	<i>a Hoe.</i>
des mauvâises herbes,	<i>Weeds.</i>	une Serpe, }	<i>a Hedging-bill, or</i>
des Orties,	<i>Nettles.</i>		<i>Pruning-hook.</i>
du Chardon,	<i>a Thistle.</i>	une Serpette,	<i>a Vine knife.</i>
un Chardon à }	<i>Teasel, or Ful-</i>	une petite Scie,	<i>a Saw.</i>
carder,		un Sarcloir,	<i>a Weeding-hook.</i>
de la Fougère,	<i>Fern.</i>	des Forces,	<i>Sheers.</i>
de l'Ivraie, }	<i>Tares, Cockle-</i>	une Faûx,	<i>a Sythe.</i>
		une Faûcille, }	<i>a Sickle, or</i>
du Lièrre,	<i>Ivy.</i>		<i>Reaping-hook.</i>
du Lièrre rampant,	<i>Ground-ivy.</i>	un Rateau,	<i>a Rake.</i>
du Lièrre de terre,	<i>Ale-hoof.</i>	une Fourche,	<i>a Pitchfork.</i>
du Senesçon,	<i>Groundsel.</i>	une Claie,	<i>a Hurdle.</i>
du Mouron,	<i>Chick-weed.</i>	une Trape,	<i>a Pit-fall.</i>
du Plantain,	<i>Plantain.</i>	un Arrôfoir,	<i>a Watering-pot.</i>
de la Ciguë,	<i>Hemlock.</i>	un Plantoir,	<i>a Planting-stick.</i>
de l'Aconit, }	<i>Aconite, or</i>	un Rouleau,	<i>a Roller.</i>
		une Ferme, }	<i>a Farm.</i>
une Couche,	<i>a Bed.</i>	une Métairie,	
un Pâillasson,	<i>a Layer of Straw.</i>		

un Fermier,	} a Farmer,	un Labour,	a Ploughing.
un Tenancier,		un Semeur,	a Sower.
un Métayer,	} a Tenant.	la Semence,	the Seed.
un Laboureur,		de la Graine,	Grain.
un Payfan, a Peasant,	or Rustick.	du Grain,	Corn.
un Bucheron,	a Wood-feller.	du Blé, du Froment,	Wheat.
les Gens de la	} Country-folks, or	un Épi,	an Ear of Corn.
Campagne,		la Barbe de l'épi,	the Beard.
un Verger,	an Orchard.	un Grain de Blé,	a single Grain.
un Champ,	a Field.	le Foureau de	} the Cod of Corn.
un Pré,	} a Pasture-ground,	l'Épi,	
un Paturage,		la Tige du Blé,	the Stalk.
une Prairie,	a Meadow.	le Tuyau,	} the Blade.
un Terroir fertile,	a fruitful Soil.	le Chalumeau,	
une Garenne,	a Warren.	la Bourse, ou la petite	} the Husk.
un Clapiér,	a Cony-borough.	Peau qui couvre le	
des Terres labour-	} Arable-	Grain.	} Standing-
ables,		lands.	
des Terres de	} Ploughed-lands.	le Blé qui n'est pas	
labour,		encore coupé,	
des Terres la-	} the Straw, the Chaff.	la Paille,	} the Stubble.
bourées,		le Chaume,	
un Arpent de Terre,	an Acre.	un Fetu,	a Mote.
une Houblo-	} a Hop-garden, or	de l'Orge,	Barley.
nière, un		de l'Orge mondé,	Peeled Barley.
champ de	} Hop-ground.	de l'Avoine,	Oats.
Houblon,		du Ris,	Rice.
une Charrûe,	a Plough.	du Siegle,	Rye.
le Soc de la	} the Plough-share.	du Sarrafin,	} Buck-wheat.
Charrûe,		du Blé noir,	
le Coûtrec,	the Colter.	du Millet,	} Millet.
le Manche,	the Handle.	du Mil,	
le Curoir,	the Plough-staff.	une Vesse, un Ers,	a Vetch.
une Herse,	an Harrow.	du Lin,	Flax.
un Joug,	a Yoke.	du Chanvre,	Hemp.
un Aiguillon,	a Goad.	de la Graine de Lin,	} Linseed.
un Sarcleur,	a Weeder.	de la Linette,	
un Sillon,	a Ridge.	du Chenevis,	Hemp-seed.
une Raie,	a Furrow.	des Étoupes,	Tow.
une Motte de Terre,	a Clod.	du Houblon,	Hops.
une Rigolle,	} a Furrow to drain	une Perche, un Échalâs,	a Pole.
une Levée,		la Recolte,	the Crop.
	a Field.	un Moissonneur,	a Reaper.
	a Bank.		un

un Glaneur,	a Gleaner.	de l'Aube- }	White-thorn,
une Gerbe de Blé,	a Wheat-sheaf.	épine, }	Haw-thorn.
un Monceau de }	a Shock of	un Églantiér, }	an Eglantine,
Gerbes, }	Sheaves.		or Sweet-briar.
une Grange,	a Barn.	un Fôssé,	a Ditch.
une Aîre, }	a Threshing, or	de la Terre qui }	Fallow-
	Barn-floor.	repôse, }	ground.
un Fléau,	a Flail.	de la Jachère, }	
un Van,	a Winnow.	du Guéret *, }	
un Crible,	a Sieve.	une Saûflaie,	a Willow-plot.
un Batteur de }	a Thresher.	de la Terre en }	uncultivated
Blé en grange, }		friche, }	Land.
un Grenier,	a Granary.	une Bruyère,	a Heath.
un Faûcheur,	a Mower.	une Lande, }	Downs.
l'Herbe,	the Grass.	des Landes, }	Commons.
un Brin d'Herbe, }	a Blade of	des Ronces,	Brambles.
	Grass.	une Épine, }	a Thorn,
du Foin,	Hay.	un Piquant, }	a Prickle.
une Botte de }	a Bottle, or Truss	une Cabane, }	a Cottage, or
Foin, }	of Hay.	une Hute,	Hut.
une Mule de Foin, }	a Hay-cock.	une Cahute, }	
un Tâs de Foin, }		une Chaûmière,	a Thatched-house.
un Fenil,	a Hay-loft	un Parc,	a Park.
un Bouchon }	a Wisp of Straw.	un Bois,	a Wood.
de paille, }		un Forêt,	a Forest.
le Regain, le }		un Bois de haute }	a Wood with
Foin d'arrière }	the After-grass.	Futaie, }	lofty Trees.
Saison, }		des Brosfailes,	Chatwood.
du Trèfle,	Trefoil, Clover.	du Taillis,	Coppicewood.
du Sain-foin,	Sain-foin.	un Halliér,	a Thicket.
de la Quinte-feuille,	Cinquesoil.	un Bocage, }	a Grove.
du Bouillon blanc,	Torch-weed.	un Bosquet, }	
de la Mandragore,	Mandrake.	une Grotte,	a Grotto.
de la Tithimalle, }	Sea-lettuce,	des Coquilles,	Shells.
de l'Herbe au lait, }	Spurge.	de la Rocaille,	Pebbles.
de l'Herbe Ca- }	Maiden-hair.	un Antre,	a Cave.
pillaire, }		une Caverne,	a Den.
un Fourneau (pour }	a Hop, or	du Gui,	Mistletoe.
fecher du Houblon, }	Brick-	un Orme,	an Elm.
ou pour cuire des }	kiln.		
Briques,)			
une Haie,	a Hedge.		

* Des Guérets, in Poetry, signifies often Fields in general.

un Ormeau,	a young Elm.	un Genièvre,	a Juniper-berry.
une Ormoie,	an Elm-plot.	un Cormier, ou }	a Sorb-tree.
un Chêne,	an Oak.	un Sorbier,	
le Rouvre,	the Gall-bearing Oak, (a species of Oak of the hardest kind.)	un Sorbe,	a Sorb-apple.
un Tilleul,		un Prunellier,	a Sloe-tree, or Black-thorn.
une Yeûse, an Holme,	a Lime, or Linden-tree.	une Prune sauvage,	a Sloe.
un Charme,	a Hornbeam-tree, or Yoke-elm.	une Pomme sauvage,	a Crab.
un Frêne,	an Ash.	un Pommier }	a Crab-tree.
un Hêtre,	a Beech-tree.	sauvage,	
un Bouleau,	a Birch-tree.	un Sicomore,	a Sycamore-tree.
un Tremble,	an Aspen-tree.	un Saûle,	a Willow-tree.
un Sapin,	a Fir-tree.	de l'Ôsier,	Osier.
un Pin,	a Pine-tree.	un Lentisque,	a Mastick-tree.
une Pomme de pin,	a Pine-apple.	un Acacia,	an Acacia.
un Aune,	an Alder-tree.	un Laurier,	a Laurel-tree.
un Cédre,	a Cedar-tree.	un Laurier femelle,	a Bay-tree.
un Peuplier,	a Poplar-tree.	un Laurier tin,	Laurus-tinus.
un Palmier,	a Palm-tree.	un Laurier Alex- }	Laurel of
une Datte,	a Date.	andrin,	Alexandria.
un Plane,	a Plane-tree.	un Laurier rose,	an Oleander, or Rose-bay.
un Platane,		de la Lauréole,	Spurge-laurel, or Mezereon.
un Mârronnier }	a Horse-chestnut-tree.	un Houx,	a Holly.
d'Inde,		un If,	a Yew-tree.
un Mârron }	a Horse-chestnut.	un Rosier,	a Rose-bush.
d'Inde,		une Baguenaude,	a Bladder-nut.
un Liège,	a Cork-tree.	un Bague- }	a Bladder-nut-tree
du Liège,	Cork.	naüdiér,	
un Cornouiller,	a Cornelian Cherry-tree.	du Brusç,	Knee-bolly,
des Cornouilles,	Cornelian-cherries.	du Mirte sauvage,	or Butcher's-broom.
un Cypres,	a Cypress-tree.	un Savinier,	a Savin-tree.
un Ébenier,	an Ebony-tree.	un Buïsson,	a Bush.
de l'Ébène,	Ebony.	la Racine,	the Root.
un Érable,	a Maple-tree.	le Tronc,	the Trunk, or Body.
un Carouge,	a Carob-tree.	l'Écorce,	the Bark, or Rind.
un Genévrier,	a Juniper-tree.	un Nœud,	a Knot.
un Genièvre,		la Moelle (d'un Arbre,)	the Pith.
		la Sève,	the Sap.

le Grain, ou } *the Grain, or*
 les Veines du } *Veins in Wood.*
 Bois,
 une Branche, } *a Branch.*
 un Rameau, } *a Bough.*
 du Chablis, } *Wind-fallen-wood.*
 un Baguette, } *a Rod, or small*
 } *Stick.*
 une Houffine, } *a Twig.*
 une Gaûle, } *a Switch.*
 un Bâton, } *a Stick.*
 une Massûe, } *a Club.*
 une Feuille, } *a Leaf.*
 une Fleur, } *a Blossom.*
 un Germe, la pre- }
 mière pousse des } *a Sprout.*
 Plantes,
 un Cayeu (de fleur,) } *a Sucker.*
 un Bouton, }
 un Bourgeon, } *a Bud.*
 un Rejetton (qui }
 vient au pié d'un } *a Sucker.*
 Arbre,) }
 un Rejetton, } *a Sprig, or*
 un Sciop, } *Cion.*
 une Grêffe, } *a Graft.*
 un Sauvageon, } *a Wild-stock.*
 un Jet, } *a Shoot.*
 une Coque de Noix, }
 l'Écorce dure d'un } *a Shell.*
 Fruit,
 le Pelon d'une } *the rough Shell*
 Châtaigne, } *of a Chestnut.*
 une Cosse, Écosse, } *a Cod, or*
 ou une Gousse, } *Husk.*
 la Robe des } *the Coat of Beans.*
 Fèves,
 la Tige d'une Herbe, } *the Stalk.*
 une Baie, } *a Berry.*
 un Gland, } *an Acorn.*
 une Glandée, } *a Crop of Acorns.*
 une Noix de Galle, } *a Galnuit.*
 un Gratte-cu, } *a Hip.*

de l'Ôsier, } *Twigs, (to bind*
 des Liens, } *Vines, Hops, &c.)*
 la Mouffe, } *the Moss.*
 un Rôseau, } *a Reed.*
 un Jonc, } *a Rush.*
 du Jonc Marin, } *Sheer-grass.*
 du Chou Marin, } *Sea-coal.*
 de l'Algue, } *Sea-ware, or Weed.*

XV.

Des Bêtes, & de ce qui y
 à raport; & première-
 ment des Bêtes à quatre
 Piés.

*Of Beasts, and things belong-
 ing to them: and, 1. of
 Four-footed Beasts.*

Une Bête, } *a Beast.*
 un Animal, } *an Animal.*
 un Bête sauvage, } *a wild Beast.*
 ou farouche,
 une Bête privée, } *a tame Beast.*
 ou aprivoisée,
 un Animal dome- } *a tame*
 stique, } *Creature.*
 une Bête à corne, } *a horned Beast.*
 une Bête de } *a labouring Beast.*
 somme,
 une Bête de } *a Beast of Burthen.*
 charge,
 une Montûre, } *a Beast for the*
 } *Saddle.*
 un Cheval, } *a Horse.*
 une Cavale, } *a Mare.*
 une Jument,
 une Mule, un Mulet, } *a Mule.*
 un Poulain, } *a Colt.*
 un

un jeune Cheval,	a Nag.	le Poitrail d'un } the Breast of a	
un Bidet,	a Tit, a Poney.	Cheval, } Horse.	
une Haquenée, an ambling Nag.		l'Encolûre, the Chest.	
une Haridelle, une Rosse, a Jade.		le Paturon, the Pastern.	
le Trot,	the Trot.	le Crin, la Crinière, the Mane.	
le Galop,	the Gallop.	du Crin, Horse-hair.	
un Cheval de trait, } a Draught-		la Corne du Pié, } the Hoof.	
ou d'attelage, } horse.		le Sabot, }	
un Cheval qui va le pàs, a Pad.		la Croupe, the Buttocks.	
un Cheval qui } a Trotter.		la Croupière, the Crupper.	
va le trot, }		une Ruade, a Horse-kick.	
un Cheval de } a Race-horse.		une Courbette, a Curvet.	
course, }		le Hennissement } the Neigh.	
un Cheval de } a Post-horse.		d'un Cheval, }	
poste, }		le Farcin, } the Farcy, (a disease	
		of Horses.)	
des Chevaux de } Fresh Horses		un Bœuf, an Ox.	
relais, } properly station-		une Vache, a Cow.	
des Relais, } ed in a Road to		le Pis d'un } the Dug, or Udder.	
		Vache, }	
		relieve others on	
		a Journey.	
un Cheval de } a Hackney-horse.		le Trayon, the Teat.	
louage, }		le Fanon d'un Bœuf, } the Dew-	
des Chevaux de } Return-		ou d'une Vache, } lap.	
renvoi, }		horses.	
un Cheval de bât, a Pack-horse.		les Cornes, the Horns.	
un Cheval de } a Saddle-horse.		un Taureau, a Bull.	
selle, }		un Veau, a Calf.	
un Cheval de main, a Led-horse.		un jeune Bœuf, } a Bullock, a	
un Cheval de chaise, } a Chaise,		un Bouvillon, } Bull-calf,	
de Cârrosse, de } Coach,		une Genisse, } a Steer.	
Charette, &c. } Cart, &c.			
		Horse.	
un Limonniér, a Thill-horse.		de la Bouëre, } Cow's Hair, (in	
un Cheval entier, a Stone-horse.			stuff Saddles,
un Hongre, a Gelding.			&c. with.)
un Barbe, } a Barb, a Barbary-		une Brebis, an Ewe.	
horse, }		un Mouton, a Wether.	
un Étalon, a Stallion.		un Agneau, a Lamb.	
un Haràs de } a Stud of Mares.		un petit Agneau, } a Lambkin.	
Cavalles, }		un Agnelet, }	
un Âne, an Ass.		un Béliér, a Ram.	
une Ânèsse, a Milch-ass.		une Toison, a Fleec.	
un Ânon, }		de la Laine } Yarn, Spun Wool.	
un Bouriquet, } a young Ass.		filée, }	
		de la Laine cardée, Carded Wool.	

un Bouc,	a He-goat.	un Tigre,	a Tiger.
une Chevre,	a She-goat.	une Tigresse,	a Tigress.
un Chevreau,	a Kid.	un Léopard,	a Leopard.
un Cochon,	} a Hog.	un Dromadaire,	a Dromedary.
un Porc,		un Rhinocéros,	a Rhinoceros.
un Pourceau,		un Buffle, a Buffalo,	or wild Ox.
un Truie,	a Sow.	un Caméléon,	a Chameleon.
un Cochon de lait,	a Pig.	un Éléphant,	an Elephant.
un Cochon d'Inde,	a Guinea-pig.	la Trompe,	the Snout, or Trunk.
une Cochonnée,	a Litter of Pigs.	un Chameau,	a Camel.
un Verrat,	a Boar.	une Licorne,	an Unicorn.
un Sanglier,	a wild Boar.	un Crocodile,	a Crocodile.
une Laie,	a wild Sow.	une Panthère,	a Panther.
un Marcastin,	a young wild Boar.	une Hienne,	an Hyena.
le Groin de } .	the Snout of a	une Marte }	a Martin, or
Cochon, }	Hog.	Zibeline, }	Sable.
une Bête fauve,	a Deer.	un Hermine,	an Ermine.
un Cerf,	a Hart, or Stag.	un Élan,	an Elk.
le Bois d'un Cerf,	a Hart's Horns.	un Castor,	a Castor.
les Andouillers,	the Antlers.	un Bievre,	a Beaver.
les Sur-andouil-	} the Sur-ant-	un Loup,	a Wolf.
lers,		une Louve,	a She-wolf.
une Biche,	a Hind.	un Louvat,	} a Wolf's
un Faon,	a Fawn.	un Louveteau,	
un Daim,	a fallow Deer.	un Loup cervier,	} a Lynx.
un Rangier,	} a Rain-deer.	un Linx,	
un Renne,		un Renard,	a Fox.
un Daguet,	} a Pricket.	un Blaireau,	} a Badger, Brock,
un jeune Cerf,		un Taïsson,	
un Daim mâle,	a Buck.	un Écureuil,	a Squirrel.
un Daim femelle,	a Doe.	un Porc-épic,	a Porcupine.
un Chevreuil,	a Roe-buck.	un Hériflon,	a Hedge-hog.
une Chevrete,	a Roe.	un Lievre,	a Hare.
les Défenses,	the Tusks.	un Levraut,	} a Leveret, a
la Soie d'un }	} the Bristle.	un Lapin,	
Sanglier, & }		un Lapereau,	a Rabbit, a Cony.
d'un Cochon.		un Furet,	a young Rabbit.
un Ours,	a Bear.	un Louître,	a Ferret.
un Ourson,	} a Bear's Cub.	un Chien,	an Otter.
un petit Ours,		une Chienne,	a Dog.
un Lion,	a Lion.	un petit ou jeune }	a Puppy, a
une Lionne,	a Lioness.	Chien,	} Whelp.
un Lionceau,	a Lion's Whelp.		

un Matin, }	<i>a Mastiff.</i>	un Troupeau (de }	<i>a Flock.</i>
un Dogue, }	<i>a Bull-dog.</i>	menu Bétail), }	
un Chien cou-	} <i>a Setting-dog.</i>	un Troupeau (de }	<i>an Herd.</i>
chant, }		grôs Bétail), }	
un Chien d'arrêt,	<i>a Pointer.</i>	un Pique-bœuf,	<i>a Drover.</i>
un Chien de chasse, }	} <i>a Hound.</i>	le Tac, <i>the Rot among Sheep.</i>	
un Chien courant, }		une Bergerie,	<i>a Sheep-fold.</i>
un Lévrier,	<i>a Grey-hound.</i>	un Berger, }	<i>a Shepherd.</i>
une Lévrerie, }	} <i>a Grey-hound-bitch.</i>	un Pâtre, }	<i>a Shepherdess.</i>
un Levron, <i>a little Grey-hound.</i>		une Bergère,	<i>a Shepherd's Crook, or Staff.</i>
une Lévrerie, }	} <i>a little Grey-hound Bitch.</i>	une Houlette, }	<i>a Cow-herd.</i>
un Bichon, }		un Bouvier	
un Chien de dame, }	<i>a Lap-dog.</i>	un Porcher, }	<i>a Swine-herd.</i>
un Limier,	<i>a Blood-hound.</i>	un Gardeur de }	
un Bâset,	<i>a Terrier.</i>	Cochons, }	
un Métif,	<i>a Mongrel.</i>	un Homme qui	} <i>a Grazier.</i>
un Épagneul,	<i>a Spaniel.</i>	trafique en Bé-	
un Barbet, }	} <i>a Shaggy-dog, a Water-dog.</i>	tail, ou qui en-	
une Meute de }		graïsse le Bétail	
Chiens, }	<i>a Pack of Hounds.</i>	pour le vendre.	
un Chat, un Matou,	<i>a Cat.</i>	la Chasse,	<i>Hunting.</i>
un Chaton,	<i>a Kitten.</i>	une Partie de }	<i>a Hunting-match.</i>
un Putois, }	} <i>a Pole-cat.</i>	Chasse, }	
un Chafouin, }		la Chasse au, ou }	<i>Stag-hunting.</i>
un Singe, }	} <i>an Ape, or Monkey.</i>	du Cerf, }	
une Guenon, }		la Chasse du }	<i>Fox-hunting.</i>
un Mâgot, }	} <i>a Baboon.</i>	Renard, }	
un Babouin, }		la Chasse aux Oiseaux, <i>Fowling.</i>	
un Marmotte, }	} <i>a Dormouse.</i>	la Chasse au Fusil, <i>Shooting.</i>	
un Loir, }		un Pipeau, <i>a Bird-call.</i>	
une Taûpe,	<i>a Mole.</i>	la Chasse à }	<i>Catching Birds with</i>
une Taûpière,	<i>a Mole-trap.</i>	la Pipée, }	<i>a Bird-call.</i>
une Taupinière,	<i>a Mole-hill.</i>	des Gluaux, <i>Lime-twigs.</i>	
une Belette,	<i>a Weasel.</i>	la Chasse, le Gibier, <i>the Game.</i>	
une Tortûe,	<i>a Tortoise.</i>	le Combat de }	<i>Bull-baiting.</i>
un Rat,	<i>a Rat.</i>	Taureaux, }	
une Souris,	<i>a Mouse.</i>	Combat de Coqs, <i>Cock-fighting.</i>	
une Muselière,	<i>a Muzzle.</i>	un Chasseur, }	<i>a Hunter, or Huntsman.</i>
une Peau de Bête,	<i>a Hide.</i>	un Garde-chasse, <i>a Game-keeper.</i>	
le Bétail, le Bestiaux,	<i>Cattle.</i>	un Braconnier,	<i>a Poacher.</i>

un Cors de } *a Hunter's-horn,*
 Chasse, } *a French-horn.*
 un Épieu de } *a Hunting-staff,*
 Chasseur, } *or Pole.*
 une Gibecière, *a Pouch.*

XVI.

Des Oiseaux & autres ani-
 maux qui ont des ailes.

*Of Birds, and other winged
 Creatures.*

un Oiseau, *a Bird.*
 un Moineau, } *a Sparrow.*
 un Pâssereau, }
 une Hirondelle, *a Swallow.*
 un Serin, *a Canary-bird.*
 un Perroquet, *a Parrot.*
 une Perruche, *a Paroquet.*
 un Rossignol, *a Nightingale.*
 un Chardonneret, *a Gold-finch.*
 une Linotte, *a Linnet.*
 un Verdiér, *a Green-finch.*
 un Pinson, *a Chaffinch.*
 un Rouge-queue, *a Bullfinch.*
 un Rouge gorge, } *a Robin-red-
 breast.*
 un Verdon, *a Hedge-sparrow.*
 un Becafigue, } *a Becafico, or
 Fig-pecker.*
 un Butor, *a Bittern.*
 un Martin-pêcheur, } *a King's-
 fisher.*
 un Alcyon, }
 un Martinet, } *a Martlet, or
 Martinet.*
 un Vanneau, *a Lapwing.*
 un Pluvier, *a Plover.*
 un Hoche-queue, } *a Wag-
 tail.*
 une Bergeronnette, }
 un Bruant, *a Yellow-hammer.*

un Pivèrd, } *a Green-peak, or
 Wood-pecker.*
 un Pivoine, *a Gnat-snapper.*
 un Roitelet, *a Wren.*
 une Mésange, *a Titmouse.*
 une Outarde, *a Bustard.*
 un Outardeau, *a young Bustard.*
 un Lorient, } *a Lorient, or
 Gold-hammer.*
 une Bûse, } *a Buzzard.*
 un Busard, }
 un Merle, *a Black-bird.*
 un Geai, *a Jay.*
 un Pie, *a Magpie.*
 un Sanfonnet, } *a Starling, or a
 un Étourneau, } Siskin.*
 un Corbeau, *a Raven.*
 une Corneille, *a Crow.*
 un Grolle, *a Rook.*
 un Choucàs, } *a Jackdaw, or
 Chough.*
 un Chouette, } *an Owl, a
 un Hibou, } Screech-owl.*
 un Chat-huant, }
 un Chaùvre souris, *a Bat.*
 un Coucou, *a Cuckow.*
 un Aigle, *an Eagle.*
 un Aiglon, *an Eaglet.*
 un Faucon, *a Falcon.*
 un Mouchet, } *a Musket-hawk,
 or Tarsel.*
 un Épervier, } *a Sparrow-hawk,
 (the female of a
 Musket-hawk).*
 un Milan, *a Kite.*
 un Oiseau de } *a Bird of Prey.*
 Proie, }
 un Plongeon, *a Didapper.*
 un Aùtour, *a Gof-hawk.*
 un Cormoran, *a Cormorant.*
 une Grûe, *a Crane.*
 un Cigogne, *a Stork.*
 un Griffon, *a Griffin.*
 une

une Mouette,	} a Gull, or Seawew.	un Pouffin,	} a Chicken newly hatched.
un Héron,	an Hern.	un Coq,	a Cock.
une Hupe,	a Whoop*.	un jeune Coq,	a Cockerel.
une Aûtruche,	an Ostrich.	un Chapon,	a Capon.
un Pélican,	a Pelican.	une Poularde,	a Pullet.
un Vaùtour,	a Vulture.	un Poulet d'Inde,	} a Turkey-cock.
un Phénix,	a Phenix.	un Dindon,	
un Paon,	a Peacock.	un Coq d'Inde,	} a Turkey-ben.
un Cigne,	a Swan.	une Dinde,	
un jeune Cigne,	a Cygnet.	une Poule d'Inde,	} a young Turkey.
une Perdrix,	a Partridge.	un Dindonneau,	
un Perdreau,	a young Partridge.	une Oie,	a Goose.
une Caille,	a Quail.	un Oïson,	} a Gosling, or young Goose.
une Grive,	a Thrush.	un Jar,	a Gander.
une Alouette,	a Lark.	un Canard,	a Duck.
une Cercelle,	a Teal.	une Cane,	a Drake.
une Becasse,	a Woodcock.	un Caneton,	a young Duck.
une Becassine,	a Snipe.	un Canard sauvage,	a Wild-duck.
un Faisan,	a Pheasant.	un Halbran,	a young Wild-duck.
un Faisandeau,	a young Pheasant.	un Oiseau de rivière,	} a Water-fowl.
un Francolin,	} a Godwit, or a Francoline.	ou Aquatique,	
un Gelinote de Boïs,		une Pouled'eau,	} a Coot, or Moor-ben.
un Courlis,	a Curlew.	un Fouque,	} the Bill, or Beak of a Bird.
un Cu-blanc,	a White-tail.	une Macreûse,	
un Ortolan,	an Ortolan.	le Bec d'un Oiseau,	} a Wing.
un Pigeon,	a Pigeon.	une Aile,	
un Pigeonneau,	a young Pigeon.	un Aileron,	a Pinion.
une Colombe,	a Dove.	la Patte,	the Leg.
une Tourterelle,	a Turtle-dove.	les Érgôts,	the Claws.
un Pigeon } a Ring-dove, or	} a tame Pigeon.	les Sèrres,	the Talons.
ramiér,		le Plumage,	} the Feathers.
un Pigeon } a rough-footed	} Pigeon.	les Plumes,	
cochet,		une Plume,	a Feather.
un Pigeon } a Hen.	} a Chicken.	le Duvet,	the Down.
pattu,		une Crête,	a Crest, or Comb.
une Poule,	} a Nest.	la Barbe d'un Coq,	a Cock's Gills.
un Poulet,		le Jabot,	the Crop of a Bird.
		un Nid,	a Nest.

* Hupe signifies likewise a Tuft of Feathers on the Head of the Whoop, and some other Birds.

l'Aîre (d'un Oi- seau de Proie,) } <i>the Nest of a Bird of Prey.</i>	un Cârrelet, <i>a Flounder.</i>
le Mâle, <i>the Cock.</i>	un Rouget, <i>a Roach.</i>
la Femelle, <i>the Hen.</i>	une Truite, <i>a Trout.</i>
les Petits, <i>the young Ones.</i>	une Truite } <i>a Salmon-trout.</i>
une Couvée, <i>a Brood.</i>	saûmonée, }
une Béquée, <i>a Bill-full.</i>	un Lavaret, } <i>a whitish Trout in the Lakes of Savoy.</i>
de la Mangeaille, <i>Food, Meat.</i>	
de la Graine, <i>Seed.</i>	un Anchois, <i>an Anchovy.</i>
une Cage, <i>a Cage.</i>	une Melette, <i>a Sprat.</i>
une Volière, <i>an Aviary.</i>	un Able, <i>a Blay,</i>
un Trébuchet, <i>a Bird-trap.</i>	une Ablette, } <i>a Bleak.</i>
un Oïseleur, <i>a Bird-catcher.</i>	une Morûe, <i>a Cod.</i>
un Oïselier, <i>a Bird-seller.</i>	de la Morûe, <i>Cod-fish.</i>
l'Oïsellerie, <i>the Bird-trade.</i>	une Ombre, <i>a Grayling.</i>

XVII.

Des Poissons & aûtres Ani-
maux Aquatiques.

Of Fishes, and Aquatics.

un Poisson, <i>a Fish.</i>	une Limande, } <i>a Burt, or Bret-fish.</i>
un Poisson de mër, <i>a Sea-fish.</i>	une Barbûe, <i>a Dab.</i>
du Poisson } <i>Fresh-water-fish.</i>	un Ésturgeon, <i>a Sturgeon.</i>
d'eau douce, }	une Raie, <i>a Thornback.</i>
de la Marée, }	un Turbot, <i>a Turbot.</i>
une Carpe, <i>a Carp.</i>	un Thon, <i>a Tunny-fish.</i>
une Brème, <i>a Bream.</i>	un Saûmon, <i>a Salmon.</i>
un Brochet, <i>a Pike.</i>	un Alôse, <i>a Shad.</i>
un Brocheton, <i>a small Pike.</i>	un Maquereau, <i>a Mackerel.</i>
une Tanche, <i>a Tench.</i>	une Lamproie, <i>a Lamprey.</i>
une Perche, <i>a Perch.</i>	la Torpille, <i>the Cramp-fish.</i>
un Barbeau, <i>a Barbel.</i>	un Éperlan, <i>a Smelt.</i>
un Chabot, <i>a Miller's-thumb.</i>	une Seche, <i>a Cuttle-fish.</i>
une Loche, <i>a Loach.</i>	une Vendoise, <i>a Dare, or Dace.</i>
un Goujon, <i>a Gudgeon.</i>	une Dorée, } <i>a Giltbead, or</i>
une Anguille, <i>an Eel.</i>	une Dorade, }
une Lotte, } <i>an Eel-pout.</i>	un Chevette, <i>a Shrimp.</i>
une Barbote, }	un Daûphin, <i>a Dolphin.</i>

un

un Marsouin, }	<i>a Porpoise,</i>	une Écaille, }	<i>a Shell.</i>
un Baleine, }	<i>a Sea-bog.</i>	un Coquille*, }	
un Chien marin, }	<i>a Whale.</i>	une Coquille de }	<i>a Scallop.</i>
un Chien de mèr, }	<i>a Sea-dog.</i>	Saint Jâques, }	<i>Mother of</i>
une Sirène, }	<i>a Mermaid.</i>	de la Nacre de }	<i>Pearl.</i>
un Veau marin, }	<i>a Sea-calf.</i>	Perle, }	
un Loup marin, }	<i>a Sea-wolf.</i>	de l'Écaille de }	<i>Tortoise-shell.</i>
une Mouette, }	<i>a Sea-mew.</i>	Tortûe, }	
un Porc de mèr, }	<i>a Ruff.</i>	la Laite, }	<i>the Milt, or</i>
un Mulet, un Muge, }	<i>a Mullet.</i>	la Laitance d'un }	<i>soft Roe of</i>
un Hérisson }	<i>a Button-fish, or</i>	Poisson, }	<i>a Fish.</i>
de mèr, }	<i>Sea-urchin.</i>	les Oeûfs, }	<i>the Fry, or Spawn,</i>
une Aiguille, }	<i>a Horn-back.</i>		<i>or hard Roe.</i>
une Écréville, }	<i>a Cray, or</i>	du Frai, }	<i>Spawn.</i>
une Écréville, }	<i>Craw-fish.</i>	un Poisson laitê, }	<i>a soft Roe-fish.</i>
de mèr, }		un Poisson œuvé, }	<i>a Spawn-fish.</i>
un Homard, }	<i>a Lobster.</i>	les Arrêtes, }	<i>the Bones.</i>
une Langouste, }		les Pincés, les }	<i>the Claws of</i>
un Congre, }	<i>a Conger, or</i>	Brâs fourchus }	<i>Crabs, &c.</i>
un Cancre, }	<i>Sea-eel.</i>	des Écrévilles, }	
un Limâcon, }	<i>a Crab-fish.</i>	un Filet, }	<i>a Net.</i>
de mèr, }	<i>a Periwinkle.</i>	les Mâilles d'un }	<i>the Meshes of</i>
une Porcelaine, }	<i>a Sea-snail.</i>	Filet, }	<i>a Net.</i>
une Scie, }	<i>a Saw-fish.</i>	un Pêcheur, }	<i>a Fisherman.</i>
une Huître, }	<i>an Oyster.</i>	la Pêche, }	<i>Fishing, Fishery.</i>
une Moule, }	<i>a Muscle.</i>	une Barque de }	<i>a Fisherman's</i>
un Pétoncle*, }	<i>a Cockle.</i>	Pêcheurs, }	<i>Boat.</i>
une Tortûe, }	<i>a Tortoise.</i>	la Pêche à la Ligne, }	<i>Angling.</i>
un Animal am- }	<i>an Amphibious</i>	une Ligne, }	<i>a Line, an An-</i>
phibie, }	<i>creature.</i>		<i>gling-line, or</i>
une Grenouille, }	<i>a Frog.</i>	un Hameçon, }	<i>a Fish-hook.</i>
du Fretin, }	<i>Fry, or young</i>	l'Amorce, l'Apâs, }	<i>the Bait.</i>
du Frai, }	<i>Fish.</i>	un Animal veni- }	<i>a Venemous</i>
les Ouies d'un }	<i>the Gills of a</i>	meux, }	<i>creature.</i>
Poisson, }	<i>Fish.</i>	du Venin, }	<i>Venom.</i>
le Museau, }	<i>the Snout.</i>	du Poison, }	<i>Poison.</i>
les Nageoires, }	<i>the Fins.</i>	le Virus, }	<i>the Virulency.</i>
les Écailles, }	<i>the Scales.</i>	un Serpent, }	<i>a Serpent.</i>

* E'caille is only used of a Tortoise-shell, or an Oyster-shell. Coquille is the general Word.

* Likewise the Shell of a Cockle,

la Dépouille d'un Serpent,	} the dry cast Skin of a Serpent.	un Vèr qui s'engendre dans la Viande, le Fromage, &c.	} a Maggot, or Mite.
une Hidre,	} an Hydra,	un Vèr de Bois,	a Timber-worm.
un Serpent d'eau,	} a Water-serpent.	un Charenson,	} a Weevil, (a little Worm that eats the Pit of Corn.)
une Envoïe, (une sorte de Serpent aveugle,)	} a Slow-worm.	un Calendre,	} a Vine-fretter, or Grub.
une Couleuvre,	a Snake.	un Vèr, (qui mange les Habits, les Livres, &c.)	} a Moth.
un Serpent à sonnete,	} a Rattle-snake.	une Teigne,	a Silk-worm.
une Vipère,	an Adder, or Viper.	un Vèr à soïe,	an Ant, or Pismire.
un Aspic,	an Aspic, or Asp.	une Fourmi,	} an Ant-hill.
un Basilic,	} a Basilisk, or Cockatrice.	une Fourmillière,	a Spider.
un Lézard,	a Lizard.	une Araignée,	} Cob-web.
une Tarentole,	} a Tarantula, an Evet, or Newt.	de la Toïle d'Araignée,	a Tick.
un Salamandre,	a Salamander.	une Tique,	a Wood-louse.
un Scorpion,	a Scorpion.	un Cloporte,	a Flea.
un Crapeau,	a Toad.	une Puce,	a Louse.
une Grenouille,	} a venomous Frog that keeps about Bushes.	un Pou,	a Nit.
un Dragon,	a Dragon.	une Lente,	a Bug.
un Monstre,	a Monster.	une Punaïse,	a Crab-louse.
		un Morpion,	a Hand-worm.
		un Ciron,	an Insect.
		un Insecte,	} a Scolopendra, (a sort of venomous Serpent. *)
		une Scolopendre,	a Fly.
		une Mouche,	a Gnat.
		un Moucheron,	} a Bee.
		un Cousin,	} a Drone.
		une Mouche à miel,	a Hornet.
		une Abeille,	
		un Bourdon,	
		un Frelon,	

XVIII.

Des Insectes, Of Insects.

un Vèr,	a Worm.	une Mouche,	a Fly.
un Vermisseau,	a small Worm.	un Moucheron,	a Gnat.
un Limacon,	} a Snail.	un Cousin,	
un Escargot,		une Mouche à miel,	a Bee.
une Limace,	a Slug.	une Abeille,	
une Chenille,	a Caterpillar.	un Bourdon,	a Drone.
un Perce-oreille,	an Ear-wig.	un Frelon,	a Hornet.
une Sangsûe,	a Leech.		
un Vèr luisant,	a Glow-worm.		

* There is likewise a medicinal Herb of this Name.

une Guêpe,	a Wasp.	du Marbre,	Marble.
une Sorte de grosse Abeille,	a Humble-bee.	du Plâtre,	Plaster.
		de la Craie,	Chalk.
une Cantharide,	a Cantharide,	de la Chaûx,	Lime.
	or Spanisb-fly.	du Blanc,	Whiting.
un Papiilon,	a Butter-fly.	une Sâblonière,	a Sand, or Gravel-pit.
un Taon,	a Gad-fly, or Ox-fly.	une Fondrière,	a Quag-mire.
un Escarbot,	a Beetle.	une Pierre-ponce,	a Pumice-stone.
le Cerf-volant,	the great Horn-beetle.	une Pierre d'aimant,	a Load-stone.
un Hanneton,	a Chafer, or May-bug.	une Pierre de touche,	a Touch-stone.
une Sauterelle,	a Grasshopper.	un Caillou,	a Pebble.
un Grillon,	a Cricket.	une Pierre à feu,	a Flint-stone.
la Cigale,	the Balm-cricket.	ou à fusil,	
un Essain d'Abeilles,	a Swarm of Bees.	une Pierre à aiguiser,	a Whet-stone.
une Ruche,	a Hive.	un Queûex,	
du Miel,	Honey.	des Pierres précieuses,	Gems, precious Stones.
un Rayon de Miel,	a Honey-comb.	un Diamant,	a Diamond.
de la Cire,	Wax.	une Topâze,	a Topaze.
un Aiguillon,	a Sting.	une Émeraude,	an Emerald.
le Cocon de Ver à Soie,	the Cod of a Silk-worm.	une Cornaline,	a Cornelian-stone.
la Coque,		un Rubis,	a Ruby.
le Capiton,	the Welt, or most substantial part of the Silk.	une Améthiste,	an Amethyst.
		une Escarboucle,	a Carbuncle.
		la Sardoine,	the Sardonian-stone, or Sardonyx.
		une Saphire,	a Sapphire-stone.
		une Opale,	an Opal.
		une Turquoise,	a Turquoise.
		une Chrysolite,	a Chrysolite.
		une Hiacinte,	a Hyacinth.
		une Bérille,	a Beril.
		une Crapaudine,	a Toad-stone.
		le Bézoard,	the Bezoar-stone.
		une Agathe,	an Agate.
		un Jaspe,	a Jasper.
		de l'Albâtre,	Alabaster.

XIX.

Des Métaux, des Minéraux, & autres choses que la Terre renferme.

Of Metals, Minerals, and other things hid in the Earth.

une Cârrière, a Quarry.
une Pierre de tâille, a Free-stone.

du Porphîre,	<i>Porphyry.</i>	de l'Étain fin,	<i>Tin.</i>
du Corail,	<i>Coral.</i>	du Plomb,	<i>Lead.</i>
de l'Ambre,	<i>Amber.</i>	de la Cérûse,	<i>White-lead.</i>
du Vèrre,	<i>Glass.</i>	une Lame, ou	} <i>a Sheet of Lead.</i>
dur Cristal,	<i>Crystal.</i>	une Plaque de	
une Perle,	<i>a Pearl.</i>	Plomb,	
du Talc,	<i>Isinglass.</i>	de la Soudûre,	<i>Solder.</i>
du Jais,	<i>Jet.</i>	de la Rouille,	<i>Rust.</i>
une Mine,	<i>a Mine.</i>	un Minéral,	<i>a Mineral.</i>
un Métal,	<i>a Metal.</i>	des Eaûx mi- } <i>Mineral-wa-</i>	} <i>ters.</i>
de l'Or,	<i>Gold.</i>	nérales,	
de l'Argent,	<i>Silver.</i>	du Soufre,	<i>Brimstone, Sulphur.</i>
du Vermeil,	<i>Silver gilt.</i>	du Nître,	<i>Nitre.</i>
de l'Or en Masse, } <i>Gold in</i>	} <i>Bullion.</i>	du Salpêtre,	<i>Saltpetre.</i>
en Billon,		du Bitume,	<i>Bitumen.</i>
un Lingot } <i>an Ingot or Wedge</i>	} <i>of Gold.</i>	de l'Antimoine,	<i>Antimony.</i>
d'Or,		du Vif-argent,	<i>Quick-silver.</i>
Or, ou Argent } <i>Gold or Silver</i>	} <i>wrought.</i>	de l'Arsenic, } <i>Arsenic, or Or-</i>	} <i>pine</i>
mis en œuvre,		de l'Alun,	<i>Alum.</i>
du Cuivre,	<i>Copper.</i>	de la Couperôse,	<i>Copperas.</i>
de l'Airain,	<i>Brass.</i>	du Vitriol,	<i>Vitriol.</i>
du Cuivre rouge,	} <i>red Brass, or</i>	du Vermillon,	<i>Red-lead.</i>
		du Carmin,	<i>Carmine.</i>
de la Rôsette,	} <i>Copper, or</i>	du Pastel,	<i>Wood-pastel.</i>
	} <i>molten Cop-</i>	de l'Ocre,	<i>Ochre.</i>
	} <i>per.</i>	de l'Ocre rouge,	} <i>Ruddle, or</i>
du Cuivre jaune,	} <i>yellow Brass,</i>	de l'Ocre jaune,	
du Léton,			} <i>red Ochre.</i>
	} <i>or Copper,</i>		
	} <i>or Latten.</i>		
du Bronze,	} <i>Cast-copper, or</i>		
des Bronzes,	} <i>Brass.</i>		
des Figûres de			
Bronze,	} <i>Bronzes, or</i>		
de la Fonte,			
un Canon de	} <i>Brass-</i>		
Fonte,			
du Tombaquer,	} <i>figures.</i>		
du Similor,			
du Fèr,	} <i>Brass.</i>		
du Fil de Fèr,			
du Fil d'Archal,	} <i>Pinchbeck.</i>		
de l'Acier,			
du Fèr blanc,	} <i>Iron.</i>		
de l'Étain,			
	} <i>Wire.</i>		
	} <i>Steel.</i>		
	} <i>Iron tinned.</i>		
	} <i>Pewter.</i>		

XX.

De la Guèrre, & de ce qui
y a raport.

*Of War, and Things belong-
ing to it.*

la Guèrre, *War.*
la Déclarâ- } *the Proclama-*
tion de la } *tion of the*
Guèrre, } *War.*

une Alliance,	<i>an Alliance.</i>	un Corps de Ré-	<i>a Body of Re-</i>
un Allié,	<i>an Ally.</i>	serve,	<i>serve.</i>
les Alliés,	<i>the Allies.</i>	les Enfans per-	<i>the Forlorn</i>
l'Ennemi,	<i>the Enemy.</i>	dus,	<i>hope.</i>
une Alliance of-	<i>an offensive</i>	un Éscadron,	<i>a Squadron.</i>
fensive & dé-		un Bataillon,	<i>a Battalion.</i>
fensive,	<i>and defensive</i>	une Brigade,	<i>a Brigade.</i>
	<i>Alliance.</i>	un Régiment,	<i>a Regiment.</i>
	<i>the Infringement,</i>	une Compagnie,	<i>a Company.</i>
l'Infraction		la Compagnie	<i>the Colonel's</i>
d'un Traité,	<i>Breach, or</i>	Colonelle,	
	<i>Violation of a</i>	la Colonelle,	<i>Company.</i>
	<i>Treaty.</i>	une Compagnie	<i>a Troop of</i>
un Homme de Guerre,	<i>a Soldier.</i>	de Cavalerie,	
un Soldat,	<i>a common Soldier.</i>	une Compagnie	<i>a Company of</i>
une Campagne,	<i>a Campaign.</i>	d'Infanterie,	
des Troupes,	<i>Troops.</i>	un Détachement,	<i>a Detachment.</i>
une Armée,	<i>an Army.</i>	un Parti,	<i>a Party.</i>
l'Exercice,	<i>the Exercise.</i>	une Poignée	<i>a Handful of</i>
les Baguettes,	<i>the Gantlet.</i>	d'Hommes,	
la Marche d'une	<i>the March of</i>	un Officier,	<i>an Officer.</i>
Armée,		Celui qui com-	<i>the Comman-</i>
une Contre-	<i>an Army.</i>	mande en Chef,	
marche,		un Maréchal,	<i>der in Chief.</i>
	<i>a Counter-</i>	un Lieutenant	<i>a Lieutenant-</i>
		Général,	
une Armée	<i>march.</i>	un Major Gé-	<i>a Major-Ge-</i>
en bataille		néral,	
rangée,	<i>an Army drawn up</i>	un Maréchal	<i>a Camp or Field-</i>
		de Camp,	
	<i>in order of Battle,</i>	un Lieutenant	<i>a Lieutenant-</i>
		Colonel,	
	<i>or in Batalia, or</i>	un Commissaire	<i>a Muster-</i>
		général,	
	<i>an Army in Battle-</i>	un Commissaire,	<i>master.</i>
		un Brigadier,	
	<i>array.</i>	un Aide de	<i>a Commissary.</i>
		Camp,	
le Mot du	<i>the Watch-</i>	un Maréchal de	<i>a Quarter-</i>
Guét,		Logis,	
	<i>word.</i>		<i>master.</i>
la Cavalerie,			
	<i>the Cavalry, or</i>		<i>an Aid de Camp</i>
	<i>Horse.</i>		<i>a Brigadier-</i>
l'Infanterie,	<i>the Infantry, or</i>		<i>General.</i>
	<i>Foot.</i>		<i>les Che-</i>
l'Avant-garde,	<i>the Van-guard.</i>		<i>gèrs,</i>
	<i>the Rear-</i>		<i>une Mo-</i>
l'Arrière-garde,	<i>guard, or</i>		<i>taire,</i>
	<i>the Rear.</i>		<i>un Drag-</i>
l'Aile d'une	<i>the Wing of an</i>		<i>un Hou-</i>
Armée,			
le Corps de Bataille,	<i>Army.</i>		<i>un Cui-</i>
le Grès de l'Armée,			
	<i>the Main-</i>		<i>body.</i>
un Camp volant,	<i>a Flying-camp.</i>		<i>body.</i>

un Mestre de Camp,	} a Colonel of Horse.	un Fantassin,	} a Foot-soldier.
un Colonel de Cavalerie,		un Piéton,	
un Colonel d'Infanterie,	} a Colonel of Foot.	un Garde,	} a Guard.
un Colonel,		un ou une Sentinelle,	
un Aide-mâjor,	an Adjutant.	un Factionnaire,	} a private Centry.
le grand Maître de l'Artillerie,	} the Master of the Ordnance.	une Guérite,	
les Officiers Généraux,		une Échauguette,	} a Watch-tower.
l'État Mâjor,	} the Staff-Officers, the commissioned Officers.	un Ingénieur,	an Engineer.
		un Piquier,	a Pike-man.
les Officiers Subalternes,	} the Subaltern Officers.	un Archer,	an Archer.
un Capitaine,		un Arbaletrier,	} a Cross-bow-man.
un Lieutenant,	a Lieutenant.	un Frondeur,	a Slinger.
un Cornette de Cavalerie,	} a Cornet of Horse.	un Chef de file,	a File-leader.
un Guidon,		le Serre-file,	} the Bringer-up of a File.
un Enseigne,	an Ensign.	un Mineur,	a Miner.
un Sergent,	a Serjeant.	un Pionier,	a Pioneer.
un Mâjor,	a Major.	un Maraudeur,	} a Marauder, or a Straggler.
un Caporal,	a Corporal.	un Vivandier,	
un Tambour,	a Drummer.	un Goujat,	a Soldier's Boy.
un Timbaliér,	a Kettle-drummer.	un Éspion,	a Spy.
un Trompette,	a Trumpeter.	un Coureur d'Armée,	a Scout.
un Cavalier,	} a Trooper, or Horseman.	un Deserteur,	} a Deserter.
un Garde du Corps,		un Transfuge,	
un Gendarme,	a Gendarm.	un Volontaire,	a Volunteer.
les Chevaux légers,	} the Light-horse.	la Milice,	the Militia.
une Mousquetaire,		la Milice Bourgeoise,	} the Train-bands.
un Dragon,	a Dragoon.	des Recrues,	
un Housard,	a Hussar.	un Combat,	a Fight.
un Cuirassier,	a Cuirassier.	une Bataille,	a Battle.
		une Bataille rangée,	a Pitched-battle.
		une Escarmouche,	a Skirmish.
		une Retraite,	a Retreat.
		la Fuite,	Flight.

un Tambour	}	<i>a Tabour.</i>	le Carnage,	<i>the Slaughter.</i>
de Basque,			les Quartiers	<i>Winter-quarters.</i>
un Tambourin,	}	<i>a Tabouret, or Timbrcl.</i>	d'Hyvèr,	<i>the Conqueror.</i>
des Timbales,			la Victoire,	<i>the Victory.</i>
la Paye,	}	<i>a Pair of Kettle-drums.</i>	un Triomphe,	<i>a Triumph.</i>
les Affiégans,			une Fanfare,	<i>a Flourish of Trumpets and Drums.</i>
les Affiégés,	}	<i>the Besiegers.</i>	un Héraût,	<i>an Herald.</i>
un Affaut,			un Roi d'Armes,	<i>a King at Arms.</i>
	}	<i>the Storming of a Place.</i>	un Pourfuiuant	<i>a Pursuiuant</i>
une Breche,			d'Armes,	<i>at Arms.</i>
une Attaque,	}	<i>a Breach.</i>	des Réjouissances,	<i>Rejoicings.</i>
une Sortie,			des Feux de Joie,	<i>Bonfires.</i>
le Sac d'une	}	<i>a Sally.</i>	des Illuminations,	<i>Illuminations.</i>
Ville,			un Feu d'Artifice,	<i>a Fire-work.</i>
le Pillage,	}	<i>the Sacking of a Place.</i>	une Fusée,	<i>a Squib.</i>
le Butin,			un Pétard,	<i>a Cracker.</i>
les Dépouilles,	}	<i>the Booty.</i>	une Fusée volante,	<i>a Rocket.</i>
le Fourage,				
des Provisions,	}	<i>the Spoils.</i>		
des Munitions,				
le Bagage,	}	<i>the Forage.</i>		
un Ponton,				
une Contribu	}	<i>Provisions.</i>		
tion,				
un Prisonnier,	}	<i>Ammunition.</i>		
un Hotage,				
une Capitu	}	<i>the Baggage.</i>		
lation,				
la Reddition	}	<i>a Bridge of Boats.</i>		
d'une place,				
une Suspension	}	<i>a Contribution.</i>		
d'Armes,				
une Treve,	}	<i>a Prisoner.</i>		
une Amnistie,				
la Paix,	}	<i>an Hostage.</i>		
un Traître,				
le Champ de	}	<i>a Capitulation.</i>		
Bataille,				
les Morts,	}	<i>the Surrendering of a place.</i>		
les Blessés,				

XXI.

De la Marine.

Of the Navy, or naval Affairs.

la Marine,	<i>Naval, or Sea Affairs.</i>
un Vaisseau,	} <i>a Ship, or Ves-</i>
un Navire,	
un Vaisseau Mar-	} <i>a Merchant-</i>
chand,	
un Vaisseau de	} <i>a Man of</i>
Guerre,	
un Chantiér,	<i>a Dock.</i>
la Quille,	<i>the Keel,</i>
la Contrequille,	<i>the Keelson.</i>
le Fond de	} <i>the Hold of a</i>
Cale,	

les

les Courbes } *the Futtocks.*
d'un Vaisseau, }
l'Arcasse, } *the Buttock.*
la Prouë, } *the Prow, (the fore-*
} *part of a Ship.)*
l'Éperon, } *the Beak.*
la Poupe, }
l'Arrière de } *the Stern, or*
Navire, } *Poop.*
ou le Cap, }
le Gouvernail, } *the Helm, or*
} *Rudder.*
le Tillac, } *the Deck.*
les Ponts, } *the Decks.*
les Écoutilles, } *the Scuttles, or*
} *Hatches.*
le Bas-bord, } *the Lar-board.*
le Stribord, } *the Star-board.*
un Mât, } *a Mast.*
le grand Mât, } *the Main-mast.*
la Hune, } *the Scuttle of a Mast,*
} *the Round-top.*
le grand Hunier, } *the Main-*
} *top-mast,*
} *or Sail.*
le petit Hunier, } *the Fore-top-*
le Mât de Hune } *mast.*
d'avant, }
le Beau-pré, } *the Bow-sprit.*
le Péroquet, } *the Top-mast,*
} *the Top-gal-*
} *lant-mast,*
le grand Péro- } *the Main-top-*
quet, } *mast.*
le Péroquet } *the Fore-top-gal-*
d'avant, } *lant-mast.*
le petit Pé- } *the Fore-top-*
roquet, } *mast.*
le Péroquet de } *the Mizzen-top-*
Fougue, } *mast.*
une Voile, } *a Sail.*
le Point de } *the Clue of the*
la Voile, } *Sail.*

une Vergue, } *the Sail-*
une Antenne, } *yard.*
la grande Vergue, } *the Main-*
} *yard.*
la grande Voile, } *the Main-sail.*
la Voile de Mi- }
saine, } *the Fore-sail,*
la Voile d'A- } *the Head-sail.*
vant, }
la Voile d'Ar- } *the Mizzen-*
timont, } *sail.*
les Huniers, }
la Voile du Péro- } *the Top-sails.*
quet, }
la Voile de Beau-pré, } *the Sprit-*
la Civadière, } *sail.*
un Cabestan, } *a Capstan.*
les Haubans, } *the Shrouds.*
les Enflechûres, } *the Ratlings,*
} *(small Ropes*
} *that cross the*
} *Shrouds like*
} *Steps.)*
les Flâmmes, } *the Streamers.*
les Pendans, } *the Pendants.*
une Banderolle, } *a Pennant.*
un Pavillon, } *a Flag.*
les Agrès, } *the Rigging,*
les Manœuvres, } *or Tackling*
les Cordages, } *of a Ship.*
une Corde, } *a Rope.*
un Câble, } *a Cable.*
une Ancre, } *an Anchor.*
la Maitresse-an- } *the Sheet-an-*
cre, } *chor.*
les deux Ancres } *the Bow-an-*
d'Affourche, } *chers, the*
} *1st and 2d*
} *Bower.*
l'Ancre de Touë, } *the Kedger.*
le Toueur, } *the Kedge-anchor.*
la Verge, } *the Beam, or Shank.*
les

les Grapins,	} <i>the Grapples, or Grapplings.</i>	les Gallions,	<i>the Galleons.</i>
les Hériflons,		des Marchandises,	<i>Goods.</i>
les Harpeaux,		des Marchandises fines,	} <i>Dry Goods.</i>
les Pattes,	<i>the Flocks.</i>	du Cocoa,	<i>Cocoa.</i>
la Croisée,	<i>the Stock.</i>	de l'Indigo,	<i>Indigo.</i>
l'Arganeau,	<i>the Ring.</i>	de la Cochenille,	<i>Cochineal.</i>
les Écubiérs,	<i>the Hawes.</i>	le Port, ou	} <i>the Freight.</i>
le Bouée,	<i>the Bucy.</i>	le Prix du	
un bon Mouillage,	} <i>a good Anchorage.</i>	Pâſſage,	
ou Ancrage,		les Droits d'Asſurance,	} <i>the Insurance.</i>
la Cabane,	<i>the Cabin.</i>	l'Étrenne d'une	} <i>the Handſel of a thing.</i>
la Bouſſole,	<i>the Compaſs.</i>	choſe,	
un Porte-voix,	} <i>a Speaking-trumpet.</i>	un Pâſſager,	<i>a Paſſenger.</i>
une Ligne à fonder,	} <i>a Sounding-line.</i>	le Capitaine,	} <i>the Captain, or Maſter of a Ship.</i>
un Plomb de ſonde,		le Patron, ou	
la Pompe,	<i>the Pump.</i>	le Maître du Vaiſſeau,	
le Piſton,	<i>the Sucker.</i>	le Contremaître,	} <i>the Mate of a Ship.</i>
la Sentine,	} <i>the Sink.</i>	l'Aide du Patron,	
l'Égout d'un Vaiſſeau,		un Garde-Marine,	} <i>a Midſhip-man.</i>
du Leſt,	<i>Ballaſt.</i>	le Boſſeman,	<i>the Boatſwain.</i>
de la Poix,	<i>Pitch.</i>	l'Écrivain, ou	} <i>the Super-cargo.</i>
du Goudron,	<i>Tar.</i>	le Surveillant,	
une Voie d'Eau, (ouverture par où l'Eau entre,)	} <i>a Leak.</i>	un Mouſſe,	<i>a Cabin-boy.</i>
un Fanal,	<i>a Watch-night.</i>	un Naufrage,	<i>a Ship-wreck.</i>
un Vaiſſeau de la compagnie des Indes Orientales,	} <i>an Eaſt-India-man.</i>	une Galère,	<i>a Galley.</i>
un Eſquif,		une Galère à deux ou à trois rangs de Rames,	} <i>a Galley with two or three Banks of Oars.</i>
une Chaloupe,	<i>a Skiff, or Lang-boat.</i>	une Frégate,	<i>a Frigate.</i>
un Canot,	} <i>a Ship's Boat; alſo a Canoe, (an Indian Boat.)</i>	un Vaiſſeau, ou	} <i>a Ship, or Veſſel of 400 Tuns.</i>
la Carguiſon,		un Bâtiment de 400 tonneaux,	
	} <i>the Cargo, or Lading of a Ship.</i>	un Vaiſſeau de cinquante Pièces de Canon,	} <i>a Fifty-gun-ſhip.</i>
		un Vaiſſeau du premier, ou du ſecond Rang,	

un Escadre,	a Squadron.	une Prise,	a Prize.
une Flotte,	} a Fleet.	un Corsaire,	a Corsair,
une Armée navale,			a Rover.
une Galiote à Bombes,	} a Bomb-vessel, or Ketch.	un Galerien,	} a Galley-slave.
un Brûlot,		un Forçat,	
un Vaisseau d'Avis,	} an Advice-ship.	un Bateau,	a Boat.
une Patache,		un Bachot,	a small Boat.
un Pierrier,*	a Fowler.	une Barque,	a Bark.
un Canon de vingt livres de Balle,	} a Twenty-pounder.	une Barque à Pêcheur,	} a Fishing-boat.
le Vaisseau de l'Amiral,		un Flibot,	a Fly-boat.
un Amiral,	an Admiral.	une Galiote,	} a Passage-boat.
un Vice-amiral,	a Vice-admiral.	un Coche d'Eau,	
un Contre-amiral,	} a Rear-admiral.	un Train,	a Float of Wood.
un Chef d'Escadre,		une Rame,	an Oar,
l'Équipage,	the Crew.	un Aviron,	a Skull.
une Chiourme,	} a Crew of Galley-slaves.	le Plat de la Rame,	the Blade.
le Cannonier,		un Croc (de Batelier,)	a Boat-staff.
un Charpentier de Navire,	} a Shipwright.	une Écope,	a Scoop.
l'Aide du Charpentier, du Chirurgien, &c.			
des Troupes de Marine,	} Marines, Sea-forces.		
un Combat naval,			
une Bordée,	a Broad-side.		
l'Abordage,	} the Boarding of a Ship.		
le Bombarde-ment,			
une Descente,	} a Descent, or Landing.		
un Armateur,			
un Pirate,	a Privateer, or a Cruiser.		
	a Pirate.		

* Likewise a Swivel-gun.

XXII.

Des Jeux, & des Divertissemens,

Of Plays and Diversions.

le Jeu,	Playing.
un Jeu,	a Play, or Game.
un Divertissement,	a Diversion.
un Pâsse-tems,	a Pastime.
la Récréation,	Recreation.
une Balle,	a Ball.
une Crosse,	a Bat.
le Jeu de la Crosse,	Cricket.
un Vôlant,	a Shittle-cock.
une Raquette,	a Racket.
un Batoir,	} a Battledore.
une Palette,	

le

le Bâtonet,	<i>Tip-cat, or Catch.</i>	le Jeu à pair ou	<i>Even and</i>
un Sabot,	<i>a Top.</i>	à non,	<i>Odd.</i>
une Corniche,	<i>a Gig.</i>	Croix ou Pile,	<i>Cross and Pile,</i>
un Fouet, un Lanière,	<i>a Lash.</i>		<i>Head and Tail,</i>
une Toupie,	<i>a Whirl-gig.</i>	le Ricochet,	<i>Duck and</i>
une Pirouette,			<i>Drake.</i>
un Balon,	<i>a Foot-ball.</i>	un Galet,	<i>a Shovel-board.</i>
une Pelote de	<i>a Snow-ball.</i>	le Palet,	<i>the Playing at Quoit,</i>
Neige,		la Course,,	<i>Running.</i>
des Quenettes,	<i>Marbles.</i>	le Jeu de Bâres,	<i>Prison-base.</i>
des Marbres,		les Bâres prison-	
un Toton,	<i>a Totum, (a whirl-</i>	nières,	
	<i>bone.)</i>	le Saut,	<i>Leaping.</i>
un Jouet,	<i>a Play-thing.</i>	le Saut à Piés-	<i>Leaping with</i>
un Joujou,		joint,	<i>the Feet</i>
un Sifflet,	<i>a Whistle.</i>		<i>close toge-</i>
une Canonnière,	<i>a Pop-gun.</i>		<i>ther.</i>
une Quercelle,	<i>a Rattle.</i>	le Saut à cloche	<i>Upon one</i>
un Claque,	<i>a Flapper.</i>	Pié,	<i>Foot.</i>
des Chiquettes,	<i>Snappers.</i>	des Jeux d'En-	<i>Children's</i>
des Castagnettes,		fans,	<i>Play-things.</i>
un Cerf-volant,	<i>a Kite.</i>	le Jeu des Osselèts,	<i>Cockal.</i>
une Brandilloire,	<i>a Swing.</i>	des Osselèts,	<i>Huckle-bones.</i>
une Balancoire,	<i>a See-saw.</i>	une Course,	<i>a Race.</i>
un Cerceau,	<i>a Hoop.</i>	une Course de Che-	<i>a Horse-</i>
des Échâsses,	<i>Stilts.</i>	vaux,	<i>race.</i>
le Jeu de la	<i>Chuck-far-</i>	le Poteau, ou	<i>the Starting-</i>
Folette,		la Barrière,	<i>place.</i>
la Pouffette,	<i>Push-pin.</i>	la Lice,	<i>the Lists, the place</i>
la Gribouillete,	<i>Scrambling.</i>		<i>where the horses</i>
le Coup-tête,	<i>Leap-frog.</i>		<i>run.</i>
la Cligne-	<i>Hide-and-</i>	la Bague,	<i>the Running at the</i>
mufette,			<i>Ring.</i>
le Frappe-main,	<i>Hot-</i>	le Jeu de	<i>Playing at</i>
la Main-chaude,	<i>cockles.</i>	Boules,	<i>Bowls.</i>
l'Escarpolette,	<i>Swinging.</i>	un Jeu de Boule,	<i>a Bowling-</i>
le Colin-	<i>Blind-man's-</i>	un Boulingrin,	<i>green.</i>
maillard,		une Boule,	<i>a Bowl.</i>
un Bandeau,	<i>a Bandage.</i>	un But,	<i>a Jack.</i>
le Corbillon,	<i>Crambo.</i>	le Noyon,	<i>the Ditch of a Bowl-</i>
le Pié de	<i>Questions and</i>		<i>ing-green.</i>
Bœuf,		le Jeu de Quilles,	<i>Nine-pins,</i>
	<i>Commands.</i>		<i>le</i>

le Quillier, } <i>the Square, or place for Nine-plns.</i>	les Toutes-tables, <i>Back-gammon.</i>
la Paûme, <i>Tennis.</i>	le Trictrac, <i>Trick-track.</i>
un Jeu de Paûme, } <i>a Tennis-court.</i>	les Dés, <i>the Dice.</i>
un Tripot, } <i>a Tennis-court.</i>	un Dé, <i>a Die.</i>
la Grille, <i>the Grill.</i>	le Cornet, <i>the Dice-box.</i>
le Trou, <i>the Hazard.</i>	des Dés pipés, } <i>Loaded, or cogg'd Dice.</i>
la Gallerie, <i>the Side-hazard.</i>	un Coup, <i>a Throw.</i>
une Chasse, <i>a Chace.</i>	Trois six, ou } <i>Passage.</i>
le Batoir, } <i>the long Tennis.</i>	Raffle de six, } <i>Doublets.</i>
la longue Paûme, } <i>a Tennis-court-keeper, the Master of a Tennis-court.</i>	Doublôts, <i>Doublets.</i>
un Paûmiér, } <i>a Tennis-court-keeper, the Master of a Tennis-court.</i>	Ambefas, <i>Ambface.</i>
le Billard, <i>Billiards.</i>	des Cartes, <i>Cards.</i>
un Billard, <i>a Billiard-table.</i>	un Jeu de } <i>a Pack of Cards.</i>
une Bille, <i>a Billiard-ball.</i>	Cartes, } <i>a whole Pack.</i>
la Pâsse, le Fèr, <i>the Port.</i>	un Jeu entier, <i>a Game at</i>
la Bande, <i>the Cushion.</i>	une Partie de } <i>Piquet.</i>
la Belouise, <i>the Hazard.</i>	Piquet, } <i>a Quint-major.</i>
la Masse, <i>the Billiard-stick.</i>	une Quinte- } <i>a Quatrieme,</i>
une Queûe, <i>a Cue.</i>	mâjor, } <i>or four to,</i>
l'Acquit, <i>the Lead.</i>	une Quatrieme } <i>or from the King, the Queen, &c.</i>
les Échès, <i>Chess.</i>	au Roi, à la } <i>a Sixieme.</i>
un Échiquier, <i>a Chess-board.</i>	Dame, &c. } <i>a Tierce.</i>
les Pieces des } <i>the Chess-men.</i>	une Sixieme, <i>a Sixieme.</i>
Échès, } <i>the Chess-men.</i>	une Tierce, <i>a Tierce.</i>
le Roi, <i>the King.</i>	un Quatorze, <i>a Quatorze.</i>
la Dame, <i>the Queen.</i>	Quatorze d'Âs, } <i>Fourteen by Aces, &c.</i>
une Tour, <i>a Rook.</i>	le Point, <i>the Point.</i>
un Fou, <i>a Bishop.</i>	l'Écart, <i>the Cards laid out.</i>
un Chevalier, <i>a Knight.</i>	le Talon, <i>the Stock.</i>
un Pion, <i>a Pawn.</i>	Pic, <i>Peck.</i>
Échec & Mat, <i>Check and Mat.</i>	Repic, <i>Repeek.</i>
le Trait, <i>the Move.</i>	Capot, <i>Capot.</i>
un Refait, <i>a Drawn-game.</i>	l'Âs, <i>the Ace.</i>
les Dames, <i>Draughts.</i>	le Roi, <i>the King.</i>
un Damiér, <i>a Draught-board.</i>	la Dame, <i>the Queen.</i>
un Pion, <i>a Man.</i>	le Valet, <i>the Knave.</i>
une Dame damée, <i>a King.</i>	le Dix, le } <i>the Ten, the</i>
	Neuf, &c. } <i>Nine, &c.</i>
	une Basse carte, <i>a small Card.</i>
	les

une Comtesse,	a Countess.	un Favori,	a Favourite.
un Vicomte,	a Viscount.	un Menin,	a Minion.
un Baron,	a Baron.	le Chanceliér,	the Chancellor.
une Bâronne,	a Barones.	le Garde des	the Lord-keeper
un Marquis,	a Marquis.	Sceaûx,	of the Great
une Marquise,	a Marchioness.		Seal.
un Chevalier,	a Knight, a	le Garde du	the Keeper of the
	Baronet.	petit sceau,	Privy Seal, the
un Écuyer,	an Esquire.		Lord Privy-
un Seigneur,	a Lord.		Seal.
un Pair,	a Peer.	un Secrétaire	a Secretary of
les Grands d'un	the Nobles,	d'État,	State.
Royaûme,	or Grandees	le Conseil,	the Council.
la Grande No-	of a King-	un Conseiller	a Privy Coun-
blesse,	dom.	du Roi en	sellor, one of
la petite Noblesse,	the Gentry.	son conseil	the Privy-
un Gentilhomme,*	a Gentleman.	privé,	Council.
une Dame,	a Lady.	un Secrétaire	a Clerk of the
une Demoiselle,	a young Lady.	du Cachet,	Signet.
un Ambassadeur,	an Ambassador.	une Cour de	a Court of Judi-
un Plénipoten-	a Plenipoten-	Justice,	cature.
tière,	tiary.	une Cour Sou-	a Sovereign
des Lettres de	Credentials.	veraine,	Court.
créance,		la Cour des	the Court of Ex-
un Viceroy,	a Viceroy.	finances,	chequer.
un Intendant, ou	a Lord-lieu-	le Garde-rôle,	the Master of
Gouverneur de	tenant of	le Garde des	the Rolls.
Province,	a County.	Archives,	
un Légat,	a Legate.	le Lieutenant Civil	the Lord
un Prélat,	a Prelate.	ou Criminel,	Chief-
un Nonce,	a Nuncio.	le Juge Mage,	Justice.
un Ministre	a Minister of	le Chef de Justice,	
d'État,	State.	un Juge,	a Judge.
le Premier	the Prime Mi-	un Magistrat,	a Magistrate.
Ministre,	nister.	un Président,	a President.
un Courtisan,	a Courtier.	un Maître des	an Auditor.
		Comptes,	
		un Conseiller,	a Serjeant at Law.
		un Avocat	a Counsellor,
		(plaident)	a Barrister.
		un Avocat con-	a Chamber-
		sultant,	Counsellor.

* The French never give the title of *Gentilhomme*, but to such as, besides an estate, are sprung from a noble family. 'Tis observable likewise, that the word *Gentleman* is frequently expressed in French by *Monsieur*: as, Voilà un Monsieur qui vous demande. Here is a gentleman wants

* The French never give the title of *Gentilhomme*, but to such as, besides an estate, are sprung from a noble family. 'Tis observable likewise, that the word *Gentleman* is frequently expressed in French by *Monsieur*: as, *Voilà un Monsieur qui vous demande*, Here is a gentleman wants to speak to you.

le Procureur Général,	} the Attorney- General.	le Contrôle,	} the Rolls, or a Book of Regi- ster.
le Substitut du Procureur du Roi.	} the Deputy At- torney-general, or the Solici- tor-general.	l'Enregistrement du Grèffier,	} the Enroll- ment of the Register.
un Maître des Requêtes,	} a Master of Requests.	un Jour de Palais,	a Court-day.
la Chambre des Requêtes,	} the Court of Requests.	la Cour du Banc du Roi,	} the Court of King's Bench.
un Grèffier,	a Register.	Celle des Plaidoy- ers communs,	} the Common Pleas.
un Substitut,	a Substitute.	une Plaidoirie,	} Pleadings.
un Rapporteur,	a Reporter.	un Plaidoyer,	
un Rapporteur de la Cour de Chan- cellerie,	} a Master of Chan- cery.	un Façum,	
un Procureur,	an Attorney.	les Pièces d'un Procès	} the Papers, or Writings.
une Procurà- tion,	} a Letter of At- torney.	une Grôffe d'écriture,	} an engrossed Copy.
un Protocole,	a Precedent-book.	le Complainant,	the Plaintiff.
un Notaire,	} a Notary, or Scrivener.	le Défendant,	the Defendant.
un Clerc,	a Clerk.	une Partie,	a Client, or Party.
un Commissaire de quartier,	} a Justice of Peace *.	une Sentence,	a Sentence.
un Juge de Paix,		le Jugement,	} the Verdict.
les Gens de Justice,	the Lawyers.	le Rapport des Jurés,	
un Homme de Robe,	a Lawyer.	un Appel,	an Appeal.
une Personne qui étudie en Droit,	} a Student at Law.	une Requête,	} a Petition.
un Procès,	} an Action, or Law-suit.	un Placet,	
un Procès-verbal,	a verbal Process.	un Décret de prise de corps,	} a Writ, a Warrant.
une Assignation,	} a Summons.	une Saisie,	} a Seizure, an Execution.
un Exploit,		les Épices,	the Lawyers Fees.
un Huissier,	} a Tip-staff, a Summoner †.	les Fraîs,	the Charges.
		les Dépens,	the Costs.
		Dommages & Intérêts,	} Costs and Da- mages.
		un Crieur d'En- chère,	} an Auction- ier.
		une Vente à l'Encan,	} a Sale, an Auction.

* They are called in France Commis-
saires only.

† Also the Crier of a Court, and an
Officer or Door-keeper in the King's Pa-
lace.

un Sergeant,	a Bailiff, an Officer.	la Ville,	the Corporation, or
un Recors,	a Bailiff's setter.	le Corps de	Officers of a
un Pouffe-cu,		la Ville,	City.
une Mouche,	an Informer, or Setter.	le Maire,	the Mayor.
un Mouchard,		un Alderman,	an Alderman.
le droit Civil,	the Civil, Canon, & Coutumier, mon Law.	le Greffier *,	the Recorder.
Canon, &		Those who form the King of France's Revenues.	
Coutumier,			
Stile de Pratique,	Court-style.	un Fermier,	
un Procès criminel,	a Trial for Life.	général,	
un Malfaiteur,	a Malefactor.	un Maltôtier,	They answer
un Criminel,	a Felon,	un Financier,	to the Commis-
un Témoin,	an Evidence, a Witness.	un Traitant,	sioners of the Excise, Customs, &c.
un Témoin, oculaire,	an Eye-witness.	La Maison du Roi,	the King's Household.
un Delateur,	an Informer.	le Grand Maître de la maison du Roi,	The Lord Steward of the King's Household.
un Grief,	a Grievance.	le Trésorier,	the Treasurer, or Cofferer.
un Crime,	a Crime.	le Comptroller,	the Comptroller.
un Crime capital,	a capital Crime.	le Maître d'Hotel du Roi,	the Master of the King's Household.
une Prison,	a Prison, a Goal.	les Requêtes de l'Hotel,	the Board of Greencloth.
un Cachot,	a Cell for Felons.	la Table verte.	
un Cul de basse fosse,	a Dungeon.	un Commis des Requêtes de l'Hotel, ou Clerc de la Table verte,	a Clerk of the Board of Greencloth.
un Geolier,	a Goaler, Marshal, or Keeper of a Goal.		
le Concierge d'une Prison,	the Turnkey.		
le Guichetier,	Hand-setters.		
des Menottes,	the Rack, the Torture.		
la Question,	the Hangman, the Executioner.		
le Boureau,	the Gallows, the Gibbet.		
la Potence,			
le Gibet,			
un Repit,	a Respite, a Reprieve.		
le Pilon,	the Pillory, an Iron Collar wherewith a Malefactor is tied to a Post.		
le Carcan,			

* These three Officers answer to le Prévôt des Marchands, les Echevins, & le Procureur du Roi, which make the Corporation of Paris.

le Chef de la Pan-	} <i>the Gentle-</i>	un Gentilhom-	} <i>a Gentleman</i>
neterie, ou du		me ordinaire	
Gobelet,	} <i>man of the</i>	de la Cham-	
P'Aide de la Pan-		bre Privée du	
neterie,	} <i>Pantry.</i>	Roi.	
le Chef de la gran-	} <i>the Gentle-</i>	Écuyer, ou Huif-	} <i>a Gentleman</i>
de Dépense,		fiér de la Cham-	
	} <i>man of</i>	bre Privée,	
	} <i>the great</i>		} <i>Usber of the</i>
	} <i>Buttery.</i>		
le Garde-	} <i>the Gentleman of the</i>	Écuyer de la	} <i>Gentleman Usber</i>
vaisselle,		Chambre de	
	} <i>Ewry.</i>	Présence,	
un Garçon du			
Garde vaisselle,	} <i>a Groom of</i>	Valet de la	} <i>a Groom of the</i>
		Chambre	
le Premier Com-	} <i>the Chief</i>	Privée.	
trolleur Clerc de			
Cuisine, ou	} <i>Clerk of the</i>	Page de la Cham-	} <i>a Page of</i>
d'Office,		bre de Présence,	
	} <i>Kitchen.</i>		
le Maître Queûx, ou	} <i>the Ma-</i>	un Page d'Hon-	} <i>a Page of</i>
Premier Écuyer de		neur,	
Cuisine,	} <i>ster-cook.</i>		
un Écuyer de	} <i>a Yeoman of the</i>	Premier Gentil-	} <i>the Groom of</i>
la Bouche,		homme de la	
	} <i>Mouth.</i>	Chambre du	
un Garçon Cui-		lit,	
niér, ou de Cui-	} <i>a Groom of</i>		} <i>the Stole, and</i>
sine,			
	} <i>the Kitch-</i>		
	} <i>en.</i>		
le Chef du Garde	} <i>the Serjeant</i>	Gentilhomme	} <i>a Gentleman of</i>
Manger,		de la Cham-	
	} <i>of the</i>	bre du lit.	
	} <i>Larder.</i>		
le Chef de la	} <i>the Serjeant of</i>	Page ou Garçon	} <i>a Page of the</i>
Cave,		de la Chambre	
	} <i>the Cellar.</i>	du lit,	
le Chef del'Office			
des Chandel-	} <i>the Serjeant</i>		} <i>a Page of the</i>
les,			
	} <i>of the</i>		
	} <i>Chandlery.</i>		
l'Échanfon,	} <i>the Cup-bearer.</i>	Valet de la Cham-	} <i>a Groom of</i>
		bre du lit,	
	} <i>the Lord</i>		
	} <i>Chamber-</i>		
	} <i>lain.</i>		
le Crand Cham-	} <i>the Vice-</i>	le Portier de la	} <i>the Groom-</i>
bellan,		Grand-chambre,	
	} <i>Chamberlain.</i>		
le Vice Cham-	} <i>the Vice-</i>	le Premier	} <i>the Serjeant-Porter.</i>
bellan,		Portiér,	
	} <i>Chamberlain.</i>		

Huiffiér,

Huiffier du Cabinet du Roi,	} the Keeper of the King's Closet.	le Grand-Maître des Cérémonies,	} the Master of the Ceremonies.
le Grand Fauconnier,	} the Master Falconer.	un Couriér du Cabinet,	} a Messenger in Ordinary.
le Maître des Faucons,	} the Serjeant of the Hawks.	un Maréchal de Logis,	} a Gentleman Harbinger.
le Grand Maître des Eaux & Forêts,	} the Lord Chief Justice in Eyre.	le Concierge, ou Capitaine d'une maison Royale,	} the House-keeper, the Ranger.
l'Intendant des Batimens,	} the Surveyor-General of the Works.	le Grand Almonier,	} the Lord-Almoner.
le Comptroller des Bâtimens,	} the Comptroller of the Works.	les Cent-Suisses,	} the Yeomen Guard to the King of France.
le Grand Voyer,	} the Surveyor of the Highways.		
l'Intendant des Écuries,	} the Surveyor of the Stables.		
le Grand Écuyer,	} the Master of the Horse.		
Monsieur le Premier,	} the first Gentleman of the Horse.		
un Écuyer,	an Equerry.		
Écuyer du Corps,	} the Esquire of the Body.		
un Écuyer Trenchant,	} a Carver, or Server.		
un Gentilhomme à bec de Corbin,	} a Gentleman Pensioner.		
le Trésorier des menus Plaisirs,	} the Keeper of the Privy Purse.		
l'Intendant des menus Plaisirs,	} the Master of the Revels.		
le Trésorier de l'Ordinaire & de l'Extraordinaire des Guerres,	} the Pay-master of his Majesty's Forces.		
		le Grand-Maître des Cérémonies,	} the Master of the Ceremonies.
		un Couriér du Cabinet,	} a Messenger in Ordinary.
		un Maréchal de Logis,	} a Gentleman Harbinger.
		le Concierge, ou Capitaine d'une maison Royale,	} the House-keeper, the Ranger.
		le Grand Almonier,	} the Lord-Almoner.
		les Cent-Suisses,	} the Yeomen Guard to the King of France.

XXIV.

Mesures, Poids, & Monnoie.

Measures, Weights, and Coins.

Une Mesure,	a Measure.
un Pié,	a Foot.
une Coudée,	a Cubit.
un Palme,	a Hand's breadth.
un Empan,	a Span.
un Pouce,	an Inch.
une Ligne,	a Line.
une Aune,	an Ell.
une Demi-aune,	Half an Ell.
la Moitié d'une aune,	Ell.
un Quart,	a Quarter.
un Cinquieme,	a fifth Part.
un Huitieme,	a Nail.

une Verge,	a Yard.	une Roquille,	a Gill.
une Perche,	a Perch, or Pole.	un Poisson,	
une Toise,	a Measure contain- ing six Feet in length.	un Poïds,	a Weight.
un Arpent,	an Acre.	le Poïds de Marc,	Troy- weight.
un Pâs,	a Pace.	le Poïds à douze onces,	Avoir du pois- weight.
un Mile,	a Mile.	le Poïds à seize onces,	a Pair of Scales.
une Lieüe,	a League.	un Peson,	a Pound.
une Stade,	a Furlong.	une Livre,	
une Brasse,	a Fathom.	un Quateron,	a Quarter of a Pound.
un Boisseau,	a Bushel.	un Quintal, ou	a Hundred
un Picotin,	a Peck.	Cent livres pesant,	Weight.
un Minot,	a Measure of two Bushels.	une Once,	an Ounce.
un Litron,	a wooden Measure containing some- what more than a Pint.	une Drachme,	a Drachm.
		un Grain,	a Grain.
une Tonne.	a Tun.	de l'Argent,	Money.
un Muïds,		de la Faùsse Mon- noïe,	Counterfeit Money.
une Barrique,	a Hogshead.	du Billon,	Brass Money allay'd with Silver.
une Pipe,	a Pipe, or Butt.	de l'Argent Monnoyé,	Coin.
une Queüe,	a Vessel holding a Hogshead and a half.	des Espèces,	
un Demuïds,	Half a Hogshead.	un Louis d'or,	a Lewis d'or.
un Quarteau,	an Anker, or Firkin.	une Guinée,	a Guinea.
un Barril,	a Barrel.	une Livre sterling,	a Pound sterling.
un Barrillet,		une Demi- Guinée,	Half a Guinea.
un petit Barril,	a Rundlet.	une Pistole *,	a Pistole.
une Pinte,	a Pint.	de la Monnoïe,	Change.
une Quarte,	a Quart, or Pot.		
deux Quartes,	a Pottle.		
quatre Quartes,	a Gallon.		
une Chopine,	Half a Pint.		
un Demisetiër,	a Quartern.		

* une Pistole is only a supposed coin being worth ten livres, but is not extant. une Livre is another imaginary coin, of twenty pence Tournois, as a Pound Sterling is an imaginary piece of twenty shillings, for the sake of accompts and trade only.

un Écu,	a Crown.	la Pesanteur,	the Heaviness.
un Écu de six } Francs, }	a French Crown of six Livres.	la Légèreté,	the Lightness.
un Écu de trois } Livres, }	another of three Livres.	la Figure,	the Figure.
une Piece de trente } sous, }	Half a Crown.	la Forme,	the Form, or Shape.
un Ohelin,	a Shilling.	la Couleur,	the Colour.
une Piece de douze } sous, ou de vingt- }	French Shillings.	la Blancheur,	the Whiteness.
quatre sous,		la Rougeur,	the Redness.
un Ducat,	a Ducat.	le Jaune,	the Yellow,
un Ducaton,	a Ducatoon.	le Verd, &c. }	the Green, &c.
un Piaſtre,	a Piaſter.	la Verdure,	the Greenness.
un Florin,	a Florin.	la Rondeur,	the Roundness,
Quatre sous,	a Groat.		or Rotundity.
une Piece de } deux sous, }	two Pence.	la Circonférence,	the Circum- ference.
un Sou,	a Penny.	le Centre,	the Center.
deux Liards,	a Half-penny	le Diametre,	the Diameter.
un Liard,	a Farthing.	un Point,	a Point.
un Réal,	a Real.	une Ligne,	a Line.

XXV.

Qualités des Chôſes.

The Qualities of Things.

La Longueur,	the Length.	une Ligne droite,	a straight Line.
la Grandeur, }	the Greatness, or Tallness.	une Ligne } Courbe, }	a Curve, a crooked Line.
la Petiteſſe,	the Smallness.	une Ligne Per- } pendiculaire, }	a Perpendicu- lar Line.
la Largeur, }	the Wideneſs, or Broadneſs.	une Ligne paral- } lele, }	a parallel Line.
la Profondeur,	the Depth.	une Ligne } tangente, }	a Tangent Line.
la Haûteur,	the Height.	une Ligne } ſécante, }	a Secant Line.
l'Épaiſſeur,	the Thickneſs.	un Oval,	an Oval.
		un Cârré,	a Square.
		un Angle,	an Angle.
		un Angle droit,	a right, an
		aigu, obtus,	acute, an ob- tuſe Angle.
		un Triangle,	a Triangle.
		un Rond,	a Round, a Ring.
		un Cercle,	a Circle, a Ring.
		un Cone,	a Cone.

la France *

France.

XXVI.

Noms des principales Parties du Monde, & sur-tout des Villes & des Rivières les plus remarquables de l'Europe.

The Names of the chief Parts of the World, especially the most noted Cities and Rivers in Europe.

L'Europe,	Europe.
un Empire,	an Empire.
un Royaume,	a Kingdom.
une Province,	a Province, County,
} or Shire.	
une Principauté,	a Principality.
une Baronie,	a Barony.
un Duché,	a Dutchy, or
} Dukedom.	
un Comté,	a County, an
} Earldom.	
un Marquisat,	a Marquisate.
un Électorat,	an Electorate.
une Seigneurie,	a Lordship.
un Territoire,	a Territory.
un Pays,	a Country.
une Nation,	a Nation.
la Patrie,	one's native Country.
une Monarchie,	a Monarchy.
une Anarchie,	an Anarchy.

Provinces Septentrionales.

The Northern Provinces.

+ l'Île de France,	} the Isle of France.
† Paris,	Paris.
† la Normandie,	Normandy.
† Rouen,	* Roban.
la Seine,	the River Seine.
+ Caen,	Caen.
+ Alençon,	Alencon.
Dieppe,	Dieppe.
† le Havre de	} the Havre.
Grâce,	
le Port l'Orient,	} Port l'Orient.
la Picardie,	Picardy.
† l'Artois,	Artois.
Amiens,	Amiens.
+ Soissons,	Soissons.
Beauvais,	Beauvais.
St. Quentin,	St. Quentin.
Abbeville,	Abbevil.
l'Oise,	the R. Oise.
la Somme,	the R. Somm.
Calais,	Calais.

* France being divided into 50 Provinces, 40 Military Governments, and 32 Intendances or Généralités, I have mark'd the Governments by this Mark † at the left; the Intendances by this †, and those Places that have both a Government and Intendance by this †. I have mark'd besides the 14 Parliaments and the 17 Universities by this Mark at the right * for the Parliaments, and this || for the Universities.

le Pâs de } Calais, }	<i>the Streights of Dover.</i>
la Manche,	<i>the Channel.</i>
† le Boulonnois,	<i>the Bolois.</i>
Boulogne,	<i>Bologn.</i>
la Flandre, *	<i>Flanders.</i>
† le Haynaut,	<i>Haynaut.</i>
le Pays Con- quis. }	<i>the Conquered Country.</i>
les Pays bas, }	<i>the Low Coun- tries, the Ne- therlands.</i>
† Lile,	<i>Lile.</i>
Douay,	<i>Douay.</i>
Gant,	<i>Ghent.</i>
Brusselles,	<i>Brussels.</i>
le Brabant,	<i>Brabant.</i>
Anvers,	<i>Antwerp.</i>
Ypres,	<i>Ypres.</i>
Malines,	<i>Mechlen.</i>
la Meuse,	<i>the R. Maes.</i>
l'Escâut,	<i>the Scheld.</i>
Bruges,	<i>Bruges.</i>
Dunkerque,	<i>Dunkirk.</i>
Nieuport,	<i>Newport.</i>
Ostende,	<i>Ostend.</i>
la Champagne,	<i>Champaign.</i>
† la Brie,	<i>Brie.</i>
Rheims,	<i>Rheims.</i>
Troyes,	<i>Troyes.</i>
la Marne,	<i>the R. Marne.</i>
la Lorraine,	<i>Lorrain.</i>
† le Barois, }	<i>the Dutchy</i>
le Duché de Bar, }	<i>of Bar.</i>
Nanci,	<i>Nancy.</i>
† Metz, *	<i>Metz.</i>
† Toul,	<i>Toul.</i>
† Verdun,	<i>Verdun.</i>
† l'Alsace,	<i>Alsace.</i>
Colmar, *	<i>Colmar.</i>
Straßbourg,	<i>Straßburgh.</i>

Provinces du Milieu,

Provinces of the Middle of
France.

† la Bretagne,	<i>Britanny.</i>
Nantes, *	<i>Nantes.</i>
Rennes,	<i>Rennes.</i>
St. Mâlo,	<i>St. Malo.</i>
Cornouaille,	<i>Cornouaille.</i>
† l'Anjou,	<i>Anjou.</i>
Angers,	<i>Angers.</i>
† le Saûmurois,	<i>Saumurois.</i>
Saûmur,	<i>Saumur.</i>
† le Maine,	<i>Maine.</i>
le Mans,	<i>le Mans.</i>
le Perche,	<i>le Perche.</i>
† la Touraine,	<i>Touraine.</i>
† Tours,	<i>Tours.</i>
† le Poitou,	<i>Poitou,</i>
† Poitiers,	<i>Poitiers.</i>
† le Bérry,	<i>Berri.</i>
† Bourges,	<i>Bourges.</i>
† l'Orléanois	<i>} the Orleans.</i>
la Beaûce,	
† Orléans,	<i>Orleans.</i>
la Loire,	<i>the R. Loire.</i>
le Chartrain,	<i>} the Char- train.</i>
le pays de Chartres,	
† le Nivernois,	<i>the Nivernois.</i>
Nevers,	<i>Nevers.</i>
† le Bourbonnois,	<i>Bourbonois.</i>
† la Bourgogne,	<i>Burgundy.</i>
† Moulins,	<i>Moulins.</i>
† Dijon, *	<i>Dijon.</i>
la Saone,	<i>the R. Soane.</i>
† la Franche- Comté, }	<i>Franche- Comte.</i>
Besançon, *	

Provinces Méridionales,

Southern Provinces.

† le Pays d'Aunis,	<i>Aunis.</i>
† la Rochelle,	<i>Rochelle.</i>
la Saintonge,	<i>Saintonge.</i>
Saintes,	<i>Saintes.</i>
† l'Angoumois,	<i>Angoumois.</i>
Angoulême,	<i>Angoulême.</i>
† la Marche,	<i>Marche.</i>
† le Limosin,	<i>Limosin.</i>
† Limoges,	<i>Limoges.</i>
† l'Auvergne,	<i>Auvergne.</i>
† Riom,	<i>Riom.</i>
† le Lionnois,	<i>the Lionnois.</i>
† Lion,	<i>Lions.</i>
le Rhône.	<i>the R. Rhone.</i>
le Beaujolois	<i>Beaujolois.</i>
Ville-Franche,	<i>Ville-Franche.</i>
la Bresse,	<i>Bresse.</i>
le Velay,	<i>Velay.</i>
† la Guyenne,	<i>Guyenne.</i>
† Bourdeaux, *	<i>Bourdeaux.</i>
la Garonne,	<i>the R. Garonne.</i>
la Gascogne,	<i>Gascogne.</i>
† Auch,	<i>Auch.</i>
la Dordogne,	<i>the R. Dordogne.</i>
† le Languedoc,	<i>Languedoc.</i>
† Toulouse, *	<i>Toulouse.</i>
† Montpellier,	<i>Montpellier.</i>
le Vivarais,	<i>Vivarais.</i>
les Cévennes,	<i>the Cévennes.</i>
† la Provence,	<i>Provence.</i>
Aix, *	<i>Aix.</i>
Toulon,	<i>Toulon.</i>
Marseille,	<i>Marseille.</i>
Antibe,	<i>Antibe.</i>
la Méditerranée,	<i>the Mediter-ranean.</i>
† le Dauphine,	<i>Dauphiny.</i>
† Grenoble, *	<i>Grenoble.</i>

Valence,	<i>Valence.</i>
le Périgord,	<i>Perigord.</i>
le Quercy,	<i>Quercy.</i>
Cahors,	<i>Cahors.</i>
† Montauban,	<i>Montauban.</i>
† le Foix,	<i>Foix.</i>
† le Roussillon,	<i>Roussillon.</i>
Perpignan, *	<i>Perpignan.</i>
la Navarre,	<i>Navarre.</i>
† le Béarn,	<i>Bearn.</i>
Pau, *	<i>Pau.</i>
le Comté Ven-	} <i>the Venaisfin.</i>
naissin,	
Avignon,	<i>Avignon.</i>
Orange,	<i>Orange.</i>
la Grande Bre-	} <i>Great Britain.</i>
tagne,	
les Îles Britan-	} <i>the British</i>
niques,	
l'Angleterre,	<i>England.</i>
Londres,	<i>London.</i>
la Tamise,	<i>the R. Thames.</i>
le Médway,	<i>the Medway.</i>
Douvres,	<i>Dover.</i>
Cantorberi,	<i>Canterbury.</i>
les Dunes,	<i>the Downs.</i>
la Pointe du	} <i>the Lezard's</i>
Lézard,	
la Fin des Terres,	} <i>the Land's</i>
l'Extrémité de	
l'Angleterre,	<i>End.</i>
les Îles Sorlingues,	} <i>the Isles of</i>
ou de Scilly	
Bristol,	<i>Bristol.</i>
l'Avon,	<i>the R. Avon.</i>
Cambridge,	<i>Cambridge.</i>
l'Humber,	<i>the R. Humber.</i>
la Séverne,	<i>the Severn.</i>
la Trente,	<i>the Trent.</i>
l'Yôure,	} <i>the Ouse.</i>
l'Oûse,	

le

le Pays de Galles,	Wales.	le Portugal,	Portugal.
l'Écosse,	Scotland.	Lisbonne,	Lisbon.
Édingbourg,	Edinburgh.	le Cap St. Vin-	} the Cape St.
le Tay,	the Tay	cent,	
les Orcades,	the Orkney Islands.		Vincent.
l'Irlande,	Ireland.	l'Italie,	Italy.
Dublin,	Dublin.	Rome,	Rome.
le Shannon,	the Shannon.	le Tibre,	the R. Tiber.
la Boyne,	the Boyne.	Lorette,	Loretto.
		Naples,	Naples.
		Capoue,	Capua.
l'Espagne,	Spain.	le Mont Vésuve,	} Mount Ve-
la Castille,	Castil.		
Madrid,	Madrid.		juvius.
Toledo,	Toledo.	l'Abbrusse,	Abbruzzo.
le Royaume de } Grenade.		la Calabre,	Calabria.
Grenade, }		l'Apouille,	Apulia.
le Royaume de } Murcia.		la Sicile,	Sicily.
Murcie, }		Messine,	Messina.
le Royaume de } Valencia.		la Far de Mes-	} the Faro of
Valence, }		sine,	
la Catalogne,	Catalonia.		Messina.
Barcelone,	Barcelona.	Palerme,	Palermo.
l'Andalousie,	Andalusia.	le Mont Ætna,	Mount Ætna.
Cádiz,	Cadiz.	Venise,	Venice.
Séville,	Seville.	la Toscane,	Tuscany.
Gibraltar,	Gibraltar.	Florence,	Florence.
la Gallice,	Gallicia.	Livorne,	Leghorn.
		Sienna,	Sienna.
le Cap Finistère,	Cape Fi-	l'Arno,	the R. Arno.
	nister.	la Lombardie,	Lombardy.
la Province d'Asturie,	Asturia.	le Milanois,	the Milanese.
la Province de Biscaye,	Biscay.	Milan,	Milan.
St. Andéro,	St. Andero.	Crémone,	Cremona.
St. Sébastien,	St. Sebastian.	Pavie,	Pavia.
la Navarre,	Navarre.	le Mantouan,	} the Dutchy of
Pampelune,	Pampelona.		
l'Arragon,	Arragon.		Mantua.
le Royaume de Léon,	Leon.	Mantoue,	Mantua.
le Monts Pi- } the Pyrenean		Parme,	Parma.
renées, }	Mountains.	Plaisance,	Placentia.
le Tage,	the R. Tagus.	Modene,	Modena.
l'Ebre,	the Ebro.	la Mirandole,	Mirandola.
le Douro,	the Douro.	le Piémont,	Piedmont.
		Turin,	Turin.
			le

le Po,	<i>the R. Po.</i>	Landshut,	<i>Landshut.</i>
Nice,	<i>Nice.</i>	la Palatinat,	<i>the Palatinate.</i>
la Vallée des } Vaudois, }	<i>the Vallies of the Waldenses.</i>	Hochstet,	<i>Hochstet.</i>
la Savoye,	<i>Savoy.</i>	Ratisbone,	<i>Ratisbon.</i>
Chambéri,	<i>Chamberi.</i>	le Tirol,	<i>Tyrol.</i>
Montmélian	<i>Montmelian.</i>	Inspruck,	<i>Inspruck.</i>
les Alpes,	<i>the Alps.</i>	Trente,	<i>Trent.</i>
le Mont Apennin,	<i>the Appennine.</i>	le Haût & le } Bâs Rhin, }	<i>the Upper and Lower Rhine.</i>
Gênes,	<i>Genoa.</i>	l'Électeur Pa- } latin, }	<i>the Elector Palatine.</i>
Luques,	<i>Lucca.</i>	Heidelberg,	<i>Heidelberg.</i>
la Sardaigne,	<i>Sardinia.</i>	Mayence,	<i>Mentz.</i>
la Corfe,	<i>Corfica.</i>	Treves,	<i>Triers.</i>
Malthe,	<i>Maltha.</i>	Cologne,	<i>Cogn.</i>
l'Île Majorque,	<i>Majorca.</i>	Francfort,	<i>Frankfort.</i>
l'Île Minorque,	<i>Minorca.</i>	Worms,	<i>Worms.</i>
Genève,	<i>Geneva.</i>	Spîre,	<i>Spire.</i>
la Suisse,	<i>Switzerland.</i>	le Landgraviat } d'Hesse, }	<i>the Landgravi- ate of Hesse.</i>
les treize Can- } tons, }	<i>the thirteen Cantons.</i>	Hesse,	<i>Hesse.</i>
Bade,	<i>Baden.</i>	Cassel,	<i>Cassel.</i>
Bâle,	<i>Bafil.</i>	la Haute Saxe,	<i>the Upper-Saxony.</i>
les Grisons,	<i>the Grisons.</i>	Anhalt,	<i>Anhalt.</i>
Coire,	<i>Coire</i>	la Thuringe,	<i>Thuringen.</i>
l'Allemagne,	<i>Germany.</i>	la Misnie,	<i>Misnia.</i>
les neuf Cercles } de l'Empire, }	<i>the nine Cir- cles of the Empire.</i>	Dresde,	<i>Dresden.</i>
l'Aùtriche,	<i>Austria.</i>	Leipsick,	<i>Leipsick.</i>
la Haute Aùt- } riche, }	<i>the Upper- Austria.</i>	le Brandebourg,	<i>Brandenburgh.</i>
Lintz,	<i>Lintz.</i>	Berlin,	<i>Berlin.</i>
la Bâsse Aut- } riche, }	<i>the Lower- Austria.</i>	la Poméranie,	<i>Pomerania.</i>
Vienne,	<i>Vienna.</i>	la Bâsse Saxe,	<i>Lower-Saxony.</i>
la Stirie,	<i>Styria.</i>	Brême,	<i>Bremen.</i>
la Carinthie,	<i>Carinthia.</i>	le Holstein,	<i>Holstein.</i>
la Carniole,	<i>Carniola.</i>	Brunswick,	<i>Brunswick.</i>
		Hanovre,	<i>Hanover.</i>
		Hambourg,	<i>Hamburg.</i>
la Bavière,	<i>Bavaria.</i>		
Munich,	<i>Munich.</i>	la Franconie,	<i>Franconia.</i>
Ingolstadt,	<i>Ingolstadt.</i>		<i>Nurin.</i>

Nurinberg,	Nurinberg.	le Moldà,	<i>the R. Moldaw.</i>
la Souabe,	Swabia.	la Silésie,	<i>Silesia.</i>
Fribourg,	Friburgh.	Bresslau,	<i>Bresslaw.</i>
Ausbourg,	Ausburgh.	la Moravie,	<i>Moravia.</i>
le Brisgaw,	<i>the Brisgaw.</i>	Olmütz,	<i>Olmütz.</i>
les Villes Forêt- tières,	<i>the Forest- towns.</i>	la Lusace,	<i>Lusacia.</i>
la Westphalie,	<i>Westphalia.</i>	la Hongrie,	<i>Hungary.</i>
Liège,	<i>Liege.</i>	Presbourg,	<i>Presburgh.</i>
Munster,	<i>Munster.</i>	Bude,	<i>Buda, Offen.</i>
Aix la Chapelle,	<i>Aix la Chapelle.</i>	l'Esclavonie,	<i>Esclavonia.</i>
Spa,	<i>Spaw.</i>	la Transilvanie,	<i>Transilvania.</i>
une Ville Anseati- que,	<i>a Hanse- town.</i>	la Moldavie,	<i>Moldavia.</i>
le Rhin,	<i>the Rhine.</i>	la Valachie,	<i>Wallachia.</i>
le Danube,	<i>the Danube.</i>	la Croatie,	<i>Croatia.</i>
l'Oder,	<i>the Oder.</i>	la Bosnie,	<i>Bosnia.</i>
le Main,	<i>the Main.</i>	la Dalmatie,	<i>Dalmatia.</i>
l'Elbe,	<i>the Elbe.</i>	la Servie,	<i>Servia.</i>
la Mozelle,	<i>the Mozel.</i>	Belgrade,	<i>Belgrade.</i>
la Hollande,	<i>Holland.</i>	la Bulgarie,	<i>Bulgaria.</i>
les Provinces Unies,	<i>the United Pro- vinces.</i>	la Pologne,	<i>Poland.</i>
les États Géné- raux,	<i>the States Ge- neral.</i>	Cracovie,	<i>Cracow.</i>
Amsterdam,	<i>Amsterdam.</i>	Varsovie,	<i>Warsaw.</i>
Rotterdam,	<i>Rotterdam.</i>	la Lithuanie,	<i>Lithuania.</i>
la Haye,	<i>the Hague.</i>	la Vistule,	<i>the R. Vistula.</i>
Leide,	<i>Leiden.</i>	la Prusse,	<i>Prussia.</i>
la Zélande,	<i>Zeland.</i>	Konigsberg.	<i>Konigsberg.</i>
Utrecht,	<i>Utrecht.</i>	la Prusse Polo- noise,	<i>Polish Prussia.</i>
la Gueldre,	<i>Guelderland.</i>	Dantzique,	<i>Dantzick.</i>
l'Over-Yssel,	<i>Over-Yssel.</i>	la Courlande,	<i>Courland.</i>
la Province de Groninge,	<i>Groningen.</i>	Mittau,	<i>Mittaw.</i>
la West-Frise,	<i>Westfriezland.</i>	la Scandinavie,	<i>Scandinavia.</i>
la Bohême,	<i>Bohemia.</i>	les trois Royaù- mes du Nord,	<i>the three northern Kingdoms.</i>
Prague,	<i>Prague.</i>	le Dannemarc,	<i>Denmark.</i>
		Copenhague,	<i>Copenhagen.</i>
		le Sound,	<i>the Sound.</i>
		la Baltique,	<i>the Baltick.</i>
			<i>la</i>

la Norvegue,	Norway.	les Échelles du } <i>the Sea-Port</i>	
la Suede,	Sweden.	Levant, }	<i>Towns in the</i>
Stockholm,	Stockholm.		<i>Levant.</i>
la Laponie,	Lapland.	Aléxandrie,	<i>Alexandria.</i>
la Finlande,	Finland.	Smirne,	<i>Smyrna.</i>
la Livonie,	Livonia.	Âlep,	<i>Aleppo.</i>
l'Ingrie,	Ingria.	l'Arabie,	<i>Arabia.</i>
Petersbourg,	Petersburgh.	l'Arabie } <i>Arabia Felix.</i>	
la Mèr Glaciale,	<i>the Icy, or Frozen</i>	Heureuse, }	
	<i>Sea.</i>	l'Arabie Pétrée,	<i>Arabia Petrea.</i>
la Moscovie,	Muscovy.	la Meque,	<i>Mecca.</i>
la Russie,	Russia.	Médine,	<i>Medina.</i>
Moscou,	Moscow.	l'Euphrate,	<i>Euphrates.</i>
Archangel,	Archangel.	la Mèr Caspienne,	<i>the Caspi-</i>
la Sibérie,	Siberia.		<i>an Sea.</i>
le Volga,	<i>the R. Volga.</i>	la Syrie,	<i>Syria.</i>
l'Oby,	<i>the Oby.</i>	Damas,	<i>Damascus.</i>
le Borysthène,	<i>the Borysthenes.</i>	la Perse,	<i>Persia.</i>
le Don, ou } <i>the Don, or Ta-</i>		Isphahan,	<i>Isphahan.</i>
Tanaïs, }	<i>nais.</i>	les Indes Ori-	<i>the East-Indies,</i>
la Douïne,	<i>the Dwina.</i>	entales, ou }	<i>or the Empire</i>
		l'Empire du }	<i>of the Great</i>
la Turquie,	Turkey.	Mogol, }	<i>Mogul.</i>
l'Empire Otto-	<i>the Ottoman</i>	l'Indostan,	<i>Indostan.</i>
man, }	<i>Empire.</i>	Surat,	<i>Surat.</i>
la Porte,	<i>the Port.</i>	Bengal,	<i>Bengal.</i>
le Grand Seig-	<i>the Grand</i>	Goa,	<i>Goa.</i>
neur, }	<i>Seignior.</i>	Siam,	<i>Siam.</i>
la Romanie,	Romania.	Tonquin,	<i>Tonquin.</i>
Constantinople,	Constantinople.	le Gange,	<i>the R. Ganges.</i>
la Tartarie,	Tartary.	l'Inde,	<i>the R. Indus.</i>
l'Archipel,	<i>the Archipelago.</i>		
la Mèr noire,	<i>the Black Sea.</i>	la Chine,	<i>China.</i>
la Grece,	Greece.	Péquin,	<i>Pekin.</i>
la Morée,	Morea.	la Cochinchine,	<i>Cochinchina.</i>
le Golfe de } <i>the Gulph of Le-</i>		les Îles Asiati-	<i>the Asiatic</i>
Lépante, }	<i>panto.</i>	ques, }	<i>Islands.</i>
Candie,	Candia.	les Îles des Lârrons, }	<i>Ladron</i>
			<i>Islands.</i>
l'Asie,	ASIA.	les Phillippines }	<i>the Phillippine</i>
la Natolie, ou }	<i>Natolia, or the</i>	ou Manilles. }	<i>Islands.</i>
le Levant, }	<i>Levant.</i>		

les Moluques, }	<i>the Molucca Islands.</i>	la Nouvelle Espagne, }	<i>New-Spain.</i>
les îles Maldives, }	<i>the Maldivas Islands.</i>	le Mexique, }	<i>Mexico.</i>
		la Floride, }	<i>Florida.</i>
l'AFRIQUE, AFRICA, AFRIC.		St. Aûgustin, }	<i>St. Austin,</i>
la Barbarie, }	<i>Barbary.</i>		<i>or Augustine.</i>
l'Égypte, }	<i>Egypt.</i>	le Canada, }	<i>Canada.</i>
le Grand Caïre, }	<i>the Grand Cairo.</i>	la Nouvelle France, }	<i>New-France.</i>
Aléxandrie, }	<i>Alexandria.</i>	Québec, }	<i>Quebec.</i>
la Mèr Rouge, }	<i>the Red-Sea.</i>	le Cap-Breton, }	<i>Cape-Breton.</i>
le Nîle, }	<i>the R. Nile.</i>	la Caroline, }	<i>Carolina.</i>
Maroc, }	<i>Morocco.</i>	la Virginie, }	<i>Virginia.</i>
Fèz, }	<i>Fez.</i>	le Maryland, }	<i>Maryland.</i>
Algèrs, }	<i>Algiers.</i>	la Pennsilvanie, }	<i>Pennsylvania.</i>
Tunis, }	<i>Tunis.</i>	la Nouvelle York, }	<i>New-York.</i>
Tripoli, }	<i>Tripoli.</i>	la Nouvelle Angletèrre, }	<i>New-England.</i>
Ceuta, }	<i>Ceuta.</i>	le Mississipi, }	<i>the R. Mississippi.</i>
Oran, }	<i>Oran.</i>	l'Acadie, }	<i>Acadia.</i>
la Nigritie, ou }	<i>Nigritia, or</i>	la Nouvelle Écosse, }	<i>Nova Scotia.</i>
le Pays des Negres, }	<i>the Land of the Negroes.</i>		
la Guinée, }	<i>Guinea.</i>	Tèrre Neuve, }	<i>Terra Nova, Newfoundland.</i>
la Nubie, }	<i>the Nubia.</i>		
l'Abissinie, }	<i>Abyssinia.</i>	l'Amérique Méridionale, }	<i>South America.</i>
la Cafferrie, }	<i>the Coast of Caffria, or Caffres.</i>	le Continent, }	<i>the Continent,</i>
les Hottentots, }	<i>the Hottentots.</i>	le Tèrre Ferme, }	<i>Terra Firma.</i>
le Cap de Bonne Espérance, }	<i>the Cape of Good Hope.</i>	Panama, }	<i>Panama.</i>
les îles Canariès, }	<i>the Canary Islands.</i>	Porto Bello, }	<i>Porto Bello.</i>
les îles du Cap Vèrd, }	<i>the Islands of Cape-Verd.</i>	Carthagène, }	<i>Carthagenæ.</i>
Madère, l'île de }	<i>Madeira.</i>	le Pérou, }	<i>Peru.</i>
		le Chili, }	<i>Chili.</i>
l'AMÉRIQUE, AMERICA.		les Terres Magellaniques, }	<i>Terra Magellanica.</i>
l'Amérique Septentrionale, }	<i>North America.</i>	la Mèr du Sud, }	<i>the South Sea,</i>
		l'Océan Pacifique, }	<i>the Pacific Ocean.</i>
		le Paraguai, }	<i>Paraguay, or</i>
		la Plata, }	<i>la Plata.</i>
		le Brésil, }	<i>Brasil.</i>
			le

le Pays des Amazones,	} Amazonia.
les Îles Açores,	} the Azores.
ou Tercères,	
les Îles Bermudes,	} Bermudas, or Sommer's Islands.
les Îles Lucaïes,	} Lucayos, or Bahama Islands.
les Antilles,	} the Antills,
les Îles Caribes,	} or Caribbee Islands.
les Grandes Antilles,	} the Lee-
les Îles de Barlovento,	} ward Islands.
ou sur le vent,	
l'Île de Cub,	the Island of Cuba.
la Havanne,	the Havanna.
la Jamaïque,	Jamaica.
St. Domingue, ou	} St. Domin-
l'Île Espagnole,	} go, or Hispaniola.
Porto Rico,	Porto-Rico.
le Petites Antilles,	} the Wind-
les Îles de Sottavento,	} ward Islands.
ou sous le vent,	
la Barbade,	Barbadoes.
Antigoa,	Antigua.
la Martinique,	Martinico.
la Guadeloupe,	Guadaloupe.
St. Christophe,	St. Kits.
le Passage sous le vent.	} the Windward Passage.
les Terres Inconnûes,	} the Unknown Lands.
le Groenland,	Greenland.
le Spitzberg,	Spitzberg.
la Nouvelle Zemle,	} Nova Zembla.

XXVII.

Noms de Nations.

Names of Nations.

un François,	a Frenchman.
un Anglois,	an Englishman.
un Gallois,	a Welshman.
un Écossais,	a Scotchman.
un Irlandais,	an Irishman.
un Espagnol,	a Spaniard.
un Portugais,	a Portuguese.
un Italien,	an Italian.
un Napolitain,	a Neapolitan.
un Toscan,	a Tuscan.
un Piémontois,	a Piedmontese.
un Savoyard,	a Savoyard.
un Corse,	a Corsican.
un Genoïs,	a Genoese.
un Genevois,	a Genevan.
un Venicien,	a Venetian.
un Maltois,	a Maltese.
un Suisse,	a Swiss, or Switzer.
un Flamand,	a Flemish.
un Hollandois,	a Dutchman.
un Allemand,	a German.
un Autrichien,	an Austrian.
un Croate,	a Croatian.
un Bavaois,	a Bavarian.
un Saxon,	a Saxon.
un Hessois,	a Hessian.
un Hanoverien,	an Hanoverian.
un Bohémien,	a Bohemian.
un Hongrois,	an Hungarian.
un Polonois,	a Pole.
un Pandour,	a Pandour.

un

un Prusse,	}	<i>a Prussian.</i>	un Chinois,	<i>a Chinese.</i>	
un Prussien,			un Japanois,	<i>a Japan-man.</i>	
un Suedois,		<i>a Swede.</i>	un Negre,	<i>a Negro.</i>	
un Danois,		<i>a Dane.</i>	un Caffre,	<i>a Cafer.</i>	
un Laponois,		<i>a Laplander.</i>	un Cannibale,	<i>a Cannibal.</i>	
un Moscovite,	}	<i>a Russian.</i>	un Antropophage,	}	<i>a Man-eater.</i>
un Russe,					
un Ruffien,					
les Septentrionaux,	}	<i>the Northern People.</i>	un Américain,	}	<i>a West-Indian-man.</i>
un Tartare,			un Péruvien,		
un Turc,		<i>a Turk.</i>	un Indien,	<i>an Indian.</i>	
un Visir,		<i>a Vizier.</i>	un Sauvage,	<i>a Savage.</i>	
un Bacha,		<i>a Bashaw.</i>	un Criole,	}	<i>a Creole, (one born in the West Indies of European Parents.</i>
un Janissaire,		<i>a Janissary.</i>			
le Divan,		<i>the Divan.</i>	un Métif, ou	}	<i>a Mongrel, (born of an European and an Indian.</i>
un Sérail,		<i>a Seraglio.</i>			
un Mahométan,	}	<i>a Mahometan, a Mus-fulman.</i>	un Mulat, ou	}	<i>a Mulatto (born of a Black and a White.)</i>
un Musulman,			Mulâtre,		
un Cosaque,		<i>a Cosac.</i>	les Naturels	}	<i>the Natives.</i>
un Arabe,		<i>an Arab.</i>			
un Maur,		<i>a Moor.</i>	les Originaïres,		
un Algerien,		<i>an Algerine.</i>			
un Persan,	}	<i>a Persian.</i>			
un Perse,*					
un Siamois,		<i>one of Siam.</i>			

* *Pèrse* is said of ancient History, and *Pèrsan* of the modern,



XXVIII.

Des Noms de Nombres, Of Nouns of Numbers.

Nombres Cardinaux, Cardinal Numbers.

Un,	One.	I.	I.
Deux,	Two.	2.	II.
Trois,	Three.	3.	III.
Quatre,	Four.	4.	IV.
Cinq,	Five.	5.	V.
Six,	Six.	6.	VI.
Sept,	Seven.	7.	VII.
Huit,	Eight.	8.	VIII.
Neuf,	Nine.	9.	IX.
Dix,	Ten.	10.	X.
Onze,	Eleven.	11.	XI.
Douze,	Twelve.	12.	XII.
Treize,	Thirteen.	13.	XIII.
Quatorze,	Fourteen.	14.	XIV.
Quinze,	Fifteen.	15.	XV.
Seize,	Sixteen.	16.	XVI.
Dix-sept,	Seventeen.	17.	XVII.
Dix-huit,	Eighteen.	18.	XVIII.
Dix-neuf,	Nineteen.	19.	XIX.
Vingt,	Twenty.	20.	XX.
Vingt-&-un,	One and Twenty.	21.	XXI.
Vingt-deux,	Two and Twenty.	22.	XXII.
Vingt-trois,	Three and Twenty.	23.	XXIII.
Vingt-quatre,	Four and Twenty.	24.	XXIV.
Vingt-cinq,	Five and Twenty.	25.	XXV.
Vingt-six,	Six and Twenty.	26.	XXVI.
Vingt-sept,	Seven and Twenty.	27.	XXVII.
Vingt-huit,	Eight and Twenty.	28.	XXVIII.
Vingt-neuf,	Nine and Twenty.	29.	XXIX.
Trente,	Thirty.	30.	XXX.
Trente-&-un,	One and Thirty.	31.	XXXI.
Trente-deux, &c.	Two and Thirty, &c.	32.	XXXII, &c.
Quarante,	Forty.	40.	XL.
Cinquante,	Fifty.	50.	L.

Soixante,

Soixante,	Sixty.	60.	LX.
Soixante-&-un,	Sixty-one.	61.	LXI.
Soixante-&-deux,	Sixty-two.	62.	LXII.
Soixante-&-trois, &c. }	Sixty-three, &c.	63,&c.	LXIII. &c.
Soixante-&-dix,	Seventy.	70.	LXX.
Soixante-&-onze, }	Seventy-one.	71.	LXXI.
Soixante-&-douze, &c. }	Seventy-two, &c.	72,&c.	LXXII.
Quatre-vingts,	Eighty.	80.	LXXX.
Quatre-vingt-un,	Eighty-one.	81.	LXXXI.
Quatre-vingt-deux, &c. }	Eighty-two, &c.	82,&c.	LXXXII, &c.
Quatre-vingt-dix, }	Ninety.	90	XC.
Quatre-vingt-onze, &c. }	Ninety-one, &c.	91	XCI.
Cent,	a Hundred.	100	C.
Cent-un, &c.	a Hundred and one.	101.	CI, &c.
Six-vingts,	a Hundred & twenty,	120.	CXX.
Cent-trente, &c.	a Hundred & thirty.	130,&c.	CXXX, &c.
Deux-cens,	Two Hundred.	200.	CC.
Trois-cens,	Three Hundred.	300.	CCC.
Quatre-cens,	Four Hundred.	400.	CD.
Cinq-cens,	Five Hundred.	500.	D. or IJ.
Six-cens,	Six Hundred.	600.	DC.
Sept-cens,	Seven Hundred.	700.	DCC.
Huit-cens,	Eight Hundred.	800.	DCCC.
Neuf-cens,	Nine Hundred.	900.	CM. or DCCCC.
Mille,	a Thousand.	1000.	M. or CIJ.
Deux Mille,	Two Thousand.	2000.	II CIJ. or II. M.
Trois Mille,	Three Thousand.	3000.	III. M.
Quatre Mille,	Four Thousand.	4000.	IV. M.
Cinq Mille,	Five Thousand.	5000.	V. M.
Six Mille,	Six Thousand.	6000.	VI. M.
Sept Mille,	Seven Thousand.	7000.	VII. M.
Huit Mille,	Eight Thousand.	8000.	VIII. M.
Neuf Mille,	Nine Thousand.	9000.	IX. M.

Dix Mille,
10,000.
Vingt Mille,
20,000.
Trente Mille,
30,000.
Quarante Mille,
40,000.
Cinquante Mille,
50,000.
Cent Mille,
100,000.
Deux Cens Mille,
200,000.
Cinq Cens Mille,
500,000.
un Million,
1,000,000.

Ten Thousand.
XM. or CCI⁰⁰. or XCI⁰.
Twenty Thousand.
XXCI⁰.
Thirty Thousand.
XXXI⁰.
Forty Thousand.
XLCI⁰.
Fifty Thousand.
I⁰⁰⁰.
a Hundred Thousand.
CCCI⁰⁰⁰.
Two Hundred Thousand.
CC.M. or CC. 00.
Five Hundred Thousand.
DM. or D. 00.
a Million.
CCCCI⁰⁰⁰⁰.

XXIX.

Nombres Ordinaux,

Ordinal Numbers.

le Premier, 1^r.
le Second, le Deuxieme, 2^e.
le Troisième, 3^e.
le Quatrieme, 4^e.
le Cinquieme, 5^e.
le Sixieme, 6^e.
le Septieme, 7^e.
le Huitieme, 8^e.
le Neuvieme, 9^e.
le Dixieme, 10^e.
le Onzieme, 11^e.
le Douzieme, 12^e.
le Treizieme, 13^e.
le Quatorzieme, 14^e.
le Quinzieme, 15^e.
le Seizieme, 16^e.
le Dix-septieme, 17^e.

the First, 1st.
the Second, 2^d.
the Third, 3^d.
the Fourth, 4th.
the Fifth, 5th.
the Sixth, 6th.
the Seventh, 7th.
the Eighth, 8th.
the Ninth, 9th.
the Tenth, 10th.
the Eleventh, 11th.
the Twelfth, 12th.
the Thirteenth, 13th.
the Fourteenth, 14th.
the Fifteenth, 15th.
the Sixteenth, 16th.
the Seventeenth, 17th.
le

A VOCABULARY, French and English. 131

le Dix-huitieme, 18 ^e .	the Eighteenth, 18th.
le Dix-neuvieme, 19 ^e .	the Nineteenth, 19th.
le Vingtieme, 20 ^e .	the Twentieth, 20th.
le Vingt & unieme,	the Twenty-first.
le Vingt-deuxieme,	the Twenty-second, &c.
le Trentieme,	the Thirtieth.
le Quarantieme,	the Fortieth.
le Cinquantieme,	the Fiftieth.
le Soixantieme,	the Sixtieth.
le Soixante & dixieme,	the Seventieth.
le Quatre-vingtieme,	the Eightieth.
le Quatre-vingt-dixieme,	the Ninetieth.
le Centieme,	the Hundredth.
le Cent-unieme,	the Hundred and first.
le Cent-cinquantieme,	the Hundred and fiftieth.
le Deux-centieme,	the Two Hundredth.
le Millieme,	the Thousandth.

Observations upon Nouns of Number.

Observe 1^o. that the conjunction & (and) is put before the unity only, as *vingt & un*, *trente & un*, *quarante & un*, &c. (though we say also *vingt-un*, *trente-un*, &c.) and *le vingt & unieme*, *le cinquante & unieme*, &c. but that it is not put before the other Numbers, except those that follow *soixante*; as *vingt-deux*, *vingt-trois*, *trente-quatre*, *quarante-cinq*, *cinquante-six*, &c. It is put after all the Numbers that follow *soixante*; as *soixante & un*, *soixante & deux*, *soixante & dix*, *soixante & quinze*, 'till you come to *quatre-vingts*. But after *quatre-vingts* there is no & put even before the unity: *quatre-vingt-un*, *quatre-vingt-deux*, *quatre-vingt-dix*, *cent-un*, *cent-deux*, *cent-unieme*, *cent-deuxieme*, &c. We say *six-vingts*, but we say *cent-vingt & un*. We don't say *sept-vingts*, *huit-vingts*, &c. as the English do *seven-score*, *eight-score*, &c. but *cent-quarante*, *cent-soixante*. We say *mille*, and never *dix-cens*, nor *vingt-cens*: but we say *onze-cens*, eleven hundred, *douze-cens*, twelve hundred, and so on to *deux-mille*, *deux-mille-cent*, *deux-mille-deux-cens*, &c. *un million*, and never *dix-cens-mille*.

2^o. We don't say *septante* for *soixante & dix*, seventy, *huitante* for *quatre-vingts*, eighty or four-score, and *nonante* for

quatre-vingt-dix, ninety, as the *Gascoons*, and others of the South of France say. Except in Geometry, where we say *nonante*.—We also say *les Septante*, meaning the seventy-two translators of the Bible.

3°. Tho' we say *le premier* & *le second*, yet we don't say *le vingt & premier*, *le vingt-second*, but *le vingt & unieme*, *le vingt & deuxième*. To the Ordinal numbers belong these three, *le dernier*, the last, *le pénultieme*, or *l'avant dernier*, before the last, the last but one, and *l'antépénultieme*, the last but two.

4°. From the Cardinal numbers the Ordinal are formed, in adding *ieme* to the last consonant of the Cardinal, and cutting off the final *e* in those that have it: as from *deux*, *deuxieme*; *dix*, *dixieme*; *quatre*, *quatrieme*. Except *le premier* & *le second* that are not formed from the Cardinal numbers. In *neuf*, the *f* is changed into *v* in *neuvieme*, the ninth.

5°. Cardinal numbers are indeclinable, except *cent* and *milion*, which take an *s* in the plural, and also *vingt*, but only when it comes after *quatre* and *six* before a noun: as *deux quatre*, *trois cinq*, *deux-cens louis*, *trois millions*, *quatre-vingts livres*, *six-vingts hommes*: but we say *quatre-vingt-dix hommes*, *quatre-vingt-un*. We don't say *dix-milles hommes*, but *dix-mille hommes*: neither do we write *mille* or *cens* when we would mention any period of the Christian era, but *mil* and *cent*: as *l'an mil sept cent cinquante*, the year one thousand seven hundred and fifty. Again,

6°. We use the Cardinal number, not the Ordinal, in speaking of the years of the world, as *l'an mil sept cent quarante neuf de l'ère Chrétienne*, the year one thousand seven hundred and forty-nine of the Christian era: but we say, *la seconde*, *la quatrieme année de la centieme*, *de la cent-dixieme Olympiade*, the 2d or 4th year of the 100th, 100 and 10th Olympiad. Observe also that we put no participle before *cent* and *mille*, as in *English*, except 'tis to denote unity in opposition to plurality: as *un cent de plumes*, an hundred pens, *J'en ai cent*, *J'en ai mille*, I have got an hundred, a thousand.—We also use the Cardinal number when we name the days of the month: as *le deux*, the second, *le trois*, the third, *le six*, the sixth, *le onze*, the eleventh, *le quinze*, the fifteenth, *le vingt*, the twentieth, *le vingt & un*, the twenty-first, &c. and not *le deuxième*, *le vingtieme du mois*, &c. but we do not say *l'un du mois*, but *le premier*, the first day of the month.

7°. We say *le onze*, *du onze*, *au onze*, tho' to speak correctly we should say, *l'onze*, *de l'onze*, &c.

- tout

21

8°. Speak-

8°. Speaking of Kings and Sovereigns we use the Cardinal number, without the article, instead of the Ordinal, with the article, as in *English*: as *Henri trois*, *Henri quatre*, Henry the third or fourth, *Alexandre sept*, Alexander the seventh, *Charles neuf*, Charles the ninth, *Benoît treize*, Benedict the thirteenth, *Louize quinze*, Lewis the fifteenth. But we say *Henri premier*, *Henri second*, *François premier*, *George second*, George the second, and not *François un*, *Henry deux*, *George deux*. We say *Charles quint*, Charles the fifth (Emperor of Germany) to distinguish him from the other Kings of the same name. We also say *Sixte quint*, Sixtus the fifth (a Pope.)

9°. When we speak of Time, we say *huit jours*, a week, and not *une semaine*; *quinze jours*, a fortnight, and not *quatorze nuits*; *trois semaines*, three weeks, *quatre*, *cinq semaines*, *un mois*, a month, *six semaines*, six weeks, *deux mois*, *deux mois & demi*, and not *neuf* or *dix semaines*; *trois mois*, *six mois*, and never *un quartier*, *un demi an*; *sept*, *huit*, *neuf mois*, and not *trois quarts d'an*, nor *trois quartiers*: *un an*, *un an & demi*, *deux ans*; but we don't say *un an & un mois*, *un an & deux mois*, &c. but *treize mois*, *quatorze mois*, &c. We say *un quartier*, *deux quartiers*, *trois quartiers de loyer*, a quarter, three quarters rent, instead of *le loyer*, or *le terme de trois mois*, &c. We say also *quartier* of three months waiting at a Prince's, as likewise *semestre* of six months: as *entrer en quartier* to enter into waiting, *être de quartier*, to be in waiting, *sortir de semestre*, to go or be out of waiting.

10°. When we speak of an indeterminate number of which we are not sure, we say *un ou deux*, *deux ou trois*, down to eight; then we say *huit ou dix*, *dix ou douze*, *douze ou quinze*, *quinze ou vingt*, *vingt ou trente*, *trente ou quarante*, as far as sixty: then *soixante ou quatre-vingts*, *quatre-vingts ou cent*: but we say *environ six-vingts*, *environ cent-trente*, &c. and not *cent ou six vingts*, *cent-trente ou cent-quarante*. When we know the number very near, we say *dix ou onze*, *onze ou douze* ou *treize*, &c.

11°. Distributive numbers or Nouns denoting the order in which people walk, or do any action, are *un à un*, one after another, *deux à deux*, two by two, or two a-breast, *trois à trois*, *dix à dix*, &c. as *Ils marchoient deux à deux*, *cinq à cinq*, they walked two by two, five a-breast.

12°. Nouns of Number, Quantity, and Measure, expressing the chief parts of a Whole, are *la moitié*, the half, *le tiers*, the third

part, *le quart*, the fourth part; tho' we also say, *la troisieme la quatrieme partie*. Speaking of things that are cut, we say *quartier* instead of *quart*. Then above four, we use both Cardinal and Ordinal numbers together: as *un cinquieme*, a fifth, *un sixieme*, *un dixieme*, *deux cinquiemes*, two fifths, &c. We also say, *la dixme*, the tithe.

13°. *Proportional* numbers in use are these, *simple*, *simple*, *double*, *double*, *triple*, *treble*, *quadruple*, *four-fold*, *centuple*, a hundred-fold, but we say, *cinq-fois plus* or *davantage*, five times more, *six-fois autant*, six times as much, *mille fois plus*, &c. We say, *une fois autant*, as much again, *deux*, *trois*, *quatre fois plus*, &c.

14°. *Collective* numbers are these, *la huitaine*, *une neuvaîne*, (terms of eight or nine days) *une dixaine*, half a score, *une douzaine*, a dozen, *une demi douzaine*, half a dozen, *une vingtaine*, a score, *une quinzaine*, *trentaine*, *quarantaine*, *cinquantaine*, *soixantaine*, (so many things in number.) We don't say, *une quatre-vingtaine*, but we say *une centaine*. *Tercet*, *quatrain*, *sixain*, *huitain*, *dizain*, are said of stanzas of three, four, six, eight, and ten verses. *Quinzain* and *Trentain* are terms of Tennis, signifying *fifteen all*, *thirty all*. *Quinte* is another term of *Piquet* to signify a *sequence of five cards*, as *Tierce*, and *Quatre*, one of the three and four: *tierce* and *quatre* is also said of a fever; as *la fièvre tierce ou quatre*, the tertian or quartan ague.

Quarteron signifies the fourth part of an hundred, and is said of things sold by the hundred: it is also said of things sold by the pound, and is the fourth part of a pound, as *demi* is half of the same: as *un demi cent de fagots*, half an hundred fagots, *une demi livre de sucre*, half a pound of sugar, *un quarteron de thé*, a quarter of a pound of tea, *trois quarterons de pommes*, three quarters of an hundred of apples. *Quintal* signifies an hundred, and is said of particular things that are weighed: as *un quintal de poudre*, *deux quintaux*, a hundred weight of gun-powder. *Millier* is also said for *mille*, a thousand weight, or one thousand in number.

We say *couple* and *paire* for *two*, but not promiscuously; *couple* is said of two things of the same kind that can be parted, as *une couple d'oeufs*, a couple of eggs, *une couple de poullets*, a couple of fowls, *une couple de Louis*, a couple of *Lewis d'ors*; but we don't say, *une couple de gens*, *une couple d'hommes*, a couple of persons: *paire* is said of two artificial things that always go together, and are in some manner inseparable; as *une paire de gans*, *de bâs*, *de souliers*,

souliers; a pair of gloves, stockings, shoes, *une paire de ciseaux*, de *manches*, a pair of scissars, sleeves, &c.

Les vingt-quatre is said of the four-and-twenty fiddlers that belong to the King of France. *Les quarante* of the forty members of the French Academy, and *les Quinze-vingts* of the three hundred blind people provided for by St. Louis, and belonging to the Hospital he has founded for them.

15°. Ordinal Numbers form each an Adverb with the addition of *ment* or *cment*, as *premierement*, first, *secondement*, or *deuxiemement*, secondly, *troissemement*, thirdly; and so on to twenty. We also say, *en premier lieu*, *en second lieu*, *en troisieme lieu*, in the first place, &c.

16°. I had almost forgot a very curious observation concerning the number *vingt & un*.

Mr. *Ménage* says, that the Court being once divided between *vingt & un cheval*, and *vingt & un chevaux*, one-and-twenty horses (whether or no they should use the Plural after *vingt & un*) the French Academy were consulted, who decided, that one must say *vingt-un chevaux*, conformable to Mr. *Vaugelas's* remark thereupon; although he is not of their opinion, because we say, *trente & un jour*, *vingt & un an*, *vingt & un écu*, and not *trente & un jours*, *& un ans*, &c. and therefore was for saying, *vingt & un cheval*. He further says, that that occasioned another *Quere* among the Academicians that usually met at his house, whether an adjective coming after *vingt & un cheval* must be of the singular or plural: and it was determined that one must then say *chevaux* with an adjective plural, as *Il a vingt & un chevaux enharnachés*, or *vingt & un beaux chevaux*. He has one-and-twenty fine horses (with their trappings.) But that the words *an*, *jour*, and *écu* of the other instances must keep in the singular, tho' the adjective is plural: as *Il a vingt & un an accomplis*, he is full one-and-twenty years old. *Il y a quarante & un jour passés*, it is above one-and-forty days; *trente & un écu bien comptés*, or *trente & une Guinée bien comptées*, one-and-thirty Crowns or Guineas well told.

Adjectives.

Agréable,		<i>agreeable, pleasant.</i>
Aimable,		<i>amiable, lovely.</i>
Adroit,		<i>dexterous, bandy.</i>
Affable,		<i>courteous.</i>
Affreux,		<i>frightful.</i>
Amèr,		<i>bitter.</i>
Ancien,		<i>ancient.</i>
Aigre,		<i>sour, sharp, tart.</i>
Aisé,		<i>easy.</i>
Actif,		<i>active, nimble.</i>
Alité,		<i>bedrid.</i>
Aprivoisé,		<i>tame.</i>
Avare,	}	<i>covetous.</i>
Avaricieûx,		
Aveugle,		<i>blind.</i>
Ardent,		<i>eager.</i>
Avide, Âpre,		<i>greedy.</i>
Austère,		<i>barsh.</i>
Ample,		<i>large, wide.</i>
Affreux,		<i>frightful.</i>
Aûguste,		<i>august.</i>
Annuel,		<i>annual, yearly.</i>
Beau	}	<i>fair, fine, handsome, beautiful, comely.</i>
Brillant,		
Brûlant,		<i>bright, shining.</i>
Bruyant,		<i>burning, scorching.</i>
Bizarre,		<i>blustering, obstreperous.</i>
Bouru,		<i>odd.</i>
Brutal,		<i>churlish</i>
		<i>brutish.</i>
Bien-fait,	}	<i>well made, well shaped, genteel.</i>
Bleu,		
Bleu Celeste, ou	}	<i>blue, sky-colour.</i>
Azur,		
Couleur blonde,	}	<i>light, or flax- en colour.</i>

Blond,	<i>fair.</i>
Blanc,	<i>white.</i>
Qui a les cheveux blancs,	} <i>gray-head- ed.</i>
Brun,	
Bossu,	<i>brown.</i>
Bon,	<i>crook-backed.</i>
Bon,	<i>good.</i>
Boiteux,	<i>lame, cripple.</i>
Borgne,	<i>one-eyed.</i>
Begue,	<i>stammering.</i>
Bàs,	<i>base, mean, also low.</i>
Beaucoup,	<i>much, many.</i>
Badin,	<i>wanton, full of play.</i>
Barbare,	<i>barbarous.</i>
Bien-aise,	<i>very glad.</i>
Châud,	<i>hot, warm.</i>
Chaûve,	<i>bald.</i>
Chassieux,	<i>blear-eyed.</i>
Calme,	<i>calm.</i>
Chaste,	<i>chaste.</i>
Châtré,	<i>gelded.</i>
Clair,	<i>clear.</i>
Chèr,	<i>dear.</i>
Chaque,	<i>each, every.</i>
Convenable, à propôs,	<i>fit.</i>
Camus,	<i>flat-nosed.</i>
Capricieux,	<i>whimsical.</i>
Coupable,	<i>guilty.</i>
Creux,	<i>hollow.</i>
Commode,	} <i>commodious, con- venient.</i>
Crud,	
Constant,	<i>raw.</i>
Constant,	<i>constant, steady.</i>
Court, Accourci,	<i>short, shortened.</i>
Qui a lu vûe courte,	<i>purblind.</i>
Curieux,	} <i>curious, fond of rarities, inqui- sitive.</i>
Cendre,	
Certain,	<i>ash-coloured, certain.</i>
Chagrin,	<i>Chagrin,</i>

Chagrin,	<i>morose, peevish.</i>	Endurant,	<i>that bears any thing.</i>
Chagrinant,	<i>vexatious.</i>	Étonnant,	<i>wonderful.</i>
Civil,	<i>civil.</i>	Égal,	<i>equal, even.</i>
Contrariant,	{ <i>apt to contradict, of a contradicting temper.</i>	Éternel,	<i>eternal, everlasting.</i>
Chiche,		Étrange,	<i>strange.</i>
Cramoisi,	<i>niggardly. crimson.</i>	Étranger,	<i>foreign, alien.</i>
		Entier,	<i>entire, whole.</i>
		Étroit,	<i>narrow, strait.</i>
		Expôsé au soleil,	<i>sunny.</i>
Différent,	<i>different, several,</i>	Qui a de l'esprit,	<i>witty.</i>
Divers,	<i>divers, various.</i>	Épais,	<i>thick.</i>
Déconcerté,	<i>out of countenance.</i>	Errant,	<i>wandering.</i>
Ce qui est dessus,	<i>uppermost.</i>	Éveillé,	<i>brisk.</i>
Ce qui est dessous,	<i>undermost.</i>	Évident,	<i>evident, plain.</i>
Douteux,	<i>doubtful.</i>	Ennuyeux,	<i>tedious, tiresome.</i>
Doué,	<i>endued.</i>	Estropié,	<i>maimed, lame.</i>
Doux,	<i>sweet, gentle, mild.</i>	Enragé,	<i>raving mad.</i>
Dur,	<i>hard.</i>	Éffronté,	<i>brazen-faced.</i>
Difficile,	<i>hard, difficult.</i>	Excellent,	<i>excellent, mighty good.</i>
Dégoutant,	<i>loathsome.</i>	Externe, de dehors,	<i>outward.</i>
Déhanché,	<i>hip-shot.</i>		
Dernier,	<i>last, utmost.</i>	Facile,	<i>easy.</i>
Délicat,	{ <i>nice, dainty; tender, of a weak constitu- tion.</i>	Fesable,	<i>feasible.</i>
		Fantastique,	<i>humourfome.</i>
Digne,	<i>worthy.</i>	Faûve,	<i>bay-coloured.</i>
Douloureux,	<i>painful.</i>	Fainéant,	<i>lazy, sluggish, slothful.</i>
Droit,	<i>strait,</i>	Fortuit,	<i>fortuitous, accidental.</i>
Désobligeant,	{ <i>unkind, dis- obliging.</i>	Fin,	<i>thin, fine, cunning.</i>
Drôle,		Favorable,	<i>favourable.</i>
	<i>droll, comical, odd.</i>	Fatigué,	<i>fatigu'd, weary.</i>
Édenté,	<i>toothless.</i>	Faux,	<i>false, untrue.</i>
Éclatant,	<i>bright, shining.</i>	Fidelle,	<i>faithful, loyal.</i>
Écarlate,	<i>scarlet.</i>	Couleur de feu,	<i>flame-colour.</i>
Élégant,	<i>elegant.</i>	une couleur foncée,	{ <i>a deep co- lour.</i>
Éloquent,	<i>eloquent.</i>	Couleur de feuille	
Emporté,	<i>passionate.</i>	morte,	<i>filamot.</i>
Envieux,	<i>envious.</i>	Fameux,	<i>famous.</i>
Enroué,	<i>hoarse.</i>	Ferme,	<i>firm, steady.</i>
Entêté,	<i>stubborn.</i>	Frais,	<i>fresh, new.</i>
		Fécond, fertile, fertile, fruitful,	<i>Fier,</i>

Fier,	haughty, proud.	Heureux, }	happy, prosperous,
Fréquent,	frequent.		lucky.
Fripon,	knavish.	Haût,	high, tall.
Fort,	strong, stout.	Honnête,	honest.
Foible,	weak, feeble.	Honorable,	honourable.
Facétieux,	facetious.	Haûtain,	haughty.
Folâtre,	waggish.	Hardi,	bold.
Frugal,	frugal, thrifty.	Hérissé,	rough, bristling.
Franc, plain, free, downright.		Hideux,	hideous, frightful.
Fâcheux, sad, cross, troublesome.		Humide,	damp, moist.
Fou,	foolish, mad.	Inquiet, unquiet, restless, uneasy.	
Friand,	dainty-mouth'd.	Joyeux,	glad, joyful.
Fortuné,	fortunate, lucky.	Imparfait,	imperfect.
Gracieux,	gracious, pleasant.	Industrieux,	industrious.
Gratuit, }	gratuitous, free,	Interne, de dedans,	inward.
	freely given.	Juste,	just.
Gris,	gray.	Injuste,	unjust.
Gris-de-fer,	iron-gray.	Joli,	pretty.
Gris-brun, }	dark-gray, dark-	Jaillissant,	spouting out.
	green.	Incapable,	unable, incapable.
Gris-cendré,	ash-coloured.	Incommode,	inconvenient.
Gris-pommelé,	dapple-gray.	Importun,	troublesome.
Gris-de-lin,	grisdeline.	Insipide,	dull, unsavoury.
Grand,	great, tall, large.	Jaune,	yellow.
Gaucher,	left-handed.	Incarnat,	carnation.
Généreux,	generous.	Isabelle,	Isabella.
Grôs,	big.	Jaloux,	jealous.
Grâs,	fat.	Ingrat,	ungrateful.
Grôssier, }	clownish, rude, un-	Impudent,	impudent, shameless.
	mannerly.	Insensé,	mad.
Gourmand,	greedy.	Infâme,	infamous.
Goulu, }		Infidelle,	unfaithful, faithless.
Glouton, }	gluttonous.	Impie,	ungodly, impious.
Gouteux, }	gouty, troubled with	Incivil,	uncivil, rude.
	the gout.	Indécent,	indecent.
Gaillard,	brisk, gay.	Inutile,	useless, needless.
Gai,	cheerful, merry.	Indigne,	unworthy.
Habile,	able, skilful.	Infortuné,	unfortunate.
Honteux,	shameful, bashful.	Jeune,	young.
		Qui est à jeun,	fasting.

Libéral,	liberal, bountiful.	Moite,	moist.
Large,	large, broad, wide.	Mal-aisé,	hard, difficult.
Languissant,	languishing, faint.	Mal-fait,	ill-shaped, homely.
Libre,	free.	Mal-adroit,	unbandy, awkward.
Laborieux,	laborious.	Malin,	mischievous.
Léger,	light.	Mûr,	ripe.
Long,	long.	Miséricordieux,	merciful.
Lâche,	loose, base, cowardly.	Naissant,	growing.
Lâs,	tired, weary.	Noir,	black.
Lourd,	heavy, dull.	Noir de charbon,	coal-black.
Laid,	ugly, homely.	Nud,	naked.
Louche,	squint-eyed.	Nuisible,	hurtful.
Lent,	slow, tardy.	Neuf, Nouveau,	new.
Luisant,	} shining, glitter- ing, bright.	Net,	clean.
reluisant,		Nécessaire,	necessary, useful.
Méchant,	} naughty, rude, wicked.	Noble,	noble.
Mauvais,		Obscur,	obscure, dark.
Mal,	bad, sick.	Odoriférant,	} odoriferous, sweet- scented.
A bon marché,	cheap.	Qui a une douce,	
Muet,	dumb.	odeur,	
Mal-propre,	slovenly, sluttish.	Ombragé,	shady.
Malheureux,	unhappy, unlucky.	Orgueilleux,	proud.
Misérable,	miserable, wretched.	Obéissant,	obedient, dutiful.
Qui est dans la misère,	distressed.	Opiniâtre,	stubborn.
Ménager,	thrifty.	Obstiné,	obstinate.
Manchot,	} lame, maimed, that has but one hand.	Ouvert,	open.
Mutilé,		Ordinaire,	ordinary, useful.
Maigre,	lean.	Oisif, oiseux,	idle.
Manifeste,	manifest, plain.	Offensant,	offensive, abusive.
Médiocre,	middling.	Outrageant,	} outrageous, scur- rilous.
Modeste,	modest.		
Meurtri,	black and blue.	Piébot,	crump-footed.
Malade,	sick.	Précieux,	precious.
Maladif,	sickly.	Principal,	principal, chief.
Mou,	soft, effeminate.	Profond,	deep.
Menu, mince,	} thin, slender, small.	Propre,	} neat and clean, light, fit and proper.
Marié,		Pareil,	
Qui n'est pas	} unmarried, single.		
marié,			Particulier,

Particulier,	particular, odd.	Rusé,	cunning, crafty.
Précédent,	former, precedent.	Rassasié,	that has eat his belly full.
Pur,	pure, meer, unmix'd.	Rebelle,	rebellious.
Pliant, }	limber, flexible, that bends easily.	Rouge,	red.
Propice,	propitious, favourable.	Roux, reddish,	that has red hair.
Pâle,	pale.	Rouffâtre,	ruddy.
Plaisant,	comical.	Résolu,	resolute.
Pauvre,	poor.	Rond,	round.
Présent,	present.	Reconnoissant,	thankful.
Prodigue,	prodigal, lavish.	Riche,	rich, wealthy.
Profane,	profane.	Roide,	stiff.
Public,	public.	Rude,	rude, harsh, severe.
Prudent,	prudent.	Sécret,	secret.
Prompt,	quick, swift, hasty.	Seul,	alone, sole.
Qui a l'esprit pénétrant, }	quick-witted.	Sterile,	barren.
Prêt,	ready.	Stupide,	stupid, senseless.
Puant,	stinking.	Serein,	calm, clear, not cloudy.
Perfide,	perfidious, false.	Sourd,	deaf.
Paissible,	peaceful, still, quiet.	Sec,	dry.
Plein,	full.	Salé,	dirty, foul, filthy.
Plat,	flat.	Salop,	stuttish.
Paresseux,	idle, lazy.	Sagouin,	fovenly.
Probable,	probable, likely.	Sincère,	sincere.
Petit,	little, small, short.	Singulier,	singular, particular.
Pesant,	heavy.	Sot,	foolish, silly.
Pieux,	pious, godly.	Sévère,	severe, harsh.
Pitoyable,	pitiful.	Semblable,	like, alike.
Piquant,	stinging, sharp.	Saint,	holy.
Peu,	few, little.	Sacré,	sacred.
Peureux,	fearful.	Sobre,	sober.
Puissant,	potent, powerful, mighty.	Sçavant,	learned, knowing.
Querelleux,	quarrelsome.	Souple,	supple, limber.
Qui a les qualités requises pour une chose, (Propre) }	qualified.	Soudain, Subit,	suaden.
		Solitaire,	solitary, lonely.
		Qui se souvient,	mindful.
		Sain,	wholesome.
		Sain & sauf,	sound and safe.
		Sauvage,	savage, wild.
		Simple,	simple.
		Situé,	situate.
			Solen-

Solennel,	solemn.	Vagabond,	wandering.
Subtil,	subtil.	Venimeux,	venomous.
Sur,	sure.	Vindictif,	revengeful.
Sûr,	four.		
Survivant,	surviving.	Yvre, Soul,	drunk, fuddled.
Sage,	wise, good, sober.		
Succulent,	juicy.		
Surprenant, }	surprizing,		
	amazing.		

Verbs.

Tout,	all.	Abandonner, }	to forsake, to give over.
Tardif,	late, slow.	Abrutir,	to stupify.
Terrible,	terrible.	Abaisser, }	to pull, or bring, or let down, to let fall, also to humble, to abase.
Téméraire,	rash.		
Têtu, heady, headstrong, stubborn.		Abâtardir,	to debase.
Triste,	sad, sorrowful.	Abréger,	to abridge, to shorten.
Tendre,	tender, soft.	Abdiquer, }	to abdicate, give over, resign.
Timide,	bashful.	Abhorrer,	to abhor, to abominate.
Tranquille,	quiet, still.	Abolir, }	to abolish, repeal, abrogate.
Traître,	treacherous.		
Tremblant,	trembling.	Abonder, }	to abound in, to have a store of.
Trompeur,	deceitful.		
Traitable,	tractable.	Abonir,	to better.
		Aborder,	to land, to arrive at.
Vuide,	empty.	Aboutir, }	to border, to confine upon, to meet at an end, to touch.
Vigoureux, vigorous, lusty, stout.		Aboyer,	to bark.
Vilain,	naughty, filthy.	Abuser, }	to abuse, misuse, to deceive.
Vêr,	green.	Accepter,	to accept of, to receive.
Velu,	hairy.	Accompagner, }	to accompany, to attend, to wait on.
Vertueux,	virtuous.	Accomplir,	to fulfil, perform.
Voisin,	next, neighbouring.	Accoucher, }	to be brought to-bed, be delivered.
Vieûx,	old.	Accourir,	to shorten.
Qui est vouté, crump-shoulder'd.		Accoutumer,	to accustom, to use.
Uni,	smooth, plain, even.		
Utile,	useful, profitable.		
Vif,	quick, sprightly.		
Vif ou Vivant,	alive.		
Volage,	fickle.		
Vrai, Véritable,	true.		
Vain,	vain.		
Violent,	violent, forcible.		
Vaillant,	valiant, courageous.		

Accro-

Accrocher,	to hang upon a hook.	Aplaudir,	to applaud.
s'Accroupir,	to sit squat upon the tail.	Apaûvrir,	to impoverish.
Accuser,	to accuse, charge with, impeach.	Apeller,	to call.
Acheter,	to buy, to purchase.	Aporter,	to bring.
Achever,	to finish, end, to perfect.	Apréhender,	to apprehend, fear.
Admirer,	to admire, wonder at.	Aprêter,	to prepare, dress.
Adorer,	to adore, to worship.	Aprocher,	to approach, come, or bring near.
Adoucir,	to sweeten, soften.	Aprofondir,	to make deeper, to search into, to examine to the bottom.
Addresser,	to address, direct.	Aprouver,	to approve.
Affadir,	to make unsavoury.	Armer,	to arm.
Affermir,	to strengthen, fasten.	Arpenter,	to survey, measure land.
Affoiblir,	to weaken, enfeeble.	Arracher,	to pull, draw, pick, force out.
Affranchir,	to free, set free, at liberty.	Arranger,	to set in order.
Affronter,	to encounter, to set upon.	Arrêter,	to stop, to arrest.
Agir,	to act.	Arriver,	to arrive, to come to.
Aggrandir,	to enlarge.	Arrondir,	to make round.
Aider,	to aid, help, assist.	Arrôser,	to water, also to baste meat.
Aigrir,	to incense, exasperate.	Affaffiner,	to assassinate, murder.
Aiguïser,	to whet, set an edge on.	Assembler,	to assemble, get together.
Aimer,	to love, to like.	Affervir,	to subject, enslave.
Ajouter,	to add.	Affurer,	to assure, affirm, assert.
Allonger,,	to lengthen, stretch out.	Affiéger,	to besiege.
Allumer,	to light, to kindle.	Affister,	to assist, help, relieve.
Amaigrir,	to grow lean, to make lean.	Affommer,	to knock down.
Amenér	to bring.	Affortir,	to match, suit.
Ameubler,	to make moveable.	Affouvir,	to make drowsy.
Amoindrir,	to make less.	Affujettir,	to bring into subjection.
Amollir,	to mollify, soften.	Affouvir,	to satiate, satisfy.
Amortir,	to quench, extinguish.	Attacher,	to tie, to make fast.
Ancrer,	to anchor, to cast anchor.	Attaquer,	to attack, provoke.
Anéantir,	to annihilate.	Attendrir,	
Annoblir,	to ennoble, make noble.		
Apaiser,	to appease, to pacify.		
Aplanir,	to smooth.		
Apesantir,	to make heavy.		
Aplatir,	to fasten.		

Attendrir, } to soften, move to pity,
to make tender.

Attraper, to catch.

Attiédir, to cool.

s'Avachir, to grow flaggy.

Avaler, to swallow.

Avancer, to set, go, put forward.

Avertir, to warn, tell, inform.

Augmenter, } to increase, aug-
ment.

Avilir, } to disgrace, make con-
temptible.

Avouer, to own, acknowledge.

Avoir besoin de, to want.

Bâiller, to gape.

Bâiller, to prate, prattle.

Badiner, } to play the fool, give
full of mad or
wanton tricks.

Baigner, to bathe.

se Baigner, } to bathe, or wash
one's self.

Baiser, to kiss, to buss.

Bâisser, } to let down,
to bring lower.

se Bâisser, to stoop.

Balayer, } to sweep, clean with
a broom.

Bannir, to banish.

Barboter, to muddle.

Barbouiller, to dawb.

Bâtir, to build.

Bâtiser, to baptize, christen.

Benir, to bless.

Blêmir, to grow black, or wan.

se Blotir, to squat.

Bégayer, to stammer, stutter.

Blâmer, to blame.

Blanchir, to wash, whiten.

Blessier, to hurt, to wound.

Boiter, to halt, go lame.

Boucher, to stop, dam, or shut up.

Boutonner, to button.

Brâiller, to bawl, be obstreperous.

Branler, to shake, jog, or stir.

Brasser, to brew.

Bondir, to bound.

Boufir, to bloat, to swell.

Brouir, to blast.

Bredouiller, } to flutter, not to
speak plain.

Briller, to shine, glisten.

Briser, to break, or cut in pieces.

Broder, to embroider.

Broyer, to grind, or beat small.

Brûler, to burn, to scald.

Brûnir, to make brown.

Cacher, to hide, conceal.

Cacheter, to seal, seal up.

Cajoler, } to cajole, wheedle,
fawn upon.

Calomniér, } to calumniate, as-
perse, slander,
detract, to ac-
cuse falsely.

Camper, } to encamp, to pitch a
camp.

se Candir, to grow candy.

Câillonner, to chime.

Câsser, to break, to bruise.

Catir, to press.

Caûser, to prattle, also to cause.

Céder, to yield, to give up.

Césser, } to cease, leave off, give
over.

Chagriner, to vex.

se Chagriner, } to fret, vex
one's self.

se Chancir, to grow mouldy.

Changer,

Changer,	to change, barter.	Conter,	to count, reckon, tell.
Chanter,	to sing.	Contester,	to contend, dispute for.
Charger,	to charge, to load.	Continuer,	to continue, go on.
Chasser,	} to chase, to hunt, to drive out.	Converser,	to converse, discourse.
Châtiér,	to chastise, to punish.	Convertir,	to convert, turn.
Chauffer,	to warm.	Conviér,	to invite.
Chatouiller,	to tickle.	Copier,	to write out, to transcribe.
Chercher,	to seek, look for, search.	Corriger,	to correct, also punish.
Choisir,	} to chuse, to pick out, to elect.	Coucher,	to lay down, put to bed.
Cligner les yeux,	to wink.	se Coucher,	to go to bed.
Comblér,	to heap up, to fill up.	Couler,	to flow, to run.
Commander,	} to command, to charge.	Couper,	to cut, to fell.
Commencer,	to begin.	Couronner,	to crown.
Commercer,	to trade.	Couter,	to cost, stand in.
Compatir,	to compassionate.	Cracher,	to spit.
Communiquer,	} to impart, to communicate.	Créver,	to burst.
Condâmnér,	to condemn, to cast.	Creûser,	to dig, to make hollow.
Confesser,	to confess, acknowledge.	Crier,	to cry out, to bawl.
Confier,	} to trust, to commit to one's hand a charge.	Croupir,	to stand still.
Confirmer,	to confirm.	Cultiver,	} to cultivate, to manure.
Conformer,	} to conform, comply with.	Daigner,	} to deign, vouchsafe, condescend.
Congédiér,	to dismiss, discharge.	Danser,	to dance.
Conjurer,	} to conjure, earnestly entreat.	Débarbouiller,	} to clean one's face.
Conniver,	to connive, wink at.	Débaûcher,	to debauch, ruin.
Conseiller,	to advise, counsel.	Décapiter,	to behead.
Conserver,	to preserve, keep.	Décamper,	to march off.
Considérer,	} to consider, take into consideration, also to respect, value.	Déchirer,	} to rend, tear, pull in pieces.
Consoler,	to comfort.	Décider,	to decide, determine.
Conspirer,	to plot, conspire.	Déclarer,	to declare, let one know.
Contenter,	to content, to please.	Décourager,	} to discourage, to dishearten.
		Décroter,	} to clean, to rub off the dirt.
		Dédaigner,	to disdain, scorn.
		Défiér,	to defy, challenge.
		Définir,	to define.
		Dégouter,	

Dégouter,	} to take away one's stomach, to make to loath, to put out of conceit.	Désourdir,	to unwarp.
Défleurer,	to nip.	Disfimuler,	to dissemble.
Dégarnir,	to unfurnish.	Divertir,	to divert, recreate.
Dégourdir,	to chase.	Donner,	to give, to bestow.
Dégrôssir,	to chip.	Domter,	to tame, to break.
Degouter,	to drop, to drop down.	Douter,	to doubt, to question.
Déjeuner,	to breakfast.	Durer,	to last, hold out.
Delicater,	to cocker, to fondle.	Durcir, & } to harden, to make	
Déloger,	} to remove, to go	Endurcir }	hard, or strong.
Déménager,	} away.	s'Ébahir,	to be amazed.
Demander,	to ask, beg, demand.	s'Ébaudir,	to be merry-making.
Demeurer,	to live, stay, tarry.	Éblouir,	to dazzle.
Démolir,	to demolish, pull down.	Ébrancher, }	
Dépêcher,	to dispatch.	Élaguer, }	to prune, to lop.
Dépouiller,	to strip, put off.	Échaper,	to escape, get away.
Déguerpir,	to quit.	Éclabouffer,	to splash.
se Dépêcher,	to make haste.	Éclaircir,	to clear, brighten.
Déraciner,	} to root up, pluck	Éclairer,	to lighten, give light to.
	} up by the root.	Écorcher,	to flea, skin.
Dérober,	to steal, rob.	Écouter,	to hear, hearken, listen.
Désespérer,	to despair.	Égaler,	to equal.
Déshonorer,	} to dishonour,	égorger, }	to cut the throat,
	} disgrace.		to murder.
Démolir,	to demolish.	Égratigner,	to scratch.
Dépérir,	to decay.	Élargir,	to enlarge, make wider.
Désunir,	to disunite.	Élever,	to raise, lift up, bring up.
se Désflairir,	to let go.	Éloigner,	to remove, put away.
Déroidir,	to unsoften.	Embellir,	to embellish.
Désirer,	to desire, wish for.	Embrasser,	to embrace, hug.
Déssiner,	to draw.	Embrocher,	to spit.
Dérougir,	to take off the redness.	Emmenér,	to carry away.
Détourner,	} to deter, divert,	Empêcher,	to hinder, prevent.
	} hinder.	Emplir,	to fill, or fill up.
Désemplir,	to make more empty.	Employer,	to employ, make use of.
Deviner,	to guess at.	Empoisonner,	to poison.
Désensevelir,	to strip the dead.	Emprunter,	to borrow.
Différer,	} to differ, disagree,	Empuantir,	to infect.
	} likewise to defer,	Enchaîner,	to chain.
	} and put off.	Enchérir,	to outbid.
Désobéir,	to disobey.	Enchanter,	to enchant, charm.
		Enforceler,	to bewitch.
		I.	Endurcir,

Endurcir,	to harden.	Estimer,	to esteem, value.
Encourager,	to encourage, incite.	Établir,	to establish, settle.
s'Endetter,	to run into debt.	Éternuer,	to sneeze.
Endoſſer,	to indorse.	Étouffer,	to stifle, smother.
Enforcer,	to strengthen.	Étourdir,	to stun.
Enfermer,	to shut in, lock up.	Étrangler,	to strangle, choke.
Enfouir,	} to hide, or bury in the ground.	Étrécir,	} to make straiter, or nar- rower.
Enfler,	to swell.	Étudier,	to study.
Engloutir,	to swallow up, absorb.	s'Évanouir,	} to vanish away, also to faint, swoon away.
Engourdir,	to benumb.	Éveiller,	to awake, rouse.
Ennuyer,	to tire, to weary.	Éviter,	to avoid, shun.
Enhardir,	to embolden.	Examiner,	to examine.
s'Enorgueillir,	} to grow, or be proud.	Exceller,	to excell, outdo.
Enlaidir,	to make ugly.	Excuser,	to excuse.
Enrichir,	to enrich, make rich.	Expliquer,	to explain, expound.
Enrôler,	to list, or enlist.	Fâcher,	to anger, displease.
s'Enrhumer,	} to get a cold, to catch cold.	Farcir,	to stuff.
Enseigner,	to teach.	Fatiguer,	to fatigue, tire.
Ensevelir,	to bury.	Faûcher,	to mow
Enter,	to graft.	Favoriser,	to favour.
Enterrer,	to bury.	Fêler,	to crack.
Entrer,	} to go, come, get in, or enter.	Filer,	to spin.
Envahir,	to invade.	Finir,	to end.
Enveloper,	to wrap up.	Flechir,	to bend, to soften.
Environner,	to surround.	Flatter,	to flatter.
s'Envôler,	to fly away.	Flétrir,	} to fade, dry up, tar- nish, also to brand, and blennish.
Enivrer,	to fuddle, make drunk.	Fleurir,	to blossom, bloom.
Épaîſſir,	to thicken, make thick.	Floter,	to float.
s'Épanouir,	} to blow, (as a flower.)	Forcer,	to force, compel.
Épargner,	to spare, to save.	Fortifier,	} to strengthen, cor- roborate.
Épouser,	to espouse, to marry.	Fouetter,	to whip, scourge.
Épouvanter,	to fright, terrify.	Fouiller,	to search.
Éprouver,	} to prove, to try, or make the trial of.	Fourbir,	to furbish.
Éssayer,		Franchir,	to leap.
Eſpérer,	to hope, expect.		
Eſluyer,	to wipe off, also to bear.		

Fournir,	to furnish, supply.	Hanter,	} to frequent, keep com- pany with.
Fraper,	to strike.	Haranguer,	to make a speech.
Frémir,	to tremble.	Hâter,	to hasten, quicken.
Fréquenter,	} to frequent, keep company with.	Havir,	to scorch.
Fricasser,	to fry.	Haûsser,	to lift up.
Friser,	to curl.	Hazarder,	to venture, hazard.
Froidir,	to grow cold.	Héberger,	to lodge, harbour.
Froter,	to rub, anoint.	Hennir,	to neigh.
		Hériter,	to inherit.
Gager,	to lay a wager, to bet.	Hésiter,	to hesitate, foulder.
Gagner,	to get, gain, win.	Heurter,	to knock, hit.
Garantir,	to engage to make good.	Honorer,	to honour.
Garder,	to keep.	Housser,	} to sweep with a hair- broom.
Garnir,	to furnish, provide with.	Humiliér,	to humble.
Gâter,	to spoil.		
Gaûchir,	to shrink back.	Jaillir,	to spout out.
Gémir,	to groan, lament.	Jetér,	to throw, to cast.
Gêner,	} to constrain, be trouble- some.	Jeûner,	to fast.
Glaner,	to glean.	Jaûnir,	to make yellow.
Glapis,	to yelp.	Ignorer,	} not to know, be ig- norant of.
Glisser,	to slip, or slide.	Imaginer,	to imagine, fancy.
Gouter,	} to taste, to relish; also to eat one's afternoon- ing.	Imiter,	to imitate.
Gouverner,	to govern.	Importuner,	to importune.
Grandir,	to grow full.	Impôser,	to impose, put upon.
Grasseyer,	to lisp, to speak thick.	Imprimer,	to print.
Grater,	to scrape.	Informer,	} to inform, give no- tice of.
Gravir,	to clamber.	Inonder,	to overflow.
Grimper,	to climb, clamber up.	Inquiéter,	} to disquiet, make un- easy, to put in pain and trouble.
Gronder,	to chide, scold at.	Insulter,	to insult, affront, abuse.
Grôssir,	} to enlarge, swell, grow bigger.	Interroger,	to ask a question.
Guérir,	to cure, to heal.	Inventer,	} to invent, devise, contrive.
Guider,	to guide.	Inviter,	to invite.
Habiller,	to dress, clothe.	Jouér,	to play, to sport.
Habiter,	to inhabit, dwell in.	Jouir,	to enjoy.
Hacher,	to mince.		

Irriter,	to incense, exasperate.	Menacer,	to threaten.
Juger,	to judge.	Ménager,	to husband, manage.
Jurer,	to swear.	Mendier,	} to beg, beg for.
Justifier,	to justify, or to clear.	Geûser,	
Injurer,	} to abuse, to call	Méner,	to lead, carry.
Dire des injûres,		Mépriser,	} to despise, slight, scorn, or contempt.
Labourer,	to plough.	Mériter,	to deserve, to merit.
Lâcer,	to lace.	Mesurer,	to measure.
Lâcher,	to make loose, to let go.	Meubler,	to furnish.
Laisser,	to leave, to let.	Mûrir,	to ripen, grow ripe.
Languir,	} to languish, linger, faint away.	Meurtrir,	to bruise.
Laver,		se Mirer,	} to look, behold one's self in a glass.
Levér,	to raise, lift up, heave.	Moiissonner,	to reap.
se Levér,	to rise.	Mollir,	to soften.
Lier,	to tie, to bind.	Monter,	} to go, get, come up, to ascend.
Livrer,	to deliver, deliver up.	Montrer,	to shew, let see.
Loger,	to lodge, harbour.	se Moquer de,	} to laugh at, banter.
Lotir,	to divide into lots.	se Moquer,	to joke, or jeer.
Loucher,	to squint.	se Moucher,	to blow one's nose.
Louér,	} to praise, commend, also to hire, let out.	Mugir,	to roar, to bellow.
Mâcher,		Munir,	to provide with, to store.
Maigrir,	to grow lean, fall away.	Murmurer,	to murmur, grumble.
Mal-traiter,	to use ill, to abuse.	Nâger,	to swim.
Mander,	to write, send word.	Nantir,	to ensure.
Manger,	to eat.	Naviger,	to navigate, to sail.
Manier,	to handle, feel.	Négliger,	to neglect.
Manquer,	to miss, fail, want.	Négociér,	to trade, drive a trade.
Marcher,	to walk, tread, march.	Néttoyer,	to clean, cleanse.
Mariér, se Mariér,	to marry,	Niér,	to deny.
Marmoter,	} to mutter, or mumble.	Noircir,	to black, make black.
Marquer,		Nommer,	to name, give a name.
Massacrer,	} to massacre, to butcher.	Nouér,	to tie, to knit.
se Méfier de,		Noûrir,	to nourish, to feed.
Mêler,	to mingle, to mix.	Noyer,	to drown.
		Obéir,	

Obéir,	to obey, be dutiful.	Peigner,	to comb.
Objecter,	to object, oppose.	Peler,	to peel, or pare.
Obliger,	to oblige, compell.	Pencher,	to lean, hang down.
Obscurcir,	to darken.	Percer,	to pierce, to bore.
Occuper,	to possess, occupy.	Périr,	to perish, be ruined.
Offenser,	to offend, injure.	Persuader,	to persuade.
Opérer,	to operate, to work.	Pervertir,	to pervert, seduce.
Opiner,	} to vote, to give in one's vote and opinion.	Pesér,	to weigh.
Donner sa voix,		Pétrir,	to knead.
& son avis,		Peupler,	to people.
Opôser,	to oppose, set against.	Piller,	to plunder, pillage.
Oprimer,	to oppress, overcharge.	Piler,	to beat thin, pound.
Ordonner,	to order, enjoin.	Pincer,	to pinch.
Orner,	to adorn, set off.	Piquer,	to prick, or sting.
Orthographier,	} to spell, or write true.	Placer,	to place, put, lay, set.
Ôser, ou		Plaider,	to plead, go to law.
Avoir la hardiesse,	} to dare, or to be so bold as.	Planter,	to plant.
Ôter,		Pleurer,	to weep, to cry.
Oublier,	to forget.	Plier,	to fold, fold up.
Ourdir,	to warp.	Plisser,	to plait.
Ourler,	to hem.	Polir,	to polish, or smooth.
Pâler,	to grow, or turn pale.	Porter,	to carry, to bear.
Panser,	to dress a wound.	Posséder,	to possess, to enjoy.
Penfer,	to think.	Pourir,	to rot, putrify.
Pardonner,	to pardon, forgive.	Poussier,	to push, thrust, shoot.
Parer,	} to deck, trim; likewise to parry, keep off.	Pratiquer,	to practise.
se Parjurer,		Précéder,	to precede, go before.
Parler,	to speak, talk.	Prêcher,	to preach, cry up.
Partager,	to part, share, divide.	Précipiter,	to cast down headlong.
Pâsser,	} to pass, come, or go through.	Préparer,	} to prepare, fit up, get ready.
Patiner,		Prèsser,	to press, squeeze, crowd.
Pâtir,	to be distressed.	Prêter,	to lend.
Payer,	to pay.	Prier,	to pray, desire, beg.
Pécher,	to sin.	Priver,	to deprive, bereave.
Pêcher,	to fish.	Profiter,	to improve, get by.
		se Promener,	to walk.
		Prononcer,	to pronounce.
		Propôser,	to propose, move.
		Protéger,	to protect.

Publier,	to publish.	Réciter,	to recite, rehearse.
Puér,	to sink.	Recommander,	to recommend.
Punir,	to punish.	Récompenser,	to reward.
Purger,	to purge, cleanse.	Réfléchir,	to reflect.
Querèller,	to quarrel.	Réformer,	to reform, redress.
Questionner,	to ask questions.	se Refugier, }	to fly to a place for refuge.
Quitter,	to quit, leave.	Refroidir,	to cool.
Raboter, }	to plane, make smooth with a plane.	Refuser,	to refuse, to deny.
Rabougir,	to grow stunted.	Régaler,	to treat, to feast.
Raccommoder,	to mend, patch.	Regarder,	to look upon, to behold.
Raccourcir, }	to shorten, make shorter.	Régler,	to rule, to regulate.
Râcler,	to scrape, grate.	Régir,	to rule, to govern.
Radoter,	to dote, rave, talk idle.	Regner,	to reign.
Raffermer,	to strengthen, fasten.	Regretter, }	to regret, to grudge, to mourn.
Radoucir,	to sweeten, grow gentle.	Relâcher,	to release, set at liberty.
Raffraîchir,	to cool, refresh.	Relier,	to bind.
Râiller,	to rally, jeer, banter.	Rejaillir,	to spurt up.
Rajeunir,	to grow young again.	Remarquer, }	to remark, to take notice.
Raisonner,	to reason, to argue.	Rembourser,	to reimburse.
Ralentir, }	to slack, lessen, re- lent, to make slow.	Rembrunir,	to make dark.
Ramasser,	to gather, to take up.	Remédier,	to remedy.
Ramer,	to row.	Remercier,	to thank.
Ramollir,	to soften.	Remplir,	to fill up.
Rançonner,	to ransom.	Renchérir, }	to rise, grow dear- er; also to raise the price of.
Ranger,	to range, set in order.	Rencontrer,	to meet with.
Râser,	to shave, to trim.	Renhardir,	to spirit up again.
Rassembler,	to join, put together.	Renier,	to disown, deny.
Ravilir,	to debase.	Renouveler,	to renew.
Ravager,	to ravage, lay waste.	Renverser, }	to overthrow, pull down.
Ravir,	to ravish, take by force.	Répéter,	to repeat, say again.
Rayer,	to erase, strike out.	Repliquer,	to reply.
Rebondir, }	to rebound, bounce up again.	Repôser,	to repose, to rest.
Rebuter,	to repulse.	Repousser,	to push back, repulse.
Rechigner,	to look grim, to pout.	Réprimer,	to repress, curb, quell.
		Repro-	

Reprocher,	<i>to upbraid, reproach.</i>	Saisir,	<i>to seize, lay hold of.</i>
Répudiér,	<i>to divorce, put away.</i>	Saler,	<i>to salt.</i>
Résister,	<i>to resist, withstand.</i>	Saluér,	<i>to salute, to bow.</i>
Respecter	<i>to respect, regard.</i>	Sangloter,	<i>to sob.</i>
Respirer, }	<i>to breathe, fetch one's breath.</i>	Saper,	<i>to sap, to undermine.</i>
Ressembler,	<i>to resemble, to be like.</i>	Satiriser,	<i>to lampoon.</i>
Ressemeler, }	<i>to new-sole, or new-foot.</i>	Savonner,	<i>to soap, wash in soap.</i>
Rester,	<i>to remain, to be left.</i>	Saüter,	<i>to leap, jump, or skip.</i>
Restituér, }	<i>to refund, to give back again.</i>	Saüver,	<i>to save, preserve.</i>
Rétablir,	<i>to re-establish.</i>	Scandaliser, }	<i>to scandalize, or give offence.</i>
Retentir,	<i>to ring, resound, echo.</i>	Sciér,	<i>to saw.</i>
Retourner, }	<i>to return, go back again.</i>	Sécher,	<i>to dry, to wither.</i>
Retrancher,	<i>to retrench, cut off.</i>	Secouér,	<i>to shake off.</i>
Rétrecir,	<i>to straiten.</i>	Sembler,	<i>to seem, to appear.</i>
Retrousser,	<i>to turn, or tack up.</i>	Semér,	<i>to sow.</i>
Réver,	<i>to dream.</i>	Serrer, }	<i>to lay or lock up; also to tie, bind fast, or squeeze.</i>
Reunir,	<i>to reunite.</i>	Signer,	<i>to sign.</i>
Reussir,	<i>to succeed.</i>	Soigner, }	<i>to attend, tend, look after, to nurse.</i>
Rogner,	<i>to cut, pare, or clip.</i>	Sommeiller,	<i>to slumber.</i>
Roidir,	<i>to stiffen, make stiff.</i>	Sonder,	<i>to sound.</i>
Ronfler,	<i>to snore.</i>	Songer,	<i>to think, mind, dream.</i>
Rotir,	<i>to roast.</i>	Sonner,	<i>to ring, to have a sound.</i>
Rotter, }	<i>to belch, (to break wind upward.)</i>	se Souciér,	<i>to care for, to mind.</i>
Rouér,	<i>to break upon the wheel.</i>	Souffler,	<i>to blow.</i>
Rougir,	<i>to make red, or to grow red.</i>	Souhaiter,	<i>to wish, to wish for.</i>
Rouir,	<i>to steep, to soak.</i>	Souiller,	<i>to defile, pollute.</i>
Rouler,	<i>to roll.</i>	Soulager,	<i>to ease, alleviate.</i>
Rouffir, }	<i>to make look of a deep red, or yellow.</i>	Souper, }	<i>to sup, to eat one's supper.</i>
Ruér,	<i>to fling, to wince.</i>	Soupirer,	<i>to sigh, fetch a sigh.</i>
Ruiner,	<i>to ruin, to undo.</i>	Succéder,	<i>to succeed.</i>
Sacrer,	<i>to consecrate.</i>	Succomber,	<i>to succumb, yield.</i>
Saillir, }	<i>to spout out, to gush; likewise to jut out, project.</i>	Sucer,	<i>to suck.</i>
Saigner,	<i>to bleed, let blood.</i>	Suer,	<i>to sweat.</i>
		Suggérer,	<i>to suggest.</i>
		Supliér, }	<i>humily to beg, entreat, beseech.</i>
		Suporter,	<i>to support, to bear.</i>

Surmonter,	to overcome.	Troquer,	to truck, to barter.
Tacher,	to stain, to spot.	Trotter,	to trot.
Tâcher,	to endeavour, to strive.	Troubler,	to disturb, to trouble.
Tâiller,	to cut.	Trouer,	to make a hole.
Tarir,	to dry up.	Trouver,	to find out, meet with.
Tâter,	to feel.	Tuer,	to kill, slay.
Taxer,	to lay a tax, to rate.	Tutoyer, }	to thou, (to speak by thou and thee.)
Terminer,	to end, put an end to,		
Ternir,	to dull, to tarnish.	Vaciller,	to reel, to stagger.
Tinter,	to toll a bell.	Vanter,	to cry up, to extol.
Tirer,	to draw, to pull.	se Vanter,	to boast, to brag.
Tomber,	to tumble, to fall.	Veiller,	to watch, to sit up.
Tortiller,	to twist.	Venger,	to avenge, to revenge.
Toucher,	to touch, meddle with.	Verdir, }	to paint green, to grow green.
Tourmenter,	to torment, to vex.		
Tourner,	to turn.	Vernir,	to varnish.
Toussier,	to cough.	Verfer,	to pour, to fill.
Traffiquer,	to deal, to buy and sell.	Viéillir,	to grow old.
Trahir,	to betray, be false to.	Violer, }	to violate, break, infringe.
Trainer,	to draw, drag, trail.		
Traiter,	to treat, to use.	Unir,	to unite.
Transporter, }	to transport, export.	Viser,	to aim at.
Travailler,	to work.	Visiter,	to visit, search, go to see.
Traverser, }	to cross, go, or pass over.	Voler,	to fly.
Travestir,	to disguise.	Vôler,	to rob, steal.
Trembler, }	to tremble, quake, shiver.	Voltiger, }	to flutter, tumble upon a rope.
Tremper,	to dip, to soak.	Vômir,	to vomit.
Tricoter,	to knit.	Vouér,	to vow, devote.
Triér, }	to pick and chuse, to pick out.	Voyager,	to travel.
Tromper, }	to cheat, deceive, beguile.	User,	to use, wear out.
		Vuider,	to empty.
		Yvrogner, }	to tipple, guzzle, to swill, to bib.

Common FORMS of SPEECH.

I.

Pour saluér quelqu'un, l'aborder, & s'informer de la santé de ses amis.

BON jour, Monsieur.
Monsieur, Je vous sou-
haite le bon jour.

Comment vous portez-vous.*
Fort bien, Monsieur, Dieu
merci.

Comment vous portez-vous
ce matin ?

Je me porte fort bien, & vous ?
À votre service.

Prêt à vous servir. }
Prêt à vous rendre service. }

Et vous, Monsieur, comment
vous portez-vous ?

Prêt à vous rendre mes devoirs.
À vous rendre mes très-hum-
bles devoirs,

Comment va la santé ?

Comment va l'état de votre
santé ?

I.

*Of meeting, saluting, and en-
quiring after the health of
one's friends.*

Good morrow, Sir.
Sir, good morrow t'ye.
A good morning to you.
I wish you a good-day.
How do you do?
Very well, Sir, thank God.

How do you do this morning ?

*I am very well, and how do you ?
At your service.*

{ Ready to serve you.
Ready to do you any service.
Your's to command.
And you, Sir, how d'you do ?

Ready to pay my duty to you.

*Ready to render you my de-
voirs.*

How is it with your health ?

{ How are you in health ?
How d'you enjoy your health ?

* We don't access one another with these words, Comment vous portez-vous ? as the English use to do with How d'y' do ? but thus, Monsieur, or Madame, je suis votre serviteur ? or Bon jour, if it is in the morning. Neither do we answer Je me porte bien, je vous remercie, as the English do, Very well, I thank you, but à votre service, & vous, or some other sentence, as above. In the Dialogues from Molière, are found our forms of saluting and complimenting : but this note may not be amiss, by the by, to initiate betimes the Learner to our customs, since these are the first French words which they generally use to speak.

Comment vous va ?

Comment vous-en va ?

Comment cela va-t-il ?

Assez bien. Passablement bien.

Tout doucement. Là là.

Je me porte à merveilles.

Comment vous êtes vous porté, depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir ?

Très-bien, parfaitement bien, à mon ordinaire.

Je me porte le mieux du monde.

J'en suis bien aise.

J'en suis ravi.

J'en ai bien de la joie.

Je souhaite que cela continue.

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

Ét moi pareillement.

Ét moi aussi.

Vous avez bon visage.

Vous avez mauvais visage.

Il me semble que vous n'avez pas si bon visage qu'à l'ordinaire.

Je me porte mal.

Vous en avez la mine.

J'en suis fâché.

Avez-vous bien dormi cette nuit ?

Je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit.

Comment se porte-t-on chez vous ?

Tout le monde se porte-t-il bien chez vous ?

How are you ? How is it with you ?

How goes it ?

Pretty well. Tolerably well.

Indifferent. So so.

{ As well as heart can wish.

{ As well as I could wish.

How have you done since I had the pleasure to see you last ?

Very well, exceeding well, according to custom, or as usual.

I am as well as can be.

I am glad of it.

I am heartily glad of it.

I am overjoy'd at it.

{ I wish you may continue so.

{ Long may you live to enjoy it.

I am very glad to see you in good health.

And I also. I am so too.

So am I.

You look well.

You look ill.

Methinks you don't look so well as you used to do.

I am ill.

You look as if you were.

I am sorry for it.

Did you sleep well last night ?

I did not sleep a wink all the night long, or I got not a wink of sleep all the night.

{ How are they at your house ?

{ How do they do ?

Is all your family well.

Comment

Comment se porte Mademoiselle votre sœur, ou Mademoiselle A. ?

Madame votre épouse est-elle en bonne santé.

Elle ne se porte pas bien.

Elle ne se porte pas des mieux.

Elle est malade.

Elle est un peu indisposée.

Elle est furieusement enrhumée.

Sa toux étoit passée, mais elle est revenue.

J'en suis bien fâché.

J'en suis très-mortifié.

Qu'a-t-elle ? Qu'est ce qu'elle a ?

Quelle est sa maladie ?

Quel est son mal ?

Elle a mal à la tête.

Elle a mal aux dents.

Elle a mal au côté.

Elle est enrhumée.

Elle ne fait que tousser & cracher.

Il faut qu'elle se fasse saigner.

Une petite saignée ne sauroit faire de mal.

Elle est délicate.

Elle ne paroît pas d'un trop bon tempérament.

Aussi n'est-elle pas fort robuste.

Elle prendra demain médecine.

Elle est replette & chargée d'humeurs.

Elle doit se mettre dans les remèdes le printemps prochain.

Il faut qu'elle se ménage.

Il faut qu'elle fasse diète.

How does your sister do ?

How does miss A. ?

Is your spouse, or lady in good health ?

She is not well.

She is not extraordinary well.

She is sick.

She is a little out of order, or indisposed.

She is terribly hoarse.

Her cough was gone, but it is returned upon her.

I am very sorry for it.

I am heartily concerned at it.

What's the matter with her ?

What is her illness, or sickness ?

What ails her ? What's her ailment ?

She has got the head-ach.

She has got the tooth-ach.

She has a pain in her side.

She has got a cold.

She does nothing but cough and spit.

She must be let blood.

The letting of a little blood cannot be hurtful.

She is tender.

She don't look of a very strong constitution.

Neither is she very hardy.

She is to take a purge to-morrow.

She is too full and over-run with humours.

She is to go through a course of medicines next spring.

She must spare herself.

She must diet herself.

On lui a fait de bon bouillon & de la tisane.

Cela lui fera du bien.

Elle se portoit bien hiér au soir.

Vous ne paroissez pàs vous porter trop bien.

Je relève de maladie.

J'ai eu la fièvre.

J'ai pensé mourir.

Je suis bien rétabli à présent, Dieu merci.

J'irai vous voir ce soir.

J'irai pàsser la soirée chez vous.

Venez, nous nous divertirons si ma sœur se porte mieux.

Ma mère est aussi incommodée.

Elle a mal à la gorge.

Elle a un mal de tête épouvantable.

Je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.

Y a-t-il long-tems qu'elle se porte mal ?

Combien y a-t-il qu'elle se porte mal ?

Pàs fort long-tems.

J'espère que ce ne sera rien.

Il faut espérer que cela n'aura point de suite.

La bonne Dame se fait vieille.

Elle commence à tirer sur l'âge.

Quel âge a-t-elle ?

Quel âge peut-elle bien avoir ?

Elle a soixante & dix ans.

Elle a bien près de quatre-vingts ans.

We have made good broth and barley-water for her.

That will do her good.

She was well last night.

You don't seem to be in a good state of health.

I am recovering from an illness.

I have had a fever.

I was like to have died.

I am now very well recovered, thank God.

I'll come and see you to-night.

I'll go and spend the evening at your house.

Come, or Do, we'll be merry if my sister is better.

My mother is also indisposed.

She has got a sore throat.

She has a cruel or intolerable head-ach.

I am sorry to hear she is ill.

How long has she been ill ?

Not very long.

I hope that will be nothing.

We must hope it will be of no bad consequence.

The good Lady grows old, or is in years.

She begins to grow old.

How old is she ?

How old may she be ?

She is seventy years old.

She is very near fourscore.

C'est un grand âge.

Je ne la croyois pàs si âgée
que cela, *or only* si âgée.

N'importe. Nous serons bien
aîses de vous voir.

Ne manquez pàs de venir.

Non, non, je n'y manque-
rai pàs.

Je compte sur vous.

Oui, oui, vous pouvez comp-
ter sur moi.

Adieu.

Dieu vous conduise.

Sans adieu. Je ne vous dis
pàs adieu.

Votre serviteur. }

Votre servante. }

Je suis votre très-humble ser-
viteur, *or* servante.

Je suis le vôtre, *or* la vôtre.

Mes complimens chez vous.

Ma femme vous fait ses com-
plimens.

Faites-lui bien les miens. }

Faites-lui bien mes com-
plimens. }

Assurez madame votre épouse
de mes très-humbles respects.

Je n'y manquerai pàs.

Dites-lui que j'irai la voir
quelqu'un de ces jours.

J'irai la saluer.

Je me donnerai l'honneur
d'aller lui rendre visite.

Aû revoir. Jusqu'àû revoir.

Jusqu'àû plaisir de vous re-
voir.

Ah ça, jusqu'à l'honneur. }

Ah ça, àû plaisir. }

That's a great age.

I did not think she was so old.

*No matter. We will be very
glad of your company.*

Don't fail to come.

No, no, I will not fail.

I depend upon you.

*Ay, ay, you may depend upon
me.*

Adieu. Farewel. Good b'ye.

God speed you. God bless you.

I don't bid you farewell.

Your servant.

*I am your most humble ser-
vant.*

I am your's.

*Remember me to every body at
your house.*

*My wife gives her service to
you.*

*Pray, present my service to him,
or her.*

*Present my most humble respects,
or my duty to your spouse.*

I will. I will to be sure.

*Tell her that I will go and see
her some day or other.*

I will go and wait upon her.

*I shall do myself the honour to
pay her a visit.*

'Till our next meeting.

*'Till I have the pleasure to see
you again.*

*Well, I am your's 'till we meet
again. Well, good b'ye.*

II.

Pour demander, refuser,
donner, remercier, &c.

Je vous prie, donnez moi...
Je vous prie de me prêter...
Faites-moi le plaisir de m'a-
porter...

Ayez la bonté de m'envoyer..
Allez querir tout-à-l'heure..
Allez le chercher.

Mon chér monsieur, faites-
moi ce plaisir, *or* ce plaisir-là.

Machèredame, accordez-moi
cette grâce, *or* cette grâce-là.

Ma chère demoiselle, ne me
refusez pàs cette faveur-là.

Faites-moi cette amitié-là.

Je vous en prie.

Je vous en supplie.

Je vous en conjure.

Je vous le demande par
grâce.

Obligez-moi de cela, *ou* jus-
qu'à ce point-là.

Je vous en serai obligé toute
ma vie.

Je ne veux point vous accor-
der ce que vous me demandez.

Je ne saurois. Je ne puis.

Vous ne le méritez pàs.

Vous en etes indigne.

Ne m'importunez pàs da-
vantage.

Vous etes trop importun.

Donnez-moi . . . s'il vous
plaît.

Je vous remercie.

En vous remerciant.

?
S

II.

*For asking, refusing, giving,
thanking, &c.*

Pray, give—

I desire, or beg you to lend me.

*Do me the favour to bring
me—*

Be so good as to send me—

Go and fetch presently—

*Go and see for it, or Go and
seek, or look for it.*

*Dear Sir, do me that kind-
ness.*

*Dear Madam, or My dear
lady, grant me that favour.*

*Dear Miss, or Madam, do not
refuse me that favour.*

*Do me that friendship or kind-
ness.*

Pray do, or I beg of you.

I beseech you,

I entreat or conjure you to do it.

I beg it as a favour.

Oblige me so far.

*I'll be obliged to you for it as
long as I live.*

*I won't grant you what you ask
me.*

I cannot. I can't.

You do not deserve it.

You are unworthy of it.

Do not importune me any more.

You are too troublesome.

Give me—if you please.

I thank you.

Thank ye.

Je

Je vous rends grâces.
Je vous rends mille grâces.

Vous êtes fort obligeant ou fort gracieux.

Je vous suis bien obligé.

Il n'y a pas de quoi.

Excusez-moi. Pardonnez-moi. }

Je vous demande pardon. }

Vous me faites là un grand plaisir.

Je vous en témoignerai ma reconnaissance.

Faites-moi naître l'occasion de vous être utile.

Je me ferai toujours un plaisir de vous obliger.

J'espère que j'aurai ma revanche.

Cela vous donnera trop de peine, ou vous causera trop d'embarras.

Point du tout, vous vous moquez.

Je n'en trouve point à vous servir.

Disposez de votre serviteur.

Commandez-moi.

Vous n'avez qu'à dire.

Je suis confus de toutes vos honnêtetés.

Brisons là-dessus.

Ne parlez pas de cela.

Cela n'en vaut pas la peine.

Je suis ravi de trouver l'occasion de vous rendre service.

Vous me faites trop d'honneur.

I give, or return you thanks.

I give, or render you a thousand thanks.

You are very obliging, or very kind.

I am very much obliged to you.

There's no occasion, or reason for it.

Excuse me. Pardon me.

I beg your pardon.

You do me a great piece of kindness.

I'll be grateful for it. I'll make you some acknowledgement.

Give me an opportunity of being serviceable to you.

It will always be a pleasure to me to oblige you.

I hope I shall have an opportunity of making returns.

That will give you too much trouble.

Not at all, you jest.

I find none in serving you.

Dispose of your servant.

Command me.

Do but speak the word.

I am ashamed of all your kindnesses.

No more of that.

Don't talk of that.

'Tis not worth the while.

I am overjoyed to find an opportunity to serve you.

You do me too much honour.

Monsieur,

Monfieur, l'honneur m'en
refte. }

C'est-à-moi à qui l'hon-
neur en refte. }

Laiſſons ces compliments.

Je vous prie d'en uſer libre-
ment avec-moi.

Sans compliment.

Sans cérémonie.

Vous avez bien de la bon-
té. }

Vous me faites bien de la
grâce. }

Je ſuis tout à vous. }

Je vous ſuis tout aquis. }

III.

Pour dire, affirmer, niér,
conſentir, &c.

Je dis & je ſoutiens que...

Je vous aſſûre.

J'oſe vous aſſurer.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

Je dis que ſi.

Je gagerois quelque chôſe.

Je gagerai tout ce qu'il vous
plaira.

Je gage qu'oui.

Je gage que non.

Il eſt vrai que...

Eſt il vrai que...

Cela eſt vrai.

Cela n'eſt que trop vrai.

Oui, en vérité.

Il n'y a rien de cela.

Ce ſont des contes.

C'eſt une bourde.

Cela eſt faux.

Sir, the honour is to me.

The honour is on my ſide.

*Let's forbear theſe compli-
ments.*

*I deſire you to be free with
me.*

Without compliment.

Without ceremony.

You are very good.

You are very kind.

I am entirely your's.

I am your's to command.

III.

*For ſaying, affirming, deny-
ing, conſenting, &c.*

I ſay and maintain that—

I aſſure you.

I dare aſſure you.

I believe yes. I think it is.

I believe not. I think it is not.

I ſay yes.

I could lay ſomething.

I'll lay any thing you pleaſe.

I lay it is.

I lay it is not.

It is true that—

Is it true that—

That is true.

It is too true, or but too true.

Yes, indeed.

There's no ſuch thing.

'Tis a ſtory.

That's a ſcam.

That's falſe.

C'eſt

C'est une fausseté.

*C'est un mensonge.

*Vous ne dites pas vrai.

*Vous ne dites pas la vérité.

*Vous mentez,

*Vous avez menti.

Sur mon honneur.

Je vous jure foi d'honnête homme.

Foi de gentilhomme.

Foi d'homme d'honneur.

En conscience.

Sur ma vie.

Croyez-moi sur ma parole.

Sur ma parole d'honneur.

Je vous parle sérieusement.

Je dis cela tout de bon.

Que je meure, si je vous mens.

Je ne mentirois pas pour tout l'or du monde.

J'aimerois mieux mourir que de mentir.

D'honneur, il n'en est rien.

On vous en a imposé.

Ce n'est pas ma faute.

Je n'y saurois que faire ou

Je ne saurois qu'y faire.

Je n'en puis mais.

Que voulez-vous que j'y fasse?

Vous avez tort de le croire.

Je ne crois pas aisément ce qu'on dit.

Il ne faut pas ajouter foi à tout ce qu'on entend.

C'est un fait. C'est de fait.

On vous peut croire.

That's an untruth.

'Tis a lye.

You don't tell or speak the truth.

You lye.

Upon my honour.

I swear as I am an honest man.

As I am a gentleman.

Upon my honest word.

In my conscience.

Upon my life. As I hope to live.

Believe me upon my word.

Upon my word and honour.

I speak, or am in earnest.

Let me die, if I tell you an untruth.

I would not tell a lye for all the gold in the world.

I had rather die than tell a lye.

Upon my honour, there's nothing in it.

You have been imposed, or put upon.

'Tis not my fault.

I cannot help it.

What will you have me do?

You are in the wrong to believe it.

I don't easily believe what people say.

One must not give credit to all that we hear people say.

'Tis fact.

One may believe you.

* These ways of speaking are rude and unmannerly. The last is offensive.

Je vous crois. Je vous en
crois.

Cela n'est pas impossible.
Je vous en réponds.
Vous avez raison.
Vous n'avez pas tort.
Je me moquois.
Je le disois pour rire.
Hé bien, à la bonne heure.

Tope.
J'y consens.
J'y donne les mains.
Je me rends à vôtres raisons.

Je m'y oppose.
Taisez-vous.
Je ne veux pas me taire.
Vous ne savez ce que vous
dites.

Tout le monde le dit.
Tout le monde, c'est-à-dire
personne.

Vous êtes bien incrédule.
Je m'en vais vous dire.
A propos de ce que vous dites,
il me vient une pensée.

IV.

Pour aller, venir, &c.

D'où venez-vous ?

Je viens de chez Monsieur A.
Où allez vous ?

Je vais au logis ou chez
nous.

Etes vous si pressé ?
Oui, car j'ai affaire.

I believe you.

That is not impossible.

I warrant you.

You are in the right.

You are not in the wrong.

I did but jest.

I said it in jest.

*Well, let it be so. Well and
good. Well in good time.*

Done.

I consent to it.

I give my consent to it.

*I yield, or give way to your rea-
sons.*

I am against it.

Hold your tongue.

I won't hold my tongue.

*You do not know what you
say.*

Every body, every one says so.

*Every body, that's to say, no-
body.*

You are a very incredulous man.

You are hard of belief.

I'll tell you what.

*Now you are speaking of that,
a thought comes into my head.*

IV.

Of going, coming, &c.

Whence come you ?

Whence do you come from ?

I come from Mr. A.

*Where, or whither are you go-
ing, or where do you go ?*

*I am going home, or to our
house.*

Are you so much in a hurry ?

Yes, for I have business.

Vous

Vous voilà tout éffoufflé.
Je n'en puis plus.
Il faut vous repôser un peu.
Je vous rencontre fort à propos, Je m'en allois chez vous.
Couvrez-vous, s'il vous plaît.
Entrons dans ce caffè-ci.

Je n'ai pàs le tems.
Je ne saurois m'arrêter.
Oh bien, je vous accompagnerai donc chez vous.

Je m'en vais y aller.

Je m'y en vais.

Pâssiez votre chemin.

Allez-vous-en.

Pâssons par ici.

Allons plutôt par là.

C'est le plus court.

C'est le plus long.

Traversons ici la rue.

Pâssons par cette cour-ci.

Enfilons cette cour-ci.

Je ne saurois vous suivre.

Vous marchez bien vite.

Je ne saurois vous tenir pié.

Quoi ! vous faites des façons pour le rang ?

De grâce, marchons comme nous nous trouvons.

Je fais mon devoir.

Je vous prie de pâsser une autrefois par-dessus ces formalités-là.

Ce n'est qu'aux femmes à qui il faut donner le haut du pavé.

C'est trop gênant.

D'ailleurs c'est la droite qu'on donne à ses supérieurs, ou à

You are quite out of breath.

I am almost spent.

You must rest a little.

Well met. I was going to your house.

Be covered, if you please.

Let us go into this coffee-house.

I have no time.

I cannot stay.

Well then, I'll wait on you home.

I am going thither.

Go your ways.

Go about your business.

Let us pass this way.

Let's rather go that way.

That is the nearest, or nighest way.

'Tis a good way about.

Let's cross the street here.

Let's go through this court.

I cannot follow you.

You walk very fast.

I cannot keep pace with you.

What ! you make ceremonies for the upper hand ?

Pray, let us walk as we meet.

I know my place.

I beseech you at another time to pass by these ceremonies.

We are to give the wall to women only.

That's too irksome.

Besides 'tis the right we give our betters, or those to whom

ceux à qui on veut témoigner
du respect, soit qu'elle se trou-
ve au haut ou au bas du payé.

Vous m'éclabouffez tout.

Le pié m'a glissé.

Quel est ce Monsieur que
vous saluez ?

Il passe son chemin sans
faire semblant de vous voir.

Il ne me remèt pas.

Il a la vue basse.

Attendez-moi ici un mo-
ment.

Ne soyez donc pas long-tems.

Je ne ferai qu'entrer & sortir.

Je serai de retour dans un
instant.

Enseignez-moi le chemin
pour aller au Palais.

Allez-tout droit.

Détournez à main droite,
puis à gauche.

Combien y a-t-il d'ici à la
Bourse ?

Il y a bien loin d'ici.

Je me suis perdu, ou Je me
suis égaré ce matin.

Et j'ai rencontré un ami qui
m'a remis dans mon chemin,
& qui étoit aussi égaré.

C'est assez drôle.

J'ai bien fait des pas in-
utiles.

Ne vous ai-je pas bien dit
que je serois bientôt de retour ?

Monsieur A n'y est pas, ou
n'est pas au logis, ou chez lui.

Il est sorti.

Il n'est pas en ville.

*we shew some respect, whether it
is the wall or the channel.*

You splash me all over.

My foot has slipped.

*Who's that gentleman you bow
to ?*

*He goes his way without taking
notice of you.*

He don't remember me.

He is short-sighted.

Stay for me here a moment.

Don't be long then.

I'll but step in and out.

*I'll be back again in an in-
stant.*

Direct me to the Palace.

Tell me the way to the Palace.

Go straight along.

*Turn the first turning on the
right hand, and the first on the
left.*

*How far is the Royal Exchange
from this place ?*

'Tis a great way off.

*I have lost my way this morn-
ing.*

*And I have met with a friend
who has put me in my way again,
and was also himself out of his
way.*

'Tis comical enough.

*I have trodden a great many un-
necessary steps.*

*Did n't I say true, that I should
be soon back again ?*

Mr. A. is not at home.

He is gone abroad.

He is out of town.

Il est allé à la campagne.

Il est allé à sa terre.

Quand reviendra t-il ?

Je ne sai pàs. Je n'en fai rien.

Allons, entrons.

Peut-être que vous attendez compagnie.

Elle est toute venue, & c'est pour cela que je voulois me dépêcher.

Maïs vous savez que vous etes toujours très-bien venu.

J'avourai que je suis un peu incivil de m'être invité moi-même.

Ils vont venir.

Messieurs vous arrivez fort à propos.

Nous allons diner sans vous.

Et cependant nous avons retardé le diner pour vous.

Mettons-nous donc à table.

Monsieur B. n'a pàs voulu rester.

Il est parti sans rien dire.

C'est un Façonniér, tant pis pour lui.

Je n'en suis pàs fâché.

Je vous ferai maigre chère.

Ce n'est que notre ordinaire ; nous ne faisons point de façons avec vous.

Vous auriez bien tort.

Vous aurez la fortune du pot.

He is gone into the country.

He is gone down to his seat.

When is he to come back ?

I don't know. I know nothing on't.

Come, let us go in, get, step in.

Perhaps you expect company.

They are all come, and 'tis for that reason I would make haste.

But you know that you are always very welcome.

I must own that I am a little rude to have invited myself.

They are a coming.

Gentlemen, you are come in the nick of time.

We were going to dine without you.

Yet dinner was put off on your account.

Let's sit then at table.

Mr. B. would not stay.

He is gone without saying any thing.

He stands upon or is for ceremonies, so much the worse for him.

I am not sorry for it.

I shall entertain you with mean fare.

'Tis but our commons, or our daily fare ; we don't make a stranger of you.

You would be very much in the wrong.

You'll take pot-luck.

Je ne vois rien ici que de très élégant.

Voilà une table de Roi, ou une chère des Dieux.

All is to the best fashion here.

A noble, or royal table this is !

V.

De savoir & de connoître ;
d'entendre, d'écouter &
de comprendre ; d'ou-
blier, de se ressouvenir
& d'interroger.

Écoutez, venez ici.

Que souhaitez-vous ?

Que me voulez-vous ?

Me voici. Me voilà.

Je veux vous parler.

Savez-vous ce que je veux
vous dire ?

Comment le saurois-je ?

Je ne le sai pas.

Je n'en fai rien.

Supposez que je le sache, ou,
que je le fusse.

Je n'en ai jamais rien su.

Je le savois avant vous.

Non pas, ou pas que je sache.

Le connoissez-vous ?

La connoissez-vous ?

Les connoissez-vous ?

Ne le connoissez-vous pas ?

Ne savez-vous pas bien que
non ?

Vous savez que je ne les con-
nois pas.

Comment cela ?

V.

*Of knowing and being ac-
quainted ; hearing, hear-
ening, understanding ; for-
getting, remembering, and
asking questions.*

Hark ye, come hither.

What do you want ?

What do you want with me ?

Here I am.

I want to speak to you.

*Do you know what I want to
say to you ?*

How should I know it ?

I don't know it.

I know nothing on't.

Suppose I know it.

*I never knew any thing of
it.*

I knew it before you.

Not that I know of.

Do you know him ?

Do you know her ?

Do you know them ?

Do not you know him ?

Don't you know well I don't ?

*You know that I don't know
them, or I am not acquainted
with them.*

How so ?

* Qu'est,

* Qu'est-ce que vous dites ?
 Que dites-vous ?
 Je ne vous entends pas.
 Vous ne m'écoutez pas.
 Je vous demande si vous ne
 vous êtes jamais connus.

M'entendez-vous à présent ?
 Je vous entends bien à cette
 heure.

Je crois que je l'ai connu.
 Je l'ai connue.
 Je les ai connus.
 Nous nous connoissons fort
 bien.

Nous sommes de vieilles con-
 noissances.

Où avez-vous fait connois-
 sance ensemble ?

Je fis connoissance avec lui
 à Paris.

Je le connois de vûe.
 Je les connois de réputa-
 tion.

Ne le saviéz-vous pas ?
 J'avois oublié son nom.
 Je ne m'en souviens plus ou
 pas.

Vous oubliéz aisément.
 Il me connoît bien.
 Elle ne me connoît plus.
 Je ne la reconnoîtrois pas,
 ou ne la remettrois pas, si je la
 voyois.

J'ai l'honneur d'être connu
 de lui.

Il m'honore de sa protec-
 tion.

*What is it you say ?
 What do you say ?
 I don't hear you.
 You don't hearken to me.
 I ask you if you never knew one
 another, or if you never were ac-
 quainted together.*

*Do you hear me now ?
 Now I hear you well.*

*I believe I have known him.
 I have known her.
 I have known them.
 We are very well acquainted
 together.
 We are old acquaintances.*

*Where came you acquainted to-
 gether ?*

*I got acquainted with him at
 Paris.*

*I know him by sight.
 I know them by reputation or
 fame.*

*Did n't you know it ?
 I had forgot his name.
 I do not remember it.*

*You easily forget.
 He knows me well.
 She knows me no longer.
 I could not know her again, if
 I was to see her, or if I should see
 her.*

*I have the honour to be known
 to him.*

*He honours me with his pro-
 tection.*

* Qu'est-ce que vous dites is more used, and a better Idiom than Que dites-vous. See the Gram. page 223.

Vous souvenez vous de ce
que je vous ai dit ?

Je ne m'en souviens pas.

Je l'ai tout-à-fait oublié.

Cela m'a passé de l'esprit.

Faites m'en ressouvenir.

M'entendez-vous bien ?

Me comprenez-vous ?

Entendez-vous le François ?

Savez-vous parler François ?

Je n'entends pas le Fran-
çois. }

Je ne sai pas le François. }

Que ne l'apprenez-vous ?

D'où vient que vous ne l'ap-
renez pas ?

Je l'apprendrai dans quelque
temps d'ici.

Monsieur votre père me l'a
dit.

Ne vous l'a-t-il pas dit ?

Je l'ai oui dire.

On me l'a dit.

Qui est-ce qui vous l'a dit ?

Qu'est-ce qu'on vous a dit ? }

Que vous a-t-on dit ? }

À quel propos a-t-il dit
cela ?

Que voulez-vous dire ? }

Qu'entendez-vous par-là ? }

Qu'est-ce que cela veût dire ?

Que veût dire cela ?

À quoi bon cela ?

À quoi sert cela ?

Qu'est-ce que c'est que cela ?

Comment cela s'appelle-t-il ?

Comment appelez-vous cela ?

*Do you remember what I have
told you ?*

I do not remember it.

I have quite forgot it.

That went out of my head.

Put me in mind of it.

Do you understand me well ?

*Do you apprehend, or compre-
hend me ?*

Do you understand French ?

Can you speak French ?

I don't understand French.

Why don't you learn it ?

*What's the reason you don't learn
it ?*

*I'll learn it by-and-by, or in a
little while.*

Your father has told me so.

*Did he not tell it you, or has
he not told it you ?*

I heard it.

I have been told of it.

Who told it you ?

What have you been told of ?

*To what purpose did he say
that ?*

What do you mean.

What is the meaning of that ?

What means that ?

To what purpose that ?

What's that good for ?

*What's that ? What thing is
that ?*

How is that thing called ?

How do you call that ?

Com-

Comment est-ce que cela
s'appelle ?

Quel est le nom de cette
chôse-là

Comment cette chôse-là
s'appelle-t-elle ?

De quoi s'agit-il ?

De quoi est-il question ?

Qu'est-ce qu'il y a ?

What's the name of that thing ?

What's the matter ?

VI.

VI.

Pour manger & pour boire,
&c.

For eating and drinking, &c.

J'ai bon appétit.

J'ai faim. J'ai grand faim.

Je meurs de faim.

Je mangerois bien un mor-
ceau de quelque chose.

Il me semble qu'il y a trois
jours que je n'ai rien mangé.

Donnez-moi quelque chôse
à manger.

Voulez-vous déjeuner ?

Comme il vous plaira.

Vous dites que vous avez si
grand faim.

N'est-il pas tems de déjeuner ?

Vous avez appétit de grand
matin.

Pour moi je ne saurois man-
ger si matin.

Je ne soupai point hier au
soir.

Pourquoi cela ? J'en suis
surpris.

Ne mangeates-vous rien du
tout ?

I have a good stomach.

*I am hungry. I am very hun-
gry.*

I am almost starved.

*I could eat a bit of some-
thing.*

*Methinks I have eat nothing
these three days.*

Give me something to eat

Will you breakfast ?

*Will you eat your break-
fast ?*

As you please.

*You say that you are so hun-
gry.*

Is it not time to breakfast ?

*You have a stomach very
early.*

*As for my part I cannot eat
so early in the morning.*

I eat no supper last night.

Why so ? I wonder at it.

Did you eat nothing at all ?

Rien que du pain & du fromage ?

Je n'appelle pas cela souper.

Quand je ne soupe pas, je ne saurois dormir, je suis malade toute la nuit.

J'ai l'estomac vuide.

Vous ne considérez point que je suis accoutumé à faire un bon souper.

Le souper est notre meilleur repas en France.

Je fais régulièrement quatre repas par jour, quand je me porte bien.

C'est cela qui vous rend malade.

Demandez à votre frère s'il souhaite déjeuner.

Il ne fait que de se lever.

Hé bien, nous déjeunerons quand vous voudrez.

Souhaitez-vous une beurée ?

Je n'ai que du pain & du beurre à vous donner.

Faites plutôt une rotie au beurre.

Je m'en vais envoyer querir des petits-pains, nous les beurerons.

C'est assez ragoutant.

Si vous avez de bon beurre frais, je mangerai deux ou trois tartines en attendant.

Faites, faites, puisque vous avez si faim que vous ne sauriez attendre.

Faisons du thé & du café.

J'aime mieux le chocolat.

Hé bien, vous en aurez aussi.

Nothing but bread and cheese.

I don't call that eating any supper.

When I eat no supper, I can't sleep, and am sick all the night.

My stomach is empty.

You don't consider that I am used to eat a hearty supper.

Supper is our best meal in France.

I regularly eat four meals a-day, when I am well.

'Tis that makes you sick.

Ask your brother if he wants, or will have his breakfast.

He is but just up.

Well, we shall breakfast, or go to breakfast, when you will.

Will you have bread and butter ?

I have nothing to give you but bread and butter.

Make rather a toast and butter.

I'll send for rolls, we'll butter them.

They are relishing enough.

If you have good fresh butter, I will eat two or three slices of bread and butter in the mean while.

Do that, or do so, since you are so hungry that you cannot stay.

Let's make tea and coffee.

I love chocolate better.

Well, you shall have some too.

L'eau

L'eau bout. Voilà l'eau qui bout.

L'eau bout-elle ?

Elle ne bout pas encore, elle ne fait que frémir.

Le thé est bien foible.

Vous ne lui donnez pas le tems d'infuser.

Vous ne le laissez pas assez infuser.

Votre café est trop fort.

C'est un bon défaut.

On peut aisément remédier à cela.

Il faut le laisser repôser un peu plus long-tems.

Ce chocolat-la ne vaut rien du tout.

Vous êtes bien délicat.

Le café est meilleur à présent.

Il est excellent.

Comment prenez-vous votre café ?

Y mettez-vous du sucre ?

Sûrement, je n'en prens jamais qu'à cause du sucre.

Et moi je le prens toujours sans sucre.

Chacun à son gout.

Voilà de belle porcelaine.

Vous avez là un magnifique service.

Ne vous en allez pas encore.

Vous dinerez ici.

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

Je ne suis point engagé.

Je fais que vous aimez la soupe.

Nous aurons un bon potage & bien mitonné.

The water is boiling.

Does the water boil ?

It does not boil yet, it does but simmer.

The tea is very weak.

You don't give it time to draw.

Your coffee is too strong.

'Tis a fault of the right side.

That can be easily remedied.

It must settle a little longer.

That chocolate is good for nothing at all.

You are very nice.

Now the coffee is better.

It is mighty good, exceeding good, extraordinary good.

How do you drink coffee ?

Do you sugar it ?

To be sure, I never drink any but for the sake of the sugar.

And I always drink it without.

Every one to their taste.

That is fine china.

You have got a very fine set of china.

Don't go yet.

You shall dine with me.

With all my heart.

I am not engaged.

I know that you love soup.

We shall have a good dish of porridge well stew'd.

J'aime

J'aime bien le bouillon
Le couvèrt èst mis.
On va servir.

Mettons-nous à table.
Bénissez la table. }
Dites *Bénédicté*. }
Voulez-vous du grâs ou du
maigre ?

Un peu de l'un & de l'autre.
Je m'en vais vous donner un
bon petit morceau entre-lardé.
Vous ne mangez point de
bouilli.

Je ne m'en soucie point
Les épinards croquent ; ils
ne sont pas accommodés pro-
prement.

Notre cuisinière n'est pas des
plus propres.

Souhaitez-vous de cela ?
Dites-moi ce que vous aimez.

J'aime mieux le roti.

La viande èst trop cuite,

En voilà un morceau qui èst
tout cru.

Servez-vous vous-même.

C'est le mieux.

Vous ne mangez point de
pain avec votre viande.

C'est très-mal sain.

Votre pain èst trop raffis.

Que ne demandez-vous du
pain tendre ?

N'émiettez pas votre pain
comme cela.

J'ai soif. J'ai grand soif.

J'étouffe de soif.

J'étrangle de soif.

Je meurs de soif.

Je suis fort altéré.

*I like, or love broth very well.
The cloth is laid.
The dinner is going to be set on
the table.*

Let's sit at table.

Bless the table.

Say grace.

Will you have fat or lean ?

A little of both.

*I'll give you a piece nicely
mixt.*

You eat no boil'd meat.

I dont care for any.

*The spinage eats gritty ; it is
not cleanly dressed.*

*Our cook is none of the clean-
est.*

Will you have some of that ?

Tell me what you love.

I love roast meat best.

The meat is too much done.

There is a bit quite raw.

Help yourself.

That is the best.

*You eat no bread with your
meat.*

'Tis very unwholesome.

Your bread is too stale.

*Why don't you ask for new
bread ?*

Don't crumble your bread thus.

I am dry. I am very dry.

*I am almost choak'd with
thirst.*

I am very thirsty.

Deman-

Demandez à boire.

Votre petite bière est elle
bonne ?

Elle n'est pas de la meilleure ?

Donnez-moi donc un verre
d'eau & de vin.

Je n'aime pas votre double,
ou forte bière.

Je n'ai plus soif.

Je suis désaltéré.

Ma soif est étanchée.

Avez-vous assez mangé ?

Allons, encore un petit mor-
ceau.

Pas davantage.

J'ai bien diné.

Vous êtes un petit mangeur.

Je mange bien.

Grand bien vous fasse.

J'ai trop mangé.

Rendez grâces.

Asseyez vous.

J'aime mieux me tenir de-
bout.

Est-ce que vous voulez gran-
dir encore ?

Je vais m'en aller.

Allez-vous en donc, puis-
que vous ne voulez pas rester.

Dieu vous conduise.

Call for some drink.

Is your small-beer good ?

It is none of the best.

*Then give me a glass of wine
and water.*

I don't love your strong beer.

I am no more thirsty.

I have quenched my thirst.

My thirst is quenched.

Have you eat enough ?

*Come, a little bit more, an-
other bit.*

No more. Not any more.

I have dined heartily.

I have eat a hearty dinner.

You are a small eater.

I eat heartily.

Much good may't do you.

I have eat too much.

Say grace.

Sit down.

I chuse to stand.

Will you grow taller ?

I am going away.

*Go then, since you won't
stay.*

God speed you. Good b'ye.

VII.

De l'heure & du tems.

Quelle heure est-il ?

Quelle heure est-ce qu'il est ?

Dites-moi quelle heure il est ?

Il est une heure.

Il est une heure & demie.

VII.

Of the hour and time.

What's o' clock ?

What o' clock is it ?

Tell me what o' clock it is ?

It is one o' clock.

It is half an hour past one.

Il n'est qu'une heure & un quart.

Il est une heure & trois quarts.

Il s'en va deux heures. }

Deux heures vont sonner. }

Il est près de deux heures.

Deux heures viennent de sonner.

Trois heures sont sonnées.

Il est quatre heures moins un quart.

Il est presque cinq heures.

Il n'en faut que de quelques minutes, ou Il ne s'en manque que quelques minutes.

Il ne s'en faut guères qu'il ne soit six heures.

Il est sept heures passé.

Il est sept heures & un quart & cinq minutes. }

Il est sept heures & vingt minutes. }

Il est midi.

L'horloge va sonner.

Il s'en va onze heures.

Cnze heures vont sonner tout-à-l'heure.

Entendez-vous l'heure qui sonne.

On n'entend pas sonner l'heure ici.

N'avez-vous pas entendu sonner l'horloge ?

Il est presque minuit.

Comme le tems passe !

On ne s'ennuie pas en bonne compagnie.

It is but a quarter past one, or but fifteen minutes after one.

It is three quarters past one, or five and forty minutes after one.

It is upon the stroke of two.

'Tis e'en two.

It is near upon two, or almost two.

It struck two just now. Two o' clock struck just now.

It has struck three.

It wants a quarter, or fifteen minutes of four.

It is almost five.

It wants but few minutes.

It wants but very little of six.

It is past seven.

It is twenty minutes after seven.

It is twelve o' clock (at noon.)

The clock is going to strike.

It is going to strike eleven.

The clock will strike eleven presently. It is upon the stroke of eleven.

Do you hear the clock strike ?

One don't hear the clock strike here.

Ha'n't you heard, or did you not hear the clock strike ?

It is almost twelve (at night.)

How the time passes away !

One's never dull in good company.

Il est bientôt tems de nous retirer.

À quelle heure faut-il que vous vous rendiez chez vous ?

À onze heures précises.

Voyez quelle heure il est à votre montre.

Elle ne va pas.

Elle est arrêtée.

Montez-la.

Que je la voie.

C'est une vieille montre ; mais elle ne laisse pas d'aller bien.

Regardez à la vôtre.

La mienne ne va pas bien.

Elle ne va pas non plus.

Elle avance.

Elle retarde.

Elle s'arrête quelquefois.

Elle est dérangée.

Elle n'est pas en état.

Il y a quelque chose de rompu.

Les ressorts sont cassés.

Voyez au soleil.

Montez-la sur le cadran solaire.

Les cadrans solaires ne s'accordent point.

L'aiguille ne marque pas.

J'ai coutume de régler ma montre sur l'horloge de St. Paul.

Et moi sur celle de la Bourse.

Croyiez vous qu'il fût si tard ?

Nous n'avons pas trop de tems.

Nous arriverons à tems pour diner.

Vous arrivez à propos.

Que ferons-nous après dîner ?

It is almost time for us to go home.

At what time must you go home ?

At eleven o' clock exactly.

See what o' clock it is by your watch.

It does not go.

It is down.

Wind it up.

Let me see it.

'Tis an old watch ; but it goes right for all that.

Look at your's.

Mine don't go right.

I don't go neither.

It goes too fast.

It goes too slow.

It stops sometimes.

It is out of order.

It is not in order.

There is something broke.

The springs are broke.

See by the sun.

Wind it up by the sun-dial.

The sun-dials don't agree.

The hand does not tell.

I use to make my watch go by St. Paul's, or I use to set it, or wind it up by St. Paul's

And I by the Exchange.

Did you think it was so late ?

We have not too much time

We shall arrive just at dinner time

You come just in time.

What shall we do after dinner ?

Ce qu'il vous plaira.

On ne fait à quoi passer le tems.

Je m'ennuie.

Le tems me pèse.

Il passe pourtant avec beaucoup de rapidité.

La plupart des gens jouent pour tuer le tems.

What you please.

One can't tell how to spend one's time.

Time is tedious to me.

*{ Time hangs heavy upon me.
Time lies heavy upon my hands.*

Yet it goes away very swiftly.

Most people game by way of pastime.

VIII.

Du Tems.

Quel tems fait-il ?

Il fait beau tems.

Fait-il beau ?

Il y a apparence de beau tems.

Il fait très-mauvais tems.

Il ne fait pas beau du tout.

Le tems est couvert.

Il fait un tems clair & serein.

Il fait un tems charmant.

Il fait vilain tems.

Il fait un tems humide . . . venteux . . . orageux . . . sec.

Il fait un tems inconstant & variable.

Le tems se couvre.

Il fait sombre ou obscur.

Il pleut. Il ne pleut pas.

Il va pleuvoir.

Il pleuvoit tout-à-l'heure, mais il ne pleut plus.

VIII.

Of the Weather

{ How is the weather ?

{ What weather is it ?

It is fine weather.

Is it fine weather ?

It looks as if it would be fine weather.

It is very bad weather.

It is not fine weather at all.

The weather is cloudy or overcast.

'Tis clear and serene weather.

This is charming weather.

'Tis ugly weather.

'Tis wet—

windy—stormy—dry weather.

It is unsettled and changeable weather.

The weather grows cloudy.

It is dark, gloomy weather.

It rains. It don't rain.

It is going to rain.

It rained just now, but it don't rain now, or it rains no more.

Je

Je crois qu'il pleuvra tout aujourd'hui, tout le jour, toute la journée.

Il y a assez d'apparence.

Ce n'est qu'une ondée.

C'est une giboulée de Mârs.

Elle passera dans un moment.

Ce n'est qu'une nuée qui passe.

Il pleut bien fort.

Il pleut à verse.

Restez ici jusqu'à ce que la pluie soit passée.

Je ne me soucie guères qu'il pleuve.

Si la pluie augmente je me mettrai à couvert.

Il fait brouillard.

Il fait un brouillard épais & puant.

C'est un brouillard de monsieur de Vendôme.

Il fait un tems fort mal-sain.

Voyez comme il pleut.

Croyez-vous qu'il pleuve encore long-tems ?

Croyez-vous que la pluie dure ?

Je ne crois pas que la pluie cesse d'aujourd'hui, ou qu'il cesse de pleuvoir aujourd'hui.

Mettons-nous à couvert.

Apréhendez-vous de vous mouiller ?

Vous voilà mouillé jusqu'aux os.

Je suis tout trempé.

Votre habit est tout gâté.

Ce n'est rien que cela, mais je crains de m'enrhumer.

I think it will rain all day.

'Tis likely enough.

'Tis but a shower.

'Tis an April shower.

It will be over presently.

'Tis but a cloud that passes by.

It rains apace, or very fast.

It rains as fast as it can pour.

Stay here till the rain is over.

I don't much care if it rains.

If it rains harder I will shelter myself.

It is foggy weather.

There is a thick and stinking fog abroad.

'Tis a Scotch mist.

It is very unwholesome weather.

See how it rains.

Do you think it will continue raining.

I don't think it will cease, or will have done raining the whole day.

Let us shelter ourselves.

Are you afraid to be wet ?

You are wet to the skin.

I am wet through.

Your clothes are quite spoiled.

That's nothing, but I am afraid to catch cold.

N

J'ai

J'ai déjà pensé mourir d'un rhume en Angleterre,

La moindre chose m'en-rhume.

J'm'enrhume aisément.

Vous ne paroissez pas fort robuste.

Il neige. Il grêle. Il bruine.

Il gresille.

Il neige à grôs flocons.

La neige se fond.

Il grêle d'une grande force.

Il gele. Il dégele.

Il a gelé cette nuit bien-fort.

Ce n'est qu'une gelée blanche.

C'est une forte gelée.

Il fait froid ce matin.

L'étang est gelé.

J'ai vu de la glace épaisse de trois doigts, ou de trois doigts d'épaisseur.

La rivière charie.

La rivière est prise.

Il fait froid.

Il fait grand froid, ou fort froid.

Il fait un froid terrible.

Il fait terriblement froid.

J'ai froid. J'ai grand froid.

Je meurs de froid.

J'ai les doigts engourdis de froid.

Vous avez la roupie.

N'y a-t-il pas du feu, or point de feu, dans la salle ?

Non : mais il y a bon feu dans votre chambre.

I have been like to die once, or to have died of a cold in England.

The least thing makes me catch cold.

I catch cold presently.

You don't look very hardy.

It snows. It hails. It drizzles or mizzles.

It is rimy weather. There's a rime.

It snows in great flakes.

The snow melts away.

It hails very hard.

It freezes. It thaws.

It did freeze last night very hard.

'Tis but a white, or hoar frost.

'Tis a hard frost.

This is a cold morning.

The pond is frozen.

I've seen ice three fingers thick.

The river freezes.

The river is frozen over.

It is cold.

It is very cold, vastly cold.

It is prodigious cold.

It is excessive cold.

I am cold. I am vastly cold.

I am starving with cold.

My fingers are benumbed with cold.

Your nose drops.

Is there no fire in the parlour ?

No : but there is a good fire in your chamber.

Voilà

Voilà un feu de reculée.

Attifez le feu.

Vous êtes toujours à fourgonner le feu.

Allez-querir une ou deux bonnes bûches.

Reculez le chenet.

Quoique le paravent soit derrière nous, je sens du vent par-tout.

C'est du vent qui entre par les fentes de la porte & des fenêtres.

Il faut que j'y fasse mettre des lisières ou de la fourûre, & que je bouche bien tous les trous & toutes les fentes, car les vents coulis sont trop incommodes.

Voyez-vous comme ce bois petille ? c'est signe de froid.

Le feu de charbon de terre est mal-fain.

Le feu de bois est bien plus agréable.

Mais il faut que le bois soit sec. Le bois vert ne fait que fumer.

Échauffons nous à glisser.

Voilà une bonne glissoire.

Savez-vous patiner, ou glisser en patins ?

Je sais assez bien glisser pour me casser le coup.

La glace porte, on peut glisser hardiment.

Le dégel est venu.

Le soleil fait fondre la glace.

La débâcle ne tardera pas à se faire.

La rivière débâclera bien-tôt.

That is a scorching fire.

Make up the fire.

You are all always stirring the fire.

Go for, or Go and bring one or two good logs of wood.

Draw back the andiron.

Although the screen is behind us, the wind comes from every part.

'Tis the wind that comes in at the cracks of the door and at the windows.

I must have list or fur put on them, and stop well all the holes and cracks, for the wind which comes through the cracks is very troublesome.

Do you see how the wood crackles ? 'tis a sign of cold.

Pit-coal fire is unwholesome.

Wood fire is much more pleasant.

But the wood must be dry. Green wood does nothing but smoke.

Let's warm ourselves by sliding.

That is a good slide.

Can you skate ?

I can skate well enough to break my neck.

The ice bears, one may slide safely.

Thawing time is come.

The sun melts the ice.

The frost in the river will soon break and clear away.

Le tems est assez doux.
 Il fait soleil.
 Il fait un beau soleil.
 Oui, mais il fait grand vent,
 ou il fait bien du vent.
 Il fait vent. Il fait du vent.
 Il fait un vent froid.
 Il fait un vent qui coupe le
 visage.
 Entendez-vous comme il
 cingle ?
 Je n'aime pas à sortir par le
 vent ?
 Voilà un ministre qui va à
 pleines voiles.
 Nous avons le vent en poupe.
 Le vent tombe, ou s'abat.
 Le vent est changé.
 Il fait chaud.
 Il fait furieusement chaud.
 Il fait une chaleur étouffante.
 Il fait un tems mou, ou lâche.
 Ah ! qu'il fait chaud.
 Je meurs de chaud.
 Il fait de l'air.
 Je sùe.
 Je suis tout en eau.
 Allons nous baigner.
 Savez-vous nager.
 J'aime à nager avec des cale-
 basses ou avec du liège.
 Nous aurons de l'orage.
 Il éclaire.
 Voyez-vous comme il fait
 des éclairs ?
 On ne voit que la lueur des
 éclairs.
 Il va, ou il s'en va, pleuvoir.
 Le tems est pris de tous côtés.
 Il tonne.
 Le tonnère gronde.

The weather is pretty mild.
The sun shines.
The sun shines charmingly.
Yes, but the wind is very high,
or blows hard.
The wind blows. It is windy.
The wind blows cold.
There's a wind that cuts one's
face.
Do you hear how it rattles ?
I don't like to go out in the
wind.
This parson goes in full sail.
We run before the wind.
The wind falls.
The wind is turned.
It is hot, or hot weather.
It is extreme hot.
It is sultry hot.
'Tis faint weather.
How hot it is !
I am extreme hot.
There is air abroad.
I sweat.
I am all over in a sweat.
Let us go and wash ourselves.
Can you swim.
I like to swim with corks.
We shall have a storm.
It lightens.
Do you see how it lightens ?
One can see nothing but the
flashes of lightning.
It is going to rain.
The sky is cloudy all over.
It thunders.
The thunder roars.

Avez-

Avez-vous peur du tonnerre?

Voilà un clocher sur lequel tomba la foudre, ou le tonnerre, l'été passé.

On raconte des effets surprenans du tonnerre.

Il faut fermer les fenêtres quand il tonne.

On dit que c'est tout le contraire en Turquie; & que les Turcs ouvrent toutes les fenêtres, quand ils entendent le tonnerre.

Si cela est, ce sont de drôles de gens.

Le tems s'éclaircit.

Les nuages se séparent & disparaissent peu à peu.

Le soleil commence à paraître.

Il se leve donc, car il n'a pas encore paru d'aujourd'hui.

Cependant il va bientôt se coucher.

Regardez, voilà l'arc-en-ciel.

C'est signe de beau tems.

Le tems se remet au beau.

Il recommence à faire beau.

Le tems est tout-à-fait changé.

Il est fixe à présent.

* Nous avons eu aujourd'hui les quatre tems.

C'est fort commun en Angleterre.

La pluie a abattu la poussière.

Il fait crotté. Il fait sale.

Are you afraid of thunder?

This is a steeple upon which the thunder-bolt fell last summer.

They say surprising things of thunder.

One must keep the windows shut when it thunders.

They say that 'tis quite the contrary in Turkey; and that the Turks open all the windows, when they hear thunder.

If 'tis so, they are a comical sort of people.

It clears up.

The clouds divide, or break asunder, and disappear by degrees.

The sun begins to shine.

Then it rises, for it has not shined yet to-day.

Yet it will set presently.

Look, there is the rain-bow.

It is a sign of fair weather.

It begins to be fair again.

The weather is quite changed.

It is settled now.

We have had four sorts of weather this day.

'Tis very common in England.

The rain has laid the dust.

It is dirty.

* This phrase alludes to the *Ember-Week* or *Church-Days*, appointed four times in the year, called in French, *les quatre tems*.

Les rues sont bien crottées.
 Il y a bien de la boue dans
 les rues,
 Il fait mauvais marcher.
 Le pavé est glissant.
 Voilà un carrosse qui m'a
 tout éclaboussé.

Je pensai être écrasé hier
 d'un carrosse.

Je suis crotté jusqu'aux oreilles.

Quand il fait crotté & que
 je sors, je me crotte jusqu'à
 l'échine.

Il fait bien de la poussière.

Il ne faut pas sortir par ce
 tems-là, ou par ce tems-ci.

Hé bien, restons donc au lo-
 gis, ou gardons la maison.

La lune se leve déjà.

Il fait clair de lune.

Il fait un clair de lune char-
 mant.

Il fait nuit.

Le sercin commence à tom-
 ber.

Il fait jour.

IX.

Des Saisons.

Quelle saison aimez-vous le
 mieux, ou vous plaît davan-
 tage ?

L'hiver est une saison trop
 froide.

Il fait trop chaud l'été.

J'aime mieux l'hiver que
 l'été.

Pas moi. Non pas moi.

*The streets are very dirty.
 There is a great deal of dirt
 in the streets.
 It is bad walking.
 The stones are very slippery.
 That coach hath splashed me all
 over.*

*I was like to have been run
 over yesterday by a coach.*

I am up to the ears in dirt.

*When I go out in dirty
 weather, I daub myself up to
 the back.*

*There is a great deal of dust.
 We must not go out in such
 weather.*

*Well then, let us stay at
 home.*

The moon is rising already.

The moon shines.

It is a moon-shine night.

The moon shines charmingly.

It is night or dark.

*The dampish vapours or dew
 begin to fall.*

It is day-light.

IX.

Of the Seasons.

What season do you like best ?

Winter is too cold a season.

It is too hot in summer.

*I love winter better than sum-
 mer.*

I don't. Not I.

J'aime

J'aime mieûx l'été.

J'aime bien mieûx le printemps.

C'est la plus agréable de toutes les saisons.

Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.

Tous les animaux font alors l'amour.

Il fait encore bien froid au printemps.

Le commencement du printemps & la fin de l'automne sont ordinairement froids.

Au printemps la nature semble renaître.

Tout rit dans la nature.

Est-il, ou Y a-t-il, rien de plus agréable que de voir la terre & les arbres se parer de verdure & de fleurs ?

Nous n'avons point eu de printemps cette année, ou il n'a point fait de printemps.

Nous n'eumes point d'été l'année passée.

On se chauffoit encore à la St. Jean.

Tout le monde fesoit encore du feu.

Les saisons sont renversées.

Rien n'est avancé.

La saison est bien reculée.

Nous aurons un été sec, ou humide.

La moisson approche.

On fait déjà les foins aux environs de Londres.

On a fauché les prés.

La recolte sera très-abondante.

I love summer best.

I love the spring a great deal better.

It is the most pleasant of all the seasons.

It is neither too hot nor too cold.

All creatures then make love.

It is very cold still in the spring.

The beginning of the spring and the latter end of autumn are generally cold.

In the spring nature seems to revive.

Every thing smiles in nature.

Is there any thing more agreeable than to see the earth and trees adorn'd or deck'd with green blossoms and flowers ?

We have had no spring this year.

We had no summer last year.

We warmed ourselves even at mid-summer.

Every body kept a fire still.

The seasons are out of order.

Nothing is forward.

The season is very backward.

We shall have a dry or wet summer.

Harvest time draws near.

They are making hay already about London.

The meadows are mowed.

The crop will be very plentiful.

Tous les arbres ont bien donné.

Les gens de la campagne n'auront point lieu, *ou* sujet, de se plaindre cètte année.

La pluïe a couché les blés.

Ce n'est rien que cela ; le beau tems qu'il fait va les faire relever.

La nielle a brouï le blé.

Nous sommes dans la canicule.

L'été est passé.

Il fait déjà froid.

L'hivèr approche.

Les matinées & les soirées sont froides.

Le feu commence à être de saison.

Il ne fait pas absolument froid, mais il fait frais.

Le tems est gaillard.

Les jours sont fort accourcis, *ou* allongés.

On ne voit plus à cinq heures.

Il ne fait plus jour à quatre heures.

Il est tout d'un coup nuit.

L'hivèr commence de bonne heure.

Je crains bien que nous n'ayons un long & rude hivèr.

Voici un hivèr bien froid, *ou* bien rude.

Vous souvient-il du grand hivèr ?

Vous souvenez-vous du grand hivèr ?

Je n'ai jamais vu d'hivèr si froid.

All the trees are full of fruit.

The country people will have no reason to complain this year.

The rain has laid the corn.

That's nothing ; this fine weather will make it rise again.

A blast has spoiled the corn.

We are in the dog-days.

The summer is gone.

It is cold already.

The winter draws near.

The mornings and evenings are cold.

Fire begins to smell well.

It is not cold strictly speaking, but it is cool.

The weather is brisk.

The days are very much shortened or lengthened.

One cannot see any more at five.

'Tis no longer day-light at four o' clock.

It is presently night.

Winter begins early.

I very much fear we shall have a long and severe winter.

This is a very cold, or very sharp winter.

Do you remember the great winter ?

I never saw so cold a winter.

C'est

C'est le plus terrible hiver
qu'il y ait eu de mémoire d'-
homme.

Il ne fait plus froid.

Nous voilà au printems.

Voilà, ou Il fait, un tems de
printems.

Nous n'avons presque point
eu d'hiver.

Les jours commencent à
croître.

*It is the most terrible winter
that ever was in the memory of
man.*

It is no more cold.

We are in the spring.

*This is, or 'tis spring wea-
ther.*

*We have had almost no winter
at all.*

The days begin to lengthen.

X.

Sur l'École.

Pourquoi venez-vous si tard ?
Il faut venir de meilleure
heure.

N'est-il pas assez de bonne
heure ?

N'est-il pas assez-tôt ?

La prière n'est pas encore
faite.

N'importe.

Cela ne fait rien.

Vous vous êtes levé trop tard
ce matin.

Personne ne m'a éveillé.

J'étois fort endormi.

Priez quelqu'un de vous faire
lever.

Vous vous êtes amusé en
chemin.

Vous avez joué en chemin.

Je vous demande pardon, je
ne me suis point amusé du tout.

X.

Concerning the School.

*Why do you come so late ?
You must come sooner.*

Is it not soon enough ?

*They have not read prayers
yet.*

*Prayers have not been read
yet.*

No matter.

That signifies nothing.

You rose too late this morning.

No body awaked me.

I was very sleepy.

*Desire some body to call you
up.*

*You have been loitering in the
way.*

*You have play'd by the
way.*

*You have been playing as
you came.*

*I beg your pardon, I have not
loiter'd at all.*

Pour-

Pourquoi ne vintes vous pas
hier à l'école ?

Je crains que vous n'ayez fait
l'école buissonnière.

Je croyois que c'étoit congé.

Vous n'etes pas encore à
moitié habillé.

Vos souliers sont en pantou-
fles.

Vos bas sont ravalés.

Mettez vos souliers, bouclez-
les, & mettez vos jarretières.

Ne savez-vous pas que je
n'aime point à voir des bas
ravalés ?

Vos bas sont troués.

Il y a une maille de rompue.

Allez-vous faire peigner.

Allez vous laver les mains.

Lavez vous les mains, le vi-
sage & la bouche.

Que ne vous dépêchez vous ?

Que vous etes mal propre,
ou fagouin !

Vous etes un petit falop.

Mettez-vous à votre place.

Prenez-garde.

Rangez-vous. Gare.

Attendez. Ayez un peu de
patience, s'il vous plaît.

Ne marchez pas sur la table,
ni sur les bancs.

Passez par dessous.

Pendez votre chapeau.

Faites-moi un peu de place.

Reculez-vous un peu.

Un peu plus haut, ou plus bas.

Vous avez assez de place.

*Why did not you come to school
yesterday ?*

*I am afraid you play'd the tru-
ant.*

I thought it was a holy-day.

You are not half dress'd.

You are slip-shod.

*Your stockings are about your
heels.*

*Put on your shoes, buckle them
up, and tie your garters.*

*Don't you know that I don't
like to see boys with their stockings
about their heels ?*

*Your stockings have holes in
them.*

One stitch is down.

Go and get yourself combed.

Go and wash your hands.

*Wash your hands, your face,
and your mouth.*

Why don't you make haste ?

How slovenly you are !

You are a little sloven.

Sit in, or go to your place.

Take care.

*Keep out of the way. Clear
the way.*

*Stay. Have a little patience—
Do.*

*Don't walk upon the table, or
forms.*

Go under.

Hang up your hat.

Make a little room for me.

Sit farther.

A little higher, or lower.

You have room enough.

Pré-

Préparez votre leçon.

Venez dire votre leçon.

Je ne la fais pas encore.

Pourquoi ne l'avez-vous pas
apprise ?

Elle est longue & difficile.

Avez-vous fait votre thème ?

Voyons : montrez-le-moi.

Il est plein de fautes.

Que de fautes de grammaire !

Quel mauvais Latin, ou
Français !

Voilà un solécisme qui n'est
point pardonnable.

Vous ne faites pas attention
à vos règles.

D'où vient que vous ne con-
sultez pas vos règles.

Ce n'est pas là étudier.

Vous n'apprenez point, mon
enfant.

Vous ne prenez point de
peine.

C'est fait à la hâte.

La première fois que vous
m'apporterez un si mauvais
thème, je vous donnerai le
fouet.

Pourquoi est-il si mal écrit ?

Effacez ce mot-ci.

Corrigez cette phrase-là.

Allez mettre votre thème au
net, & me rapportez le brouil-
lon.

Expliquons à présent.

Où en sommes-nous restés ?

Où finites-vous la dernière
fois.

Nous finimes ici.

Jusqu'où disons-nous ?

Jusqu'ici. Jusques là.

Get your lesson ready.

Come and say your lesson.

I can't say it as yet.

Why han't you got it ?

It is long and hard.

Have you done your exercise ?

Let's see : shew it me.

It is full of faults.

How many false concords !

What bad Latin or French !

*That solecism is not to be for-
given.*

You don't mind your rules.

*Why don't you consult your
rules ?*

That is not studying.

You don't learn, child.

You take no pains.

That is done in a hurry.

*The next time you bring me
such a bad exercise, I'll whip
you.*

Why is it so ill written ?

Scratch out this word.

Alter or correct that sentence.

*Go and write your exercise fair,
and bring me the foul copy again.*

Now let us construe.

Where did we leave off ?

*Where did you leave off last
time ?*

We left off here.

How far do we say ?

So far. Down to here or there.

Expli-

Expliquons nous tant que cela ?

Commencez, vous.

Vous lisez trop vite, & trop haut.

Lisez plus doucement.

On ne fait ce que vous dites.

Vous ne faites que bredouiller.

Vous n'entendez pas cette phrase-là.

Recommencez, & expliquez mot-à-mot.

Avez-vous cherché ce mot-là ?

Il faut chercher vos mots.

Quel est l'Anglois de . . .

Comment dit on en François . . .

Vous vous trompez.

C'est un contre-sens.

Faites la construction.

Mettez les mots dans leur ordre naturel.

Faisons les parties de notre leçon.

Vous ne dites pas pourquoi ce verbe-ci est au subjonctif en François.

Qu'est-ce qui le gouverne, & par quelle règle ?

C'est là la seule manière d'apprendre une langue.

On fait bien du bruit là-bas.

Qui est-ce qui fait ce bruit là ?

Silence. Paix.

Vous ne voulez pas vous taire ?

Do we construe so far, or so much ?

Do you begin.

You read too fast and too loud.

Read more slowly and softly.

One cannot tell what you say.

You do but stammer.

You don't understand that sentence.

Begin again, and construe word for word, or literally.

Have you look'd out that word ?

You must look out for four words.

What is the English for - - -

How do you say in French - - -

You are mistaken.

You mistake the sense.

'Tis a wrong sense.

Put the words in their natural order.

Let us parse our lesson.

You don't say why this verb is in the subjunctive mood in French.

What governs it, and by what rule ?

That is the only way to learn a language.

They make a great noise there.

Who makes that noise ?

Silence. Hush.

You won't hold your tongue, won't you ?

Taisez-

Taisez-vous.

Il semble que nous soyons à la halle, ou dans la place Maubert, tant on fait de bruit.

La tête m'en fend.

Quel tintamâre ! on ne sauroit s'entendre.

Qu'est ce que fait cet enfant-là dans ce coin ?

Monsieur, je cherche mon livre.

Qui est-ce qui a pris mon livre dans mon pupitre ?

Petit garçon, apprenez votre leçon.

Apprenez votre leçon tout-bâs.

Vous ne la saurez pas quand ce sera à votre classe à venir dire.

Excusez-moi, je la fais.

Hé bien, n'avez-vous rien à faire ?

Marquez le Brun.

Il aura un pensum.

Monsieur, permettez-moi de sortir.

Laissez-moi sortir, s'il vous plaît.

Voulez-vous me laisser, ou me permettre de, sortir.

J'ai besoin de faire de l'eau, ou d'aller aux commodités, ou aux lieux.

Vous ne faites que d'entrer.

Vous ne cherchez qu'à perdre votre tems.

En vérité, Monsieur, j'en ai grand besoin.

Hold your tongue.

One would think we are at Billingsgate or Wapping, you make so much noise.

My head is almost split.

What a thundering noise ! one cannot hear one another speak.

What is that child about, or doing in that corner ?

Sir, I look for my book.

Who has taken my book out of my desk ?

Child, get your lesson.

Get your lesson to yourself.

You won't be able to say, when 'tis your class to come out.

Excuse me, I can say.

Well, have you got nothing to do ?

Set up Brown.

He shall have an imposition.

Sir, give me leave to go out.

Let me go out if you please.

Will you give me leave to go out, or may I go out.

I want to make water, or to go to the necessary-house, or the little house.

You are but just come in.

You only want to lose your time.

Indeed, Sir, I want it sadly.

Je meurs d'envie de faire de l'eau, ou Je n'en puis plus de lâcher de l'eau.

Allez, & dépêchez vous de revenir.

Fermez la porte après vous.

Je la fermerai.

Je l'ai trouvée ouverte.

Qu'est-ce que cela fait ?

La porte est entrebâillée.

Écrivez. Demandez à Monsieur A. une exemple.

En voici une. J'en ai une.

Nous n'en avons point.

Avez-vous tout ce qu'il vous faut ?

Je n'ai ni plume ni encre.

Que je règle votre papier.

Servez-vous de votre transparent.

Accoutumez-vous à écrire sans régler votre papier & sans transparent.

J'écrirai tout de travers.

Si vous n'écrivez pas droit je vous punirai.

Ce mot-là est effacé, je ne saurois le lire.

Ne faites point de pâtés.

Voilà du papier qui boit.

Avez-vous une plume & de l'encre ?

L'encre ne vaut rien ; elle est trop épaisse : elle ne coule pas.

Taillez vos plumes.

Elles ne sont pas bonnes ; il faut les retâiller, ou les raccommoder.

Tenez, essayez celle-ci.

Elle est-trop fine.

I want sadly to make water.

Go, and make haste back again.

Shut the door after you.

I will.

I found it open.

What does it signify ?

The door is ajar.

Write. Ask Mr. A. for a copy.

Here's one. I have got one.

We have never a one.

Have you got all that you want ?

I have neither pen nor ink.

Let me rule your paper.

Make use of your lines.

Accustom yourself to write without ruling your paper, and without lines.

I shall write all awry.

If you don't write straight, I'll punish you.

That word is scratched out, I cannot read it.

Don't blot your paper.

That paper sinks.

Have you got a pen and ink ?

The ink is good for nothing ; it is too thick : it does not run free.

Make your pens.

They are not good ; they must be mended.

Here, try this.

It writes too fine.

En voici une autre : va-t-elle bien ?

La pointe est émouffée.

Voyons : c'est vrai : il faut y retoucher.

Elle n'est pas assez fendue.

Le bec est trop long.

Il y a un filet, je ne saurois écrire.

Celle-ci est bonne.

En voici une bonne. }

Elle ne marque pas.

Est-elle bonne à présent ? pouvez-vous vous en servir ?

À présent elle est comme il faut.

Vous ne tenez pas bien votre plume.

Il faut la tenir comme cela.

Pliez le pouce & les deux doigts.

Apuyez votre bras gauche sur la table.

Songez à ce que vous faites, & ne regardez point d'un autre côté.

Quel griffonnage ! vous faites des piés de mouches.

Liés vos lettres.

Voilà une *M* qui ne vaut rien du tout.

Cet *U* là est aussi terriblement mal fait.

Les jambages ne sont point égaux.

Vous faites des pleins où il faut des déliés, & des déliés où il faut des pleins.

Commencez par le délié montant, puis le plein descendant.

Here's another : does it write well ?

The point is blunted.

Let's see : so it is : it must be mended again.

The slit is not long enough.

The nib's too long.

There's a small hair hanging to it ; I cannot write.

This is a good one.

It makes no mark.

Is it good now ? will it do ?

Now it is as it should be.

You don't hold your pen right.

You must hold it so, or thus.

Bend your thumb and your two fingers.

Rest your left arm upon the table.

Mind what you are about, or are doing, and don't look on another side.

What scrawling ! you make pot-hooks.

Join your letters.

*That *M* is good for nothing at all.*

*That *U* too is wretchedly bad done.*

The strokes are not equal.

You make full strokes where there should be hair-strokes, and hair-strokes where full are necessary.

Begin with the hair-stroke ascending, then the full stroke descending.

Ar-

Arrondissez plus votre jambage par en bas & remontez avec le délié montant.

À présent redescendez avec un plein descendant, & finissez en arrondissant votre jambage avec un petit délié montant.

Ne savez-vous pàs que tous les traits de la plume se trouvent dans l'O ?

Vôs lignes sont trop éloignées. Sèrrez-lès un peu plus.

Vous écrivez bien la ronde.

J'écris encore mieùx la bâtarde.

Combien de fortes d'écriture écrivez-vous ?

Écrivez toujours votre nom au bâs avec la date du mois.

Quel jour du mois èst-ce aujourd'hui ?

Quel quantieme du mois èst-ce aujourd'hui ?

Quel quantieme du mois avons-nous ?

Quel èst le quantieme du mois ?

Faites votre regle.

Il y a quelqu'un qui branle la table.

Ne me poussez pàs.

Je le dirai à monsieur.

* Si tu pestes je te rosserai.

Monsieur, en voilà un qui veût me battre.

Make your full stroke more round at the bottom, then go up again with the hair-stroke ascending.

Now go down again with the full stroke descending, and finish in making your stroke round at the bottom with a fine stroke ascending.

Don't you know that all the strokes of the pen meet in the O ?

Your lines are too wide. Write a little closer.

You write a good round hand.

I write the secretary hand better.

How many hands do you write ?

Write always your name at the bottom, with the date of the month.

What day of the month is this ?

Do your sum.

Somebody shakes the table.

Don't push or jog me.

I'll tell my master of you.

If you tell of me, I'll lick you.

Sir, here is one who will beat me.

* *Pester* is an expression used among school-boys to signify to tell tales to the master ; and they call him *pester* who tells the master any tale. — School-boys always speak to one another by *thee* and *thou*.

Il ne veût pàs me laisser en repòs.

Qu'èst-ce que vous avez ?

Il se moque de moi.

Il me dit des sottises, ou des injûres.

Il m'a égratigné.

Il m'a donné un coup.

Il m'a frapé.

Il m'a donné un coup de poing.

Il me donne des coups de pié.

C'èst lui qui a commencé le premiér.

Il me tire les cheveux.

Je ne l'ai pàs fait exprès.

Si fait, vous l'avez fait exprès.

Il ne dit pàs la vérité.

Qu'èst-ce que cela vous fait ?

Cela ne vous fait de rien.

Mêlez-vous de vòs affaires.

Qu'èst-ce que c'èst que cette querelle-là ?

Il me pouïsse hors de ma place.

Vous m'empêchez d'aprendre ma leçon.

Venez ici. Venez ça tous deùx.

Monsieur, ce n'èst pàs moi.

Vous aprenez votre leçon trop haût.

Vous me rompez la tête.

Vous m'étourdissez.

Ce n'èst pàs ma faûte.

He won't let me alone.

What's the matter with you ?

He makes game of me.

He laughs at me.

He calls me names, or he abuses me.

He has scratched my face.

He has struck me.

He has struck me with his fist.

He kicks me.

'Twas he began first.

He pulls me by the hair.

I did not do it on purpose.

Yes, you did.

He don't speak the truth.

What's that to you ?

That's nothing to you.

Trouble yourself about your own business.

What is that quarrel ?

He thrusts me out of my place.

You hinder me from getting my lesson.

Come hither both of you.

Sir, 'tis not I.

You learn your lesson too loud.

You break my head.

You make my head giddy.

I cannot help it. It is not my fault.

O

Vous

Vous ne voulez pàs penser à votre devoir, *ou* à ce que vous avez à faire.

Vous ne faites que badiner & que perdre votre tems.

Retirez-vous de devant moi.

Voyons si vous savez votre leçon.

Permettez moi de la repàsser.

Soufflez-moi.

Vous ne savez seulement pàs le premiér mot.

C'est lui qui me broûille, *ou* qui me fait manquer.

Il fait des grimaces.

Il me fait la grimace.

Èst-ce comme cela, *ou* Èst-ce ainsi que vous aprenez votre leçon.

Monsieur, en vérité je l'ai apriè.

Je la favois tout-à-l'heure, *ou* il n'y a qu'un moment.

Vous allez avoir le fouet.

Je m'en vais vous donner le fouet, *ou* vous fouetter.

Vite, culotte bàs.

Monsieur, je vous en prie, pardonnez-moi pour cette fois-ci.

Qu'on m'aille querir une poignée de verges.

Je ne le ferai plus jamais.

Jamais de ma vie.

Je ne veûx point vous pardonner.

Vous ne profitez pàs.

Vous etes insupportable.

You won't mind your business.

You do nothing but trifle your time away.

Get you gone. Get out of my sight.

Let's see if you can say your lesson.

Give me leave to read it over.

Prompt me.

You can't say so much as the first word.

'Tis he puts me out.

He makes faces.

He makes mouths at me.

Is it so you learn your lesson?

Indeed, Sir, I have been getting it.

I could say it just now.

You shall be whipt.

I am going to whip you.

Quick, down with your breeches, or take him up.

Pray, Sir, forgive me for this time.

Let somebody go for a rod, or fetch me a rod.

I will never do it any more.

Never in my life.

I will not forgive you.

You don't improve.

You are unsufferable.

There is no bearing of you.

Vous

Vous ne faites nul câs de ce qu'on vous dit.

Il vaudroit autant parler à un poteau que de vous parler.

On ne sauroit venir à bout de vous.

Tout le monde se plaint de vous, ou fait des plaintes de vous.

Mon chér Monsieur, ayez encore un peu de patience, & vous verrez que je me corrigerai, & que je ferai mieûx.

Ne serez-vous plus paresseux?

Serez-vous plus sage à l'avenir?

Oui, Je vous le promets.

Je veux bien encore vous pardonner cette fois-ci; mais je vous donne ma parole que la première fois que vous m'obligerez à vous punir pour manquer à votre devoir, ou pour être méchant, je vous fouetterai jusqu'au sang.

Je ne vous donnerai plus sujet d'être fâché contre moi.

Tant mieûx, mon ami, si vous êtes sage & diligent je vous aimerai bien.

Venez me baiser, mon chér.

Je ne cherche point à vous faire de la peine.

Vous me mortifiez extrêmement, quand vous m'obligez à vous punir.

Allez jouer à présent & ne vous échauffez pas.

Divertissez-vous bien, mes chers enfans, vous ne vous divertirez jamais si jeunes.

You don't regard what one says to you.

One had as well speak to a post as speak to you.

You are ungovernable.

Every body complains, or makes complaints of you.

Dear Sir, try me once more, or have a little more patience, and you'll see that I will mend, and do better.

Won't you be idle any more?

Will you be better for the future?

Yes, I will, I assure you.

I am willing to forgive you once more; but I give you my word that the next time you oblige me to punish you for neglect of your duty, or for being a naughty boy, I will whip you till the blood comes.

I will give you no more reason to be angry with me.

So much the better, my dear, if you are good and diligent, I will love you.

Come and kiss me, my dear.

I don't want to make you uneasy.

You grieve me exceedingly when you oblige me to punish you.

Go and play now, and do not over-heat yourself.

Take your diversion, dear children, you can't divert yourselves so young again.

Donnez-vous en à cœur joie.

Mais à propôs, vous n'avez point de devoir.

Vous ne ferez point de thème aujourd'hui, mais seulement une version de douze lignes.

Et vous en préparerez douze autres.

Apprendrons nous une leçon de grammaire ?

Assurément. Cela s'en va sans dire.

Trois regles avec les exceptions à l'ordinaire.

Je m'en vais commencer par faire mon devoir, & après cela j'irai jouer.

Bon : voilà un bon garçon.

Je vous excuse à cause de cela de la moitié de votre leçon.

Sérrez vôtres livres.

N'est-ce pas aujourd'hui le jour du maître à danser ?

À quelle heure a-t-il coutume de venir ?

Dancez-vous bien un minuet à présent ?

Je sais aussi danser quelques contre-danses.

Que je vous voie danser un minuet.

Vous, le Brun, faites la fille.

Vous n'ôtez pas votre chapeau de bonne grâce.

Tournez vôtres piés en dehors.

Vous marchez toujours les piés en dedans.

Tenez votre tête droite aussi bien que votre corps.

Make much of yourselves.

But now I think on't, I have set you nothing to do.

You shall write no exercise to-day, but only a translation of twelve lines.

And you'll study twelve more.

Shall we get a lesson out of the grammar ?

To be sure. That's understood.

Three rules with the exceptions, as usual.

I'll begin with my task, or with writing my exercise, and then I will go and play.

Right : that's a good boy.

I excuse you half of your lesson on that account.

Lay up your books.

Is not this the dancing-master's day ? Is not this dancing-day ?

At what time does he use to come ?

Can you dance a minuet now ?

I can dance some country-dances too.

Let me see you dance a minuet.

You, Brown, be, or do the part of a girl.

You don't take your hat off genteely.

Turn out your toes.

You always walk with your toes in.

Hold your head upright, your body straight.

Effacez

Effacez les épaules. Vous
etes tout vouté, on diroit que
vous etes bossu.

Faites une révérence du pié
en avant.

Vous ne pliez pas assez.

Pliez davantage & lente-
ment.

Étendez le jarret.

Vous avez les jarrets bien
roides.

Vous vous relevez trop vite.

Faites une révérence du pié
en arrière.

Vous tirez trop votre pié
droit.

Faites une révérence de côté,
ou en passant.

Dancez à present.

Vous n'observez point de
cadence.

Votre maître à danser ne
vous a-t-il pas appris à faire
deux pas & puis à plier?

Il s'en faut encore beaucoup
que vous dansiez un menuet
avec grâce.

*Keep in your shoulders. You
bend so prodigiously forward, one
would almost imagine you were
crook-back'd.*

*Make a bow with your foot
before.*

You don't bend enough.

Bend more, and slowly.

Stretch your ham.

You have very stiff hams.

You rise too quickly.

*Make a bow with your foot
behind.*

*You draw your right foot too
much.*

Make a side bow.

Now dance.

You don't keep time.

*Has not your dancing-master
taught you to make two steps and
then sink?*

*You are very far yet from dan-
cing a minuet genteely.*

XI.

Entre une jeune Demoiselle
& sa Gouvernante.

Levez-vous, Mademoiselle.

Quoi! vous n'etes pas en-
core levée?

N'avez-vous point de honte
d'être encore au lit à l'heure
qu'il est, & de dormir jusqu'à
neuf heures?

XI.

*Between a young Lady, or
Miss, and her Governess.*

Get up, Miss.

What! not up yet?

*An't you ashamed to be a-bed at
this time of the day, and sleep 'till
nine o'clock?*

Êst-il tant que cela ?

Êst-il si tard que cela ?

Il fait grand jour.

Vous m'éveillez de trop bon matin, ou de trop grand matin.

C'est bon pour la santé.

Vous ne vous coucherez plus si tard dorénavant, puisque vous ne pouvez pas vous lever le matin.

Vous ne faites que de m'éveiller.

Que ne m'éveilliez-vous plutôt ? Je me serois levée.

Il y a une demi-heure que je vous ai éveillée.

Mon Dieu, laissez-moi donc me frotter les yeux.

J'étois dans un profond sommeil.

Je dormois bien fort.

Allons, vite, sautez du lit.

Ou bien je m'en vais ôter les couvertures du lit.

Attendez, attendez, vous me ferez enrhummer.

Je vais me lever sans que vous ôtiez les couvertures du lit.

Vous êtes bien de mauvaise humeur ce matin, Mademoiselle A.

Êst-ce que vous avez reçu de mauvaises nouvelles de votre galant ?

Hé, hé, Mademoiselle, vous avez bien du babil ce matin à ce que je vois.

Qui croiroit qu'une petite fille comme cela en fût tant ?

Is it so much, or so late?

It is broad day-light.

You wake me too early.

'Tis good for one's health.

You shan't go to-bed so late for the future, since you can't rise in the morning.

You have called me but this moment.

Why did n't you wake me before? I would have got up.

'Tis half an hour since I call'd you.

Bless me, let me rub my eyes then.

I was in a deep sleep.

I slept very soundly.

Come, quick, jump out of bed.

Or I'll take the clothes off from the bed.

Stay, stay, you'll make me catch cold.

I'm going to rise, you need not take the bed-clothes off.

You are very cross this morning, Mrs. A.

Have you received bad news from your sweet-heart?

Ho, ho, Miss, you are in a prattling humour this morning.

Who could think such a little girl was so very knowing?

Sortez.

Sortez du lit, vous dis-je,
& ne babillez pàs tant.

Vous voyez que je me leve.

Dépêchez-vous de vous habiller.

Asseyez-vous devant le feu.

Chaussez-vous, ou mettez
vòs bàs & vòs souliers.

Que ne vous dépêchez-vous ?

Je ne saurois me dépêcher
davantage.

Vous touffez bien ce matin,
me semble, ou Il me semble
que, &c.

Tenez, mettez ce morceau
de conserve, de sucre candi,
de jus de réglisse, dans votre
bouche.

N'avez-vous pàs bientôt
fait ?

Aidez-moi, s'il vous plaît.

Vous etes bien longue.

Vous m'impatientez.

Et vous aussi.

Priez Dieu, ou Dites vòs
prières.

Parlez plus distinctement.

Vous ne prononcez pàs bien.

Ne courez pàs si vite & par-
lez plus haut ; vous ne faites
que bredouiller.

N'est-il pàs tems de dé-
jeuner ?

Avez-vous déjà faim ? Vous
ne faites que de vous lever.

Allez déjeuner, & ensuite
vous travaillerez.

Allons, Mademoiselle, à vo-
tre ouvrage.

Cherchez votre ouvrage.

N'avez-vous pàs retrouvé
votre dé ?

*Get out of bed, I say, and
don't prattle so much.*

You see I am rising.

Make haste to dress yourself.

Sit down before the fire.

Put on your stockings and shoes.

Why don't you make haste ?

I can't make more haste.

*Methinks you cough very much
this morning.*

*Here, put that piece of con-
serve, sugar-candy, Spanish-li-
corice, into your mouth.*

Ha'n't you almost done ?

Help me, if you please.

You are very tedious.

You wear out my patience.

And so do you mine.

Say your prayers.

Speak more distinctly.

You don't pronounce right.

*Do not run so fast, and speak
louder ; you do nothing but stam-
mer.*

Is it not breakfast-time ?

*Are you hungry already ? You
are but just up.*

*Go to breakfast, and then to
work.*

Come, Miss, to your work.

See, or look for your work.

*Ha'n't you found your thimble
again ?*

Ne faut-il pas avoir soin de
vôtres affaires ?

À qui en avoir soin, je vous
prie ? ou Qui est ce qui doit en
avoir soin, sinon vous ?

N'égarez-vous jamais rien,
Mademoiselle ?

Vous allez raisonner, je crois ?

Finissons, je vous prie.

Point tant de raisons.

Quand il m'arrive d'égarer
quelque chose, je le cherche.

Et moi aussi.

J'ai cherché par tout & je ne
saurois le trouver.

Oui, vous avez cherché par-
tout, excepté où il est.

Tenez, ne le voilà-t-il pas ?

Prenez du fil, & enfiler une
aiguille.

Je ne saurois enfiler mon ai-
guille.

Oh, que vous êtes mal-a-
droite !

Cet ouvrage-là n'est pas bien
fait.

Il faut défaire tout cela & le
refaire.

Cousez- ceci. Ourlez cela ?

A-t-on jamais vu un ourlet
comme cela ?

Ne vous ai-je pas montré
comment il faut faire ?

Vous ne remarquez rien.

Ne faut-il pas faire attention
à ce qu'on vous montre ?

Vous ne savez pas encore
comment il faut s'y prendre.

*Must not you take care of your
things ?*

*Who is to take care of them,
pray, but you ?*

*Do you never lose any thing,
Mrs. A.*

*You are going to argue the case
with me, are you ?*

{ Pray, have done.

*{ Make no more words, I desire
you.*

Not so many arguments.

*When I happen, or chance to
lose any thing, I look for it.*

So do I.

*I have look'd every where, and
can't find it.*

*Ay, you have look'd every where
but where it is.*

Here, is not that it ?

*Take some thread, and thread
a needle.*

I cannot thread my needle.

*How awkward you are ! what
an unhandy creature you are !*

That work is not well done.

*You must undo all that, and do
it over again.*

Sew this. Hem that.

*Did ever any body see a hem like
this ?*

*Ha'n't I shew'd you how you
must do ?*

You observe nothing.

*Must not you mind what you are
shew'd ?*

*You don't know as yet how you
must go about it.*

Vous

Vous vous y prenez mal.
Ça voyons si vous en viendrez à bout.

Vous faites encore vôtres points trop larges.

Je me suis piqué le doigt.

C'est bien fait.

Il saigne beaucoup.

Que ne songez-vous à ce que vous faites ?

Vous me grondez toujours

J'ai beau faire, vous n'êtes jamais contente.

Je le crois bien : vous êtes une petite paresseuse qui ne voulez point prendre de peine.

Je fais de mon mieux.

Je fais du mieux que je puis.

Non ; vous ne faites pas aussi bien que vous pouvez.

J'ai tort de gronder mademoiselle, je vous en réponds.

Il faut vous laisser tout faire à votre fantaisie ; n'est-ce pas ?

Vous boudez, je crois.

Quittez votre ouvrage.

Allez vous promener dans le jardin en attendant le dîner.

Ne vous échauffez pas :

Si vous êtes bien sage, ou
Si vous êtes bonne fille,
nous irons promener cet après-midi.

Quand irons nous promener sur l'eau ?

Venez dîner.

Mettez votre serviette devant vous.

Voulez-vous du mouton ?

*You go the wrong way to work.
Now let's see if you'll bring it about.*

You make your stitches too wide still.

I have prick'd my finger.

Well done.

It bleeds a great deal.

Why don't you mind what you are about.

You always scold at me.

Let me do what I will, or for all I can do, you're never pleased.

I believe so : you are a little idle, lazy creature, who won't take pains.

I do the best I can.

No ; you don't do the best you can.

I am in the wrong to chide your ladyship, I warrant ye.

I must let you do every thing after your own way ; must I ?

You pout, do you ?

Leave off your work.

Go and take a walk in the garden 'till it is dinner-time.

Do not over-heat yourself.

If you are very good, or if you are a good girl, we'll walk abroad this afternoon.

When shall we go on the river ?

Come to dinner.

Put your napkin before you.

Will you have some mutton ?

* Com-

Tout cela est dans votre vocabulaire.

Venez à l'ombre

Promenons-nous dans cette allée-ci.

Entrons dans ce cabinet de verdure.

Allons nous repôser un peu, & puis nous sortirons.

Nous irons en visite.

Allons chez mes cousines.

Je le veux bien, aussi bien nous leur devons une visite.

Vous faites bien de m'en faire souvenir.

Prenez garde de tomber.

Regardez où vous marchez.

Tenez-vous droite.

Levez la tête.

Rengorgez vous.

La poudre vous sied fort bien.

Aprochez que je vous baise.

Vous êtes jolie comme un petit ange aujourd'hui.

Vous vous êtes déjà toute chiffonnée.

Attendez, que j'attache votre foureau.

Avez vous une petite épingle ?

Oui, en voici une.

Ne remuez donc pas.

Demeurez en repos.

Vous êtes barbouillée.

Je vous ai débarbouillée ce matin.

N'y a-t-il pas là de l'eau & un petit linge ?

All that is in your vocabulary.

Come to the shade.

Let us turn into this walk.

Let's go into that green arbour.

Let's go and rest a little, and then we'll go abroad.

We shall go a visiting.

Let's go to see my cousins.

With all my heart, for we owe them a visit.

'Tis well you put me in mind of it.

Take care not to fall.

Mind how you walk.

Stand upright.

Hold up your head.

Bridle.

You become powder mighty well.

Come near me, that I may kiss you.

You are as pretty as an angel to-day.

You are rumpled all over already.

Stay, let me pin your frock.

Have you got a small pin ?

Yes, here's one.

Don't stir then.

Stand still, or sit still.

Your face is daubed or black.

I have washed your face this morning, or I've taken the black or dirt off your face this morning.

Is there no water, nor a linen rag there ?

Allons

Allons, partons à présent.
Irons-nous à pié?
Pourquoi non? Il fait si beau.

Come, let's go now.
Shall we walk it?
Why not? The weather is so fine.

Faites la révérence.
Vous ne faites point la révérence de bonne grâce

Make a curtsy or a bow.
You don't make a curtsy genteely.

Si on vous prie de chanter, chantez cet air nouveau que votre maître vous a appris.

If any body desires you to sing, sing that new air which your singing-master has learnt you.

Et ne le prenez pàs si haut.

And don't take it so high.

Vous avez une jolie voix.

You have a pretty voice.

Vous chantez joliment quand vous ménagez votre voix.

You sing prettily, when you manage your voice.

Parlez François à vòs cousines au-moins.

Speak French to your cousins I desire you.

Ne leur parlez que François.

Speak nothing but French to them.

Elles ne m'entendront pàs, car elles savent fort peu de François.

They won't understand me, for they know very little French.

Quand je vous apellerai, venez sur le champ.

When I call you, come immediately.

Et ne me faites pàs attendre.

And don't make me wait for you.

Si vous vous comportez bien, & que je sois contente de vous, je vous donnerai pour souper quelque chose que vous aimez.

If you behave well, and I am pleased with you, I'll give you for your supper something you like.

XII.

Sur la Langue Française.

XII.

Concerning the French Language.

Entendez-vous le François?
Savez-vous le François?

Do you understand French?

Parlez-

Parlez-vous François ?

Je le parle un peu.

Je le parle assez pour me faire entendre.

Je ne fais que de commencer d'apprendre.

Je ne sais quasi, ou presque rien.

J'en sais assez pour vous dire que je suis votre très-humble serviteur, ou servante.

Monsieur votre maître m'a pourtant dit que vous appreniez à merveilles.

Je souhaiterais que cela fût vrai.

Il est infiniment content de vous.

Vous prononcez parfaitement bien.

Combien y a-t-il que vous apprenez ?

Il n'y a pas long-tems.

Il y a environ six mois.

Vous avez beaucoup profité pour le tems.

Quel est votre maître ? Comment s'appelle-t-il ?

C'est un très-bon maître.

Je ne le connois pas : mais on voit bien que c'est un habile homme, & qu'il y a de l'honneur & du plaisir à vous enseigner.

Et vous, Monsieur, n'apprenez-vous pas aussi le François ?

Il y a six ans que je l'apprens à l'école.

Il y a six ans !

Votre sœur qu'il n'y a que

Can you speak French ?

I speak it a little.

I speak it just well enough to make myself understood.

I have just begun to learn.

I am but a beginner.

I know nothing almost.

I know enough of it to tell you that I am your most humble servant.

Yet your master has told me that you learn wonderfully well.

I wish it were true.

He is mightily pleased with you.

You pronounce perfectly well.

How long have you been learning ?

'Tis not long since.

'Tis about six months.

You have improved very much for the time, or considering.

Who is your master ? What's his name ?

He is a very good master.

I don't know him : but one sees very well that he is an able man, and that there is both credit and comfort in teaching you.

And you, Sir, don't you learn French too.

I have been learning it these six years at school.

These six years !

Your sister who has been learning
fix

fix mois qui apprend, l'entend mieûx que vous.

Elle l'explique mieûx, l'écrit mieûx, & même le parle mieûx.

Ce n'est pàs ma faûte.

Je crois que vous dites vrai, & que c'est plutôt la faûte de votre maître.

Comment apprenez-vous ?

Quels livres avez-vous vus depuis six ans ?

Il nous donne deûx ou trois fois par semaine une leçon à apprendre dans les dialogues.

Êst ce la tout ?

Quoi, vous n'avez rien fait que cela depuis que vous etes à l'école ?

J'ai appris à lire.

Excusez-moi, ou Je vous fais excûse.

Vous ne savez pas même lire.

Votre sœur lit infiniment mieûx que vous.

Maïs peut-être que votre maître ne fait pàs lire lui-même.

Qui est-il ? De quel pays est-il ?

C'est un Suisse.

Oh ! Je n'en demande pàs davantage.

Je ne suis pàs surpris que vous ne sachiez rien : maïs je le suis très-fort que Mr. C. prenne un Suisse pour enseigner le François dans son école.

Pourquoi ? N'en sont il pàs capables ?

Cela feroit étouffer de rire en France, si on entendoit dire

ing but six months, understands it better than you do.

She construes it, writes it, and even speaks it better.

'Tis none of my fault.

I believe you say true, and it is rather your master's fault.

How do you learn ?

What books have you read during, or for these six years ?

He gives us two or three times a week a lesson out of the dialogues.

Is that all ?

What, have you done nothing else since you have been at school ?

I have learnt to read.

Excuse me, or I beg your pardon.

You cannot so much as read.

Your sister reads infinitely better than you.

But perhaps your master cannot read himself.

Who is he ? What countryman is he ?

He is a Swiss.

Oh ! I ask no more questions.

I don't wonder that you have learnt nothing : but I am very much surprised that Mr. C. takes a Swiss into his school to teach French ?

Why ? A'n't they capable of it ?

It would make the French split their sides with laughing, qu'il

qu'il y a un pays au monde où les Suisses montrent le François.

Quand vous sauriez par cœur des volumes entiers de dialogues & de phrases, vous n'en feriez guères plus avancé quand il s'agiroit de discourir en compagnie, ou d'écrire.

Ce n'est qu'à force d'expliquer & de traduire, tant d'une manière que de l'autre, qu'on apprend une langue.

Quoi ! vous ne faites jamais de thèmes ?

Oh ! Je vous assure, mon chér, que vous ne retournerez plus à cette école-là.

Je parlerai à monsieur votre père, & je lui en recommanderai une où l'on enseigne le François.

Demandez à mademoiselle votre sœur comment elle apprend.

Je suis persuadé que son maître s'y prend tout autrement.

N'est ce pas, Mademoiselle ?

Mon maître a commencé par me faire apprendre les déclinaisons des noms, les conjugaisons des verbes, & les principales règles de la syntaxe, en me montrant en même tems à lire.

À présent il me fait expliquer les fables d'Ésope, & me donne des thèmes sur les principes & les règles de la langue.

if they were to hear that French is taught in any part of the world by the Swifs.

Tho' you could say whole volumes of dialogues and phrases by heart, you would find it of very little service to you in discoursing or writing.

'Tis only by much construing and translating, both one way and t'other, a language is learnt.

Do you never write exercises ?

Oh ! I assure you, my dear, that you shall go to that school no more.

I'll speak to your father, and will recommend a school to him where French is taught.

Ask your sister after what manner she learns.

I am sure that her master goes quite a different way to work.

Don't he, Miss ?

My master began to make me learn the declensions of nouns, conjugations of verbs, and the chief rules of the syntax, learning me to read at the same time.

Now he makes me construe Æsop's fables, and gives me exercises upon the principles and rules of the language.

Enten-

Entendez-vous bien ce que vous lisez ?

En pouvez-vous trouver le sens vous-même sans lui ?

Parfaitement bien, excepté quand je trouve des idiotismes.

Encore fais-je les idiotismes les plus ordinaires.

Je vous avoue que je suis surpris de vous entendre parler si bien.

J'entends beaucoup mieux que je ne parle.

Je le crois bien : mais sans vous flatter, vous vous exprimez d'une manière claire, & régulière, & même avec facilité.

Il ne vous manque qu'un peu de pratique.

Vous vous êtes sans doute fort appliquée : car ce n'est pas sans prendre de la peine qu'on puisse faire les progrès que vous avez faits dans cette langue là en si peu de tems.

Que dites-vous de la langue Françoisse ? Comment la trouvez-vous ?

Ne la trouvez-vous pas bien difficile ?

L'usage de l'article & la manière d'arranger les pronoms donnent quelque peine d'abord.

On est embarrassé.

J'ai fait beaucoup de mauvais thèmes avant que de surmonter ces difficultés-là.

Mais à présent je commence à en attraper la pratique.

Do you understand what you read ?

Can you yourself find out the meaning of it without him ?

Perfectly well, except when I meet with idioms.

And yet I know the most common idioms.

I must own that I am surprised to hear you speak so well.

I understand a great deal better than I speak.

I believe so : but without flattery, you express yourself in a clear and regular manner, and even readily.

You only want a little practice.

You have without doubt applied yourself very closely to it : for 'tis not without taking pains one can make such great improvement in that tongue, as you have done in so little a time.

What do you say of the French tongue ? How do you like it ?

Don't you find it very hard ?

The use of the article, and the construction of the pronouns give some trouble at first.

One is puzzled, or at a loss.

I did a great many bad exercises before I could get over those difficulties.

But now the practice of them begins to be easy.

P

Pour

Pour moi je trouve le François trop difficile, & je ne vois pas de quelle utilité il est.

C'est, mon ami, que vous êtes encore trop jeune pour sentir l'avantage qu'on retire de la connoissance des langues.

Tout le monde parle François, mon frère.

C'est à présent la langue universelle.

Je m'y appliquerais donc plus que je n'ai fait jusqu'à présent.

XIII.

Pour parler à un Tâilleur, à un Cordonnier, à un Drapiér, &c.

Monfieur est-il au logis ?

Oui, il y est : que souhaitez vous ?

Qu'est ce que vous lui voulez ?

Faites-vous annoncer.

Je vais vous annoncer.

Monfieur, voici Mr. Smith.

Quel est ce Monfieur Smith ?

Le Tâilleur, Monfieur.

Oh ! faites le monter.

Mr. Smith, J'ai besoin d'un habit.

Il me faut un habit.

Est ce un habit complet que Monfieur souhaite se faire faire ?

For my part I find French too hard, and do not see of what use it is.

'Tis, my dear, because you are too young yet to be sensible of the benefit of learning languages.

Every body speaks French, brother.

'Tis now-a-days the universal language.

Then I will apply myself to it more than I have done hitherto.

XIII.

To speak to a Tailor, a Shoemaker, Woollen draper, &c.

Is Mr. A. at home ?

Yes, he is: What do you want ?

What's your business with him ?

Send your name to him.

I am going to let my master know that you are here.

Sir, here comes Mr. Smith.

Who's that Mr. Smith ?

The Tailor, Sir.

Oh ! bid him come up.

Mr. Smith, I want a suit of clothes.

I must have a suit of clothes.

Would you have me make you a full suit, Sir ?

C'est

C'est bien en un sens un habit complet : mais je veûx le justaucorps d'une étoffe, la veste d'une aûtre, & la culotte d'une aûtre.

De quelle étoffe Monsieur, souhaite-t-il l'habit ?

De drap, la veste de soie, & la culotte de velours.

Avez-vous sur vous des échantillons ?

Je n'en ai que de galon.

Voyons-les, que j'en choisisse un pour la veste : ensuite j'irai avec vous lever du drap chez un Drapiér.

Voici un galon d'or qui me revient assez, ou que j'aime assez.

Il est aussi fort à la mode ?

C'est le gout dominant.

Champagne. — Plaît-il, Monsieur ?

Qu'y a-t-il pour votre service ?

Il y a quelqu'un à la porte.

N'entendez-vous pas heurter ?

Qui est-ce qui est là ? Ami.

C'est le Cordonniér qui vous apporte vós escarpins.

Bon ! Mr. Smith, j'aurai bientôt fait. Je ne ferai qu'essayer une paire d'escarpins, ensuite vous me prendrez ma mesure & nous sortirons.

It is in a manner a full suit : but I will have the coat of one stuff, the waistcoat of another, and the breeches of another.

What stuff will you have the coat made of ?

Cloth, the waist-coat of silk, and the breeches of velvet.

Have you got patterns ?

I have got patterns of lace only.

Let me see them, that I may chuse one for the waist-coat : then I will go along with you to buy cloth at a Draper's.

I like this gold lace pretty well.

It is also very much in fashion.

*{ That taste has all the run.
That's the reigning taste.*

Jack, or William. — What will you please to have, Sir ?

There's somebody at the door.

Don't you hear somebody knock ?

Who's there ? A friend.

'Tis the Shoemaker with your pumps.

Very well, Mr. Smith, I shall have done presently. I'll only try a pair of pumps, then you may take my measure and we'll go.

Ayez la bonté de vous asseoir en attendant.

Monsieur Crépin, m'apportez-vous mes escarpins ?

Les derniers que vous m'avez faits ne valoient rien du tout.

Je les ai usés en moins de quinze jours, & certainement je ne marche pas trop.

Voilà des escarpins aussi propres & aussi bons qu'il s'en puisse faire.

L'empeigne paroît assez bonne : mais la semelle est aussi mince que du papier.

Le talon est trop haut : d'ailleurs ne vous ai-je pas dit que je ne voulois point de talons de bois ?

Les quartiers ne sont pas cousus proprement.

Je crains que les oreilles ne soient trop étroites pour mes boucles.

Justement. Ne savez-vous pas bien qu'on porte à présent de grandes boucles ?

Je ne voulois pas des escarpins de veau retourné ; je vous ai dit que je les voulois de maroquin.

Ce veau retourné-là est aussi propre que du maroquin.

Ils sont trop pointus par le bout.

Ils sont trop longs & trop étroits, ils sont tout d'une venue.

Please to sit down in the mean while.

Mr. Crispin, do you bring me my pumps ?

The last you made me were good for nothing at all.

I have wore them out in less than a fortnight, and am sure I don't walk a great deal.

These pumps are as neat and as good as can possibly be made.

The upper leather looks pretty good ; but the sole is as thin as paper.

The heels are too high : besides ha'n't I told you that I would have no wooden heels ?

The quarters are not neatly stitched.

I am afraid the straps are too narrow for my buckles.

E'en so. Don't you know that they now-a-days wear large buckles ?

I did not want pumps made of leather black in the grain ; I intended they should be Spanish leather.

That leather black in the grain is as neat as Spanish leather.

The toes are too sharp.

They are too long and too narrow, they are all of a size.

Vous

Vous ne voulez point de souli-
liers quârrés.

Ne sauriez-vous les arrondir
comme il faut, fans les faire ni
pointus ni quârrés ?

Éssayez-les-moi.

Où est mon chaûsse pié ?

J'ai le mien.

Ouf ! vous me faites mal.

Là : voilà votre pié entré.

Frapez du pié à terre.

Voilà des escarpins qui sont
colés sur votre pié.

Ils ne font pàs le moindre pe-
tit pli.

Oui mais ils me sèrront
trop.

Ce n'est rien que cela ; ce
cuir là prete comme un gand,
& ils ne s'élargiront que de
reste en les portant.

Comment ! ce n'est rien que
cela, & ils ne s'élargiront que
de reste ! je ne saurois marcher
quand j'ai les piés gènes.

Je ne veux pàs que mes
piés servent de forme à vòs
soulièrs ; ce sont les soulièrs
qui doivent être faits pour mes
piés.

Il n'y a point de Cordonniér
qui puisse vous faire des soulièrs
plus propres à votre pié.

Je puis vous assurer qu'on ne
sauroit être mieûx chaûssé que
vous voilà.

J'enrage de vous entendre
parler comme vous faites.

Voulez-vous me persuader
que vòs soulièrs ne me blessent
point ?

You don't chuse squared shoes.

*Can't you make them as they
should be, without making them
either sharp-pointed or squared ?*

Try 'em on.

Where is my shoeing-horn ?

I have one.

Oh ! you hurt me.

There : your foot is in.

Stamp your foot upon the ground.

These pumps fit you to a hair.

*There is not the least wrinkle in
them.*

Yes, but they pinch me too much.

*That's nothing ; that leather
stretches like a glove, and they will
widen enough in the wearing.*

*How ! that's nothing, and they
will widen enough ! I cannot walk
when my feet are in the stocks.*

*My feet shall not be made lasts
of to fit your shoes ; but your shoes
shall be made to fit my feet.*

*No Shoe-maker can make a shoe
that fits you better.*

*I assure you that no-body can be
better shod than you are.*

*It makes me mad to hear you
speak as you do.*

*Will you persuade me that your
shoes don't hurt me.*

Est-ce que je ne le sens pas bien ?

Vous ne les aurez pas portés un jour qu'ils ne vous serreront plus tant.

Cela se peut ; mais ils me serrent trop à présent, & je ne veux seulement pas les porter deux minutes.

Je ne saurois les endurer.

Déchauffez-moi.

Faites m'en d'autres qui m'aillent mieûx.

Prenez bien garde de ne les faire ni trop étroits ni trop larges.

Vous êtes bien difficile à contenter.

Est-ce que vous avez des cors aux piés ?

Des souliers si étroits ne sont ils pas capable d'en faire venir à ceux qui n'en ont pas ?

C'est que si monsieur a des cors aux piés, je fais un remède infallible pour les guérir.

Oui dà. Parbleu si vous me l'indiquez je vous serai obligé, & vous obligerez aussi quantité de personnes de ma connoissance, qui vous donneront tout ce qu'il vous plaira pour votre secret.

Monsieur, je me fais un plaisir de le communiquer à tous ceux qui en ont besoin.

Il faut d'abord couper le cors jusqu'à la racine.

Puis mettre sur l'endroit un petit emplâtre de cire vierge.

Et jamais il n'en reviendra un autre à cet orteil-là.

Don't I feel it ?

They will not pinch you so much after a day's wearing.

That may be ; but they pinch me too much now, and I will not wear them a minute.

I can't bear them.

Pull them off.

Make me others that fit me better.

Take special care to make them neither too narrow nor too wide.

You are very hard to please.

Have you got corns in your toes ?

Are not such narrow shoes enough to give corns to those who have none ?

'Tis because if you have corns, I know an infallible remedy to cure them.

Say you so ? Egad if you tell me of it I shall be obliged to you, and you will also oblige a vast number of my acquaintance, who will give you any thing you please for your secret.

Sir, it is a pleasure to me to communicate it to all those who have occasion for it.

You must first cut the corn to the root.

Then apply a little bit of virgin wax plaister to the place.

And none will ever grow again upon the same toe.

Voilà

Voilà un remede bien innocent.

C'est bien simple.

Il y a des gens qui prétendent que du savon a la même vertu : mais je n'en suis pas si sûr.

J'essayerai votre secret, je vous assure, & je vous en dirai des nouvelles.

Je m'en vais donc remporter vos souliers. Je les mettrai en forme & vous les rapporterai demain, & je suis persuadé que vous les trouverez assez larges.

Nous verrons cela, Monsieur Crépin. Adieu.

Bourguignon, ouvrez la porte à Monsieur Crépin.

Ah ça, à présent prenez-moi ma mesure.

Où irons-nous acheter du drap ?

Allons dans la rue St. Paul aux armes d'Angleterre.

Est-ce une boutique bien achalandée & bien assortie ?

Où demeure Monsieur un tel ?

Où est-ce que demeure Monsieur un tel ?

Je m'en vais vous le montrer.

Voyez-vous bien cette maison blanche ?

C'est la seconde maison d'après.

Est-ce ici que demeure Monsieur A ?

Y est-il, s'il vous plaît ?

Monsieur, montrez-nous du drap.

That's an harmless thing.

'Tis very easy to try.

Some people pretend that soap has the same virtue : but I am not so sure of that.

I'll be sure to try your remedy, and you shall hear how it succeeds.

Then I will take your shoes along with me. I will put them on the last, and bring them back again to-morrow, and I am sure that you will find them wide enough.

We shall see that Mr. Crispin. Farewel.

Kentish, open the door to Mr. Crispin.

Well, now take my measure.

Where shall we go to buy cloth ?

Let's go to St. Paul's-Street, at the arms of England.

Is that shop well-accustomed and well-stocked ?

Where does Mr. such-a-one live ?

I'll shew it you.

Do you see that white house ?

'Tis the second house from that.

Is this Mr. A's ?

Pray is he within ?

Sir, shew us some cloth.

Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer.

Voilà des échantillons de tous les draps fins qui sont dans ma boutique.

Ayez la bonté de choisir la couleur.

N'y a-t-il point de couleur particulière qui soit à la mode ?

Non. Je n'en vends pas plus d'une couleur que d'une autre.

J'aime assez cette couleur brune-ci.

Cette couleur d'ardoise-là me revient assez.

Elle fera bien avec un bouton d'or.

Cette couleur-là est tout d'un coup passée.

Tenez, Monsieur, voilà un drap d'un fort bon user.

Tâtez comme il est moelleux.

Il est trop mince.

Il n'a pas assez de corps.

Il vous fera un service infini.

Combien le vendez-vous la verge ? car vous ne vendez pas le drap à l'aune en Angleterre.

Ce drap-là est de dix huit chelins à prendre ou à laisser.

Est-ce là le dernier prix ?

Coupez m'en donc cinq verges.

Monsieur n'a-t-il pas besoin de doublure ?

Oui vraiment, il me faut de la doublure, en vendez-vous aussi ?

Quelle doublure souhaitez-vous ?

Sir, please to walk in.

Here are patterns of all the superfine cloths which are in my shop.

Be pleased to chuse the colour you like best.

Is there no particular colour in fashion ?

No. I don't sell more of one colour than of another.

I like this brown colour pretty well.

That slate colour suits me well enough.

It will do, or look well, with a gold button.

That colour is presently faded.

Sir, here is a cloth that will wear very well.

Feel how soft it is.

It is too thin.

It is not substantial enough.

It will do you an infinite deal of service.

How much do you sell it a yard ? for you don't sell cloth by the ell in England.

That cloth is of eighteen shillings, take it or leave it.

Is that the lowest price ?

Then cut me five yards.

Have you no occasion for lining, Sir ?

Yes I have ; I must have lining, do you sell that too ?

What lining will you be pleased to have.

Voulez-

Voulez-vous une étoffe de soie, ou de la serge, ou du rás de châlons ?

Montrez-moi une étoffe de soie bleue celeste.

Il vous faut tant, tenez, rendez-moi mon reste.

Je n'ai point de monnoie, mais je m'en vais en envoyer chercher.

Quand aurai-je mon habit ?

Sur la fin de la semaine sans faute.

Je serois bien aise de l'avoir le plutôt que vous pourrez.

Eh bien, vous l'aurez Jeudi.

Monsieur, voilà votre reste : ayez la bonté de compter.

Est-il juste ? Fort juste.

Vous plaît-il d'acheter la doublûre, ou la fournirai-je ?

Achetons-la ensemble : mais vous fournirez la petite oie, & tout ce qu'il faut.

À présent enseignez-moi un marchand de toile. *

Il y en a un à deux pàs d'ici : vous trouverez dans sa boutique tout ce qu'il vous faut.

Mon apprentif va vous y mener.

Monsieur, il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.

Montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toile d'Hollande.

De quel prix la voulez-vous ?

Will you have a silk stuff, or serge, or shalloon ?

Shew me a silk stuff of sky blue.

You must have so much, here give me change.

I have no change, but I will send for some.

When shall I have my clothes ?

About the latter end of the week without fail.

I should be glad to have 'em as soon as possible.

Well, you shall have them on Thursday.

Sir, here is your change : please to tell it.

Is it right ? Very right.

Will you be pleased to buy the lining, or shall I find it ?

Let's buy it together : but do you find the trimming, and all that is necessary.

Now direct me to a linen-draper.

There's one hard by : you will find in his shop all that you want.

My apprentice shall wait on you there.

Sir, I want cloth for a dozen of shirts.

Shew me the best Holland you have got.

Of what price will you have it ?

* We rather call those who make or sell linen cloth *Lingère*.

Combien y voulez-vous mettre ?

Je veûx une toile de sept ou huit chelins l'aune.

En voici une piece à sept chelins, une à huit, & une aûtre à dix : vous pouvez choisir.

Vous pouvez retirer celle-là, je n'y veûx pàs tant mettre.

Mais elle me paroît bien grôsse pour le prix.

Que je voie celle-ci aû jour.

Elle est d'une belle blancheur, mais elle est trop claire & le fil n'en est pàs uni.

Je n'en veûx pàs non plus.

Je crois que cette piece-ci vous contentera.

Examinez bien cette toile, je défi qu'il s'en vende de plus belle & de meilleure pour le prix.

Elle me plaît assez, & je la trouve assez bonne. Quel en est le prix ?

Combien en demandez vous ?

Combien la vendcz-vous l'aune ?

Je ne saurois la donner à moins de huit chelins & demi.

Oh ! Vous vous moquez.

Vous n'y pensez sûrement pàs.

Cette toile-là ne vaût pàs tant que cela.

Dites-moi en conscience ; car je ne fais ce que c'est que de marchander.

Ni moi de surfaire, je vous assure.

How much are you willing to bestow upon it ?

I want a cloth of seven or eight shillings an ell.

Here is a piece at seven shillings, one at eight, and another at ten : you may chuse.

You may take that one away, I do not intend to bestow so much upon it.

But it looks very coarse for the price.

Let me see this in the light.

It is of a fine white, but it is too clear, and it has not a smooth grain, or the thread of it is not smooth.

I won't have it neither.

I believe this piece will please you.

Only mind that cloth, none finer or better can be sold for that price.

I like it well enough, and find it pretty good. What's the price of it ?

How much do you ask for it ?

How much do you sell it an ell ?

I cannot sell it under eight shillings and six pence.

Oh ! You joke.

Sure you don't think of what you ask ?

That cloth i'n't worth so much as you ask.

Tell me in conscience, for I don't understand higgling.

Nor I exacting, I assure you.

Je mets toujours ma marchandise au dernier prix.

I always ask the lowest price.

Je dis toujours le dernier mot.

I never make many words.

Je n'ai qu'un mot.

I make but one word.

N'en dites vous rien ?

N'en offrez-vous rien ?

D'you bid nothing for it ?

Vous en demandez trop.

You ask too much.

N'en voulez-vous rien rabattre, car cette toile-là me semble bien chère.

Will you abate nothing of it, for that cloth seems to be very dear.

En vérité je ne saurois sans y perdre.

Indeed I cannot without losing by it.

Elle est au contraire à bon marché.

On the contrary it is very cheap.

Cela vous plaît à dire.

You are pleased to say so.

Je vous en donnerai sept chelins & six sous.

I will give you seven shillings and sixpence for it.

Elle me revient à plus que vous ne m'en offrez.

It stands me in more than you bid me for it.

Elle me revient à huit chelins à moi, & vous savez qu'il faut vivre.

It stands me in eight shillings, and you know that a man must live by his business.

J'ai un grôs loyer à payer, & des gens de boutique.

I have a great rent, and people to pay.

Il en faut donc passer par là : mais c'est bien de l'argent.

I must give what you will have then : but 'tis a great deal of money.

C'est trente six aunes qu'il m'en faut pour douze chemises ; n'est-ce pas ?

If you cut me thirty-six ells, will not that be sufficient, think you, to make twelve shirts ?

Oui, & vous n'en aurez point de reste si vous les voulez amples.

Yes, and there will not be too much, if they are made full.

De quoi, Monsieur, souhaitez-il garnir ses chemises ?

What d'you want to trim your shirts with, Sir ?

De mousseline ou de linon ?

Muslin or lawn ?

Ne vendez-vous pas du linon de Silésie ?

Don't you sell Silesia lawn ?

Oui, sans doute.

Yes, to be sure.

Fort bien, voilà ce qu'il me faut, puis qu'on ne peut plus porter de batiste depuis l'Acte de Parlement qui l'a prohibée.

Montrez m'en de quinze ou seize chelins.

Mais combien m'en faut-il pour les manchettes, les fourchettes & les jabôts ?

Il vous en faut quatre à cinq aunes, car à présent on porte les manchettes très-longues.

Tenez, je crois que cette piece-ci fera votre affaire.

Prenez-la sur ma parole, il n'y en a point qui soit mieûx votre fait.

Elle affortit votre toile à merveilles.

Combien la faites vous ?

Elle est de quinze chelins à prendre ou à laisser.

Je n'en saurois rabattre un sou quand vous seriez mon propre père.

Faites moi un reçu.

À combien monte tout cela ?

Voilà votre argent.

Monsieur, j'espère que vous serez content de votre toile, & que vous me ferez l'honneur de me revenir voir.

Oui, sans doute, si vous en avez bien agi à mon égard.

Donnez-moi votre adresse.

Je pourai vous envoyer des pratiques.

Monsieur, je suis votre très }
humble serviteur. *

Very well, that's what I want, since there is no more wearing cambrick since the Act of Parliament to prohibit it.

Shew me some of fifteen or sixteen shillings.

But how much must I have of it for the ruffles, the flits and the bosoms ?

You must have between four and five ells, for they now-a-days wear very long ruffles.

Here, I think this piece will serve your turn.

Take it on my word, there is none will answer your purpose better.

It suits your cloth nicely.

What do you sell it for ?

Fifteen shillings, take it or leave it.

I cannot abate one penny, tho' you were my own father.

Make, or Write me a receipt.

How much does it all come to ?

There is your money.

Sir, I hope that you will be pleased with your cloth, and that you will do me the honour to come and see me again.

I will certainly, if you have used me well.

Give me your direction.

I may send customers to you.

Very welcome, Sir.

Your most humble servant.

* No such thing in French at parting as *very welcome* on such occasions.

Voulez-vous que je fasse porter cela chez-vous?

Oui, envoyez-le dans deux heures d'ici.

Je n'y manquerai pas.

Vous l'aurez sans faûte dans deux heures.

Mr. Smith, vous etes homme de parole.

Oui, Monsieur.

Je ne promets jamais rien que je ne tienne.

Vous plaît-il d'essayer votre habit?

À présent regardez-vous dans le miroir.

Cet habit-là vous va à }
merveilles.

Il est fait à peindre. }

On diroit qu'il est colé sur vous.

L'habit me fait assez bien, mais il me semble que la veste est trop courte.

Elle me sèrre trop.

Oh pour la culotte, elle est trop large & trop longue.

Elle n'est pas bien faite du tout.

Elle est très-mal faite, elle est horrible.

Les manches de l'habit grimacent aussi.

Il est trop long, ou trop }
court de taille. }

Voyez comme cela paroît laid.

Il faut retoucher aux manches de l'habit & à la culotte.

Les boutonnières ne sont pas bien travaillées non plus.

Shall I send that home?

Yes, send it in about two hours time.

I will not fail,

You shall have it in two hours without fail.

Mr. Smith, you are a man of your word.

I am so, Sir,

I never promise but I am as good as my word.

Will you be pleased to try on your suit of clothes?

Now look yourself in the glass.

They fit you to a hair.

They fit extremely well.

Nothing could fit you better.

It fits you as exact as can be.

The coat fits me pretty well, but methinks the waistcoat is too short.

It is too tight upon me.

As to the breeches they are too wide and too long.

They are not well made at all.

They are very wretchedly made, they look horrid.

The coat-sleeves make a great many plaits too.

It is too long-waisted.

It is too short-waisted.

See how ugly that looks.

The coat sleeves and the breeches must be reëtified, altered.

Neither are the button-holes well worked.

Les

Les coutûres ne sont pàs }
assez rabattûes ; La doublûre }
n'est pàs bien cousûe.

On diroit qu'elle n'est que
faûfilée.

Avez-vous aporté votre mé-
moire ?

Cela ne presse point.

Je ne suis point pressé d'ar-
gent.

Je ne prends jamais rien à
crédit.

Remettons cela à une }
autre fois.

À votre loisir,

À votre commodité.

Quandvous en aurez le tems.

*The seams are not pressed
enough.*

The lining is not well sewed.

It seems only basted in.

Have you brought your bill?

*There's no necessity for it. It
don't signify.*

I am not in want of money.

*I never take any thing upon
trust.*

*Let us put it off 'till another
time.*

Let it alone 'till another time.

At your leisure.

When it is convenient for you.

When it suits your conveniency.

When you can spare time.

XIV.

Pour fournir à la conver-
sation, & pàsser le tems
en compagnie.

Savez-vous des nouvelles ?

Quelles nouvelles y a-t-il ?

Quelles bonnes nouvelles }
nous aprendrez-vous ?

Que nous direz-vous de }
bon ?

Que dit-on de nouveau ?

Qu'est-ce qu'il y a de }
nouveau ?

Ya-t-il quelque chose de }
nouveau ?

XIV.

*To converse and spend one's
time in company.*

Do you know any news?

What news is there?

*What good news will you tell
us?*

Is there any thing new?

Is there any news?

N'y a-t-il point de nouvelles ?

N'avez-vous rien oui-dire de nouveau ?

J'ai des nouvelles à vous dire.

Il y a bien des nouvelles.

Il y a de grandes nouvelles.

L'ordinaire vient d'arriver.

De quoi parle-t-on en ville ?

On ne parle de rien. }

Vous mêlez-vous de régler l'État ?

Je ne m'embarasse guères des affaires d'État.

On parle de guerre.

On dit que nous aurons la guerre.

Il y a un traité sur le tapis.

Le Roi de France a déclaré la guerre à l'Angleterre, & voici son manifeste.

Que prétendent faire les François ? leur marine est en si mauvais état.

Il y a eu un combat.

Le bruit court que les François ont été taillés en pièces.

Je l'ai oui-dire ; mais je n'en crois rien.

Il y a eu beaucoup de monde de tué de part & d'autre.

Cela mérite confirmation.

Ce n'étoit pas une action générale.

Ce n'étoit qu'une escarmouche.

L'infanterie a beaucoup souffert.

Is there no news ?

Have you heard no news ?

I have news to tell you.

There is a great deal of news.

There is great news.

The mail is just come, or arrived.

What do they say abroad ? or about town ?

There is no talk of any thing.

There is nothing stirring.

Do you take upon you to settle the nation ?

I trouble myself but little about State-affairs.

There is a talk of war.

They say that we shall have war.

There is a treaty upon the carpet.

The king of France has declared war against England, and there is his manifesto.

What do the French pretend to do ? their navy is in so bad a condition.

There has been a battle.

The report is, or it is reported that the French have been cut to pieces.

I've heard it : but I believe nothing of it.

Great numbers have been killed on both sides.

That wants confirmation.

The action was not general.

'Twas but a skirmish.

The infantry has suffered a great deal.

La

La cavalerie a pris la fuite.

Le premier régiment des gardes à pié a fait des merveilles.

Il y a cinq mille hommes de tués & six de blessés.

Nous leur avons fait deux mille cinq cens prisonniers.

Le Maréchal A. est du nombre des prisonniers.

Le Lieutenant général B. a été tué d'un boulet de canon au commencement de l'action.

Le Duc a été blessé légèrement à la cuisse.

Les ennemis se sont retirés en désordre.

On leur a pris leur artillerie.

De qui tenés-vous cette nouvelle-là ?

Je la fai de bonne part.

Les François font le siège de Bergen-op zoom.

La ville est investie.

Ils battent la place avec des boulets rouges,

C'est la place la plus forte qu'il y ait.

Les assiégés ont fait une sortie.

Ils ont ruiné les travaux des assiégeans & ont encloué leur canon.

Les ennemis on é'evé une nouvelle batterie.

L'armée des alliés marche au secours de la place.

On croit qu'ils leur feront lever le siège.

Ils les ont attaqués, mais ils ont été repoussés.

The horse have run away.

The first regiment of the foot-guards have done wonders.

There are five thousand killed and six wounded.

We have taken, or made two thousand and five hundred prisoners.

The Marshal A. is of the number of the prisoners.

The Lieutenant-general B. was killed with a cannon ball in the beginning of the action.

The Duke has been slightly wounded in the thigh.

The enemies have retreated in disorder.

They have lost their artillery.

Who have you that news from ?

I have it from good hands.

The French are laying siege to Bergen-op-zoom.

The place is invested.

They batter the place with red bullets.

It is the strongest place in the world.

The besieged have made a sally :

They have destroyed the works of the besiegers, and nailed up their cannon.

The enemies have raised a new battery.

The army of the allies is marching to the assistance of the place.

It is thought that they will make them raise the siege.

They have attacked them, but have been repulsed.

La place se défend bien.

The place defends itself very well.

La garnison est considérable.

The garrison is very strong.

S'ils prennent la ville d'assaut, ils feront main basse sur la garnison.

If they take the place by storm, they will put the garrison to the sword.

Ils passeront les habitans au fil de l'épée. Ils ne feront quartier à personne.

They will put the inhabitants to the sword. They will give no quarter.

Cela fait frémir.

One can't think on't without horror.

Telle est la loi de la guerre.

Such is the law of war.

Le vainqueur n'est pas obligé à ces cruautés-là.

The conqueror is not bound to those cruelties.

Du moins ils livreront la ville au pillage.

They will at least let the town be plundered by the soldiers.

La garnison a capitulé.

The garrison has capitulated.

Les ennemis se sont rendus maîtres de la ville.

The enemies have made themselves masters of the town.

Cette place-là leur a coûté bien du monde.

That place has cost them abundance of men.

La garnison a été faite prisonnière de guerre.

The garrison have been made prisoners of war.

On leur a accordé des conditions honorables.

They have had honourable terms granted them.

Ils sont sortis de la ville tambour battant, meche allumée, drapeaux déployés.

They marched out of the town, drum beating, matches lighted, colours flying.

Il y a eu aussi un combat naval.

There has been also a sea-fight.

La flotte Françoisé a été ruinée.

The French fleet has been ruined.

Ou leur a pris six vaisseaux de guerre, & on en a coulé quatre à fond.

We have taken six of their men of war, and sunk four.

Leurs armateurs ont pris depuis peu beaucoup de nos vaisseaux marchands.

Their privateers have taken of late a great many of our merchantmen.

L'armateur le Duc, de vingt pieces de canon, s'est rendu maître

The Duke privateer of twenty guns has made himself master of

Q

tre

tre d'un vaisseau François de la compagnie des Indes, qui a mis pavillon bas dès la première bordée qu'il lui a lâchée.

On parle d'une expédition secrète.

On croit que les Anglois feront une descente en France.

Il y a toute aparence que nous aurons la paix cet hiver.

Je souhaite de tout mon cœur que nous l'ayons.

Si nous n'avons point la paix cet hiver, il fera terriblement chaud en Hollande la campagne prochaine.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

Parlons d'autre chose.

Savez-vous que Monsieur A. est mort ?

De quoi est-il mort ?

De la fièvre & du pourpre.

Il n'a pas été long-tems malade.

Il n'a été alité que quatre jours.

Voilà donc sa femme veuve.

Elle ne le sera pas long-tems.

Elle se remariera bien-tôt.

Elle est encore jeune & jolie.

Quel âge a-t-elle bien ?

Elle n'a guère plus de vingt ans.

De qui Monsieur A. est-il en deuil ?

Est ce qu'il est en deuil ?

Oui, il porte le deuil.

Il est en deuil de son cousin.

Madame C. est grasse, ou

enceinte.

a French East India man, which struck at the first broad-side that was fired at her.

They talk of a secret expedition.

'Tis thought that the English will make a descent on France.

'Tis very likely that we shall have peace this winter.

I wish we may, with all my heart.

If we have not peace this winter, there will be hot work in Holland next campaign.

War is a great hindrance to trade.

Let us talk of something else.

Do you know that Mr. A. is dead ?

What did he die of ?

Of a spotted fever.

He has not been long sick.

He has been bed-ridden, or kept his bed but four days.

His wife then is a widow.

She won't be so long.

She will soon marry again.

She is young yet and pretty.

How old is she ?

She is hardly turned of twenty ?

Whom is Mr. A. in mourning for ?

Is he in mourning ?

Yes, he is in mourning.

He mourns for his cousin.

Mrs. C. is with child, or pregnant.

J'avois

J'avois oui dire qu'elle avoit
faite une fausse couche.

Elle est bien près d'accou-
cher.

Elle est en couche.

Elle accoucha hier au soir
d'un gros garçon.

À propos comment se porte
Mr. votre oncle ?

Il est bien mal.

Il a le transport au cerveau.

Il a été saigné du bras & du
pié.

On lui a appliqué des vési-
catoires par tout le corps.

Il est à l'extrémité.

On ne croit pas qu'il en re-
vienne.

Tant pis. C'est bien fâcheux.

Les Medecins l'ont aban-
donné.

Tant mieux : il en pourroit
bien réchaper.

Il se porte beaucoup mieux
qu'il ne fesoit.

Ne l'ai-je pas bien dit ?

Ne disois-je pas bien ?

Les bains lui ont été fort sa-
lutaires.

L'air de la campagne lui a
fait du bien.

Il sera bientôt remis.

Il est entièrement relevé de
sa maladie.

Je suis bien-aise d'apprendre
qu'il soit en convalescence.

Il faut qu'il se ménage.

Les rechutes sont très-dan-
gereuses.

Mr. C. a pensé mourir de sa
blessure.

I heard she had miscarried.

She is very near lying-in.

She is lying-in.

*She was brought to-bed last
night of a fine boy.*

*Now I think on't, how does
your uncle do ?*

He is very ill.

He is light-headed.

*He has been let blood both in his
arm and foot.*

*He has been blistered all over
his body.*

He's a dying.

'Tis thought he cannot recover.

So much the worse : 'tis very sad.

*The Physicians have given him
over.*

*So much the better : he may re-
cover yet.*

*He is a great deal better than
he was.*

Did n't I say so ?

*The baths have been of great
service to him.*

*The air of the country has done
him good.*

He will soon be re-established.

*He is entirely recovered from his
sickness.*

*I am very glad to hear he is on
the mending hand.*

He must spare himself.

Relapses are very dangerous.

*Mr. C. has been like to die of
his wound.*

Comment, de quelle blessûre?
Ne savez-vous pas qu'il a
reçu un coup d'épée au côté?

Non, contez moi donc cette
histoire-là.

Il s'est battu à l'épée, avec
un Officier aux gardes.

Ils ont eu dispute dans un
café.

Ils ont mis l'épée à la main.
Et l'Officier a été étendu sur
le carreau.

Il lui a passé son épée au tra-
vers du corps.

Il a été blessé au côté, mais
par bonheur la blessûre n'est
pas mortelle.

C'est l'Officier qui avoit tort.

Tout le monde justifie Mr.
C.

Mademoiselle B. est mariée.
- Qui a-t-elle épousée?

Elle a épousé un riche Né-
gociant.

Que lui a-t-elle apporté en
mariage?

Qu'a-t-elle eu en mariage?

Vingt mille livres sterling.

C'est un bien considérable.

Il le mérite bien; c'est un
fort galant homme.

Il a bonne mine.

Il se mêt fort bien.

Il est toujours fort propre
& fort bien mis.

Il est d'un caractère qui
plaît à tout le monde.

Votre ami recherche sa sœur
en mariage.

How, of what wound?

*Don't you know he was run
through the side?*

No, tell me that story then.

*He and an officer in the guards
have fought with their swords.*

*They had words in a coffee-
house.*

They drew.

*And the Officer was laid down
dead upon the spot.*

*He has run him through the
body.*

*He has been wounded in the side,
but very luckily the wound don't
prove a mortal one.*

*'Twas the Officer that was in
the wrong.*

Every body clears Mr. C.

Miss B. is married.

Whom has she married?

*She has married a rich Mer-
chant.*

What fortune had he with her?

What had she in marriage?

Twenty thousand pounds.

'Tis a considerable fortune.

*He deserves it: he is a very
clever man.*

He has a fine presence.

*He dresses very well, or very
genteel.*

*He always goes very neat and
very fine.*

Every body likes his temper.

*Your friend makes his addresses
to his sister.*

Il lui fait l'amour depuis
quelque tems.

C'est une jolie fille.

C'est une brune piquante qui
a tous les traits réguliers.

Elle a les yeux vifs & bien
fendus.

Une petite bouche, de belles
dents.

Le cou & la gorge faits au
tour, & une taille charmante.

Elle a un teint de lis & de
rôses.

Elle a de l'esprit.

Elle est vive, enjouée, & de
bonne humeur.

Elle possède le François &
l'Italien; elle chante divine-
ment bien, & joue du clave-
cin à merveilles.

Elle est d'un bon naturel.

C'est un bon cœur de
fille.

C'est un bon caractère de
fille.

Elle est tout-à-fait aimable.

C'est une beauté accomplie.

C'est une aimable fille

Elle est très-aimable, & a
bien du mérite.

A-t-elle du bien?

Elle aura aussi 20,000 pieces
en mariage.

C'est trop pour rendre un
homme heureux.

Elle a donc bien des soupi-
rans.

Je vous le laisse à penser.

He has courted her some time.

She is a pretty girl.

*She is a black beauty, whose fea-
tures are all exact.*

*She has fine sparkling and large
eyes.*

*A little mouth, a fine set of
teeth.*

*Her neck and breast are exceed-
ingly well made, and she has a
charming shape.*

*Her complexion is like lillies and
roses.*

She is very witty.

*She's lively, sprightly, and good
humour'd.*

*She understands the French and
Italian languages perfectly well;
she sings charmingly, and plays ex-
traordinary well upon the harp-
sichord.*

She is good-natured.

She is a good-natured girl.

She is a good tempered girl.

She is altogether agreeable.

She is a perfect beauty.

She is a sweet lovely girl.

*She is a very agreeable and de-
serving young lady.*

Has she got a fortune?

*She is also to have twenty thou-
sand pounds.*

*That's too much to make a man
happy.*

She has many admirers then.

I leave you to judge of that.

Je souhaite que votre ami réussisse.

Je lui souhaite toute sorte de bien, ou de prospérités.

Vous avez là une belle tabatière.

C'est une nouvelle mode.

De quel tabac prenez-vous ?

Du râpé.

En usez vous, Monsieur ?

Monsieur en use-t-il ?

Madame en use-t-elle ?

Voulez-vous me permettre d'en prendre une prise ?

Monsieur, il est à votre service.

À propôs. Je vous félicite.

De quoi donc ?

De votre bonheur à la loterie.

J'ai appris que vous avez gagné le grôs lot.

Aviez-vous mis à la loterie ?

J'avois dix billêts de loterie.

Je n'ai point eu un seul lot.

Tous mes billêts ont été des billêts blancs.

Pour moi j'ai toujours du bonheur à la loterie.

Vous êtes un heureux mortel, je vous en fais mon compliment.

Je vous en félicite.

Messieurs & Mesdames on vient nous avertir qu'on a servi.

Entrons dans la salle.

I wish your friend may succeed.

I wish him well.

I wish him all happiness.

You have got a fine snuff-box.

The fashion is quite new.

What snuff d'you take ?

Rapee.

D'you take any, Sir, or Madam ?

Will you give me leave to take a pinch ?

Sir, you are very welcome.

Now I think on't, I wish you joy.

Of what ?

Of your good luck in the lottery.

I have heard that you have got one of the ten thousand pound prizes.

Was you an adventurer in the lottery ?

I had ten tickets.

I had not one prize.

All my tickets came out blanks.

For my part I always have luck at the lottery.

You are a lucky man, I wish you joy.

I congratulate you.

Gentlemen and Ladies, the man comes to tell us that dinner is upon the table.

Let's go into the dining-room.

Vous

Vous venez fort à propos, car nous allons nous mettre à table.

Je suis venu exprès pour dîner avec vous.

Il ne m'a pas été possible de venir plutôt.

Asseyez vous, s'il vous plaît, au haut de la table, non point au bas.

Mettez-vous à côté de ma femme, vous auprès de monsieur, & vous de l'autre côté, vis-à-vis de lui.

Il manque ici un couvert & un siège.

Voilà une soupe qui me paraît bonne; elle est bien mitonnée; elle est comme je l'aime.

Pour moi je n'aime point la soupe, mais je mangerai de cette volaille bouillie.

Tenez, accommodez vous.

Oh! je ne suis point pressé, j'attendrai que tout le monde ait fait.

Voilà qui est fait: ôtez la soupe.

À présent qui est-ce qui s'entend à découper?

Etes-vous bon écuyer-tranchant?

Je m'en mêle quelquefois, quoique je sois très mal-adroit.

Ces entrées ont bonne mine.

Vous ne mangez pas: la fricassée de poulets est pourtant bien ragoutante.

You are come in the nick of time, for we are going to begin.

I am come on purpose to dine with you.

I could not possibly come sooner.

Please to sit down at the upper, not the lower end of the table.

Do you sit next to my wife, you by the gentleman, and you on the other side over against him.

There wants a cover here and a chair.

That soup seems to me good; it is well stewed; it is as I like it.

As for my part, I don't love soup, but I will eat of this boiled fowl.

There, help yourself.

Oh! I am not in a hurry; I will stay 'till every body has done.

We have done, take the soup away.

Now, who understands carving?

Are you a good carver?

I sometimes take it upon me, though I am very unhandy, or awkward.

This course looks well.

You don't eat; yet the fricassée of chickens is very nice.

Souhaitez-vous plutôt du
ragout de veau ?

Je me réserve pour le roti.

J'aime assez le roti ; mais je
crois que le bouilli est plus
sain.

Je ne me soucie pas beau-
coup de bouilli.

Monsieur, ayez donc la bon-
té de découper ce dindon, &
servez-en une aiguillette à Ma-
dame.

Puisque vous voulez bien en
prendre la peine, faites moi le
plaisir de m'en donner aussi
une.

À présent que tout est dé-
coupé, choisissez ce qui est le
plus à votre gout.

Qui veut accommoder la
salade ?

Affaissez-la bien.

Mettez-y beaucoup d'huile
& peu de vinaigre.

Il n'y a point de fourniture à
cette salade.

Qui en veut ?

Elle croque, ce me semble,
elle n'est pas bien lavée.

Ce gibier a un fumet divin.

Je suis bien-aise qu'il soit de
votre gout.

Madame, permettez-moi de
vous servir cette perdrix.

Elle est fort tendre & de bon
gout.

À boire. Buons,

*Do you rather chuse the Scotch-
collop ?*

*I save my stomach for the
roast meat.*

*I love roast meat well enough ;
but I think boiled meat is whol-
somer.*

*I don't much like boiled
meat.
I am no admirer of boiled
meat.*

*Sir, be so good then to carve
that turkey, and help the Lady
to some of the breast.*

*Since you will take that trouble
upon you, pray give me some too.*

*Now every thing is carved,
chuse what you like best.*

Who will dress the sallad ?

Season it well.

*Put much oil to it and little
vinegar.*

*That sallad has no sweet herb.
There is no small sallad.*

Who will have any ?

*'Tis gritty, methinks, it eats
gritty, it is not well wash'd.*

*That game has a most charm-
ing smell.*

*I am very glad it hits your
taste.*

*Madam, give me leave to help
you to this partridge.*

*It is very tender and well
tasted.*

Some drink. Let's drink.

Messieurs

Messieurs & Mesdames à vôtres fantés,

J'ai bu à la santé de toute la compagnie.

Monsieur, je salue votre santé.

Madame, j'ai l'honneur de vous saluer.

Mon cœur, monsieur te salue.

Monsieur, je vous rends grâces très-humbles.

Vous me faites honneur.

Je vous remercie très-humblement.

Allons, des rouges bords à la ronde.

Holà, doucement, comme vous y allez, vous m'enivrerez.

Parbleu, vous boirez une râzade.

Choquons.

À l'honneur de votre connoissance.

À vôtres inclinations.

À tout ce qui vous fait plaisir.

Vous connoissez-vous en vin ?

Etes-vous bon gourmet ?

Que dites-vous de ce vin-là ?

Comment le trouvez-vous ?

Il est un peu trop verd, me semble.

Il est excellent, mais je ne suis pas grand buveur.

Cette liqueur laisse un mauvais goût dans la bouche.

Voilà un fort beau dessert.

Que ferons nous cette après-dinée ?

Seriés-vous d'humeur à faire un tour de jardin ?

Gentlemen and ladies, to all your healths.

I have drunk all the company's health.

Sir, my service to you.

Madam, my humble service, or respects to you.

Love, the gentleman drinks to you.

Sir, I return you my humble thanks.

You do me honour.

I must humbly thank you.

Come, fill bumpers round.

Hold, softly; why, at that rate you will fuddle me.

Egad, you shall drink a bumper.

Let's touch glasses.

To the honour of your acquaintance.

To your inclinations.

To your best wishes.

Do you understand wine ?

Are you a good wine-taster ?

What do you say of that wine ?

How do you like it ?

I think 'tis a little too tart.

It is mighty good, but I am no great drinker.

That drink has an ill flavour with it.

That's a fine desert.

What shall we do this afternoon ?

Should you care to take a walk round the garden ?

Il fait un vrai tems de promenade.

Irons-nous faire un tour ?

Allons promener.

Allons nous promener sur }
la rivière, ou sur l'eau.

Comment est la marée ?

La marée monte.

Elle descend.

La rivière est tout-à-fait basse.

La rivière est agitée, il }
fait des vagues.

Il fait trop mauvais tems.

Il faut garder la maison.

Nous jouerons aux cartes.

Comme il vous plaira.

Comme vous voudrez.

À quoi, ou à quel jeu jouerons nous ?

Ces deux messieurs joueront au piquet : Je sai qu'ils l'aiment.

Pour vous deux, je sai que vous n'aimez pas les cartes, ainsi vous jouerez aux échecs.

Et vous quatre, vous jouerez au quadrille.

Et vous que ferez-vous ?

Et moi je vous regarderai jouer, & je moucherai les chandelles.

Que jouerons-nous ?

Nous ne jouerons pas gros jeu.

Il faut jouer quelque chose.

Seulement pour animer le jeu.

'Tis right walking weather.

Shall we go and take a walk ?

Let's go a walking.

Let's go upon the river.

How is the tide ?

The tide comes up. 'Tis flowing water.

It goes down. 'Tis ebbing water.

'Tis quite low water.

The water is rough, or full of waves.

It is too bad weather.

We must stay at home.

We shall go to cards (play at cards.)

As you please.

As you will.

What game shall we play at ?

These two gentlemen will play at piquet : They like it, I know.

As for you two, I know that you don't like playing at cards, therefore you shall play at chess.

And you four will play at quadrille.

And you, what will you do ?

And I will stand by and snuff the candles.

What shall we play for ?

We won't play deep or high.

We must play for something.

Else we shall but dally.

Je suis le plus malheureux
homme du monde au jeu.

Je ne fais point jouer aux
cartes.

Quel conte !

Préparez la table à jouer.

Voici deux jeux de cartes.

Ce jeu-ci est-il entier ?

Placez les fiches & faites
tirer.

Tirez, Monsieur.

Non pas avant Madame.

Que Madame tire la premi-
ère.

Je suis chez moi : vous me
fatiguez avec vos cérémonies.

Parbleu, ne me voilà pas
mal ! Je tombe toujours à la
couleur que je hais.

Le carreau me porte tou-
jours malheur.

Je suis sûr que je jouerai de
guignon, puisque je suis au
pique.

Combien jouons-nous la fi-
che ?

C'est aux Dames à régler le
jeu.

Nous jouons ordinairement à
six sous la fiche.

Combien de tours jouerons-
nous ?

Combien mettrons-nous de
fiches dans le corbillon.

À cette heure, voyons qui
fera ?

Tirons, ou coupons pour
voir qui fera.

À qui (ou à qui est-ce) à
faire ?

C'est au carreau à faire.

C'est donc à vous à faire.

*I am the most unfortunate in
the world at gaming.*

I cannot play at cards.

What a story !

Get the card table ready.

Here are two packs of cards.

Is this a whole pack of cards ?

*Give out the fishes, and let's
draw for our places.*

Draw, Sir.

Not before the Lady.

Let the Lady draw first.

*I am in my own house, you tire
me with your ceremonies.*

*Zooks, see how unlucky I
am ! always to draw the colour
I dislike.*

*A diamond always brings me
bad luck.*

*I shall have bad luck, since I
have drawn a spade.*

*For how much do we play a
fish ?*

*The Ladies always rule at
play.*

*We commonly play for six-
pence a fish.*

*How many rounds shall we
play ?*

*How many fishes shall we
stake ?*

*Now let us see who will
deal ?*

Let us lift, or cut for deal.

Who is the dealer, or to deal ?

*He that drew the diamond is
to deal.*

Then you are to deal.

C'est

C'est à Madame à faire.

C'est à moi à faire.

Faites, & battez bien les cartes.

Coupez, s'il vous plaît.

Il y a une carte de retournée.

Je suis sous une mauvaise coupe.

Quand je suis sous la coupe de Madame, j'ai toujours mauvais jeu.

À qui à parler ?

À qui est-ce à jouer ?

C'est à vous à parler.

Vous êtes premier en cartes.

Je passe. Je ne joue pas. }
Passe.

Jouez-vous ? Joue-t-on ?

Est-il permis ?

Tout le monde passe-t-il ?

Monsieur demande.

Il faut parler plus haut.

Je joue en cœur & j'appelle le Roi de pique.

Trefle & le Roi de carreau.

Madame joue sans prendre.

Si j'étois premier en cartes, vous ne me l'ôteriez pas.

Je n'en aurois pas le démenti, mais je suis en cheville.

Vous êtes la dernière en cartes, vous voyez venir les autres.

Allons, il faut risquer.

Je joue en cœur.—À-tout.

En quoi joue-t-on ?

Il me faut six levées pour gagner, je crains bien de faire la bête.

The lady is to deal.

I am to deal.

Deal, and shuffle the cards well.

Please to cut.

There is one card faced.

I have had bad luck cut me.

When the lady cuts my cards, I have always bad cards.

Who is to speak ?

Who is to play ?

You are to speak.

You are the eldest hand.

I pass. I don't play.

Do you play ?

Does any body play ?

I ask leave.

Does every body pass ?

The gentleman asks.

You must say more.

I play in hearts and call for the King of spades.

Clubs and the King of diamonds.

The Lady plays alone, or sans prendre.

If I was eldest hand, you should not play.

I will not be put by, but I am in the middle.

You are youngest hand, you see every body play first.

Come, I must venture.

Heart is trump.—Trump.

What's trump ?

I must get six tricks to win the game. I am afraid I shall be beasted.

Si mon Roi est coupé je
pèrds.

Si ma Dame ne pàsse pàs, je
fais la bête.

Je la coupe. Je coupe.

À-tout.

J'ai fait la bête.

Vous avez perdu codille.

Vous n'avez que quatre le-
vées.

C'est perdre avec beau jeu.

J'avois Spadille, Manille,
Baste & Ponte, cinquièmes
par la Dame.

Trois Matadores fixiemes
en rouge, & un Roi gardé.

J'ai trouvé contre moi le
Roi cinquieme dans une même
main.

Je joue de malheur : il faut
s'en consoler.

Consolez-nous aussi, payez-
nous les Matadores.

Il falloit m'appeller, vous
auriez trouvé un bon Roi.

Voilà qui est fini.

Les tours sont finis, joue-
rons nous encore ?

Je pèrds toujours au jeu.

Vous aurez donc du bonheur
en femme.

Eh ! bien, messieurs, n'etes-
vous pàs làs de jouer au piquet ?

Nous n'avons pàs encore
joué six parties.

Voici la sixieme partie que
nous commençons.

Que jouez-vous ?

Qu'est-ce que vous jouez ?

Nous jouons un écu la partie.

*If my King is trump'd, I shall
lose.*

*If my queen does not win a
trick, I shall be beasted.*

I trump it.

I trump about.

I am beasted.

*You have lost codille. You are
codill'd.*

You have but four tricks.

I have lost a fine game.

*I had Spadille, Manille,
Basto and Ponto, with the
Queen.*

*Three Matadores, six trumps
in red, and King guarded.*

*I had the King cinquieme a-
gainst me, all in one hand.*

*I have ill luck : I must not
mind it.*

*Comfort us too, give us, or
pay us for the matadores.*

*You should have called the King
of --- which I had, and you
would have had a good partner.*

'Tis all over.

*The rounds are out, shall we
play again ?*

I always lose when I play.

*Then you will have good luck in
a wife.*

*Well, gentlemen, a'n't you
weary of playing at piquet ?*

*We han't play'd six games
yet.*

*This is the sixth game we are
beginning.*

What do you play for ?

We play for a crown a game.

Je

Je ne joue jamais que six sous partie & revanche.

Joués-vous partie double?

Si votre femme savoit que vous jouez si grôs jeu, elle vous gronderoit.

Je ne joue jamais grôs jeu.

Je joue toujours petit jeu.

Jouons une discrétion.

Mêlez bien les cartes, toutes les figures sont ensemble.

Il me manque une carte.

Il y en a une de trop dans le talon.

Oh, pour le coup vous avez fait le pâté.

Comptez-vous les petites cartes?

Les petites cartes comptent-elles?

Quel avantage lui donnez-vous?

Vous avez l'avantage.

Il ne me vient point de jeu.

Voulez-vous refaire?

Avez-vous écarté?

Combien en prenez-vous?

Je prends tout.

M'en laissez-vous?

J'en laisse une.

J'ai le plus mauvais jeu des cartes.

Vous devez avoir beau jeu puisque je n'ai rien.

Mon jeu m'embarrasse.

Accusez votre jeu.

Accusez votre point.

Combien avez-vous de point?

J'ai écarté la partie,

Soizante font-ils bons?

I never play but for six pence the rubber.

Do you play lurches?

If your wife knew that you play so deep, she would scold at you.

I never play deep or high.

I always play for a small matter.

Let us play for love.

Shuffle the cards well, all the court cards are together.

I want a card.

There's one too many in the stock.

O! this time you have pack'd the cards.

Do you tell the small cards.

Do the small cards tell?

What odds do you give him?

You have the better of it.

The cards go against me.

Will you deal again?

Have you laid out, or put out?

How many do you take in?

I take all.

Do you leave me any?

I leave one.

I have the worst cards in the pack.

You must needs have good cards since I have nothing.

My game, or cards puzzle me.

Call your game.

Call what you have.

How much is your point?

I have laid out the game.

Are sixty good?

Ils sont bons.
 Ils ne valent pàs.
 Quinte au Roi.
 Quatrieme à la Dame.
 Tierce au Valet.
 Cela ne vaut pàs.
 Je pare, ou J'empêche votre
 quinte.

J'ai une fixieme mājor.
 Trois Âs, trois Rois, &c.
 font-ils bons ?

Non, j'ai un Quatorze.
 Du diable ! vous avez donc
 tout ?

J'ai quatorze de Dames.
 Je ferai un repic.
 Si mon point étoit bon, je
 vous ferois pic, repic & capot.
 Jouez, s'il vous plaît.

Vous n'avez rien à compter.
 Attendez, s'il vous plaît,
 j'ai encore un pique. Ren-
 dez moi mon carreau.

Oh ! n'importe ; on ne
 renonce point à ce jeu-ci.
 J'ai quinte & quatorze & le
 point.

Vous avez gagné du premier
 coup.

Nous voilà quitte.
 Vous etes une mâzette.
 Ne joués plus avec lui, c'est
 un tricheur.

Il ne joue pàs beau jeu.
 Nous allons prendre congé
 de vous.

Vous en allez-vous aussi ?
 Restez, vous souperés avec
 nous.

Je ne saurois, il faut que
 j'aille au bal.

*They are good.
 They are not good.
 A Quint to the King.
 A Quart from the Queen.
 A Tierce to the Knave.
 That i'n't good.
 I lar your Quint.*

*I have a fixieme major.
 Are three Aces, three Kings,
 &c. good.*

*No, I have a Quatorze.
 The devil ! you have all
 then ?*

*I am fourteen by Queens.
 I'll make a repic.
 If my point was good, I would
 pic, repic, and capot you.*

*Play on, if you please.
 You have nothing to tell.
 Stop, if you please, I have
 another spade. Let me have my
 diamond again.*

*Oh ! no matter for it ; there
 is no revoking at this game.*

*I have point, quint and qua-
 torze.*

You are up the very first deal.

*We are quits or even.
 You are a novice.
 Don't play any more with him,
 he cheats you.*

*He don't play fair.
 We are going to take our leave
 of you.*

*Are you going too ?
 Stay, you'll sup with us.*

I cannot, I must go to the ball.

Je vous souhaite bien du plaisir.

Quand souhaitez-vous nous faire l'honneur de venir dîner chez nous ?

Madame, je vous accompagnerai chez vous ?

En vous remerciant de votre bonne compagnie.

Bon soir.

Je vous souhaite le bon soir.

Je vous souhaite une bonne nuit.

Je vous souhaite un bon repos.

Je vous le souhaite pareillement.

I wish you merry.

When will you be pleased to do us the honour to come and take a dinner with us ?

Madam, I will wait on you home.

I thank you for your good company.

Good night. Good night t'ye.

I wish you good night.

I wish you a good night's rest.

I wish you a good repose.

I wish you the same.

PROVERBS, MAXIMS, &c.

A Bon entendeur salut.
 À bon entendeur peu
 de paroles.
 À bon chat, bon rat, ou bien
 attaqué, bien défendu.

À beau jeu, beau retour.
 À brebis comptées le loup
 en mange bien une.
 Brebis comptées le loup les
 mange.
 À brebis tondue Dieu mesure
 le vent.

À un affamé tout est bon ;
 À la faim il n'y a point de
 mauvais pain.
 L'appétit fait trouver tout
 bon.
 Quand on a faim, on trouve
 tout bon.
 À bon appétit il ne faut point
 de sauce.
 À tout seigneur, tout honneur.

À sotte demande, point de ré-
 ponse.
 À petit Mercier, petit panier.
 À méchant chien, court lien.

A *Word to the wise.*

*Tit for tat. Set a thief to
 catch a thief: or They are
 well-matched.*

One good turn deserves another.

*Tho' you take all possible care, you
 may be mistaken in the end.*

*Heaven never sends a calamity
 without means of enduring it.*

*Hungry dogs will eat dirty
 puddings.*

*Hunger makes hard bones sweet
 meat, or beans.*

A good appetite needs no sauce.

*Respect must be paid to every one
 according to his rank.*

*A silly question must not be an-
 swered.*

*A small pack serves a little ped-
 ler.*

A curst cur must be tied short.

À cheval donné, on ne regarde
pàs aux dents, ou il ne faut
~~pàs regarder à la bouche.~~

À quelque chose malheur est
bon.

À rude âne, rude ânier.

À donner & à prendre on se
peut aisément méprendre.

À force de forger, on devient
forgeron.

À beau prêcher qui n'a cœur
de bien faire.

On a beau prêcher à qui n'a
cœur de bien faire.

Ami au prêter, ennemi au ren-
dre.

À laver la tête d'un âne, (d'un
more) on y perd sa lessive.

À trompeur, trompeur & de-
mi.

À fourbe, fourbe & demi.

A fou fortune.

À gens de village trompette de
bois.

À la trogne on connoît l'i-
vrogne.

À bon vin il ne faut point de
bouchon.

À bon chien il ne vient jamais
un bon ôs.

Aux maux extrêmes, les ex-
trêmes remèdes.

Aprentif n'est pas maître, ou
Qui est apprentif n'est pas
maître.

*You must not look a gift horse in
the mouth.*

*'Tis an ill wind that blows no body
good.*

*A sharp disease, a sharp re-
medy, or
A desperate disease must have
a desperate cure.*

*In giving and taking, there may
be mistaking.*

*Use makes, or brings perfectness,
or*

Affiduity makes all things easy.

*To reprove a fool is but lost la-
bour.*

*I lent my money to my friend.
I lost my money and my friend.*

*Bray a fool in a mortar, he'll
be never the wiser.*

*Diamond against diamond, or
Diamond cut diamond.*

*Luck for the fools, and chance
for the ugly; Fortune favours
fools.*

*Every man must be treated accord-
ing to his condition.*

*Two things a drunkard doth
disclose:*

*A fiery phiz, and crimson nose.
Good wine needs no bush.*

*Merit seldom meets with its re-
ward.*

*A desperate disease must have a
desperate cure.*

You must spoil before you spin.

Avec le tems & la paille les nê-
fles mûrissent.

Avec le tems, ou avec la pa-
tience on vient à bout de
tout.

Abondance de bien ne nuit
pàs, ou

Ce qui abonde ne vicie pas.

Autant de têtes, autant d'opi-
nions.

Autant de trous que de che-
villes, ou

Il trouve à chaque trou une
cheville.

Argent comptant porte mede-
cine.

Argent fait rage, amour, ma-
riage.

Après la panse vient la danse.

À petit manger bien boire.

Après la pluie vient le beau
tems.

Après l'orage vient le calme.

Après la peine, le plaisir.

Après la mort le Medecin.

Après diné repôse toi ;

Après soupé promene toi.

Aussi-tôt meurt le veau que la
vache.

Assez vaut un festin.

Acquièrs bonne renommée, &
dors la grâsse matinée.

À deux de jeu.

Après nous fassè les vignes qui
voudra.

Aportez-moi un panier, je vous
rendrai compte sur l'anse.

*A mouse in time may bite a ca-
ble.*

*{ Patience and time bring all
things about, or to maturity.*

{ Patient men win the day.

Store is no sore.

Plenty makes dainty.

So many men, so many minds.

*He has a cure for every sore, or
nothing so hard but a man finds
a hole to creep out at.*

Ready money is a remedy.

Money mars, and money makes.

*When the belly is full, the mind's
at ease.*

A small eater, and a great drinker.

After clouds fair weather.

After a storm comes a calm.

After annoy comes joy.

After death comes the Physician.

After dinner sit a while,

After supper walk a mile.

*{ As soon goes the young lamb's skin
to the market, as the old ewe's.*

Enough is as good as a feast.

*If one's name be up, one may lie a-
bed, or He whose name's up
may lie a-bed, or Set a good
name and you may lie a-bed.*

We are even.

*When we are dead and gone, let
them that come after shift for
themselves.*

*Who made you an examiner, and
never cropt your ears ?*

Après lui, ou après cela, il
faût tirer l'échelle.

Attendez-moi sous l'orme.

Autant vaût bien battu que
mal battu.

Autant en emporte le vent.

À la charge d'autant.

Autant vaût être mordu d'un
chien que d'une chienne.

Aûx calendes Greques.

Argent faît tout.

Argent faît perdre les gens.

Aû défaut de la force, il faût
employer la rûse.

À l'impossible nul n'est tenu.

À tout péché miséricorde.

Ami jusqu' aûx autels.

Bonne renommée vaût mieûx
que ceintûre dôrée.

Bon jour, bonne œuvre.

Bon avocat, mauvais voisin.

Bon droit a besoin de bonne
aide.

Bon faît avoîr ami en cour, car
le procès en est plus court.

Bonne bête s'échauffe en man-
geant.

Belle montre & peu de raport.

Ce sont les vignes de la cour-
tille, belle montre & peu de
raport.

*He, or that is never to be out-
done.*

*You may wait for me till dooms-
day.*

Over shoes, over boots.

All that is idle talk.

*On condition that you'll let me make
returns.*

*Between two evils 'tis not worth
chusing.*

At latter Lammas.

Money commands all things.

Money is the ruin of many.

*Wiles often do what force can't.
What I can't do by might, I'll
do by flight.*

*There's no flying without
wings.*

*There's no fence against a
faii.*

*There is mercy for every trans-
gression.*

*A friend as far as conscience per-
mits.*

*A good name is above wealth, or
better than riches.*

The better day, the better dead.

A good lawyer, an evil neighbour.

*As a man is befriended, so is the
law ended.*

*A friend at court is worth a pen-
ny in a man's purse.*

Quick at meat, quick at work.

A fine shew and a small crop.

*This is applied to things of a pro-
mising appearance, but of no
value.*

Beau parler n'écorche point la langue.

Bonne volonté est réputée pour fait.

Brebis qui bêle perd sa goulée.

Bon gré mal gré va le Prêtre au féné.

Il faut marcher quand le Diable est aux trousses.

Beaucoup de bruit & peu de besogne.

Bien du fracas pour rien.

La montagne en travail enfante une souris.

Bon coq ne fut jamais grâs.

Bien fou qui s'oublie.

Bien des parens & peu d'amis.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Chaque pays, chaque guise, ou Chacun a sa guise.

Contentement passe richesses.

Chaque oiseau trouve son nid beau.

Good words cost nothing. A good word is as soon said as an ill one. Fair words break no bones, but foul ones many a one.

The will is as good as the deed; or You must take the will for the deed. One must not talk too much at table.

He must needs go whom the Devil drives, or Needs must when the Devil drives.

A great cry, and little wool. Much bruit, little fruit. The mountain in labour.

A good cock never was fat. The Priest christens his own child first. Great many relations, and scarce a friend.

Charity begins at home.

A scalded cat fears cold water. or A burnt child dreads the fire.

So many countries, so many customs.

Contentment is the greatest wealth, or is beyond riches.

It is a bad bird that fouls his own nest. She's a villainous bird that be-fouls her own nest*.

* Les Anglois appliquent ce proverbe par manière de reproche à ceux qui parlent mal de leur pays, ou de leurs proches.

Ciel ou Tems pommelé & femme fardée,

Ne sont pas de longue durée.

Chacun cherche son semblable.

Chien qui aboie ne mord p  s, ou
Tout chien qui aboie ne mord p  s.

Ce qui vient de la flute, s'en
retourne au tambour,
Ce qui vient par la flute,
s'en retourne par le tam-
bour.

Ce n'est p  s, ou Il n'est p  s
tous les jours fête.

Ce qui   st différé n'est p  s per-
du.

C'est    ceux qui font la folie
   la boire, ou Qui fait la
faute la boit.

Ce n'est p  s l'habit qui fait le
Moine.

Chien sur son fumi  r   st hardi.

C'est au marchand    dire le
prix de sa marchandise.

C'est pour les soucis d'autrui
qu'il en coute la vie    l'  ne.

Ce que Dieu garde   st bien
gardé.

Chacun le sien n'est p  s trop.

C'est là où g  t le lievre.

Ch  tive   st la maison où le coq
se ta  t & la poule chante.

Ce n'est qu'un preter.

Cela ne vaut p  s les quatre s  rs
d'un chien.

*A curdled sky and a painted wo-
man, are not of long continu-
ance.*

*Birds of a feather flock together.
or, Like loves like.*

*Barking dogs seldom bite, or,
Dogs that bark at a distance, bite
not at hand.*

*Lightly come, lightly go.
What is got over the Devil's
back, is spent under his belly.*

Every day is not Sunday.

*All is not lost that is delayed.
Forbearance is no acquittance.*

*Hot sup, hot swallow.—Self-do,
self-have.—Thou hast play'd
the fool, 'tis fit thou should'st
suffer for it.*

It is not the cowl makes the Friar.

*Every cock is proud on his own
dunghill.*

*Every dealer must set the price up-
on his own ware.*

*He that meddles with another man's
business, milks his cow into a
sieve.*

He is well kept whom God keeps.

Every one his own is fair.

*There lies the secret, or that's the
jest of the case.*

*'Tis a wretched family where the
grey mare is the better horse.*

*I'll serve him, her, them, &c. in
kind. I'll pay them in the
same coin.*

*That's not worth three skips of a
louse.*

C'est

C'est donner un œuf pour un
bœuf, ou un pois pour une
fève.

C'est le père tout craché.

C'est une grosse citrouille.

C'est de la moutarde après diné.

C'est moi qui lui ai mis le pain
à la main.

C'est un brave à trois poils.

C'est lui, ou elle qui en portera
la folle enchère, ou qui en
païra les pôts cassés.

Ce n'est pas pour vous que le
four chauffe,

Ce n'est pas pour votre né, ou
Vous n'en tâterés que d'une
dent.

Ce n'est pas pour vôt beaux
yeux.

C'est un beau venés y voir.

C'est un échantillon de la piece.

C'est un bon cheval de trom-
pette, il ne s'épouvante pas
pour le bruit.

Cela se ressemble comme une
goute d'eau & une goutte
d'huile.

Ce qui m'entre par une oreille
me sort par l'autre.

Comme le Diable aime l'eau
benite.

Comme le chat aime la mou-
tarde.

Ce n'est qu'une bague au
doigt.

*'Tis getting in the shire what one
loses in the hundred.*

*He is as like his father as if he had
been spit out of his mouth.*

*She is a large pompion, a tun of
fat.*

After meat comes mustard.

'Twas I put him in a way to live.

I have been the making of him.

He has spirits.

*His, or Her bones will be jum-
bled for it. She will suffer for
the others, or be brought in for
the expence. He will pay sauce
for all.*

There's nothing for you.

You shall have none on't.

*'Tis not for you, 'or for your good
looks.*

*A very pretty thing indeed (sneer-
ingly.)*

'Tis a chip of the old block.

*He is a man not to be terrified with
threatnings.*

*It is no more like than chalk is like
cheese. As like as black and
white.*

In at one ear, and out at t'other.

As the Devil loves holy water.

That's but a feather in one's cap.

C'est le plus beau fleuron de sa couronne, ou la plus belle fleur de son jardin, ou la plus belle rose de son chapeau.

*It is the best gem in his crown.
It is the best flower in his garden.
It is the best spoke in his wheel.*

C'est reculer pour mieux sauter.

He stands off for advantage.

C'est du bâs Breton, de l'Allemand, du haût Allemand, ou de l'Hebreû, pour moi, ou pour lui, &c.

'Tis Welch, Arabick, High Dutch, or Hebrew, to me, you, him, &c.

I, he, &c. don't understand that gibberish.

C'est un bon Israélite, il n'entend point de finesses.

He is an innocent fellow : he means no harm.

Cela s'appelle devenir d'Évêque Meûniér.

That is coming from little good to stark nought.

C'est pain beni que d'escroquer un avare.

To cozen a miser is nuts to crack.

Comme il te fait, fais-lui.

Like to like.

Ce sont deux têtes dans un bonnet.

They piss thro' a quill.

C'est chercher une aiguille dans une botte de foin.

'Tis to Jeek a needle in a bottle of hay.

Cela tient comme le Diâble dans le corps d'un Ministre.

That sticks as close to it as God's curse to a whore's arse.

Cela ne se voit non plus que le né au milieu du visage.

As plain as the nose on a man's face.

C'est un coq en pâte.

He wallows at his ease.

Cela coupe comme les genoux d'une fille.

One may ride to Rumford upon the edge of it.

Cela lui apprendra à écouter aux portes.

That will make him trouble himself with his business another time.

Chacun mêt la main à la poêle.

Every one lends a helping hand.

Ce qui est fait, est fait.

What is done cannot be undone.

Chaque flux a son reflux,

A bargain is a bargain.

Chacun est artisan de sa fortune.

Every flow has its ebb.

Chacun a son talent.

Every man is the architect of his own fortune.

Chacun a sa manie, ou sa marotte.

All can't do all.

Every man has a fool in his sleeve.

Chacun

Chacun pour soi. }

Chacun tire de son côté. }

Chacun pour soi, Dieu pour tous.

Celui qui cherche le péril y périra.

Ce qu'on apprend au berceau dure jusqu'au tombeau.

Celui qui se défait de son bien avant que de mourir se prépare à bien souffrir.

Celui qui ne veût point travailler l'été, ne mérite point d'avoir du pain l'hiver.

Celui qui ne veût point travailler ne doit point manger.

C'est le destin qui fait les mariages. }

Les mariages sont faits au ciel. }

C'est de l'or en bâre.

Chacun se conforme à l'exemple du Roi.

Ce qui est bien fait, est toujours assez tôt fait, ou il est difficile de faire une chose bien & à la hâte.

Ceux qui regardent jouer, voyent mieux le jeu que ceux qui jouent.

Di-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.

De tout s'avise à qui pain faut.

De la main à la bouche se perd souvent la soupe.

Every miller draws water to his mill.

Every man for himself, and God for us all.

Harm watch, harm catch.

What is learnt in the cradle will last to the grave.

He that parts with his estate before he dies, prepares himself for abundance of sorrow.

They must hunger in frost that will not work in heat.

He that wont work must not eat.

Marriage and hanging go by destiny.

'Tis as good as ready money.

Such as the King is, such are the subjects.

Soon enough is well enough.

Good and quick seldom meet.

Soft fire makes sweet malt.

A by-stander sees more than a gamester.

Tell me with whom thou goest, and I'll tell thee what thou doest.

Keep good company, and you shall be of the number.

Necessity is the mother of invention.

Many things fall out between the cup and the lip.

Du

Du dire au fait, il y a un grand trait.

Deux contre un c'est trop :
la partie n'est pas égale.

Demandez à mon compagnon
si je suis larron.

De deux maux il faut éviter le
pire.

De la moutarde après diné, ou,
C'est de la moutarde après l'iné.

Dieu dit aide-toi, je t'aiderai.

Donnez-lui un pié de liberté,
& il en prend quatre, ou
Si vous lui donnez un peu
de liberté, il en prend long
comme le bras.

Deux yeux voient mieux qu'un.
De l'abondance du cœur la
bouche parle.

De rien on ne peut rien faire.

Dieu pourvoit aux besoins de
ses créatures : s'il donne des
enfans, il donne en même
temps de quoi les nourrir.

Du tems qu'on se mouchoit
sur la manche.

Dès que la fortune ne nous rit
plus, nos amis commencent
à disparaître.

D'une méchante paye, il faut
tirer ce qu'on peut.

Dans les petites boîtes les bons
onguens.

Les Anglois disent encore en parlant de ce qui est petit.

A little house well fill'd,

A little land well till'd,

And a little wife well will'd.

*Say well and do well, and both
with a letter ;*

*Say well is good, but do well
is better.*

Two to one is odds at foot-ball.

*Ask your fellow whether you
be a thief.*

Of two evils chuse the least.

After meat comes mustard.

*God gives us hands, but does not
build bridges for us.*

*Give him an inch, and he'll take
an ell.*

Two eyes see better than one.

*What the heart thinks, the mouth
speaks.*

Of nothing, nothing comes.

*He that sends mouths, sends
meat.*

*In days of yore, when plain-deal-
ing was in fashion,*

*When once fortune begins
to frown, friends will be
packing.*

*When good chear is lacking,
friends will be packing.*

*One must get what he can of a
bad pay-master.*

Short and sweet.

Entre deux selles le cu par terre.

Enfin le renard se trouve chez le pelletier.

Éprouve ton ami avant que d'en avoir besoin.

Encore quelque chose vaut il mieûx que rien.

Elle jâse comme une pie, comme un pie borgne.

Elle est belle à la chandelle, mais le jour gâte tout.

Elle est assez bonne femme, mais elle est un peu pie-grieche.

Elle fait la carpe pâmée.

Elle a laissé aller le chat au fromage.

Elle perdrait son cu, s'il ne tenoit.

Est-ce que nous avons gardé les cochons ensemble.

Faute de parler on meurt sans confession, ou, Il n'y a que les honteux qui perdent. Que honte ne vous fasse point dommage

Fin contre fin. ou Â fin, fin & demi.

Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure

Fou qui s'en dédit.

Faites comme vous voudriez qu'on vous fit, ou qui vous fût fait.

Faites-moi un plaisir & je vous en ferai un autre, un barbi-er raze l'autre.

Between two stools the breech falls to the ground.

Every fox must pay his own skin to the slayer.

Prove thy friend ere thou have need.

Something has some savour.

'Tis better to play at small game, than stand out.

She is a prattling basket, a twat-tling housewife.

She will not bear examining.

Women and linen look best by candle-light.

The woman is good enough, but she is a little brawling.

She turns up the white of her eyes.

She has had a taste of it.

She would lose her head, if it didn't hold fast.

Hail fellow well met.

Spare to speak, and spare to speed.

A close mouth catches no flies.

Dumb folks get no land.

Diamond against diamond.

Diamond cut diamond.

He is a fool that eats his words.

Do as you would be done by.

Claw me, claw thee.

Grands vanteurs petits feseurs.

Grôs Jean qui veût remon-
trer à son Curé.

C'est grôs Jean qui remon-
tre à son curé.

Honi soit qui mal y pense.

Hors de vûe, hors de souvenir.

Loin des yeûx, loin du cœur.

On oublie bientôt les absens.

Il n'est sauce que d'appétit.

Il vaut mieûx tard que jamais.

Il vaut mieûx faire envie que
pitié.

Il vaut mieûx suer que trem-
bler.

Il vaut mieûx plier que rompre

Il n'y a que la vérité qui offense.

Il n'y a point de feu sans fu-
mée.

Le feu ne va pas sans fumée.

Il ennuie à qui attend.

Il n'est si bon cheval qui ne
bronche, ou Il n'est si bon
charretier qui ne verse.

Il n'est point de rôses sans epines,
ni de plaisir sans peine.

Il n'y a point de si belle rôse qui
ne devienne grate-cu.

Il ne faut qu'une brebis galleuse
pour gâter tout un troupeau.

Great boast small boast. The
greatest talkers are always the
least doers.

The Clerk forgets that ever he
was Sexton; or Jack Sprat
would teach his grandmother
A sow teaches Minerva.

Evil to him that evil thinks.

Out of sight, out of mind.

Long absent easily forgotten.

Seldom seen, soon forgotten.

Hunger; or a good stomach is the
best sauce.

Better late than never. That
is not lost which comes at last.

Better be envy'd than pity'd.

It is better sweating than shiver-
ing.

Better to bow than break.

Truth may be blam'd, but never
asham'd.

Where there is smoke, there is
fire.

No smoke without some fire.

Waiting is tedious.

'Tis a good horse that never
stumbles. Les Anglois ajou-
tent, en faveur de la rime
sans doute.

And a good wife that never
grumbles.

No rose without a thorn.

No joy without annoy.

The finest flower must fade in
time. All beauties are subject
to decay.

One scabbed sheep will mar a
whole flock.

- Il ne faut jamais dire fontaine
je ne boirai plus de ton eau. *After scorning comes catching.*
- Il faut battre le fer pendant
qu'il est chaud. *Strike the iron whilst it is hot.*
- Il attend que les allouettes lui
tombent toutes roties dans la
bouche, ou il s'imagine que
les allouettes lui tomberont
toutes roties dans le bec. *Make hay while the sun shines.*
- Il n'y a point de belle prison ni
de laides amours. *He expects a fortune to drop in-
to his mouth.*
- Il n'y a point de pire eau que
celle qui croupit. *He that gapeth until he be fed,
Well may he gape until he be
dead.*
- Il n'est pire eau que celle qui
dort. *Never was prison fair, or mi-
stress foul.*
- Il n'est pire sourd que celui qui
ne veut point entendre. *A still sow drinks up all the
draught.*
- Il se plaint que la mariée est
trop belle. *Smooth water runs deep.*
- Il ne sauroit sortir du sac que
ce qu'il y a dedans, ou que
ce qui y est. *None is more deaf than he that
will not hear.*
- Il a été à St. Mâlo, les chiens
lui ont mangé les molêts. *'Tis a fault on the right side.*
- Il faut hurler avec les loups. *You can have no more of a cat
than her skin, Also, A kna-
vish wit a knavish will.*
- Il n'y a point de coup mortel
sur une méchante bête. *His calves are gone to grass.*
- Il faut que le Prêtre vive de
l'Autel. *He has turned his calves to
grass.*
- Il faut que chacun vive de
son métier. *His calves are gone down to eat
the straw out of his brogues.*
- Les Anglois disent aussi, *All trades must live*: mais ils appliquent
ce proverbe quand ils voient casser ou gâter quelque chose; pour
faire entendre que les gens de métier ne pourroient pas vivre, si
les choses duroient toujours. *He who hath a wolf for his com-
panion, must carry a dog un-
der his cloak.*
- Il n'y a si petit buisson qui ne
fasse ombre. *Nought is never in danger, or
No carrion will kill a crow.*

*Every one must live by his call-
ing, or business.*

Il croit avoir trouvé la pie au nid.

Je l'ai échappé belle.

Il l'a échappé belle.

Il parle François comme une vache Espagnole.

Il chante toujours la même chanson, ou sur le même ton.

Je suis entre l'enclume & le marteau.

Ils se ressembloit comme deux gouttes d'eau.

Je lui ai bien rendu la monnoie de sa piece.

Je vous repâsserai, je vous }
rosserai, Je vous accommo- }
derai comme il faut.

Je l'ai relancé, je l'ai rembâr-
ré comme il faut.

Il a les reins forts.

Il en faut passer par là ou par la fenêtre.

Il a la conscience large comme la manche d'un Cordeliér.

Il est triste comme un bonnet de nuit sans coëffe.

C'est donner des verges pour se fouetter.

Ils s'entendent comme lârrons en foire.

Il n'entend ni à dia ni à hurhaut.

Ce sont les deux doigts de la main.

Ils sont comme cu & che- }
mise.

Il est bon d'avoir plusieurs cor-
des à son arc.

He thinks himself cock-sure.

I escaped a scouring.

He has had a narrow escape.

He speaks French like a Spanish

cow.

He always harps upon the same

string.

I am in jeopardy.

I am in Lob's pond.

Two drops of water are not more

alike.

I gave him a rowland for an

oliver.

I'll thresh your jacket.

I fitted him.

He is a substantial man.

There's no other way to come off

He has got a woman's conscience.

He is as melancholy as a gibb'd

cat, in his dumps.

'Tis gathering a rod for one's

breach.

They keep correspondence like pick-

pockets in a fair. They are as

great as inkle-makers.

He does not know his right-hand

from his left.

They are finger and thumb.

They are hand and glove one

with another.

'Tis good to have many strings to

one's bow.

Il fait plus que son pain manger.

He was not born yesterday.

Il n'a ni bouche ni eperon.

He has neither wit nor courage.

Il a la gueule morte en compagnie.

*He can't say *bo* to a goose.*

Il a de vieûx écus, des écus qui ont de la barbe.

He is an old miser.

Il en fait ses choux grâs.

He feathers his nest by it.

Il en fait comme des choux de son jardin.

He makes free with it, or them.

Il dort comme un sabot.

He sleeps like a pig.

Il trotte, ou Il va du pié, comme un chat maigre.

His shoes are made of running leather.

Il lui a rendu les poires au sac.

He served him the same sauce.

Il a la phisionomie d'un mouton qui rêve.

He looks very sheepish.

Il n'y a si petit Saint qui ne veuille avoir son offrande.

Every Parson must have his tithe-pig.

Il remûe les yeûx comme un chat qui foîre dans une gouttière.

He stares like a stuck pig.

Il tombera sur votre friperie.

He will sit upon your skirts.

Il trouveroit à tondre sur un œuf.

He would skin a flint, or save the paring of his nails.

Il a vu le loup.

He has seen the world, or he has an undaunted courage.

Il ne faut pas faire le Diâble plus noir qu'il n'est.

One must give the Devil his due.

Je tuerois un Mercier pour un peigne.

It is a sin to belie the Devil.

Je remûe les yeûx, la tête & les cheveux.

I could fall out with a straw.

Il y a plus d'un âne à la foîre qui s'appelle Martin.

Where's raw-head and bloody-bones?

Faute d'un poil Martin perdit son âne.

There are more Jacks than one.

(The generality of people say, Faute d'un point, &c. and some add, & si il etoit dessus.)

A miss is as good as a mile.

Il est gràs à lard.

He is as fat as a hog.

C'est lui qui a mangé le lard.

*He is the dog that ran away
with the shoulder of mutton.
That's the honest man that
stole the dog.*

Il est villain comme lard jeâne.
Il a mis le pié dans la vigne du
Seigneur.

*He is a sordid gripe-penny.
He has drank his fill.*

Il est fin comme Grimouille,
il se cache dans l'eau de peur
de la pluie.

He is as cunning as a dead pig.

Il a battu les buissons & un au-
tre a pris les oiseaux.

*He beat the bush, and another
caught the hare.*

Il a plus d'heur que de science.

He is more lucky than wise.

Il a mis de l'eau dans son vin.

*He is grown cooler ; his passion
is abated ; or, he has consider-
ed a little better of the matter.*

Il foure son né par tout.

*He has an ear in every boat.—
He thrusts his nose every
where.*

Il se couvre d'un drap mouillé.

*His sorry shifts, or evasions, ra-
ther aggravate his fault.*

Je sai où est l'enclouûre ; où le
soulier vous blesse.

*I know where it is your shoe
pinches you.*

Il sent bien où le bâts lui fait
mal.

He feels where the shoe pinches.

Il ment comme un arracheur de
dents.

He lies like a Jockey.

Il jûre comme un charetier em-
bourbé.

He swears like a Tinker.

Il a des rats. Il a la tête pleine
de rats.

*He has got a worm, or a maggot
in his head.*

C'est un ratiér.

*He is full of whims, or ma-
gotty.*

Il a des chambres à louer.

*He is an empty fellow, a shallow-
pate.*

Il y avoit en tout trois tondus
& un pelé.

*The crew consisted only of three
cropt conjurers, and a pye-
bald fellow, or three scald-
heads, and an old bald-pate.*

Il n'y avoit que trois teigneux
& un pelé.

Il a toujours quelque sèr qui loche.

Il se sèrt de la patte du chat pour tirer les màrons du feu.

Il a fait un trou à la Lune.

Il en juge, ou Il en parle comme les aveugles des couleurs.

Il èst né coëffé.

Il a sifflé la linote.

Il a levé le coude.

Il veût aprendre à son père à faire des enfans.

Il èst allé au Royaume des Taupes.

Il ne se mouche pàs du pié.

Il èst savant jusqu' aux dents.

Il a trouvé chaùssùre à son pié.

Ils sont tous de la même trempe.

Il y va de cu & de tête comme une corneille qui abat des noix.

Il entend le trantran.

Il s'y connoît, son père en vendoit.

Il s'entend à cela comme à ramer des choux.

Il y a quelque anguille sous roche.

Il a trouvé anguille sous roche.

His shoes always pinch him in some place or other. He has always some ailment or other, or always something to complain of.

He hooks out the chestnuts with the cat's paw.

He has swallowed a spider, or he has made a midnight flitting.

He talks like a blind man of colours.

He was wrapt, or lapt in his mother's smock.

He has been tippling, or drinking too much.

He would teach his Grandame how to piss, or give suck; or he would teach his Granny to grope her goose.

He is gane to the dogs.

He is a fine, or wise man. He's no fool. (Ironically.)

(This is said to ridicule a Pedant.)

He has met with his match.

They are all of a kidney.

He set about it tooth and nail.

He has the knack on't.

A sow to a fiddle.

Cobler keep to your last.

He has no manner of skill in't.

Pigs play upon organs.

There is some snake in the grass, or some pad in that straw.

He has light upon some lucky adventure; some unknown advantage.

Il chetche son âne & il est def-
sus.

Il lui fait crédit de la main à
la bourse.

Il semble qu'il ne sache pas
l'eau troubler.

Il est si froid qu'il ne sem-
ble pas qu'il y touche.

Il a plus de peur que de
mal; ou,

Il ressemble aux anguilles de
Melun, il crie avant qu'on
l'écorche.

Il n'y a ni rime ni raison.

Il est plus, ou aussi embarrassé,
qu'une poule à quatre pous-
sins.

Je parirois ma tête à couper.

J'en mettrois la main au feu.

Il fait bonne mine à mauvais
jeu.

Il ne rit que du bout des lèvres.

Il n'y va que d'une selle.

Il est bien délicat, & si il n'est
pas blond.

Il est délicat, & blond.

Il est plus délicat que blond.

Il est, ou Vous êtes, &c. du bois
dont on les fait.

Il est dans sa chemise, la tête
lui passe.

Il n'y en a pas pour sa dent
creüse.

Je vous servirai le jour de vôt
noces.

Ils tirent le Diâble par la
queue.

*He looks for his knife, and 'tis in
his mouth.*

*He trusts him no farther than
he can sling him.*

*He looks as demure as if butter
would not melt in his
mouth.*

*He looks as innocent as a De-
vil of two years old.*

*He is more afraid than hurt. }
He halts before he is lame. }*

It is neither rhyme nor reason.

*He is as busy as a hen with one
chicken.*

I'll forfeit my life if it's not so.

I would lay my life upon it.

*He sets a good face on a bad
game.*

*He laughs on the wrong side of
the mouth.*

He goes slackly to it.

He's more nice than wise.

*He has, or you have some chance
for it.*

*He is in his skin, his head out-
wards.*

*There's hardly enough for his
hollow tooth.*

I'll dance at your wedding.

They struggle hard to live.

Il veût être riche marchand ou
pauvre poulâiller.

Il est familiér comme les épi-
tres de Cicéron.

Il est comme l'oiseau sur la
branche.

Je lui ai bien rivé ses cloux.

Il n'en veût pas avoir le dé-
mentu.

Il ne la portera pas en terre.

Il voudroit me faire accroître
que des vessies sont des lan-
ternes, ou que les étoiles sont
des papillotes.

Il a plus grands yeûx que grand'
panse.

Il ne va pas là pour des prunes,
ou pour enfiler des perles.

Il est au poil & à la plume. }
Il donne sur toute sorte de
gibiér. }

Il est tombé de fièvre en chaud
mal.

Il ne fait pas bon clocher devant
les boiteux.

Il n'est rien tel qu'un chez
foi.

Il fait des contes à dormir de-
bout.

Il en paîra les pôts cassés.

Il mêt la charrûe devant les
bœufs.

Il n'est qu'un zéro en chiffre.

Il écorcheroit un pou pour en
avoir la peau.

*He'll win the horse or lose the
saddle.*

Neck or nothing.

*He is as great as a cow with
the hay-stack.*

*He has no fix'd abode; or, he
is uncertain, wavering.*

I clenched his nails.

I answered him homie.

*He will not be baulk'd. He will
go thorough-stitch.*

*I'll be even with him some day or
other.*

*He would make me believe that the
moon is made of green cheese.*

His eyes are bigger than his belly.

*He don't go thither to pick up
straws, or on a sleeveless er-
rand.*

He is a high flyer at all games.

*He is a man capable of any
employment. He is a man for
scale, feather, or leather.*

*He is fallen out of the frying-pan
into the fire.*

It is ill halting before the cripple.

*Home is home, though or let it
be never so home'y.*

*He tells you a story of a cock and
a buu.*

He'll pay sauce for all.

He puts the cart before the horses.

He stands for a cypher.

*He would save the very droppings
of his nose.*

- Il a les doigts crochus.
 Il fait comme le renard des mûres.
 Il n'a ni enfans ni suivans.
 Il n'entend pas plus raison qu'un Suisse.
 Il ne s'en faut pas de l'épaisseur d'un Suisse.
 Il ne s'en faut que de l'épaisseur d'un Suisse.
 Il frappe comme un Suisse.
 Il frappe sans dire gâre.
 Il crie comme un aveugle qui a perdu son bâton.
 Il a un estomac d'Aûtruche.
 Il est venu en une nuit comme un champignon.
 Il faut que chacun se mêle de son métier.
 Il est connu comme Barrabàs à la Passion.
 Il ressemble à la servante à Pilate, il se plaît dans le désordre.
 Je ne le connois ni de près ni de loin.
 Il est comme le poisson dans l'eau.
 Il n'y a qu'à se baigner & en prendre.
 Il y va comme un homme qu'on mene pendre.
 Il vivent, ou Ils s'accordent, comme chiens & chats.

His fingers are lime-twigs.

He is like the fox and the grapes.

He has neither child nor chick.

He has no more reason than a mad dog.

He is within an ace of the matter.

He is within a yard of the matter.

He strikes like a porter.

'Tis but a word and a blow with him.

He cries like a child that has lost his rattle.

He has a strong stomach that will digest any thing. No carrion will kill a crow.

He sprang up like a mushroom.

A shoe-maker must not go beyond his last.

Cobler keep to your last.

Every man to his trade, quoth the boy to the bishop.

Every body knows him.

(Said of the people who love mischief.)

I know him not, though I meet him in my dish.

The dog's head is in the porridge-pot.

It is but ask and have, pick and choose.

He goes like a bear to the stake.

They agree like dog and cat.

Ironically.

Il ne lui manquoit plus que
cela pour l'achever. }
Il ne lui falloit plus que cela
pour l'achever de peindre. }
Il vaut mieûx laisser son enfant
morveûx que de lui arracher
le nê.
Il n'y a personne sans défaut. }
Chacun a son foible. }
Il n'y a rien de si beau que le
don.
Il n'y a point de bonheur pour
les honnêtes gens.
Il ressemble au camelot, il a
pris son pli.
Il ne faut point insulter aux mi-
sérables.
Il y en a beaucoup qui adorent
le soleil levant.
Il faut prendre le tems }
comme il vient. }
Il se faut gouverner selon le }
tems. }
Il n'est plus tems de fermer
l'écurie quand les chevaux
sont dehors.
Il fait comme les Drouineurs
qui en bouchant un trou en
font deux.
Il n'est rien tel que de faire
soi-même, pour avoir les
choses faites à sa fantaisie.
Il faut saisir l'occasion aux che-
veûx.
Il ne faut rien dire devant les
enfants.

He is finely set up.
He is finely fitted up.
That will quite undo him.
'Tis better never to wipe a child's
nose, than to wring it off.
Every bean has its black.
Every one has his blind side.
(This maxim is apply'd to people
who refuse to accept what is
offered them.)
Misfortunes will attend the right-
eous.
He will sooner break than bend.
There's no hopes of his amend-
ment.
Pour not water on a drown'd
mouse.
It is common to worship the rising
sun.
We must take our lot as it falls
out.
Make the best of every time.
When the steed is stolen, shut the
stable-door.
Tinker's work, for a hole mend-
ed two made.
Self do, self have.
Take time by the forelock.
The child said nothing but what
he heard at the fire.—What
children hear at home soon dies
abroad.

Il vaut mieûx être seul qu'en
mauvaise compagnie.

Il n'est rien tel que d'être sage
à ses dépens

Je veûx tout gagner ou tout
perdre.

Il y a autant de méchans maris
que de méchantes fem-
mes.

Il ne fait pàs bon badiner
avec des instrumens qui
coupent.

Il ne fait pàs bon se jouer à
son maître.

Il vaut mieûx être incivil qu'im-
portun.

Il faut attendre à louer le gué,
qu'on l'ait passé.

Il n'est pàs si aisé de se faire un
ami, qu'il est aisé de le per-
dre.

Il faut être vieûx de bonne
heure, si on veût l'être
long-tems.

Il faut faire vie qui dure.

Il ne faut pàs donner des armes
à un furieux.

Il faut câsser le noyau pour avoir
l'amande.

Il vaut mieûx être à rien faire
que de rien faire qui vâille,
ou Il vaut mieûx ne rien
faire que de faire des
riens.

Il n'y a que la première peine
qui coute.

Il n'est plus tems d'épargner
quand on n'a plus rien,

*Better be alone than in bad com-
pany.*

Bought wit is best.

*I'll win the horse or lose the sad-
dle.*

*There is never so bad a Jack, but
there is as bad a Gill.*

*There's no jesting with edge-
tools.*

*It is not safe to meddle with
edge-tools.*

Better unkind than troublesome.

*Never praise a ford till you get
over.*

*A friend is not so soon gotten as
lost.*

*Old young, and old long; or They
who would be young when they
are old, must be old when they
are young.*

*Put not a naked sword in a mad-
man's hand.*

*He that will eat the kernel must
crack the nut.*

*Better to be idle than not well
occupied.*

*The first step being over, the
rest is easy.*

*Too late to spare when the
bottom is bare, or, when all
is spent. Better hold at the
brim than at the bottom.*

Il ne faut pas manger tout son bien en un jour.

*Who more than he is worth doth spend,
Prepares a rope, his life to end.
He who spends more than he should,
Will not have to spend when he would.*

Il n'est rien tel que d'être honnête homme.

Honesty is the best policy.

Honesty may be dear bought, but can never be an ill penny-worth.

Il y a de l'art en tout.

There is a craft in daubing.

Il ne faut point disputer des goûts.

There's no arguing about tastes.

On ne doit point disputer des goûts.

Il n'y a ni pot au feu, ni écuelle lavée.

There's no sign of dinner going forward.

Il faut faire un pont d'or à son ennemi.

We must favour our enemy with means to make his escape, if he designs to fly.

Il faut faire Carême prenant avec sa Maîtresse, & Pâques avec son Curé.

A man in Shrove-tide may take his pleasure with his mistress: but he must at Easter go to confession and receive the sacrament.

Il faut souffrir ce qu'on ne sauroit empêcher, ou,

What can't be cured must be endured.

Il faut endurer ce qu'on ne peut éviter.

Il faut quelquefois perdre pour gagner.

A little loss is a great gain.

Il y a un Dieu pour les ivrognes.

Drunken folks seldom take harm.

Il faut parler peu & écouter beaucoup.

Wide ears, and a short tongue is best.

Il ne faut jamais rien rapporter de ce qu'on entend dire.

He sets the fox to keep his geese.

Il renferme le loup dans la bergerie.

One may sooner fall than rise.

Il est aisé de tomber, mais il n'est pas si aisé de se relever.

Advise, or take counsel with your pillow.

La nuit porte avis.

La nuit tous chats sont gris.

Le premier épargné est le pre-
mier gagné. *ou*
Un sou épargné est un sou
gagné.
Le couard n'aura belle amie.

Le jeu ne vaut pas la chandelle.

La caque sent toujours le ha-
reng.

Long à manger, long à tout.
Lent à table, lent à tout.
Hardi gagnateur, hardi man-
geur.

La peau est plus proche que la
chemise.
*My coat is nearer than my
cloak.*

Le renard prêche aux poules.
Les bons comptes sont les
bons amis.
À vieux comptes nouvelles
disputes.

La clé d'or ouvre toutes sortes
de serrures.

L'Argent fait tout.
God makes, and apparel shapes, but money makes the man.

Les petits ruisseaux sont les
grandes rivières.

Les petits gains remplissent la
bourse.

*When candles are out, all cats
are grey.
Joan is as good as my lady in
the dark.*

A penny sav'd is a penny got.

*Faint heart never won a fair
lady.*

The business will not quit cost.

*What's bred in the bones will
never be out of the flesh.
Jack will never make a gen-
tleman.*

Quick at meat, quick at work.

*Near is my shirt, but nearer is
my skin.
The smock is nearer than the
petticoat.
The Devil rebukes sin.*

Even reckoning makes long friends.

*Bribes can get in without knock-
ing.
Gold goes in at any gate except
Heaven's.*

Money makes the mare to go.

*Many drops make a shower.
Many a little make a mickle.
Light gains make a heavy purse.
Penny and penny laid up will be
many. And, A pin a day will
be a groat a year.*

L'appétit

L'appétit vient en mangeant.

One shoulder of mutton draws down another.

Les plus courtes folies sont les meilleures.

The shortest follies are the best.

L'occasion fait le larron.

Opportunity makes a thief.

Le moineau en la main vaut mieûx que l'oie qui vole.

One bird in the hand is worth two in the bush.

La pele se moque du fourgon,
ou C'est la pele qui se moque du fourgon.

The kiln calls the oven burn-house.

The pot calls the kettle black-arse.

Le grand bœuf apprend au petit à labourer.

The cock crows as he the old one heareth.

La faim chasse le loup hors du bois, ou fait sortir le loup du bois.

Hunger will break through stone-walls.

La familiarité engendre le mépris.

Familiarity breeds contempt.

La belle plume fait le bel oiseau.

Fine feathers make fine birds.

Les petits présens entretiennent l'amitié.

Small presents keep up friendship.

Les beaux esprits se rencontrent.

Good wits jump.

Les pluies d'Avril produisent les fleurs de Mai.

April showers bring forth May flowers.

Le bon marché tire l'argent de la bourse.

A good bargain is a pick purse.

Les belles paroles ne donnent pas à manger.

Fair words butter no parsnips. Fair words will not fill the belly, or will not make the pot boil.

Les paroles ne font point de mal, ou

Threatened folks live long.

Les menaces ne tuent point.

L'œil du maître engraisse le cheval.

The master's eye makes the horse fat.

Les meilleurs poissons nagent près du fond.

The best fish swim nearest the bottom.

Les oisons menent les oies paître.

Teach your Grandame to suck eggs.

Le Gibet ne pèrd jamais sa proie.

La belle hôteſſe augmente l'écot, ou
Belle hôteſſe, mal pour la bourse.

Les plus ruſés ſont ſouvent les premiers attrapés.

Le voilà bien planté pour re-verdir.

On l'a planté là pour re-verdir.

La ſemaine des trois Jeûdis, trois jours après jamais.
Aux Caléendes Greques.

Les murâilles ſervent de papier aux fous.

La foîre ſera bonne, les marchands ſ'aſſemblent.

Le Charbonnier eſt maître chez lui, ou en ſa maiſon.

Les Cordonniers ſont ordinairement les plus mal chauffés.

Le chat dort tant qu'à la fin il ſe réveille.

Le miel n'eſt pàs fait pour la gueule de l'âne.

L'expérience eſt la maitreſſe des fous.

La chute des plus haûtes tours eſt la plus terrible, ou Plus on tombe de haû, plus la chute eſt dangereuſe, ou plus on ſe fait de mal.

Every fox muſt pay his own ſkin to the fleaer.

Where vice goes before, vengeance follows after.

He that is born to be bang'd will never be drown'd.

The fairer the hoſteſs, the fouler is the reckoning.

He that ſeeks others to beguile, Is often overtaken in his wile.

He was left in the lurch.

When two Sundays come together.

At latter Lammas.

At the Greek Calends.

When the Devil grows blind.

He is a fool and ever ſhall, or Nought but a fool I will him call, That writes his name upon a wall. The more the merrier.

A man's houſe is his caſtle.

No body ſo apt to go without ſhoes as the Shoemaker's wife.

The ſleepy cat at length awakes.

'Tis not for aſſes to lick honey.

Experience is the miſtreſs of fools.

The higheſt tree has the greateſt fall.

The higher the tree, the greater the fall.

The higher ſtanding the lower fall.

L'habitude rend tout facile.

L'esprit non plus qu'un arc ne sauroit être toujours tendu.

Les redites sont ennuyeuses, ou Une chose trop souvent répétée ne vaut plus rien.

Les hautes montagnes sont sujettes à être frappées de la foudre.

L'occasion perdue ne se retrouve presque jamais, ou ne se retrouve pas toujours.

L'honneur nourrit les arts.

L'aigle ne prend point de mouches.

L'argent est toujours bon de quelque manière qu'il vienne.

Les honneurs changent les mœurs.

Les soins augmentent, ou

L'inquiétude augmente avec les richesses, ou

Plus on a de bien, plus on a de souci.

Les premiers venus doivent être les premiers servis.

Le premier venu n'est pas toujours le premier servi.

Loin de la Cour, loin de souci.

Le Diable ne dort jamais.

La vieillesse n'est plus le tems d'apprendre.

Les eaux, ou les rivières profondes font le moins de bruit en coulant.

Les vaisseaux vuides font le plus de bruit.

Les plus sages ne le sont pas toujours.

On n'est pas toujours sage.

Affiduity makes all things easy.

A bow long bent grows weak at last.

The same thing said over is loathsome.

Huge winds blow on high hills.

Opportunity once lost, cannot be easily regained.

Where honour ceaseth, there knowledge decreaseth.

Eagles catch no flies.

Money is welcome, though it comes in a dirty clout.

Honours change manners.

Much coin, much care.

First come, first served.

He that's first up, is not always first serv'd.

Far from Court, far from care.

Seldom lies the Devil dead in a ditch.

An old dog will learn no tricks.

The deepest streams flow with least noise. Where the stream is stillest, the water is deepest.

Empty vessels make the loudest noise, or sound most.

No man is wise at all times. No man is a fool always, every one sometimes.

Les

Les chevaux courent les Bénéfices, & les ânes les attrapent.

L'or donne de la beauté à une femme.

Le Diable même est bon quand on lui plaît.

Le bien mal acquis ne profite jamais, ou s'en va comme il est venu.

Le mal est pour celui qui le cherche.

L'homme propose & Dieu dispose.

La fin couronne l'œuvre.

La méfiance, ou défiance, ou La prévoyance, est la mère de sûreté.

L'adresse surmonte la force.

La force sans prudence sert de peu.

La patience est un remède à tous maux.

La santé est le plus grand bien.

La guérison n'est pas si prompt que la blessure.

Les fous font les modes & les sages les suivent.

Les fous font des festins & les sages les mangent.

L'oisiveté est la racine de tous maux.

L'oisiveté est la mère de tous vices.

Les Rois ont les mains longues.

Asses are laden with Preferments.

Gold makes a woman penny-white.

The Devil himself is good when he is pleased.

*Ill-gotten goods never prosper.
Ill got, ill-spent. All wrong comes to rack.*

Evil to him that evil thinks.

Man proposes, and God disposes.

Man does what he can, but God what he will.

The evening crowns the day.

All is well that ends well.

*Diffidence is the mother of safety.
Sure bind, sure find, or fast bind, &c.*

Policy goes beyond strength.

Force without fore-cast is little worth.

Patience is a plaister for all sores.

Health surpasses riches, or is above wealth.

A man is not so soon healed as he is hurt.

Fools make fashions, and wise men follow them.

Fools make feasts, and wise men eat them.

Idleness is the root of all evils.

Kings have long hands.

Le vin fait dire la vérité.

Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

Les fruits hâtifs ne sont pas de garde.

Les grandes machines se meuvent avec lenteur.

Les grands parleurs sont de grands menteurs.

La viande qui est près des os est la plus délicate.

La vieillesse est une seconde enfance.

Les honneurs coutent.

L'amour se foure par tout.

Le destin fait les mariages.

L'argent s'en va comme de l'eau.

Le receleur est aussi coupable que le voleur.

La nécessité est la mère de l'industrie.

La nécessité fait tout faire.

Le miel est doux, mais l'abeille pique.

Langue de miel & cœur de fiel.

L'espérance fait vivre.

Qui se repaît d'espérance passe souvent bien mal son tems.

La faim rend un homme de mauvaise humeur.

What soberness conceals, drunkenness reveals.

When the wine is in, the wit is out.

Ill communication corrupts good manners.

Soon ripe, soon rotten.

Great bodies move slowly.

He that talks much lies much.

The nearer the bones the sweeter the flesh.

Old men are twice children.

The more worship the more cost.

Love will creep where it cannot go.

Love lives in cottages as well as in courts.

Marriages are made in heaven.

Money melts away as butter against the sun.

The receiver is as bad as the thief.

Necessity is the mother of invention.

Need makes the naked man run, the naked Queen spin, and the old wife trot.

Honey is sweet; but the bee stings.

An honey tongue, a heart of gall.

If it were not for hope the heart would break, or burst.

He that lives on hope, has a slender diet.

An hungry man, an angry man.

La fièvre au Printems sert de
medecine.

Les tonnerres d'Avril présagent
l'abondance.

Le papillon vôle tant autour
de la chandelle, qu'à la fin il
s'y brûle.

La libéralité est une vertu mor-
te, & la restitution est bien
malade.

Les pôtis-felés sont ceux qui du-
rent le plus. Les plus mala-
dis vivent d'ordinaire le plus
long-tems.

L'abondance rend les gens pro-
diges, & la disette les rend
bons ménagers.

Les pauvres gens vivent de ce
qu'ils ont.

Le chemin du Ciel est rempli
d'épines.

Mal avisé est souvent en peine.

Mauvaise herbe croit toujours.

Marchandise qui plaît est à
moitié vendue.

Bonne marchandise trouve tou-
jours marchand.

Marchand qui perd ne sauroit
rire.

Mieux vaut engin que force.

Méchant poulain peut devenir
bon cheval.

Moitié guère, moitié mar-
chandise.

Moitié de gré, moitié de force.

*An ague in the spring,
Is physick for a King.*

*When April blows his horn,
'Tis good for hay and corn.*

*The butterfly flutters so often about
the candle, that at last it burns
itself in it.*

*Giving is dead now-a-days, and
restoring very sick.*

*A grunting horse, and a groaning
wife seldom deceive their ma-
sters.*

*Good harvests make men prodigal,
bad ones provident.*

Poor folks live as well as they can.

*None gets to Heaven on a feather-
bed.*

*He who seeks trouble seldom mis-
ses it.*

Harm watch, harm catch.

Ill weeds grow apace.

Pleasing ware is half sold.

*Good wares make quick mar-
kets.*

*Please the eye, and pick the
purse.*

Let him laugh that wins.

Policy goes beyond strength.

*A ragged colt may make a good
horse.*

*Foul in the cradle, and fair in
the saddle.*

Betwixt consent and denial.

Morte la bête, mort le venin.

When a serpent's dead his sting hurts not.

Monfieur vaut bien Madame.

*{ He is as good as she.
Jack is as good as Jill.*

Mettez cela sur votre conscience.

Drink that up.

Mets-toi avec les bons, & tu seràs bon.

Keep honest company, and honest thou shalt be.

Nécessité n'a point de loi.

{ Necessity has no law.

Ne choisit pás qui emprunte.

{ No force against a flail.

Nouriture pàsse nature.

Beggars must not be chusers.

Nul, ou Personne ne fait si bien où le fouliér le blesse, que celui qui le porte.

{ Nurture goes beyond nature.

{ Birth is much, but breeding is more.

Nôs chiens ne chassent pás ensemble.

None knows so well where the shoe pinches as he who wears it.

Né dites pás les nouvelles de l'école.

We don't set our horses together.

Ne réveillés pás le chat qui dort, ou Il ne faut pás réveiller le chat qui dort.

Don't tell tales.

Nous rîrons bien. Nous allons bien rîre. Nous rîrons tant qu'à des noces.

When sorrow is asleep awake it not.

Nâge toujours & ne t'y fies pás.

We shall have good sport presently.

Ne cherche point par la force ce que tu peux avoir de gré.

There is as much bold of his words as of a wet eel by the tail.

Nouveaux Rois, nouvelles lois. Ne remettez point à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.

Never seek that by foul means, which you may have or do by fair.

New Lords, new laws.

Nul bien sans peine. On n'a rien sans peine.

Don't put off till to-morrow what you can do to-day.

*{ No pains, no gains.
No pains, no profit.,
No sweat, no sweet.*

On connoît l'amî au besoin.

On ne gagne guères au chan-
ge.

Le meilleur est de se conten-
ter de ce qu'on a.

Où il n'y a pàs de quoi le Roi
pèrd ses droits.

On ne sauroît faire d'une bûle
un épervier.

On ne sauroît faire boire un
âne s'il n'a soif.

On ne prend pàs les vieûx oi-
seaux à la pipée.

Oignez vilain & il vous poindra,
ou Otez un vilain du gibet,
& il vous y mettra; ou Il
n'est orgueil que de paûvre
enrichi.

Où la chevre est attachée, il
faût qu'elle y broute.

On l'attend comme les Moines
font l'Abbé.

On ne sauroît sonner les cloches
& aller à la procession.

On a tant crié Noel qu'à la
fin Noel est venu.

On lui a donné son sac & ses
quilles.

On s'en est bien ri.

On se heurte toujours où l'on
a mal.

*A friend is known in time of
need.*

*A friend in need, is a friend
indeed.*

Seldom comes a better.

*Where nothing is to be had the
King loses his right.*

*You can't make a silken purse of a
fow's ear.—Jack will never
make a Gentleman.*

*A man may lead his horse to the
water, but cannot make him
drink unless he list.*

*Old birds are not caught with chaff,
or There is no catching old birds
with straw.*

*Save a thief from the gallows, and
he will cut your throat; or Set
a beggar on horseback, and he
will ride to the Devil.*

*Where the goat is ty'd, there she
must brouze.*

*They stay for him as one horse does
for another.*

*'Tis hard to sup and blow at the
same time.*

*At last the thing is come to pass.
Long lookt for came at last.*

*They have sent him away pack-
ing.*

*They made a great jest of him, of
her, of it, of them.*

*That part is most apt to be hurt
which is sore already.*

On

On ne sauroit voler sans ailes.

On a beau chasser le chagrin,
il revient toujours.

On retient plus long-tems ce
qu'on a de la peine à apren-
dre.

On ne trouve rien d'impossi-
ble, quand on veût s'en
donner la peine, ou

Quand on est porté de bonne
volonté, on ne manque
pâs de moyens.

On ne fait pâs marché au pre-
mier mot. On ne s'engage
pâs du premier coup.

On se fait tort quelquefois
en se taisant.

On peut se taire mal à pro-
pôs.

On baise souvent des mains
qu'on souhaiteroit voir cou-
pées.

On ne connoît pâs les gens
à la mine.

Il ne faut pâs juger des gens
à la mine.

On ne manque point d'amis
dans la prospérité.

On est heureux quand on est
content.

On est assez riche quand on a
le nécessaire.

On n'est jamais trop vieux pour
apprendre.

On n'estime les gens qu'à
proportion du bien qu'ils
ont.

On ne trouve guères d'ingrats,
tant qu'on est en état de faire
du bien,

One cannot fly without wings.

*Drive out care, 'twill return a-
gain.*

*Things hardly attained are long
retained.*

*Nothing is impossible to a willing
mind.*

*A willing mind makes a light
foot.*

*To him that will, ways are not
wanting.*

*More words than one go to a bar-
gain.*

*A man may hold his tongue in an
ill time.*

*A man often kisses those hands he
could wish cut off.*

*One must not hang a man by his
looks.*

*In time of prosperity, friends are
plenty.*

*A contented mind is a continual
feast.*

Enough is as good as a feast.

Never too old to learn.

*God makes, and apparel shapes,
money makes the man.*

*We find but few people ungrateful,
while we are in a condition to do
favours.*

On ne connoît guères le prix
de la santé, que quand on
est malade.

*No one knows the value of health,
but he who wants it.*

On n'oublie pas aisément ce
qu'on a aimé parfaitement.

Sound love is not soon forgotten.

On s'ennuie d'une même
chôse.

On se lasse bientôt des mêmes
viandes, ou

Toujours chapons. Trop
est trop. Rien de trop, ou

Le trop, ou l'excès ne vaut
rien en quoi que ce soit. }

*Always the same dish is tiresome.
Too much of one thing is good for
nothing.*

Peu de bien, peu de soin.

Little wealth, little sorrow.

Paris n'a pas été fait en un
jour ou

Grand bien ne vient pas en
peu d'heures. }

Rome was not built in one day.

Parmi les aveugles les borgnes
sont les premiers.

*Among the blind, the one-ey'd, or
he that has one eye, is a Prince.
A rolling stone never gathers moss.*

Pierre qui roule n'amasse point
de mousse.

Point d'argent, point de Suisse.

*{ No penny, no Pater noster.
No longer pipe, no longer dance.
Churchmen's contention is the De-
vil's harvest.*

Pendant que les chiens s'entre-
gondent, le loup dévore la
brebis.

Peut-être empêche les gens de
mentir.

*Almost and hard-by, save many a
lye.*

Petite pluie abat grand vent.

A small rain lays great dust.

Promettre & tenir sont deux
chôses.

*'Tis one thing to promise, and an-
other to perform.*

Pâques pluvieux, an fromen-
teux.

Easter rains bring corn in plenty.

Plus le singe s'élève, plus il
découvre son cu pelé.

*The higher the ape goes, the more
he shews his tail.*

Plus fin que vous n'est pas
bête.

*He's no blockhead who is sharper
than you.*

Pour un perdu deux recou-
verts.

Two found for one lost.

Près de l'église, loin de Dieu.

The nearer the church, the farther from God.

Petit à petit l'oiseau fait son nid.

Little strokes fell great oaks.

Goute à goutte la mer s'égoutte.

One stroke fells not the oak.

By little and little the sea is drained.

Pàs à pàs on va bien loin.

Fair and softly goes far.

Péché caché est à moitié pardonné.

Secret sins are half forgiven.

Péché avoué, ou faûte avouée est à moitié réparée.

Confession of a fault is half the amends.

Pour revenir à nôt moutons, ou à nôt choux.

To return to our purpose.

Pour connoître le prix de l'argent, il faut être obligé d'en emprunter.

To know the value of money, one must be obliged to borrow it.

Prends l'occasion aux cheveux, avant qu'elle t'échape.

Hold opportunity by the forelock, before she turn her tail.

Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un muids de sel avec lui.

A man must eat a peck of salt with his friend, before he knows him.

Parlez à cet âne, il vous répondra des pèts.

His tongue is ty'd.

Qui trop embrasse mal étreint.

All covet, all lose.

Grasp all, lose all.

Qui m'aime aime mon chien.

Qui aime Bertrand aime son chien.

Love me, love my dog.

Qui compte sans son hôte, compte deux fois.

He that reckons without his host, must reckon again.

Reckon not your chickens before they are hatched.

Qui a bon voisin a bon matin.

A good neighbour a good morrow.

Qui se fait brebis, le loup le mange.

Who maketh himself a sheep, him the wolf eateth.

Daub yourself with honey, and you'll never want flies.

Quand les lârrons s'entrebattent, les larcins se découvrent.

When rogues fall out, honest men come b their own.

Quand l'arbre est à terre,
tout le monde court aux
branches.

Quand un homme est mort,
chacun lui jette la piè-
re.

Quand on parle du loup, on en
voit la queue.

Qui dit averti, dit muni, *ou* }
Un averti en vaut deux.

Qui rien n'hazarde, rien n'a. }
Qui ne s'aventûre, perd che-
val & mule.

Qui trop s'aventûre, n'a cheval
ni mule.

Qui refuse mûse.

Qui ne dit mot consent, *ou* }
Assez consent qui ne dit mot.

Qui se sent morveux, se mou-
che.

Qui prete à son ami, perd
au double. Ami au pre-
ter, ennemi au rendre.
C'est un preter à ne ja-
mais rendre.

*I lent my money to my friend,
I lost my money and my friend.*

Qui veût battre son chien trou-
ve assez de bâtons, *ou*
Qui veût noyer son chien, dit
qu'il a la rage.

Quand un chien se noye, cha-
cun lui offre à boire.

Qui menace à grand' peur. }
Tel menace qui a grand'
peur.

*If a man once fall, all will tread
on him. If a man be once
down, down with him.*

*When a dog is drowning, every
one offers him water.*

*Talk of the Devil, and he'll ap-
pear, or and his imps appear.*

Fore-warned, fore-armed.

Nothing venture, nothing have,

All venture, all lose.

*{ He that will not when he may,
When he fain would, shall have
nay.*

Silence gives consent.

*If any fool finds the cap fit him,
let him put it on.*

*He that lends to his friend, loses
double. The way to lose a
friend, is to lend him money.*

*{ He who has a mind to beat his
dog, will easily find a stick.
He who would hang his dog,
first gives out that he is mad.
Give a dog a bad name and
hang him.*

*When a dog is drowning, every
one offers him drink.*

As you are stout, be merciful.

*Your swaggerers are great cow-
ards.*

Quand chacun se mêle de son
métier, les vaches sont bien
gardées.

Qui s'attend à l'écuëlle d'aù-
trui, à souvent bien mal
diné.

Qui terre a, guërre a.

Quand on fait ce qu'on peut,
& qu'on dit ce qu'on fait,
on n'est pas obligé à davan-
tage.

Qui traîne son lien n'est pas
échapé.

Qui bien fera, bien trouvera.

Qui mal entend, mal répond.

Qui n'a cœur, qu'il ait jambes.

Qui dort dine.

Qui arrive le premiér au mou-
lin, le premiér doit mou-
dre.

Quand le Diâble fut vieûx, il
se fit Hermite.

Quand la fête sera venûe, nous
la chaûmerons.

Que faites-vous là à croquer
le marmot ?

D'où vient que vous faites là
le pié de grûe ?

Qui répond paye,

*When every one minds his own
business, affairs go on well.*

*When every one takes care of
himself, the care is taken for
all.*

*If every one would mend one, all
would be mended.*

*He that waits for another man's
trencher, eats many a late
dinner.*

*'Tis bad waiting for dead men's
shoes.*

Who has land, has warfare.

A bad shift is better than none.

He has but a reprieve.

Do well and have well.

*Who understands ill, answers
ill.*

*One pair of heels is worth two pair
of hands.*

*Those who sleep in dinner-time
(during any meal-time) need not
be waked to eat.*

First come, first served.

*The Devil grew sick, and he a
Monk would be,*

*The Devil grew well, and the
devil a Monk was he.*

*Sufficient for the Day is the evil
thereof.*

*Why are you dancing attendance
there ?*

The bail must pay,

T 3

Qui

Qui n'a santé n'a rien.

He that wants health, wants all things.

Qui a assez, n'a plus rien à désirer.

He that has enough, has nothing more to desire.

On est assez riche quand on a le nécessaire.

Enough is as good as a feast.

Quand on ne peut pas faire comme on veut, il faut faire comme on peut.

They who cannot do as they will, must do as they can.

Qui n'est bon que pour soi n'est pas digne de vivre.

He is unworthy to live that liveth only for himself.

Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

When Fortune knocks, be sure to open the door.

Qui n'a point de sens à trente ans, n'en aura jamais.

He that has no sense at thirty, will never have any.

Qui tôt donne, deux fois donne.

He that gives quickly, gives twice.

Qui dit menteur, dit larron.

Shew me a liar, and I'll shew you a thief.

Qui dit friand, dit lascif.

Liquorish tongue, liquorish tail.

Qui prend un œuf, peut prendre un bœuf.

He who will steal a calf, will steal a cow.

Quand on n'a plus rien à donner, on ne trouve plus d'amis.

He that will steal a pin, will steal a pound.

No longer foster, no longer friend.

Quand le Renard prêche, gâre les poules.

When the Fox preaches beware of your geese.

Quand le Renard ne sauroit atteindre aux raisins, il se console en disant qu'ils ne sont pas mûrs.

When the Fox can't reach the grapes, he says they are not ripe.

Quand les canes vont aux champs, la première va devant.

This proverb is apply'd to those who beginning their speech with quand, are at a stand, or don't express themselves intelligibly.

Rouge soir & blanc matin,
C'est la journée du Pelerin,

*Evening red and morning grey,
Are the signs of a fair day.*

Rira

Rira bien qui rira le dernier.
Rien de trop violent ne sauroit durer.

*Let him laugh that wins.
Hot love, hasty vengeance.*

Rien ne ressemble mieux à un honnête homme qu'un fripon.

One must not judge of a man by his looks.

Service de grand n'est pas héritage.

Service is no inheritance.

Selon ta bourse gouverne ta bouche.

You must cut your coat according to your cloth. Stretch your arm no farther than your sleeve.

Si le Ciel tomboit, il y auroit bien des allouettes de prises.

If the sky falls we shall catch larks.

S'il se fâche, il aura deux peines, de se fâcher & de se défâcher, ou
S'il est fâché, qu'il se défâche.

If he is angry he must be pleased again.

He that's angry without cause, must be pleased without amends.

Ses ou Vôs finesses sont coufûes de fil blanc.

His, her, or your tricks are sew'd with white thread.

S'il est riche, qu'il dine deux fois.

They who have good store of butter, may spread much on their bread.

S'il n'est pas content, qu'il prenne des cartes.

If he don't like it, he may turn his buckle behind.

Si vous en venez à bout, je vous donnerai un merle blanc.

If you bring it about, I'll give you a white crow.

Souvent on carresse celui qu'on voudroit étrangler.

Many kiss the hands they wish to see cut off.

Tel maître, tel valet.

Trim tram, like master like man. Like father like son.

Toute vérité n'est pas bonne à dire.

All truths are not to be spoken at all times.

Trop de familiarité engendre le mepris.

Too much familiarity breeds contempt.

Tant va la cruche à l'eau qu'
enfin elle se brise.

Tout ce qui reluit n'est pas or.
Tout vient à tems à qui peut
attendre, ou

Tout vient à bout qui peut
attendre.

Tout fait ventre pourvu qu'il
entre.

Tout chemin mene à Rome.

Tout ce qu'il dit n'est pas mot
d'Évangile.

Trop est trop.

Toujours chapons.

Trop parler nuit.

Toujours pêche qui en prend
un.

Tout est à vau l'eau..

Tandis que vous avez la main
à la pâte, ou que vous êtes
en train.

Tout le monde est sage après
coup.

Tel se marie à la hâte, qui
s'en repent à loisir.

Tel épargne tout ce qu'il peut,
qui ne laisse pas d'être tou-
jours gueux.

Tout va à ceux qui n'en ont
pas besoin.

Tout se découvre avec le
tems.

Tout le monde ne se chauffe
pas à un même point.

Tel nous fait beau semblant
qui n'est pas notre ami.

Troc n'est pas vol.

*The pitcher goes so often to the
well, that it comes home broken
at last.*

All is not gold that glisters.

Patience brings all things about.

*Every thing fills, so it goes
down.*

A belly full is a belly full.

*There are more ways to the wood
than one.*

'Tis not all Gospel which he says.

*Too much of one thing is good for
nothing.*

Little said, soon mended.

*Still he fisheth that catcheth one.
A little fish is good, when it is
caught.*

All is gone to wreck.

All the fat is in the fire.

While your hand is in.

After-wit is every body's wit.

*Marry in haste, and repent at
leisure.*

Ever spare, and ever bare.

*Every one bastes the fat dog, while
the lean one burneth.*

Time brings all things to light.

Every shoe fits not every foot.

*All are not friends that carry it
fair with us.*

Exchange is no robbery.

Trop

Trop de précipitation gêne les choses. *The more haste, the worse speed.*

Un peu d'aide fait grand bien. *Many hands make light work.*

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. *{ One hold fast is better than two I'll give thee. One take is worth two I'll give thee. A cottage in possession is better than a kingdom in reversion. Cat after kind.*

Un bon chien chasse de race.

Un chien hargneux a toujours l'oreille déchirée.

Un chien regarde bien un évêque. *Brabbling curs never want sore ears. A cat may look upon a King.*

Un malheur ne vient jamais seul. *{ Misfortunes seldom come alone. One misfortune comes on the neck of another.*

Un bon bâilleur en fait bâiller deux. *Yawning or gaping is catching.*

Un clou chasse l'autre. *One nail drives another.*

Une hirondelle ne fait pas le Printemps. *{ One swallow does not make the summer. One woodcock does not make a winter. One bee makes no swarm.*

Un mauvais ouvrier ne sauroit trouver de bons outils. *A bad workman quarrels with his tools.*

Un aveugle y mordroit. *{ A blind man could find it out. A man may see it with half an eye. You cannot see the wood for trees. If it was a bear it would bite you.*

Cela vous creve les yeux. *{ If it had been a wolf, it would have worried you.*

Un honnête homme n'a que sa parole. *Every honest man is as good as his word.*

Une chose bien commencée est à demi achevée. *A thing once well begun is half done.*

Un bon commencement vaut la moitié de l'ouvrage. *Well begun, half ended.*

Une

Une femme n'a jamais fait.

A woman's work is never at an end.

Un sot quelque fois ouvre un avis important.

A fool may put somewhat in a wise body's head.

Un beau visage vaut la moitié d'une dot.

A fair face is half a portion.

Un trop grand respect est suspect.

Full of courtesy, full of craft.

Un témoin oculaire vaut mieux que dix qui parlent par oui-dire.

One eye-witness is better than ten hearsays.

Une faute avouée est à-demi pardonnée.

Confession of a fault is half the amends.

Va par-tout qui fait métier. }
Qui fait métier a rente. }

A trade is the best estate.

A handful of trade is worth a handful of gold.

Ventre affamé n'a point d'oreilles.

An hungry belly has no ears.

Vive la poule encore qu'elle ait la pépie.

Let the pullet live, tho' she has got the pip.

Voilà l'enclouûre. }

It sticks there.

C'est là, qu'est l'enclouûre. }

Vous avez mis le né dessus. }

You have hit the nail on the head.

Vous y voilà. }

Vous mesurez tout le monde à votre aune.

You measure other people's corn by your own bushel.

Vous êtes bien de votre pays.

What a foolish man you are!

Vous venez après la fête.

You are come a day after the fair.

Va t'en voir s'ils viennent Jean.

When the Devil is blind.

Vogue la galère. }

Hap hazard.

Vâille que vâille. }

Fall back, fall edge.

Arrive qui pourra. }

Let the world rub, let's be merry, never be in care.

Vous avez trop de caquet, vous n'aurez point ma toile.

You may save your breath to cool your broth.

Vous ne savez pas où le bâs le blesse,

You know not where the shoe pinches, or what cause he has to be displeased.

Voyez

Voyez cette Sainte Nitouche,
avec sa mine froide, droit-
on qu'elle y touche?

*Mind Miss Sober-Sides:
Would one imagine she has any
warmth in her blood?
She looks as demure as a whore
at a christening.*

F I N.

BOOKS printed for A. MILLAR, and
fold by T. CADELL, opposite Catharine-
street in the Strand.

I. **A** DICTIONARY, FRENCH and ENGLISH, con-
taining the Signification of Words, with their differ-
ent Uses; the Terms of Arts, Sciences and Trades; the
Constructions, Forms of Speech, Idioms, and Proverbs used
in both Languages: The whole extracted from the best Writers.
Folio. Price 1l. 16s. bound.

II. A GRAMMAR of the FRENCH TONGUE,
with a Prefatory Discourse. Containing an ESSAY on the
proper METHOD for Teaching and Learning that Language.
The Third Edition. Price 3s.

III. EXERCISES to the Rules of Construction of
FRENCH SPEECH. Consisting of PASSAGES extracted out of
the best *French* Authors, with a Reference to the Grammar
Rules, to be turned back into *French*. The Fourth Edition.
Price 2s.

IV. *T H E M E S* François & Anglois, or *French* and *Eng-
lish* Exercises for the Use of Masters. The Second Edition.
Price 3s.

V. The RUDIMENTS of the FRENCH TONGUE:
or, An EASY and RATIONAL INTRODUCTION to FRENCH
GRAMMAR: wherein the Principles of the Language are
methodically digested. With useful Notes and Observations,
explaining the Terms of Grammar, and further improving its
Rules. The Second Edition.

[The above by LEWIS CHAMBAUD.]

VI. An

BOOKS printed for A. MILLAR.

VI. An Historical Compendium of the HOLY BIBLE, from the Beginning of the World to the Establishment of Christianity: By way of Question and Answer, in *French* and *English*. By Mr. NOLLET. For the Use of Youth. Price 3s. bound.

VII. The GOVERNESS; or, The Little Female Academy. Calculated for the Entertainment and Instruction of young Ladies in their Education. By the Author of *David Simple*. Price 2s. 6d. on a large Letter, or 1s. 6d. on a small.

VIII. The BRITISH GRAMMAR; or, An *Essay*, in Four Parts, towards Speaking and Writing the *English* Language grammatically, and inditing elegantly. For the Use of the Schools of *Great Britain* and *Ireland*, and of private young Gentlemen and Ladies. Price 3s. bound.

IX. A Short INTRODUCTION to *English* GRAMMAR; with critical Notes. A new Edition, corrected. Printed on a fine Writing Paper. Price 3s. bound in Calf; or, on a coarser Paper, for the Use of Schools, Price 1s. 6d. bound in Sheep.

X. The RUDIMENTS of the *Latin* Tongue; or, A plain and easy Introduction to *Latin* Grammar: Wherein the Principles of the Language are methodically digested, both in *English* and *Latin*; with useful Notes and Observations, explaining the Terms of Grammar, and farther improving its Rules. The Fourteenth Edition, corrected. Price 1s. in Sheep.

XI. GRAMMATICÆ Latinæ Institutiones, Facili & ad Puerorum Captum, accommodata, Methodo præscriptæ. Price 2s. 6d.

[The above two by THO. RUDDIMAN, M. A.]

XII. The ENTERTAINING INSTRUCTOR, in *French* and *English*. Being a Collection of judicious Sayings, smart Repartees, short Stories, &c. extracted from the most celebrated *French* Authors, and particularly the Books in Ana. By the
the

BOOKS printed for A. MILLAR.

the Author of the *History of England by Question and Answer*;
the Roman History, &c. Price 3s.

XIII. The FRENCH VERBS conjugated in 5 Leaves, which in many Grammars employ more than 50, and in some more than 100 pages; the Method entirely new. Many Verbs are instantly answered by a Motion of the Hand. The Whole adapted to the youngest Capacities, by easy gradual Lessons. To which is added a compendious Syntax of the several Parts of Speech, digested into short Rules, with proper Examples for Application. In a Method calculated to avoid Perplexity and Confusion, and save unnecessary Labour and Trouble. Drawn up by a private Gentleman, and approved by several eminent Masters of the French Tongue. The Seventh Edition. Price 1s.